

דורות זינגען

SONGS OF OUR PEOPLE

דורות זינגען

SONGS OF OUR PEOPLE



SONGS OF OUR PEOPLE

SONGS OF OUR PEOPLE

A collection of
Hebrew and Yiddish Songs

Edited by

SAMUEL BUGATCH

Published by
FARBAND BOOK PUBLISHING ASSOCIATION, INC.
New York, N. Y.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA BY
SHULSINGER BROS. LINOTYPING & PUBLISHING CO.
21 EAST 4TH STREET, NEW YORK 3, N. Y.

INDEX

SONGS OF ISRAEL

Yerushalayim 17
B'alfei Yadayim 18
Himnon Cheil Hanoar 19
Maapilim 20
Mimromim 21
Ki Mitziyon 22
Shir Hahagana 23
Haapilu 24
Artza Alinu 25
Anu Banu Artza 26
Chalutz, B'nei 27
Hineni Muchon Umzumon 28
Saeinu 29
Mi Yivne 30
Moladeti 31
Gamal, Gemali 31
B'shuv Adonoy 32
Pakad Adonay 33
Al Tira 34
Mayim, Mayim 35
Bahar, Bagay 36
Bagalil 37
Shir Ha-Emek 38
Kadima 39
Sovevuni 40
Zemer Hadgalim 41
Hai, Hai, Yulelai 42
Havu Levenim 43
Shir Haavoda 44
Shuru, Habitu 45
Lo El Sachar 46
Shir Hanoded 47
Agadat Kinneret 48
Chanita 49
Kuma, Echa! 50

Shir Haavoda 51
Zemer, Zemer Lach 52
Shnei Shoshanim 53
Finjan 54
Roe V'roa 55
At Adama 56
Laila, Laila 57
Ashrei Hagafrur 58
Layla Pele 59
Rad Halaila 60
Hiney Achalela 61
B'er Basade 62
Shir Ha-Emek 63
Masada 64
Bearvot Hanegev 65
Heveinu Shalom Aleichem 66
Kinnereth 67
Shir Haplugot 68
Hava Netze B'Machol 69
Se Ugdi 70
Vehitifu Heharim 71
David Melech Yisrael 71
Shir Sameach 72
Eretz Zavat Chalav 73
Haflei Vafele 74
Orcha Bamidbar 75
Mul Har Sinai 76
Ve-Af Al Pi Chen 77

FOLK SONGS

Yam Lid 80
Ergetz Vait 81
Di Alte Kashe 82
Yakov's Cholem 83
Hemerl 84
Mit A Nodl 85
Bin Ich Mir A Schnaiderl 86
Der Rebe Elimelech 87
Der Kremer 88
Rabeinu Tam 89
Oifn Pripetchik 90
Motele 92
Reizele 95
Mechuteneste Maine 96
Shoin Avek Der Nechtn 97
Mechutonim Geyen 98
Di Mizinke Oisgegebn 99
Di Mashke 100
Ale Brider 101
Achtzik Er Un Zibetzik Zi 102
Ein Mol Tu Ich Zich Banayen 103
A Finf Un Tzvantziker 104
Di Verbe 105
Vos Zhe Vilstu? 106
Gei Ich Mir Shpatzirn 107
Unter A Klein Beimele 108
Her Nor, Du Shein Meidele 109
Du, Du 110
A Meidl in Di Yorn 111
Lomir Zich Iberbetn 112
Vu Bistu Geven 113
Undzer Nigndl 114
Fisher Lid 115
Chanele Lernt Shoin Loshn Koidesh 116
Ich Ken Es Nit Farshtein 117
Oifn Veg 118
In Der Fintzter 119
Nit Geshlofn Nor Gevacht 120
Tum Balalaike 121
Der Yid Der Shmid 122
Arum Dem Fayer 123
Rozhinkes Mit Mandlen 124
S'vet Noch Zain Gut 125
Unter Di Grininke Boimelech 126
Erev Friling 127
Viglid 128
Du Fregst Mich 129
Zol Zain 130
Zol Shoin Kumen Di Geule 131
Zun In Mariv 132

TRADITIONAL, CHASSIDIC SONGS AND MELODIES

Hiney Ma Tov 134
V'taher Libeinu 135

Am Yisroel Chai 136
Hashiveinu 137
Hava Nagila 138
Ovinu Malkenu 139
Haleluyo 140
Karev Yom 141
Ken Yovdu 141
Sha Shtil 142
Der Filozof 143
Oy, Vei, Rabeinu 144
Oy, Vei, Tate 145
A Zemer 146
Lomir Freilech Zain 147
Ma Yitron Le-Adam 148
Kol Rino 149
Yevorech Es Beis Yisroel 150
Im Baarazim 151
Kol Dodi 152
Nigun Bialik 153
Nigun 2 154
Nigun 3 154
Nigun 4 155
Nigun 5 155
Nigun 6 156
Nigun 7 156
Nigun 8 157
Nigun 9 157
Nigun 10 158
Nigun 11 158

CHILDREN'S SONGS

A Lid Tzu Der Yiddisher Shul 160
Yugnt Hymn 161
Marsh Lid 162
Mir Kumen On 163
Fun Gantzn Hartzn 164
Drai Yingelech 165
A Fidler 166
In An Orem Shtibele 167
Frilling 168
Dos Feigele 169
Blumen 170
Grezelech Blien 171
Taibelech 172
A Maisele 173
Vig Lid 174
Di Fishelech 175
Hayda, Nu, Tzurik In Cheider 176
Nor A Mame 177
Zitzn Zibn Kinder 178

SABBATH SONGS

Sholom Aleichem 180
Uveyom Hashabat 181
Shabat Hamalka 182
N'ran'na 183
Yom Ze Mechubod 184
Yo Ribon 186
Yo Ribon 185
Tzur Mishelo 187
Yismach Moshe 188
Shevach Nosnim Lo 189
Yismechu 190
Shabes, Shabes 192
Gut Shabes 193
Shabes Lid 194
L'Koved Dem Heilikn Shabes 195
Shabes Kodesh 196
Ato Echod 197
Klingen Gleker 198
Hamavdil 199
Shabes Bein Hashmoshes 200
Eliahu Hanavi 201
L'Chayim Rebeinu 202

HOLIDAY SONGS

(a) PESACH-SONGS

Di Yomtevdike Teg 204
Avodim Hoyinu 205
Gut Yom Tev 205
Kol Dichfin 206

Adir Hu 207
V'hi Sheomdo 208
V'hi Sheomdo 209
Dayeinu 210
Yom Leyabasha 211
Eshalo Elohim 212
Zog Maran 213
Der Becher 214
Ma Noimar 215
Chad Gadyo 216
Piramidn 217
Oifn Nil 218
Echod Mi Yodea 219
Chad Gadyo 220

(b) LAG B'OMER-SONGS

Bar Yochai 222
Hayara 223
Hayom Lag Ba-Omer 224
Lag B'Omer Lid 225

(c) SHEVUOTH-SONGS

Saleinu Al Ktefeinu 228
Yisroel V'oraiso 229
Torat Emet 229
Kabalat Hatora 230
Tora Lanu 231
Ein Adir 232
Matan Toroseinu 233
Mein Karshn Beim.l 234
Simchas Toire 236

(d) SUCCOTH-SONGS

Simchas Toire Marsh 238
Simchas Toire 237
Vesomachto Bechagecho 239
Ogil V'esmach 240
Sisu V'simchu 241
Machau Kapayim 242
Suka Li Asiti 243
Lama Suka Zu 244

(e) CHANUKAH-SONGS

Haneiros Halolu 246
Mooz Tzur 247
Mi Yemalel 248
O, Ir Kleine Lichtelech 249
Boruch Ato 250
Chanuke, Oy, Chanuke 251
Acht Kleine Brider 252
S'vivon Sov 253
Kemach Min Hasak 254
Mi Ze Hidlik? 255
Chanuka 256
Sov, Sov, S'vivon 257
Anu Nosim Lapidim 258
Lichvod Hachanuka 259

(f) TU B'SHVAT-SONGS

Hazorim Bedima 262
Eitz Natati 263
Bracha L'Tu Bishvat 264
Tu Bishvat 265
Dos Sheine Land 266
Chamisho Osor Bishvat 267
Kach Holchim 268
Atzei Zeitim Omdim 269

(g) PURIM-SONGS

Shoshanas Yakov 272
A Purim Lid 273
Kum Ich Arain Tzu Shpringen 274
Eigelech Blitz 275
Homon Horosho 276
Hop, Maine Homentashn 277
Ani Purim 278
Chag Purim 279
Hayom Purim Lonu 280
Utzu Eitza 281

GHETTO SONGS

Unter Di Poilishe Beimelech 284
Partisanen Lid 286
Tzu Eins, Tzvei, Drai 288
Es Brent 290
Ani Maamin 292

HYMNS

Hatikva 295
Techezakna 296
Poale Zion Shvue 297

FOREWORD

MUSIC has always been an important factor in the cultural life of our people. From the earliest days of our history to the present time it was the song that helped to keep us alive and to strengthen our spirit. The primitive ancient chant of the Levites in the glorious days of the Temple, the oriental strains of the Golden Spanish Era, the exalting musical implorations of the Chazen, greatly influenced by Slavic modes, the soul-stirring melodies of the Chassidim, the nostalgic beauty of the folk song, the inspiring songs of the Chalutzim, all these have left a definite imprint on our music and are easily recognizable in the songs that we sing. In the last several decades our music has made considerable progress. New songs began to make their appearance, and more people began to sing them. Many of these songs, unfortunately, were lost because of failure to write them down musically. The great number, however, were saved, and found their way into the many excellent collections issued in the last thirty or forty years. Most of these anthologies, excellent though they are, devote their entire material to only certain kinds of songs. On the one hand, we have a number of collections that contain only the Yiddish songs, and on the other hand there are volumes that contain only or mostly Hebrew songs.

The editor of this volume has therefore sought to include in this collection the Yiddish folk song, the art song, children's songs, Chassidic songs and melodies, religious songs, songs for Sabbath and all Holidays, as well as songs by modern Jewish composers and singing of modern Israel.

The choice of material presented quite a problem. To have included all of the songs would have meant a volume three or four times the size of this one. A thorough and exhaustive search was therefore made for songs that would best reflect our musical heritage. Songs were chosen because of their popular appeal and because of their musical and poetic worth. The editor acknowledges that many more songs should have been included. Lack of space, however, compelled their elimination in this volume.

The FARBAND BOOK PUBLISHING especially expresses its thanks to the composers and poets who permitted their works to appear in this volume. Their generous contributions will greatly help to bring to the Jewish children the songs of their people and the music of their best composers.

The FARBAND BOOK PUBLISHING wishes to thank the Editor and Composer S. Bugatch and the Chaverim L. Rubinstein, I. M. Biderman, and M. Fisher for their valuable aid and cooperation in making this volume possible.

FARBAND BOOK PUBLISHING

New York, 1961

A WORD ON THE SECOND EDITION

YIDDISH and Hebrew songs enjoy a great popularity on these American shores. They often resound in the Jewish home, and quite often at Jewish gatherings—especially in the school, and not infrequently in the House of Worship. Indeed, the song has become a significant element in maintaining and strengthening Judaism in America.

The first edition of this anthology, DOYRES ZINGEN, is entirely sold out. We feel certain that the little book has helped the Jewish songs and melodies to penetrate into the most far-flung corners, and that it has evoked a hearty response even in remote and distant circles. The FARBAND BOOK PUBLISHING, part of the FARBAND LABOR ZIONIST ORDER, is most pleased to have been able to make such a significant contribution to the increase and intensification of Jewish culture in the United States.

In this second edition has been added a group of new Yiddish and Hebrew songs, sung in the countries of the Jewish dispersion and in Israel. Included also are the works of a number of composers and lyricists who were not represented in the first edition. The number of sections in the book has grown too. Participating in the preparation of this second edition were: I. M. Biderman, Samuel Bugatch, Moshe Fisher, and L. Rubinstein. To all of them the publishers are grateful.

It is our hope that this edition will spread abroad and help to implant a love for the lovely melodies and hearty songs which always and everywhere have accompanied Jewish life.

FARBAND BOOK PUBLISHING

New York, 1961.

דורות זינגען
בְּשִׁירַת הַדּוֹרוֹת

רעדאַגירט פון
שמואל בוגאַטש

אַרויסגעגעבן פון
פאַרבאַנד ביכער פאַרלאַג
575 זעקסטע עוועניו, נ. י.

אַ וואָרט פון די אַרויסגעבער

מיט דעם לידער־בוך האָבן מיר זיך באַמיט צו געבן פאַר דעם יידישן עולם און פאַר דעם יידישן קינד אַ זאַמלונג פון לידער וואָס שטעלט מיט זיך פאָר די קערנדיקסטע מוזיקאַלישע שאַפונגען וואָס האָבן זיך צוזאַמענגעקליבן ביים יידישן פאָלק אין משך פון דורות. מיר האָבן אין דער זאַמלונג אַריינגענומען גרויסע טיילן פון יעדער פאָרם פון יידישן געזאַנג, ווי יידישע פאָלקס־לידער, ארץ־ישראל און חלוצים־לידער, טראַדיציאָנעלע געזאַנגען, קונסט־לידער, קינדער־לידער און לידער און זמירות פון שבת און יום־טוב.

מיר ווייסן, אַז עס איז כמעט אוממעגלעך צו זיין וויסנשאַפטלעך־פינקטלעך ביים קלאַסיפיצירן די לידער אין זייערע ספעציעלע אָפטיילונגען. עס זיינען דאָך פאַראַן אַזוי פיל טעאָריעס וועגן דעם, וואָס עס הייסט אַ פאָלקס־ליד און וואָס עס דאַרף קלאַסיפיצירט ווערן אַלס חסידיש ליד אָדער חסידישער מאָטיוו. אין דער וועלט פון געזאַנג קומט דאָך פאָר לויט די ווערטער פון גרויסן י. ל. פרץ „אַ גלגול פון אַ ניגון", וואָס וואַנדערט פון דור צו דור און נעמט אָן נייע געשטאַלטן און נייע אויסשטראַלונגען. זאָלן דערפאַר די חשובע לייענער אונדז מוחל זיין וועגן זיי וועלן געפינען טעותן אין דער קלאַסיפיצירונג פון די לידער. די קאָמפליצירטקייט פון דעם דאָזיקן ענין מאַכט אוממעגלעך צו דערגרייכן צו שלימות אויף דעם געביט.

די אַרויסגעבער געפינען פאַר נויטיק אויך צו דערקלערן עפנטלעך, מיט גרויס באַדויערן, אַז זיי איז ניט געלונגען צו פאַרבינדן זיך מיט אַלע קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער וועמענס אַרבעטן עס דערשיינען אין דעם בוך און צו קריגן פון זיי די הסכמה אַריינצוגעבן זייערע לידער אין דער דאָזיקער זאַמלונג. די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וואָס מיר האָבן געקענט דערגרייכן, האָבן אונדז די דערלויבעניש געגעבן מיט צופרידנקייט און מיר דאַנקען זיי האַרציק פאַר דעם. צו די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וועלכע מיר האָבן ניט געקענט דערגרייכן, שיקן מיר דאָ אונדזער האַרציקסטן דאַנק און אָנערקענונג.

מיר דערקלערן דאָ עפּנטלעך, אַז די זאַמלונג ווערט ניט אַרויס־געגעבן פֿאַר קיין שום פֿראָפּיט. דער פֿאַרלאָג וועט זיך ניט באַנוצן מיט קיין איין סענט וועט אָנאָ פֿראָפּיט זאָל אפּילו ווען עס איז זיין. די גאַנצע זאַמלונג איז געווידמעט די יידישע פֿאָלק־שולן פון דער ציוניסטישער אַרבעטער באַוועגונג, וועלכע זיינען געווען די ערשטע אַרויסצוגעבן, נאָך אין יאָר 1912, אַ זאַמלונג פון לידער פֿאַר יידישע קינדער וואָס לערנען זיך אין שולן. אויב עס וועט וועט עס איז זיין ריוח, וועט דאָס אַוועקגעגעבן ווערן די שולן, מיט דעם צוועק מעגלעך צו מאַכן, אַז וואָס מער יידישע קינדער זאָלן אין זייער פּריסטער עלטער זיך באַקענען מיט די געזאַנגען פון די פּריערדיקע יידישע דורות, און אַז זיי זאָלן זיך אויך באַקענען מיט די קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער פון אונדזער היינטיקן דור.

*

צוליב מאַנגל אין פּלאַץ איז אין דער זאַמלונג אויסגעלאָזן גע־ווארן אַ צאָל לידער און קאָמפּאָזיציעס, וואָס זיינען פֿאַרשפּרייט צווישן דערוואַקסענע און שול־קינדער, צווישן זיי וויכטיקע שאַ־פונגען פון יינגערע דיכטער און קאָמפּאָזיטאָרן.

מיר דאַנקען דעם חשובן קאָמפּאָזיטאָר, שמואל בוגאַטש, וועל־כער האָט אויף זיך געמומען די שווערע אַרבעט צו רעדאַגירן דאָס דאָזיקע בוך און מיר דאַנקען וואַרעם דעם קאָמיטעט, וועל־כער האָט אַוועקגעגעבן אַ סך מי און האָט געהאָלפן חבר בוגאַטש אין דער דאָזיקער וויכטיקער אַרבעט. דער קאָמיטעט איז באַ־שטאַנען פון די חברים י. מ. בידערמאַן, ל. רובינשטיין און מ. פישער. אַ באַזונדערן דאַנק דריקן מיר אויס צו חבר י. בידער־מאַן פֿאַר העלפן אויך טעכניש צוגרייטן דעם דאָזיקן מאַנוסקריפּט צום דרוק.

עס איז אונדזער וואונטש און האָפענונג, אַז די דאָזיקע לידער־זאַמלונג זאָל העלפן פלאַנצן אין די הערצער פון אונדזער יוגנט און דערוואַקסענע אַ ליבע צו די יידישע געזאַנגען, אַ לויבשאַפט צום לייד, וואָס האָט אין אונדזער פֿאָלק געווען דעם ווילן און דראַנג צו שאַפונג און צו גאולה.

פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג

ניו־יאָרק, 1961.

א וואָרט צו דער צווייטער אויפלאַגע

דאָס יידישע און העברייאישע ליד איז שטאַרק פאָפולער אויך אויף דעם אַמעריקאַנער קאָנטינענט. עס ווערט אָפט געזונגען אין דער יידישער היים און זייער אָפט ביי יידישע פאַרזאַמלונגען, גאָר באַזונדערס אין דער שולע און ניט זעלטן אין שול. דאָס ליד איז געוואָרן אַ באַדייטנדיקער פאַקטאָר פאַרן אויפהאַלט און פאַרשטאַרקונג פון יידישקייט אין אַמעריקע.

די ערשטע אויפלאַגע פון אונדזער זאַמלונג „דורות זינגען" האָט זיך אינגאַנצן אויספאַרקויפט. מיר זיינען זיכער, אַז דאָס בוך האָט געהאָלפן דעם יידישן ליד און ניגון אַריינדרינגען אין די סאַמע פאַרוואָרפנסטעווינקעלעך און אַז עס האָט באַקומען אַ נשמה'דיקן אָפּקלאַנג אפילו אין ווייטע און אָפּגעפּרעמדטע קרייזן. איז דער פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג פון יידיש־נאַציאָנאַלן אַרבע־טער פאַרבאַנד גאָר שטאַרק צופֿרידן, וואָס ער איז געווען בכוח צו מאַכן אַזאַ וויכטיקן בייטראָג צום יידישן קולטור־שטייגעריש אייגענאַרט אין די פאַראייניקטע שטאַטן.

אין דער צווייטער אויפלאַגע זיינען צוגעקומען אַ רייַ נייַע יידישע און העברייאישע לידער, געזונגען אין די לענדער פון יידישער צעשפּרייטונג און אין מדינת ישראל. עס זיינען אַריינגענומען געווואָרן שאָפונגען פון אַ רייַ קאָמפּאָזיטאָרן און דיכטער, וואָס זיינען אין דער פריערדיקער אויפלאַגע ניט געווען פאַרטרעטן. די צאָל אָפּטיילן אין בוך איז אויך געוואקסן. אין דער צוגרייי־טונג פון דער נייַער אויפלאַגע האָבן זיך באַטייליקט: י. מ. בידערמאַן, שמואל בוגאַטש, משה פישער און ל. רובינשטיין, פאַר וואָס דער פאַרלאָג איז זייַ זייער דאַנקבאַר.

מיר האָפן, אַז אויך די דאָזיקע אויפלאַגע וועט זיך פונאַנדערגיין און העלפן איינפלאַנצן ליבע צו די טייערע יידישע קלאַנגען און האַרציקע יידישע געזאַנגען, וואָס האָבן תמיד און אומעטום באַגלייט יידיש לעבן.

פאַרבאַנד ביכער־פאַרלאַג

ניו־יאָרק, 1961.

אינהאלט

ישראל־לידער

ירושלים 17
באלפי ידים 18
המנון חיל הנוער 19
מעפילים 20
ממרומים 21
כי מציון 22
שיר ההגנה 23
העפילו! 24
ארצה עלינו 25
נעלה לארצנו 25
אנו באנו ארצה 26
הלוץ, בנה! 27
הנני מוכן ומזומן 28
שאנו 29
מי יבנה 30
מולדתי 31
גמל, גמלי 31
בשוב ה׳ 32
פקד ד׳ 33
אַל תירא 34
מים, מים 35
בהר, בגיא 36
בגליל 37
שיר העמק 38
קדימה 39
סובבוני 40
זמר הדגלים 41
הי, הי, יוללי 42
הבו לבנים 43
שיר העבודה 44
שורו, הביטו 45
לא אל שכר 46
שיר הנודד 47
אגדת כנרת 48
חניתה 49
קומה, אחא! 50

שיר העבודה 51
זמר, זמר לך 52
שני שושנים 53
פינג׳אַן 54
רועה ורועה 55
אַת אדמה 56
לילה, לילה 57
אשרי הגפרור 58
לילה פּלא 59
רד הלילה 60
הגה אחללה 61
באר בשדה 62
שיר העמק 63
מסדה 64
בערבות הנגב 65
הבאנו שלום עליכם 66
כנרת 67
שיר הפלוגות 68
הבה נצא במחול 69
שה וגדי 70
והטיפו ההרים 71
דוד מלך ישראל 71
שיר שמח 72
ארץ זבת חלב 73
הפלא ופלא 74
אורחה במדבר 75
מול הר סיני 76
ואף על פי כן 77

פאַלקסלידער און פאַלקסטימלעכע לידער

ים ליד 80
ערגעץ ווייט 81
די אַלטע קשיא 82
יעקב׳ס חלום 83
הצמערל 84
מיט אַ נאָדל 85
בין איך מיר אַ שניידערל 86
דער רבי אלימלך 87
דער קרעמער 88
רבינו תם 89
אויפן פריפעטשיק 90
מאַטעלע 92
רייזעלע 95
מחותנתטע מיינע 96
שוין אַוועק דער נעכטן 97
מחותנים גייען 98
די מיזינקע אויסגעגעבן 99
די משקה 100
אַלע ברידער 101
אַכציק ער און זיבעציק זי 102
איין מאַל טו איך זיך באַנייען 103
אַ פינף און צוואַנציקער 104
די וועלבע 105
וואָס זשע ווילסטו ? 106
גיי איך מיר שפּאַצירן 107
אונטער אַ קליין ביימעלע 108
הער נאָר, דו שיין מיידעלע 109
דו, דו 110
אַ מיידל אין די יאָרן 111
לאָמיר זיך אינערבעטן 112
וואו ביסטו געווען ? 113
אונדזער ניגונדל 114
פישער ליד 115
חנהלע לערנט שוין לשון קודש 116
איך קען עס נישט פאַרשטיין 117
אויפן וועג 118
אין דער פינצטער 119
ניט געשלאָפן נאָר געוואַכט 120
טום באַלאַלייקע 121
דער ייד דער שמיד 122
אַרום דעם פייער 123
ראָשינקעס מיט מאַנדלען 124
ס׳וועט נאָך זיין גוט 125
אונטער די גרינע בוימעלעך 126
ערב פרילינג 127
וויג ליד 128
דו פרעגסט מיך 129
זאָל זיין 130
זאָל שוין קומען די גאולה 131
זון אין מעריב 132

טראַדיציאָנעלע, חסידישע לידער און ניגונים

הנה מה טוב 134
וטהר לבנו 135

עם ישראל חי 136
השיבנו 137
הבה נגילה 138
אבינו מלכנו 139
הללויה 140
קרב יום 141
כן יאבדו 141
שאַ, שטיל 142
דער פילאָזאָף 143
אוי, וויי, רביניו 144
אוי, וויי, טאַטע 145
אַ זמר 146
לאָמיר פריילעך זיין 147
מה יתרון לאדם 148
קול רגה 149
יברך את בית ישראל 150
אם בארזים 151
קול דודי 152
ניגון ביאַליק 153
ניגון 1 153
ניגון 2 154
ניגון 3 154
ניגון 4 155
ניגון 5 155
ניגון 6 156
ניגון 7 156
ניגון 8 157
ניגון 9 157
ניגון 10 158
ניגון 11 158

קינדער־לידער

אַ ליד צו דער יידישער שול 160
יוגנט הימן 161
מאַרש ליד 162
מיר קומען אַן 163
פון גאַנצן האַרצן 164
דריי ייִנגלעך 165
אַ פידלער 166
אין אַן אָרעם שטיבל 167
פרילינג 168
דאָס פייגעלע 169
בלומען 170
גרעזעלעך בליען 171
טייבעלעך 172
אַ מעשהלע 173
וויג ליד 174
די פישעלעך 175
הייִדאַ, נו, צוריק אין חדר 176
נאָר אַ מאַמע 177
זיצן זיבן קינדער 178

שבת־לידער

שלום עליכם 180
וביום השבת 181
שבת המלכה 182
נרננה 183
יום זה מכבד 184
יה רבון 185
יה רבון 186
צור משלו 187
ישמח משה 188
שבת נותנים לו 189
ישמחו 190
שבת, שבת 192
גוט שבת 193
שבת ליד 194
לכבוד דעם הייליקן שבת 195
שבת קודש 196
אתה אחד 197
קלינגען גלעקער 198
המבדיל 199
שבת בין השמשות 200
אליהו הנביא 201
לחיים רביניו 202

יום־טוב לידער

(א) פסח־לידער

די יום־טובדיקע טעג 204
עבדים היינו 205
גוט יום־טוב 205
כל דכפין 206

אַדיר הוא 207
והיא שעמדה 208
והיא שעמדה 209
דינו 210
יום ליבשה 211
אשאלה אלהים 212
זאַג מאַראַן 213
דער בעכער 214
מה נאמר 215
חד גדיא 216
פּיראַמידן 217
אויפן ניל 218
אחד מי יודע 219
חד גדיא 220

(ב) ל״ג־בעומר לידער

בר יוחאי 222
היערה 223
היום ל״ג בעומר 224
ל״ג בעומר ליד 225

(ג) שבועות־לידער

סלינו על כתפינו 228
ישראל ואוריתא 229
קבלת התורה 230
תורה לנו 231
אין אדיר 232
מתן תורתנו 233
מיין קאַרשן ביימל 234

(ד) סוכות־לידער

שמחת תורה 236
שמחת תורה 237
שמחת תורה מאַרש 238
ושמחת בחגיך 239
אַגיל ואשמח 240
שישו ושמחו 241
מחאו כפים 242
סכה לי עשיתי 243
למה סכה זו 244

(ה) חנוכה־לידער

הנרות הללו 246
מעוז צור 247
מי ימלל 248
אַ, איר קלייניע ליכטעלעך 249
ברוך אתה 250
הנוכה, אוי, חנוכה 251
אַכט קליינע ברידער 252
סביבון, סב 253
קמח מן השק 254
מ׳ זה הדליק? 255
חנכה 256
סוב, סוב סביבון 257
אַנו נושאים לפּידים 258
לכבוד החנכה 259

(ו) ט״ו־בשבט לידער

הזורעים בדמעה 262
עץ נטעתי 263
ברכה לט״ו בשבט 264
ט״ו בשבט 265
דאַס שיינע לאַנד 266
חמשה עשר בשבט 267
כך הולכים 268
עצי זיתים עומדים 269

(ז) פּורים־לידער

שושנת יעקב 272
אַ פּורים ליד 273
קום איך אַריין צו שפּרינגען 274
אייגעלעך בלין 275
המן הרשע 276
האָפּ, מיינע המן טאַשן 277
אני פּורים 278
חג פּורים 279
היום פּורים לנו 280
עוצו עצה 281

ישראל־לידער

(נאַציאָנאַלע, חלוצישע
און קינדער־לידער)

•

SONGS OF ISRAEL

NATIONAL, CHALUTZ

AND CHILDREN'S SONGS

גע ט אַ־לידער

אונטער די פוילישע ביימעלעך 284
פאַרטיזאַנען ליד 286
צו אייגס, צוויי, דריי 288
עס ברענט 290
אני מאמין 292

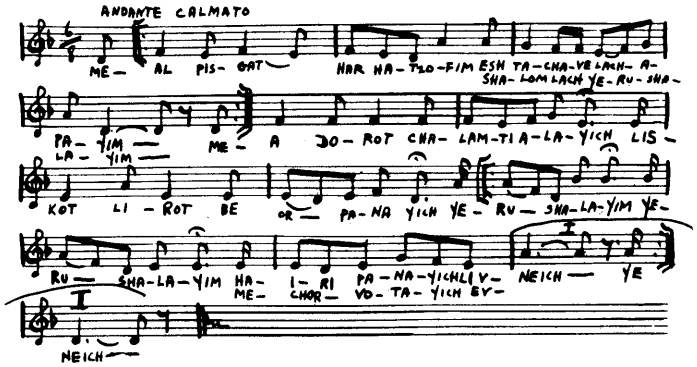
ה י מ נ ע ן

התקוה 295
תחזקנה 296
פועלי־ציון שבועה 297

Yerushalayim

יְרוּשָׁלַיִם

הַמִּלִּים: א. הַמַּאירִי – הַמַּנְגִּינָה עֲמָמִית



Meial pisgat har hatzofim
Shalom lach, Yerushalayim,
Meial pisgat har hatzofim
Eshtachave lach apayim.
Meia dorot chalamti alayich,
Lizkot, lirot beor panayich.
Yerushalayim, Yerushalayim,
Hairi panayich livneich.
Yerushalayim, Yerushalayim,
Meichorvotayich evneich!

מֵעַל פִּסְגַת הַר הַצּוֹפִים
שָׁלוֹם לָךְ, יְרוּשָׁלַיִם.
מֵעַל פִּסְגַת הַר הַצּוֹפִים
אֶשְׁתַּחֲוֶה לָךְ אַפַּיִם.
מֵאָה דוֹרוֹת חָלַמְתִּי עָלַיִךְ,
לִזְכּוֹת לִרְאוֹת בְּאוֹר פָּנַיִךְ.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
הָאִירִי פָּנַיִךְ לִבְנֵךְ.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
מֵחָרְבוֹתַיִךְ אֶבְנֵךְ!

Meial pisgat har hatzofim
Shalom lach, Yerushalayim,
Alfei golim miktzot kol teivel
Nosim eilayich einayim.
Bealfei brachot hayi berucha,
Mikdash melech ir melucha,
Yerushalayim, Yerushalayim,
Ani lo azuz mipo,
Yerushalayim, Yerushalayim,
Yavo haMashiach, yavo.

מֵעַל פִּסְגַת הַר הַצּוֹפִים
שָׁלוֹם לָךְ, יְרוּשָׁלַיִם.
אַלְפֵי גוֹלִים מִקְצוֹת כָּל תֵּבֵל
נוֹשְׂאִים אֵלַיִךְ עֵינַיִם.
בְּאַלְפֵי בְּרָכוֹת הָיִי בְּרוּכָה,
מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ, עִיר מְלוּכָה.
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
אֲנִי לֹא אָזוּז מִפִּי,
יְרוּשָׁלַיִם, יְרוּשָׁלַיִם,
יָבוֹא הַמָּשִׁיחַ, יָבוֹא.

B'alfei Yadayim בְּאַלְפֵי יָדַיִם

הַמַּנְגִּינָה: ב. שְׁלוֹנְסְקִי



אֶרֶץ מוֹלֶדֶת, עוֹדֵךְ צְעִירָה,
מַה לָּךְ הוֹעִיד הֶעָתִיד?
תְּכֶלֶת שָׁמַיִם רוֹעֶפֶת שִׁירָה,
יָם אֶת חוֹפַיִךְ מֵלִיט.

Eretz Moledet, Odach tzeira,
Ma lach hoid heatid?
T'cheilet shamayim roefet shira,
Yam et chofayich melit.

אַךְ צוֹפָה הָעַיִן, הַלֵּב יֶחֱרַד;
עָנָן מִתְפָּרֵץ מִמַּאֲרָב.
קָדִימָה! דֶּגֶל הַחוֹפֶשׁ בְּיָד –
אָדָם מְשֻׁחְרָר אָסוּרָיו.

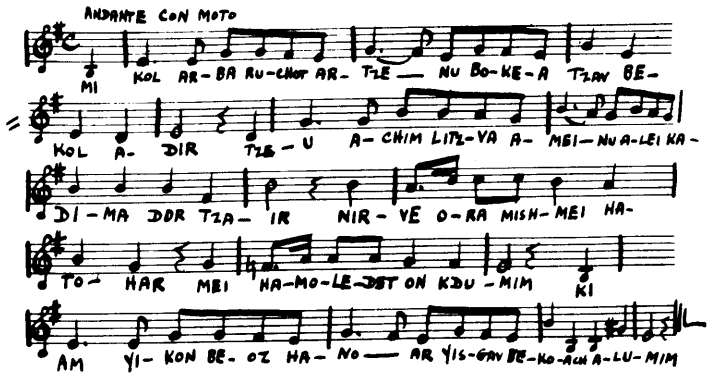
Ach tzofa haayin, halev yecherad;
Anan mitpareitz mimaarav.
Kadima! degel hachofesh bayad—
Adam meshachrer asurav.

אִם הַיָּד רוֹעֶדֶת, הָרֶגֶל כּוֹשֶׁלֶת,
עוֹד שֶׁבַע נָקוּמָה וְנֵלֵךְ
הָרוּחַ יָשִׁיר לָנוּ שִׁיר גְּאוּלָה
שַׁחַר דַּרְכֵּנוּ יְבָרֵךְ.

Im hayad roedet, haregel koshla,
Od sheva nakuma veneileich,
Haruach yashir lanu shir geula,
Shachar darkeinu yevareich.

Himnon Cheil Hanoar הִמְנוֹן חֵיל הַנֹּעַר

הַמִּלִּים: א. לְוִינְסוֹן – הַמַּנְגִּינָה: ד. סְמְבּוֹרְסְקִי



מִכָּל אַרְבַּע רוּחוֹת אַרְצֵנוּ
בּוֹקֵעַ צָו בְּקוֹל אַדִּיר:
צְאוּ אַחִים לִצְבָא עַמֵּנוּ,
עֲלֵה קָדִימָה, דּוֹר צָעִיר!
נִרְוֶה אוֹרָה מִשְּׁמֵי הַטֹּהַר
מֵהַמּוֹלֶדֶת – אוֹן־קְדוּמִים,
כִּי עַם יְכוֹן בְּעֹז הַנֹּעַר
יִשָּׂגֵב בְּכֹחַ־עֲלוּמִים.

Mikol arba ruchot artzeinu
Bokea tzav b'kol adir:
Tz'u achim litzva ameinu,
Alei kadima dor tzair!
Nirve ora mishmei hatohar
Mehamoledet on k'dumim,
Ki am yikon b'oz hanoar,
Ysgav bekoach alumim.

אַמְצוּ שְׁרִירִים, חַזְקוּ הַזְּרוֹעַ,
יַשְׁרוּ מִצָּעָד, זִקְפוּ הַגַּב
אַמְנוּ הַלֵּב הָבֵן וּשְׁמוֹעַ
וְלַעֲשׂוֹת לְפִי הַצָּו.
תִּפְרַח תִּזְרַח כְּשֶׁמֶשׁ־זֹהַר
אַחְוַת דּוֹר עַז וּצְעִיר שָׁנִים,
כִּי עַם יָעוֹז בְּלַהַט־נֹעַר
יִגְבַּר בְּכֹחַ־נַחְשׁוֹנִים.

Amtzu shririm, chazku hazroa,
Yashru mitzad, zikfu hagav,
Amnu halev haven ushmoa
Velaasot l'fi hatzav.
Tifrach tizrach k'shemesh zohar
Achvat dor az utzir shanim
Ki am yaoz belahat-noar
Ygbar b'koach nachshonim.

מַעְפִּילִים
Maapilim

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: ש. פּוֹסְטוֹלְסְקִי



בַּחֲשַׁאי סְפִינָה גוֹשֶׁשֶׁת,
לֵיל שָׁחוֹר, הַיָּם זָעַף,
הוֹי, שִׁמְעִי, אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
שָׁב אֵלַיִךְ בֶּן עֲיֵף!

בַּחֲשַׁאי סְפִינָה גוֹשֶׁשֶׁת,
בְּתִקְוָה שָׁם לֵב הוֹלֵם,
הוֹי, שִׁמְעִי אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
שָׁב אֵלַיִךְ בֶּן חוֹלֵם!

וּבַחֲשַׁאי עוֹלִים אַחַי
עַל אַדְמַת מוֹרֶשֶׁת,
וּבְאָזְנָם הִיא סוֹד לוֹחֶשֶׁת,
כֹּה לָחַי! כֹּה לָחַי!

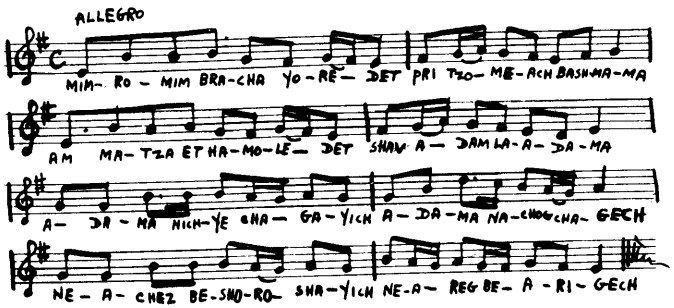
Bachashay sfina gosheshet,
Leil shachor, hayam zaef,
Hoy, shimi admat moreshet
Shav elayich ben ayef.

Bachashay sfina gosheshet,
B'tikva sham lev holeim,
Hoy, shimi admat moreshet,
Shav elayich ben choleim.

Uvachashay olim achay
Al admat moreshet,
Uvoznam hi sod locheshet,
Ko lechay! Ko lechay!

מְמְרוֹמִים
Mimromim

הַמִּלִּים: ש. שָׁלוֹם – הַמַּנְגִּינָה: פ. בֶּן חַיִּים



מְמְרוֹמִים בְּרָכָה יוֹרֶדֶת
פְּרִי צוֹמֵחַ בָּשָׁמָה.
עַם מָצָא אֶת הַמּוֹלֶדֶת,
שָׁב אָדָם לָאֲדָמָה.

אֲדָמָה – נִחְיֶה חַיַּיִךְ,
אֲדָמָה – נָחֹג חַגֵּךְ,
נֵאָחֵז בְּשָׁרְשַׁיִךְ,
נֵאָרֵג בַּאֲרִיגֵךְ.

יָם שֶׁל תְּכֶלֶת־הַשָּׁמַיִם,
אֵי כּוֹכָב הָאֲגָדָה?
הַסֶּלַע – עֲמַל כַּפָּיִם,
כּוֹכָבֵנוּ – עֲבוֹדָה!

עֲבוֹדָה – חָזוֹן תִּפְאֶרֶת,
עֲבוֹדָה – סֻכַּת שָׁלֵם.
נִתְלַכְּדָה בְּשַׁרְשֶׁרֶת,
חַי, צוֹמֵחַ וְדוֹמֵם.

Mimromim bracha yoredet
Pri tzomeiach bashmama.
Am matza et hamoledet,
Shav adam la'adama.

Adama nichye chayayich,
Adama nachog chageich,
Neachez beshoroshaych,
Neareg baarigeich.

Yam shel t'cheilet hashamayim,
Ei kochav haagada?
Hasulam amal kapayim
Kochaveinu—avoda!

Avoda—chazon tiferet,
Avoda—sukat shalem.
Nitlakeida basharsheret,
Chai, tzomeach vedomem.

Mimromim — מִמְּרוֹמִים

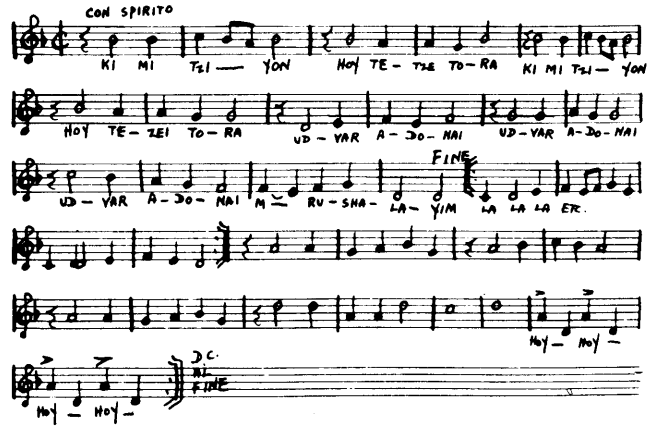
(המשך)

Kol yetzur nivra b'tzelem, — כָּל יְצוּר נִבְרָא בְּצֶלֶם,
Ach hu leteivel kula, — אַךְ הוּא לְתֵבֵל כֻּלָּהּ,
Yachad nacharosh hatelem — יַחַד נַחֲרֹשׁ הַתֶּלֶם
Leshivyon veligeula. — לְשִׁוּיּוֹן וְלִגְאוּלָה.

Leshivyon adam bacheled, — לְשִׁוּיּוֹן אָדָם בַּחֶלֶד,
Ligeulat olam chatat. — לִגְאוּלַת עוֹלָם חֲטָאת,
Lo yulad lakrav od yeled — לֹא יִלַּד לַקְּרָב עוֹד יֶלֶד
V'chol cherev techutat! — וְכָל חֶרֶב תִּכָּתֵת!

Ki Mitziyon — כִּי מִצִּיּוֹן

הַמַּלִּים: יְשַׁעְיָהוּ ב' – הַמַּנְגִּינָה: ע. פּוֹג'צֶ'ב



Ki mitziyon tetze tora (2) — כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה (2)
Udvar Adonai (3) — וּדְבַר ה' (3)
Mirushalayim — מִירוּשָׁלָיִם.
La, la, etc. — לָ, לָ . . .

Shir Hahagana — שִׁיר הַהַגָּנָה



Bein gvulot bidrachim lelo derech — בֵּין גְּבוּלוֹת בִּדְרָכִים לְלֹא דֶרֶךְ
Beleilot chasuchei kochavim; — בְּלֵילוֹת חֲשׂוּכֵי כוֹכָבִים;
Shayarot shel achim mibli heref — שְׁיָרוֹת שֶׁל אַחִים מִבְּלִי הֶרֶף
Lamoledet anu melavim. — לַמּוֹלֶדֶת אָנוּ מְלַוִּים.

Laolal velarach sh'arim po niftach, — לְעוֹלָל וְלָרַךְ שְׁעָרִים פֹּה נִפְתַּח,
Lamach v'lazakein anu po chomat magein. — לַמַּךְ וְלַזָּקֵן אָנוּ פֹּה חוֹמַת מָגֵן.

Im hashaar sagur ein poteach — אִם הַשַּׁעַר סָגוּר אֵין פּוֹתֵחַ
Et hashaar nishbor venitotz: — אֶת הַשַּׁעַר נִשְׁבֹּר וְנִתֹּץ:
Kol choma betzura nenageach — כָּל חוֹמָה בְּצוּרָה נְנַגֵּחַ
Vechol sedek narchiv venifrotz. — וְכָל סֶדֶק נַרְחִיב וְנִפְרֹץ.

Laolal — לְעוֹלָל

Haapilu

הַעְפִּילוּ!

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: ח. קוֹרְצוֹבְסְקִי



El rosh hahar (2)
Haderech mi yachsom lifduyei shevi
Meerev har ein ze mikvar
Romezet lanu eretz tzvi.

אֶל רֹאשׁ הָהָר (2)
הַדֶּרֶךְ מִי יַחְסוֹם לִפְדוּיֵי שֶׁבִי
מֵעֵבֶר הָר אֵין זֶה מִכְבָּר
רוֹמֶזֶת לָנוּ אֶרֶץ צְבִי.

Haapilu, haapilu!
El rosh hahar hapilu! } 2

הַעְפִּילוּ! הַעְפִּילוּ!
אֶל רֹאשׁ הָהָר הַעְפִּילוּ! } 2

Achim alu (2)
Lev mi yerach yechat meeven negef?
Tzaad asu, rao tiru,
Anu pi shnaim az nisagev.

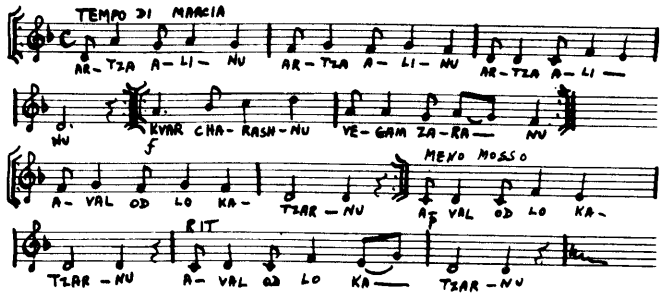
אַחִים עֲלוּ! (2)
לֵב מִי יָרַךְ, יֶחַת מֵאֶבֶן נֶגֶף?
צַעַד עֲשׂוּ, רָאָה תִּרְאוּ,
אָנוּ פִּי שְׁנַיִם אָז נִשָּׂגֵב.

Haapilu!

הַעְפִּילוּ! . . .

Artza Alinu

אַרְצָה עָלִינוּ

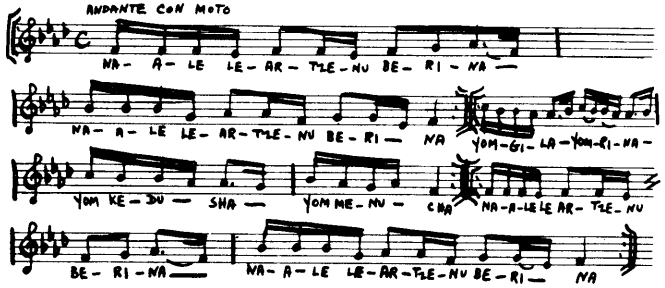


Artza alinu (6)
K'var charashnu vegam zaranu (2)
Aval od lo katzarnu. (4)

אַרְצָה עָלִינוּ (6)
כְּבָר חֲרַשְׁנוּ וְגַם זָרַעְנוּ (2)
אֲבָל עוֹד לֹא קָצַרְנוּ. (4)

Naale Leartzenu

נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ



Naale leartzenu berina (4)

נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ בְּרִנָּה (4)

Yom gila, yom rina,
Yom kedusha, yom menucha,

יוֹם גִּלָּה, יוֹם רִנָּה,
יוֹם קְדוּשָׁה, יוֹם מְנוּחָה,

Naale leartzenu berina (4)

נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ בְּרִנָּה (4)

Anu Banu Artza — אָנוּ בָאנוּ אַרְצָה



Anu banu artza	אָנוּ בָאנוּ אַרְצָה
Livnot ulhibanot ba,	לִבְנוֹת וּלְהִבָּנוֹת בָּהּ,
Anu banu artza	אָנוּ בָאנוּ אַרְצָה
Livnot ulhibanot.	לִבְנוֹת וּלְהִבָּנוֹת.
La, la, la	לַ,לַ,לַ
Anu banu artza	אָנוּ בָאנוּ אַרְצָה
Ligol ulhigael ba,	לִגְאֹל וּלְהִגָּאֵל בָּהּ,
Anu banu artza	אָנוּ בָאנוּ אַרְצָה
Ligol ulhigael.	לִגְאֹל וּלְהִגָּאֵל.
La, la, la	לַ,לַ,לַ

Chalutz, B'nei — חָלוּץ, בְּנֵה!

הַמִּלִּים: א. הַמַּאירִי – הַמַּנְגִּינָה: י. אֶנְגֶל



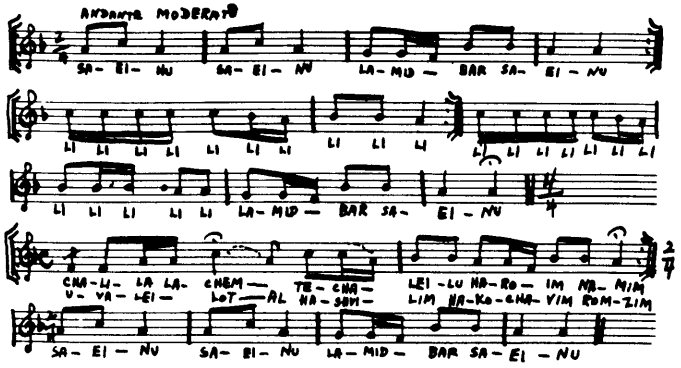
Hey, hey, hey, naalayim	הֵי, הֵי, הֵי, נַעֲלַיִם
Bli sulyot—naalayim	בְּלִי סוּלְיוֹת – נַעֲלַיִם
Vehaeven tzorevet et haraglaim	וְהָאֶבֶן צוֹרֶבֶת אֶת הָרַגְלַיִם
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.	צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
Ein davar (5)	אֵין דָּבָר (5)
Chalutz, b'nei, bnei, Yerusha-	חָלוּץ, בְּנֵה, בְּנֵה יְרוּשָׁ-
layim.	לַיִם.

Hay, hey, hey, michnesayim	הֵי, הֵי, הֵי, מִכְנָסַיִם
Bli kisim—michnesayim	בְּלִי כִּסִּים – מִכְנָסַיִם
Vehakeiva tzorevet et hameayim	וְהַקִּבָּה צוֹרֶבֶת אֶת הַמְּעַיִם
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.	צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
Ein davar (5)	אֵין דָּבָר (5)

Saeinu

שָׁאֵנוּ

מַנְגִּינָה מִזְרָחִית



Saenu, saenu, lamidbar saenu
Li, li, li, li, li, li, } 2
Li, li, li, } 2
Lamidbar saenu.

שָׁאֵנוּ, שָׁאֵנוּ, לַמִּדְבָּר שָׁאֵנוּ
יְ, לִי, לִי, יְ, לִי, לִי, } 2
יְ, יְ, לִי, } 2
לַמִּדְבָּר שָׁאֵנוּ.

Chalila lachem techalelu
Haroim namim,
Uvalelot al hashvilim
Hakochavim romzim.
Saenu, saenu

חָלִילָה לָכֶם תְּחַלְלוּ –
הָרוֹעִים נָמִים,
וּבַלֵּילוֹת עַל הַשְּׁבִילִים
הַכּוֹכָבִים רוֹמְזִים,
שָׁאֵנוּ, שָׁאֵנוּ

Lamidbar saenu
Al dabshot gemalim
Al tzavrehem yetzaltzelu
Paamonim gedolim.
Saenu, saenu

לַמִּדְבָּר שָׁאֵנוּ
עַל דַּבְשׁוֹת גְּמַלִּים
עַל צַוְארֵיהֶם יְצַלְצְלוּ
פַּעֲמוֹנִים גְּדוֹלִים.
שָׁאֵנוּ, שָׁאֵנוּ

Chalutz, B'nei

חָלוּץ, בְּנֵה!

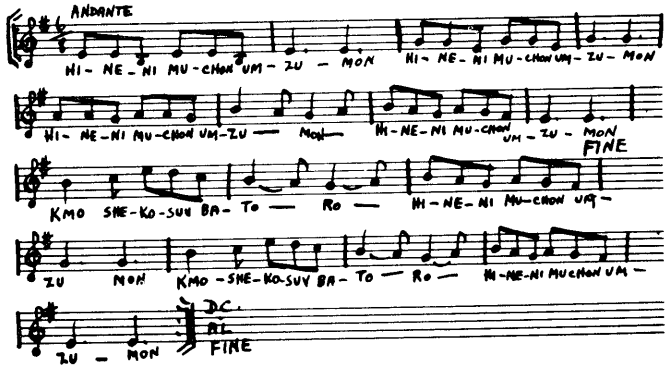
(המשך)

Hey, hey, hey, kutonet
Bli koftor vesharvulayim
Vvalev sham tzorevet bat Yeru-
shalayim
Tzorevet, tzorevet, tzorevet.
Ein davar, (5)

הֵי, הֵי, הֵי, כְּתֹנֶת –
בְּלִי כַּפְתּוֹר וְשַׁרְוּלַיִם
וּבַלֵּב שָׁם צוֹרֶבֶת בַּת יְרוּשָׁלַיִם
צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת, צוֹרֶבֶת.
אֵין דָּבָר (5)

Hineni Muchon Umzumon

הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן



Hineni muchon umzumon (4)

הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן (4)

Kemo shekosuv batoro
Hineni muchon umzumon

כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה
הִנְנִי מוּכָן וּמְזוּמָן

Hineni

הִנְנִי

Mi Yivne — מִי יִבְנֶה

הַמִּלִּים: ל. קִפְנִיס – הַמַּנְגִּינָה: נ. נֶרְדִי



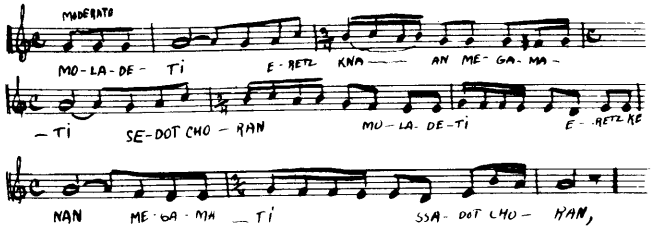
Mi yivne, yivne bayit be-Tel Aviv? (2)
Anachnu hachalutzim nivne et Tel Aviv.
Havu chomer ulveinim
Venivne et Tel Aviv. (2)

מִי יִבְנֶה, יִבְנֶה בַּיִת בְּתֵל־אָבִיב? (2)
אֲנַחְנוּ הַחֲלוּצִים נִבְנֶה אֶת תֵּל־אָבִיב.
הָבוּ חֹמֶר וּלְבֵנִים
וְנִבְנֶה אֶת תֵּל־אָבִיב. (2)

Mi yizra, yizra sade be-Tel Chai? (2)
Anachnu hachalutzim nizra et Tel Chai.
Havu lanu zeronim
Vnizra et Tel Chai. (2)

מִי יִזְרַע, יִזְרַע שָׂדֶה בְּתֵל־חָי? (2)
אֲנַחְנוּ הַחֲלוּצִים נִזְרַע אֶת תֵּל־חָי.
הָבוּ לָנוּ זְרוֹנִים
וְנִזְרַע אֶת תֵּל־חָי. (2)

Moladeti — מוֹלַדְתִּי



Moladeti Eretz Knaan,
Megamati sedot Choran.

מוֹלַדְתִּי אֶרֶץ כְּנַעַן,
מְגַמָּתִי שְׂדוֹת חוֹרָן.

Gamal, Gemali — גָּמָל, גְּמָלִי

הַמַּנְגִּינָה: י. גּוֹרוֹכוֹב



Gamal, gemali (2)
Chaver ata li bezifzif
Hoi, ma tovu ohalecha Yaakov,
Mishkenotecha Ysrael (2)
Gamal, gemali

גָּמָל, גְּמָלִי (2)
חָבֵר אַתָּה לִי בְּזִפְזִיף
הוֹי, מַה טֹּבוּ אָהָלֶיךָ יַעֲקֹב,
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל (2)
גָּמָל, גְּמָלִי

B'shuv Adonoy

בְּשׁוּב ה׳

הַמִּלִּים: תְּהִלִּים – הַמַּנְגִּינָה: ז. מוֹרְגוֹבְסְקִי



בְּשׁוּב אֲדֹנָי (2)
אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחוֹלְמִים.
אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה.
אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם (2)
הִגְדִּיל אֲדֹנָי
לַעֲשׂוֹת עִם אֵלֶּה.
הִגְדִּיל אֲדֹנָי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ.
שׁוּבָה אֲדֹנָי
אֶת שְׁבוּתֵנוּ (2)
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב.
הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה (2)
בְּרִנָּה (2) יִקְצֹרוּ.

B'shuv adonoy (2)
Es shivas Tzion
Hoyinu kecholmim.
Oz yimole s'chok pinu
U'lshoneinu rino.
Oz yomru vagoyim (2)
Higdil Adonoy
Laasos im eile
Higdil Adonoy laasos imonu.
Shuvo adonoy
Es shvuseinu (2)
Kaafikim banegev.
Hazorim bedimo (2)
Berino (2) yiktzoru.

Pakad Adonay

פָּקַד ד׳

הַמִּלִּים: ר. בֶּרְגְמַן – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



לְמוֹלַדְתִּי הֵבֵאת אוֹתִי
בְּיָם גַּלִּים וָקֶצֶף.
אֶשֶׁק תְּרָנֶיךָ, אֲנִיָּתִי.
לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ לָנֶצַח.

Lemoladeti heiveit oti
Beyam galim vaketzef
Eshak tranayich, oniyati,
Lo eshkacheich lanetzach.

פָּקַד ד׳ פִּנַּת צִיּוֹן הַנִּדַּחַת
הוֹי, מַה נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יַחַד.

Pakad adonay pinat tzion hanidachat
Hoy, ma nayim shevet achim gam yachad.

מַה זָּקְנָה אִמִּי הוֹרָתִי
יְקָרָה מִכָּל אֵם חוֹרֶגֶת,
טוֹבוֹת חֲרֻבוֹת מוֹלַדְתִּי
מִכָּל קִרְיָה חוֹגֶגֶת.

Ma zakna imi horati
Yekara mikol eim choreget,
Tovot chorvot moladti
Mikol kirya chogeget.

פָּקַד ד׳

Pakad adonay

Al Tira — אַל תִּירָא

הַמִּלִּים: ע. הָרוּסִי – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



אַל תִּירָא, עַבְדִּי יַעֲקֹב,
הוֹי, חָלַמְתִּי חֲלוֹם,
אַל תִּירָא, עַבְדִּי יַעֲקֹב,
מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם!

נִצָּב לוֹ הַסֻּלָּם
עִם מַלְאֲכֵי שָׁמַיִם
יוֹרְדִים וְעוֹלִים כֻּלָּם
עִם צְחוֹרֵי־כְּנָפַיִם

יִישַׁר כֹּחֲךָ, יַעֲקֹב אַתָּא!
קוּמָה לְדַרְכְּךָ קֶדְמָה, מִזְרָחָה!
לֵךְ קָדִימָה, אַל תֵּחַת, לְךָ לְךָ,
כִּי תָקוּם הָאָרֶץ עָתָּה, לְךָ וּלְזַרְעֲךָ.

Al Tira avdi Yaakov,
Hoi chalamti chalom,
Al tira avdi Yaakov,
Ma nora hamakom!

Nitzav lo hasulam
Im malachei shamayim
Yordim veolim kulam
Im tzchorei knafayim . . .

Yiyasher kochacha, Yaakov acha!
Kuma ledarkecha, kedma mizracha!
Lech, Kadima, al techat, lech lecha,
Ki takum haaretz ata, lecha ulzaracha.

Mayim Mayim — מַיִם, מַיִם

הַמִּלִּים: יְשַׁעְיָהוּ יב, ג' – הַמַּנְגִּינָה: א. פּוּנְצ'וֹב

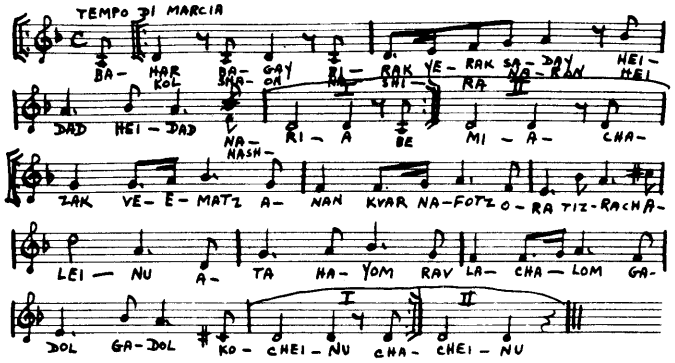


וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן 2
מִמַּעְיְנֵי הַיְשׁוּעָה.
מַיִם (4) הוֹי, מַיִם בְּשָׂשׂוֹן (2)
הַ,הַ,הַ,הַ,
מַיִם (6) בְּשָׂשׂוֹן
מַיִם (6)
מַיִם (3) בְּשָׂשׂוֹן. (2)

Ushavtem mayim besason 2
Mimayney hayeshua.
Mayim (4) Hoy, mayim besason (2)
Ha, ha, ha, ha,
Mayim (6) besason
Mayim (6)
Mayim (3) besason (2)

Bahar Bagay

בָּהָר, בַּגַּיְא



Bahar, bagay, birak yerak saday
Heydad, heydad! naria
Bekol shaon nashira naron
Heydad, heydad, nashmia.

Chazak veematz, anan kvar nafotz.
Ora tizrach aleinu
Ata hayom, rav lachalom } 2
Gadol, gadol kocheinu. }

בָּהָר, בַּגַּיְא, בִּירַק יֶרֶק שָׁדַי
הֵידַד, הֵידַד! – נָרִיעַ.
בְּקוֹל שָׁאוֹן נָשִׁירָה, נָרֹן
הֵידַד, הֵידַד! – נַשְׁמִיעַ.

חָזַק וֶאֱמָץ, עָנָן כְּבָר נָפַץ,
אוֹרָה תִּזְרַח עָלֵינוּ
אָתָּא הַיּוֹם, רַב לַחֲלוֹם, } 2
גָּדוֹל, גָּדוֹל כֹּחֵנוּ. }

Bagalil

בַּגָּלִיל

הַמִּלִּים: מ. בְּרוֹידֶס – הַמַּנְגִּינָה: נ. נָרְדִּי



Alei giva sham baGalil
Yoshev shomer uvefiv chalil
Hu mechaleil shirat roeh
Lase, lagdi, lisyach toch.
Li, li, ...

Hu mechaleil, korei "Shalom!"
Eilay, eilay, geshu halom!
Yesh manginot befi chalil,
Yesh agadot po baGalil.
Li, li, ...

"Tov lamut" — ko amar —
"Bead artzeinu al hamishmar"
Hayo haya gibor chida
Lo zroa, yechida.
Li, li, ...

עֲלֵי גִּבְעָה, שָׁם בַּגָּלִיל,
יוֹשֵׁב שׁוֹמֵר וּבְפִיו חָלִיל,
הוּא מְחַלֵּל שִׁירַת רוֹעֶה
לַשֶּׂה, לַגְּדִי, לִסְיָח תּוֹעֶה.
לִי, לִי

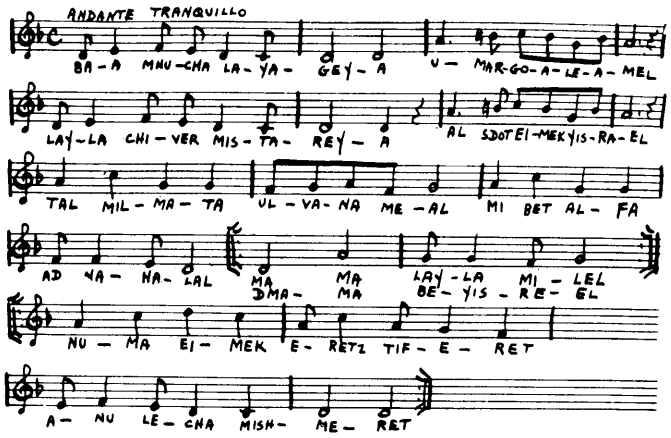
הוּא מְחַלֵּל, קוֹרֵא "שָׁלוֹם"!
אֵלַי, אֵלַי, גְּשׁוּ הֲלוֹם!
יֵשׁ מַנְגִּינוֹת בְּפִי חָלִיל,
יֵשׁ אַגָּדוֹת פֹּה בַּגָּלִיל.
לִי, לִי

"טוֹב לָמוּת" – כֹּה אָמַר –
"בְּעַד אַרְצֵנוּ עַל הַמִּשְׁמָר"
הָיֹה הָיָה גִּבּוֹר חִידָה
לוֹ זְרוֹעַ, יְחִידָה.
לִי, לִי

Shir Ha-Emek

שִׁיר הָעֵמֶק

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרמַן – הַמַּנגִּינָה: ד. סַמְבּוּרְסְקִי



Baa m'nucha leyageya	בָּאָה מְנוּחָה לְיַגֵּעַ
Umargoa leamel.	וּמַרְגּוֹעַ לְעָמֵל.
Layla chiver mistareya	לַיְלָה חִוֵּר מִשְׁתָּרֵעַ
Al sdot eymek Izreel	עַל שְׂדוֹת עֵמֶק יִזְרְעֶאל.
Tal milmata ulvana meyal	טַל מִלְמַטָּה וּלְבָנָה מֵעָל
Mibet Alfa ad Nahalal.	מִבֵּית־אַלְפָּא עַד נַהֲלָל.
Ma, ma, layla mileil	מַה, מַה לַּיְלָה מְלֵיל?
D'mama beIzreel.	דְּמָמָה בְּיִזְרְעֶאל.
Numa eymek eretz tiferet	נוֹמָה, עֵמֶק, אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
Anu l'cha mishmeret.	אָנוּ לְךָ מִשְׁמֶרֶת.
Yam hadagan mitnoea,	יַם הַדָּגָן מִתְנוֹעֵעַ,
Shir haeder m'tzaltzel	שִׁיר הֶעָדֶר מְצַלְצֵל
Zohi artzi usdoteha	זוֹהִי אַרְצִי וּשְׂדוֹתֶיהָ
Zehu eymek Izreel.	זֶהוּ עֵמֶק יִזְרְעֶאל.
Tvorach artzi 'vetithalal	תְּבֹרַךְ אַרְצִי וְתִתְהַלָּל
MiBet Alfa ad Nahalal.	מִבֵּית־אַלְפָּא עַד נַהֲלָל.

Kadima

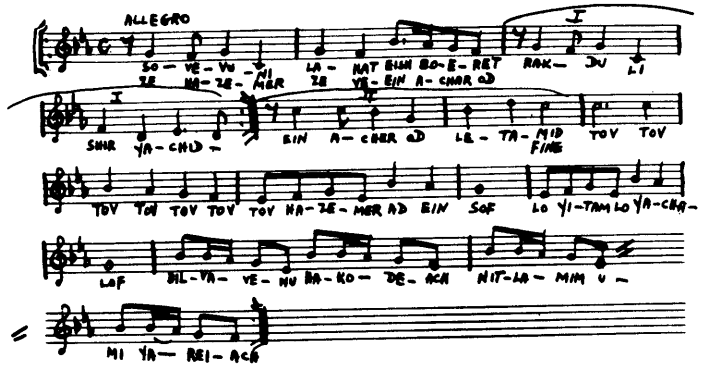
קָדִימָה



Kadima, kadima,	קָדִימָה, קָדִימָה,
Kadima hapoel	קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Hei, hei, kadima hapoel	הֵי, הֵי, קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Kadima hei (2)	קָדִימָה הֵי (2)
Kadima hapoel	קָדִימָה הַפּוֹעֵל
Hei, hei, kadima hapoel	הֵי, הֵי, קָדִימָה הַפּוֹעֵל
La, la	לַ לַ
Kadima hapoel.	קָדִימָה הַפּוֹעֵל.

Sovevuni סוֹבְבוּנִי

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



סוֹבְבוּנִי, לַהַט אֵשׁ בּוֹעֶרֶת,
רַקְּדוּ לִי שִׁיר יָחִיד,
זֶה הַזֶּמֶר, זֶה וְאֵין אַחֵר עוֹד,
אֵין אַחֵר עוֹד לָתָמִיד!
טוֹב, טוֹב

Sovevuni, lahat esh boeret,
Rakdu li shir yachid,
Ze hazemer, ze veein acheir od,
Ein acheir od letamid!
Tov, tov

טוֹב הַזֶּמֶר עַד אֵין סוֹף,
לֹא יִתֵּם, לֹא יַחֲלוֹף,
בִּלְבָבֵנוּ הַקּוֹדֵחַ,
מִתְלַמֵּים וּמְיָרֵחַ.
סוֹבְבוּנִי

Tov hazemer ad ein sof,
Lo yitam, lo yachalof,
Bilvavenu hakodeach,
Mitlamim umiyareyach.
Sovevuni

לַיְלָה, לַיְלָה, לַיְלָה וּבְשֶׁקֶט,
מִתְלַקֵּחַ הַמָּחוֹל,
כָּל חַיֵּינוּ אֲבוּקָה דּוֹלֶקֶת,
לַמָּחָר וְלָאֶתְמוֹל!

Layla, layla, layla uvesheket,
Mitlakeyach hamachol,
Kol chayenu avuka doleket,
Lamachar velaetmol!

סַב נָסַבָּה עַד אֵין סוֹף,
לֹא יִתֵּם וְלֹא יַחֲלוֹף,
מִלֵּילֵנוּ הַזּוֹרֵחַ,
הַמָּחוֹל הַמִּתְלַקֵּחַ.

Sov nasova ad ein sof,
Lo yitam, v'lo yachalof,
Mileleynu hazoreyach,
Hamachol hamitlakeyach.

Zemer Hadgalim זֶמֶר הַדְּגָלִים

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



רְנוּ, רְנוּ עֲמֵלִים
כִּי קוֹרֵא לָנוּ הַזֶּמֶר,
זֶמֶר אֶלֶף הַדְּגָלִים
רְנוּ, רְנוּ עַד אֵין גֶּמֶר.

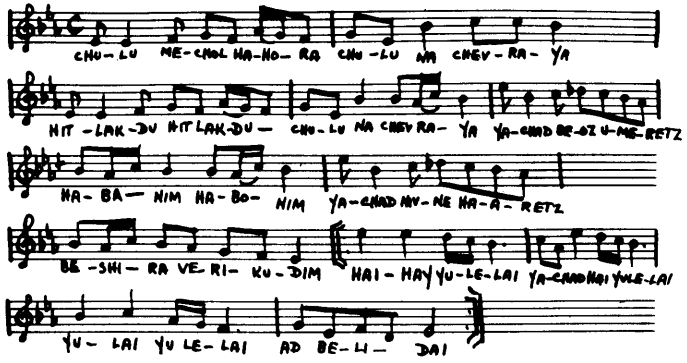
Ronu, ronu ameilim
Ki korei lanu hazemer,
Zemer elef hadgalim
Ronu, ronu ad ein gemer.

עוֹד לָנוּ כֹּחַ רַב,
הַךְ יָדֵינוּ בִּנְחֻשְׁתַּיִם
הַךְ, לִבֵּנוּ, שִׁבְעָתַיִם
הַךְ, לִבֵּנוּ, לַקְרָב.

Od lanu koach rav,
Hach yadeinu binchushtayim
Hach, libeinu, shivatayim
Hach, libeinu, lakrav.

Hai, Hai,Yulelai

הַי, הַי, יוּלְלַי



Chulu mechol hahora,
Chulu na chevraya!
Hitlakdu, hitlakeidu,
Chulu na chevraya!
Yachad beoz umeretz
Habanim, habonim,
Yachad nivne haaretz
Beshira verikudim.

חוּלוּ מְחוֹל הַהוֹרָה,
חוּלוּ נָא, חֲבֶרְיָה!
הִתְלַכְּדוּ, הִתְלַכֵּדוּ,
חוּלוּ נָא, חֲבֶרְיָה!
יַחַד בְּעוֹז וּמֶרֶץ
הַבָּנִים – הַבּוֹנִים,
יַחַד נִבְנֶה הָאָרֶץ
בְּשִׁירָה וְרִקּוּדִים.

Hai, hai, lulelai,
Yachad hai, yulelai,
Yulai, yuleai,
Ad bli dai.

2

הַי, הַי, יוּלְלַי,
יַחַד הַי, יוּלְלַי,
יוּלַי, יוּלְלַי,
עַד בְּלִי דַי.

2

Havu Levenim

הָבוּ לְבֵנִים

הַמִּלִּים: א. פֶּן – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



Havu leveinim, ein p'nai lamod
af rega,
B'nu habanayim, al pachad veal
yega!
Kir el kir nakim likrat michshol
vafega.

הָבוּ לְבֵנִים, אֵין פְּנַאי
לַעֲמוֹד אַף רֶגַע,
בְּנוּ הַבַּנָּאִים, אַל פַּחַד וְאַל יְגֵע!
קִיר אֶל קִיר נָקִים לִקְרַאת
מִכְשׁוֹל וָפֶגַע.

Kulanu nashir himnon binyan
artzeinu;
Bimkom etmol yesh lanu machar,
Uv'ad kol kir, behanef binyaneinu
Atid ameinu hu lanu sachar.

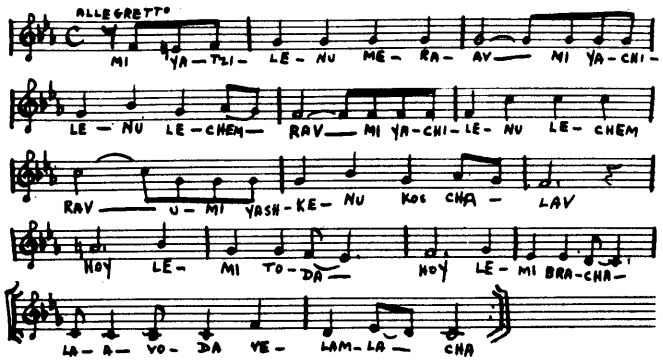
כֻּלָּנוּ נָשִׁיר הִמְנוֹן בִּנְיַן אַרְצֵנוּ;
בִּמְקוֹם אֶתְמוֹל יֵשׁ לָנוּ מָחָר,
וּבְעַד כָּל קִיר בְּהָנֵף בִּנְיָנֵנוּ
עָתִיד עַמֵּנוּ הוּא לָנוּ שָׂכָר.

Havu havu leveinim
k'far, moshav vakeret.
Shiru zemer habonim
Shir binyan vamered.

הָב הָבוּ לְבֵנִים
כְּפָר, מוֹשָׁב וָקֶרֶת.
שִׁירוּ זֶמֶר הַבּוֹנִים
שִׁיר בִּנְיָן וְמֶרֶד.

Shir Haavoda — שִׁיר הָעֲבוֹדָה

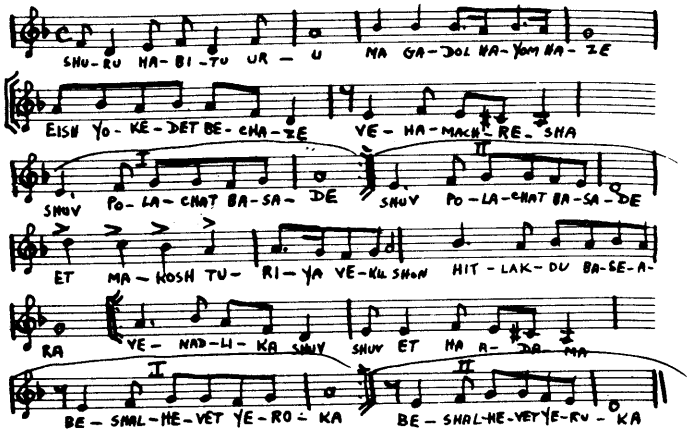
הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיָאלִיק – הַמַּנְגִּינָה: נ. נֶרְדִי



Mi yatzileinu meraav?	מִי יַצִּילֵנוּ מֵרָעָב?
Mi yaachileinu lechem rav? (2)	מִי יַאֲכִילֵנוּ לֶחֶם רַב? (2)
Umi yashkeinu kos chalav?	וּמִי יַשְׁקֵנוּ כּוֹס חָלָב?
Ho, lemi todah	הוֹי, לְמִי תּוֹדָה
Ho, lemi bracha?	הוֹי, לְמִי בְּרָכָה?
Laavoda velamlacha. (2)	לַעֲבוֹדָה וְלִמְלָאכָה. (2)

Al kein naavod, al kein naamol	עַל כֵּן נַעֲבוֹד, עַל כֵּן נַעֲמֹל
Tamid bechol yemei hachol	תָּמִיד בְּכָל יְמֵי הַחוֹל
Kaved haol, nayim haol!	כָּבֵד הָעֹל, נָעִים הָעֹל!
Uveet hapnay nashir bekol.	וּבְעֵת הַפְּנַאי נָשִׁיר בְּקוֹל.
Ho, shirei todah	הוֹי, שִׁירֵי תוֹדָה
Ho, shirei bracha	הוֹי, שִׁירֵי בְּרָכָה
Laavoda velamlacha. (2)	לַעֲבוֹדָה וְלִמְלָאכָה. (2)

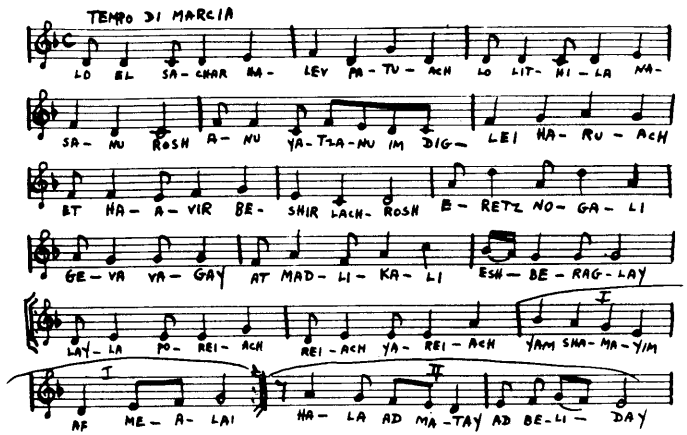
Shuru Habitu — שׁוּרוּ, הַבִּיטוּ



Shuru, habitu uru	שׁוּרוּ, הַבִּיטוּ וּרְאוּ
Ma gadol hayom haze!	מַה גָּדוֹל הַיּוֹם הַזֶּה!
Eish yokedet bechaze,	אֵשׁ יוֹקֶדֶת בֶּחָזֶה,
Vehamachresha shuv polachat basade. (2)	וְהַמַּחֲרֵשָׁה שׁוּב פּוֹלַחַת בַּשָּׂדֶה. (2)
Et, makosh, turiya vekilshon!	אֶת, מַכּוֹשׁ, טוּרִיָּה וְקִלְשׁוֹן!
Hitlakdu basara,	הִתְלַכְּדוּ בַּסְּעָרָה,
Venadlika shuv,	וְנַדְלִיקָה שׁוּב,
Shuv et haadama, beshalhevet yeroka. (2)	שׁוּב אֶת הָאֲדָמָה, בְּשַׁלְהֶבֶת יְרוֹקָה. (2)

Lo El Sachar — לֹא אֶל שָׂכָר

הַמִּלִּים: נ. אֶלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: י. וִילְבָּה



Lo el Sachar haleiv patuach,	לֹא אֶל שָׂכָר הַלֵּב פָּתוּחַ,
Lo lithila nasanu rosh.	לֹא לִתְהִלָּה נָשָׂאנוּ רֹאשׁ.
Anu yatzanu im diglei haruach	אָנוּ יָצָאנוּ עִם דִּגְלֵי הָרוּחַ
Et haavir beshir lacharosh.	אֶת הָאֲוִיר בְּשִׁיר לַחֲרוֹשׁ.
Eretz noga li geva vagai,	אֶרֶץ נוֹגַהּ לִי גֶּבַע וָגַיְא,
At madlika li eish beraglai,	אַתְּ מַדְלִיקָה לִי אֵשׁ בְּרַגְלַי,
Layla poreiach, reiach, yareiach	לַיְלָה פּוֹרֵחַ, רֵיחַ, יָרֵחַ,
Yam shamayim af mealai.	יַם שָׁמַיִם אַף מֵעָלַי.
Hora s'charchoret, Dvora shcharchoret	הוֹרָה סְחַרְחֹרֶת, דְּבוֹרָה שְׁחַרְחֹרֶת
Hala! Ad matay? Ad b'li day!	הָלְאָה! עַד מָתַי? עַד בְּלִי דַי!

Lo El Sachar — לֹא אֶל שָׂכָר

(המשך)

Li bamoledet bayit ayin,	לִי בַּמּוֹלֶדֶת בַּיִת אַיִן,
Lo bishvili natati eitz.	לֹא בִּשְׁבִילִי נָטַעְתִּי עֵץ.
Tnuni bimlo gufi k'chemet yayin	תְּנוּנִי בִּמְלֹא גּוּפִי כְּחֶמֶת יַיִן,
El admata lehitnapetz.	אֶל אַדְמָתָהּ לְהִתְנַפֵּץ.
Eretz	אֶרֶץ

Shir Hanoded — שִׁיר הַנּוֹדֵד

הַמִּלִּים: ד. שִׁמְעוֹנִי

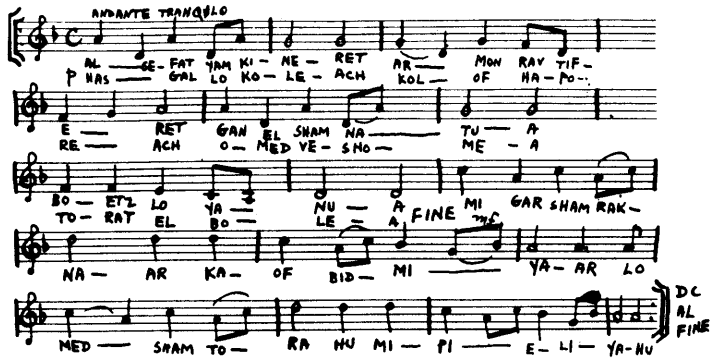


Mi yitneni of tzipor kanaf k'tana	מִי יִתְּנֵנִי עוֹף צִפּוֹר כְּנַף קְטַנָּה,
Bindude en sof nafshi ma mitana.	בִּנְדוּדַי אֵין סוֹף נַפְשִׁי מַה מִּתְעַנָּה.
Mi yitneni of tzipor kanaf k'tana	מִי יִתְּנֵנִי עוֹף צִפּוֹר כְּנַף קְטַנָּה,
Asher baken hatov tanuach shanana.	אֲשֶׁר בַּקֵּן הַטּוֹב תָּנוּחַ שַׁאֲנָנָה,
Ah, k'of n'dod, anud ani gam ken	אָהָה! כְּעוֹף נְדוֹד, אָנוּד אֲנִי גַּם כֵּן.
Ach et eyaf meod lanuach ein li ken.	אַךְ עֵת אִיעַף מְאֹד לָנוּחַ אֵין לִי כֵּן.

Agadat Kinneret

אַגָּדַת כִּנֶּרֶת

הַמִּלִּים: י. פִּיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: ח. קַרְצִ'בְסְקִי



Al sfat yam kinnereth	עַל שְׂפַת יַם כִּנֶּרֶת
Armon rav tiferet.	אַרְמוֹן רַב תִּפְאֶרֶת.
Gan El sham natua,	גַּן אֵל שָׁם נָטוּעַ,
Bo etz lo yanua.	בּוֹ עֵץ לֹא יָנוּעַ.
Mi gar sham? Rak naar,	מִי גָּר שָׁם? רַק נַעַר,
kaof bidmi yaar:	כָּעוֹף בִּדְמִי יַעַר;
Lomed sham Torah hu	לוֹמֵד שָׁם תּוֹרָה הוּא
Mipi Eliyahu.	מִפִּי אֵלִיָּהוּ.
Has, gal lo koleiach.	הַס, גַּל לֹא קוֹלֵחַ.
Kol of haporeiach	כָּל עוֹף הַפּוֹרֵחַ
Omed veshomeia—	עוֹמֵד וְשׁוֹמֵעַ, –
Torat El boleia.	תּוֹרַת אֵל בּוֹלַעַ.

Chanita

חֲנִיתָה

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



Layla mistarcia	לַיְלָה מִשְׁתָּרֵעַ
Eish min heharim,	אֵשׁ מִן הֶהָרִים,
Ei misham bokeia	אֵי מִשָּׁם בּוֹקֵעַ
Zemer giborim.	זֶמֶר גִּבּוֹרִים.
Eish libi hilhita,	אֵשׁ לִבִּי הִלְהִיטָה,
Eish libi talhiv,	אֵשׁ לִבִּי תַּלְהִיב,
Lach ani chanita,	לָךְ אֲנִי חָנִיתָה,
Lach saviv, saviv.	לָךְ סָבִיב, סָבִיב.
Horateinu eres gevurateinu	הוֹרָתֵנוּ עֶרֶשׂ גְּבוּרָתֵנוּ
Goneni aleinu	גּוֹנֶנִי עָלֵינוּ
ki nipola elef—	כִּי נִפּוֹלָה אֶלֶף –
Elef naapil	אֶלֶף נַעֲפִיל
Ad yair yom pele	עַד יָאִיר יוֹם פֶּלֶא
Al harei Galil.	עַל הָרֵי גָּלִיל.
Im hayta, hishchita	אִם הָיִתָה, הִשְׁחִיתָה
Yad oivayich bach,	יַד אוֹיְבַיִךְ בָּךְ,
Od nakim, chanita,	עוֹד נָקִים, חֲנִיתָה,
Chomotayich lach.	חוֹמוֹתַיִךְ לָךְ.

Kuma, Echa! קוּמָה, אֶחָא!

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: ש. פּוֹסְטוֹלְסְקִי



Kuma, echa, sova sov,	קוּמָה, אֶחָא, סְבָה סֹב,
Al tanucha, shuva shov,	אַל תָּנוּחָה, שׁוּבָה שׁוּב,
Ein kan rosh, veein kan sof	אַיִן כַּאן רֹאשׁ, וְאֵין כַּאן סוֹף –
Yad el yad al taazov.	יָד אֶל יָד, אַל תַּעֲזוֹב.
Yom shaka, veyom yizrach,	יוֹם שָׁקַע, וְיוֹם יִזְרַח,
Anu neifen ach el ach,	אֲנוּ נִפֶּן אָח אֶל אָח,
Min hakfar umin hakrach	מִן הַכְּפָר וּמִן הַכְּרָךְ
Bachermeish uvaanach.	בַּחֶרְמֵשׁ וּבָאֲנָךְ.

Shir Haavoda שִׁיר הָעֲבוֹדָה

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: נ. נֶרְדִי



Kachol yam hamayim,	כָּחֹל יַם הַמַּיִם,
Nava Yerushalayim.	נָאוָה יְרוּשָׁלַיִם.
Orim hashamaim	אוֹרִים הַשָּׁמַיִם
Al Negev veGalil.	עַל נֶגֶב וְגָלִיל.
Hashemesh, ori lanu, ori,	הַשֶּׁמֶשׁ, אוֹרִי לָנוּ, אוֹרִי,
Hamachreisha, ivri, avori,	הַמַּחֲרֵשָׁה, עִבְרִי, עֲבוֹרִי,
Chirshi batelem vachazori	חֵרְשִׁי בַּתֶּלֶם וַחֲזוֹרִי
Ad layla—leil yaapil.	עַד לַיְלָה – לַיִל יַאֲפִיל.

Shir, shir, alei na,	2	2	שִׁיר, שִׁיר, עֲלֵה־נָא,
Bapatishim nagein, nageina,			בַּפַּטִישִׁים נָגֵן, נַגֵּנָה,
Bamachreishot raneina,			בַּמַּחֲרֵשׁוֹת רַנֵּנָה,
Hashir lo tam, hu rak matchil.			הַשִּׁיר לֹא תַם, הוּא רַק מַתְחִיל.

Zemer, Zemer Lach — זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ



זֶמֶר, זֶמֶר לָךְ (2)
Zemer, zemer lach (2)

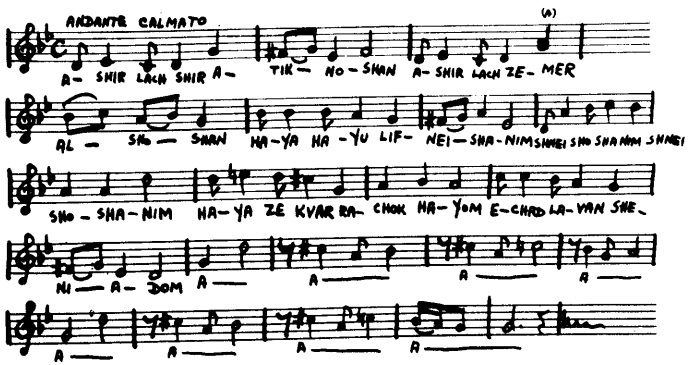
זֶמֶר לָךְ מְכוֹרָתִי, מְכוֹרָתִי.
Zemer lach m'chorati, m'chorati,

הַמָּחוֹל סוֹבֵב, זֶמֶר לָךְ דּוֹבֵב,
זֶמֶר לָךְ מְכוֹרָתִי. מְכוֹרָתִי.
Hamachol sovev, zemer lach dovev,
Zemer lach, m'chorati, m'chorati

הֲרָרַיִךְ הֵמָּה יִשְׁמָחוּ
עֵת מְחוֹל הַהוֹרָה יִסָּעֵר.
אֶלֶף פְּרָחִים לְפֶתַע יִפְרָחוּ,
יְכַסּוּ אֶת פְּנֵי הַמִּדְבָּר.
Hararayich heima yismachu
Et m'chol hahora yisar,
Elef prachim lefeta yifrachu,
Yechasu et pnei hamilbar.

Shnei Shoshanim — שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



אָשִׁיר לָךְ שִׁיר עַתִּיק, נוֹשָׁן,
Ashir lach shir atik, noshan,

אָשִׁיר לָךְ זֶמֶר עַל שׁוֹשָׁן.
Ashir lach zemer al shoshan.

הָיֹה הָיוּ לִפְנֵי שָׁנִים
Hayo hayu lifnei shanim

שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים, שְׁנֵי שׁוֹשַׁנִּים.
Shnei shoshanim, shnei shoshanim.

הָיָה זֶה כְּבָר, רָחוֹק הַיּוֹם,
Haya ze kvar rachok hayom,

אֶחָד לָבָן, שֵׁנִי אָדֹם.
Echad lavan sheni adom.

בְּנֵי־גַן־אֶחָד, כִּשְׁנֵי אַחִים,
Bnei gan echad kishnei achim,

צִמְחוּ יַחַד, צִמְחוּ חוֹחִים,
Tzimchu yachad, tzimchu chochim,

עַת בָּא הַבֹּקֶר צְחוֹר־גָּוָן
Et ba haboker tzchor gavan

פָּקַח עֵינַיִם הַלָּבָן,
Pakach einayim halavan,

וְעֶרֶב בָּא וְרַד הַיּוֹם
V'erev ba verad hayom

עָצַם עֵינַיִם הָאָדֹם.
Atzam einayim haadom.

וּבַלֵּילוֹת, וּבַלֵּילוֹת
Uvaleilot, uvaleilot

נָשְׁבוּ רוּחוֹת־הַיָּם קְלִילוֹת.
Nashvu ruchot hayam k'lilot.

כֹּה לִבְלְבוּ עַד בָּאָה יָד
Ko livlevu ad baa yad

יָד שֶׁקְּטָפָה שׁוֹשָׁן אֶחָד.
Yad shekatfa shoshan echad.

Finjan — פִּינְגַ'אן

הַמִּלִּים: ח. פֵּיינֶר – הַמַּנְגִּינָה: מ. וִילֶנְסְקִי



הָרוּחַ נוֹשֶׁבֶת קְרִירָה
נוֹסִיפָה קִיסָם לַמְּדוּרָה
וְכָךְ, בִּזְרוֹעוֹת אַרְגָּמָן,
בָּאֵשׁ יַעֲלֶה כְּקָרְבָּן.
הָאֵשׁ מְהַבְהֶבֶת, שִׁירָה מְלַבְלֶבֶת,
סוֹבֵב לוֹ, סוֹבֵב הַפִּינְגַ'אן.
לַ, לַ, לַ

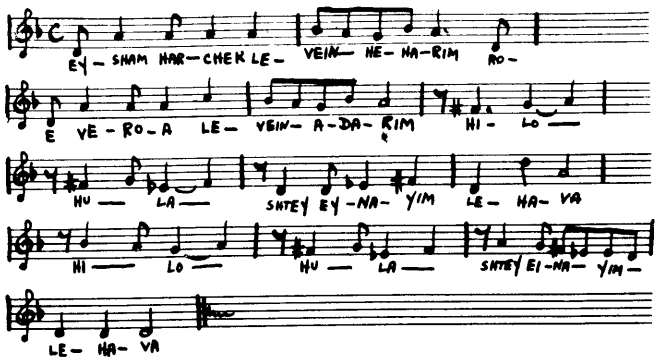
נִזְכָּר הַפִּינְגַ'אן אֵיךְ אֵלָיו
„הַחֶבְרָה" הִגִּיעוּ מִקְרָב
אֵיךְ מוֹטֶקְ'ה הַגִּ'ינְגִ'י רָטַן
„אֶחָד לֹא יַחֲזוֹר כְּבָר לְכָאן"...
בְּדֶמַע אֵין קְצָה סוֹבֵב הוּא בְּעֶצֶב,
סוֹבֵב לוֹ, סוֹבֵב הַפִּינְגַ'אן.
לַ, לַ, לַ

Haruach noshevet krira,
Nosifa keisam lamdura
Vekach bizroot argaman,
Baesh yaale kekorban.
Haesh mehavhevet, shira melav-
levet.
Sovev lo, sovev hafinjan,
La, la, la, ...

Nizkar hafinjan eich elav
"Hachevra" higiyu mikrav
Eich Motke hajinji ratan
"Echad lo yachzor kvar lekan"...
Bedema ein ketze sovev hu
beetzev
Sovev lo, sovev hafinjan,
La, la, la, ...

Roe V'roa — רוֹעֶה וְרוֹעָה

הַמִּלִּים וְהַמַּנְגִּינָה: מ. וַיְנֶר



אֵי־שָׁם הַרְחֵק לְבֵין הֶהָרִים
רוֹעֶה וְרוֹעָה לְבֵין עֲדָרִים.

הִיא לוֹ – הוּא לָהּ,
שְׁתֵּי עֵינַיִם – אַהֲבָה,
הִיא לוֹ – הוּא לָהּ
שְׁתֵּי עֵינַיִם – לֶהָבָה.
אֵי־שָׁם בַּחוֹרֶשׁ לְבֵין הַשִּׂיחִים
רוֹעֶה וְרוֹעָה בֵּינָם מְסִיחִים.

הִיא לוֹ –

עַל הַשָּׂקֵת רוֹעֶה וְרוֹעָה
הוּא בָּחָלִיל וְהִיא בְּשִׁירָה.

הִיא לוֹ –

בָּא הָעֶרֶב, אָתָא הַלַּיִל
אֶל הַבְּקָעָה יָצְאוּ לְטַיֵּל.

Eysham harchek l'vein heharim
Roe veroa l'vein adalim.

Hi lo—hu la,
Shtei einayim—ahava,
Hi lo—hu la,
Shtei einayim—lehava.
Eysham bachoresh l'vein ha-
sichim
Roe veroa beynam m'sichim.

Hi lo

Al hashoket roe veroa
Hu bechalil vehi beshira.

Hi lo

Ba haerev, ata haleil
El habika yatzu letayel.

Roe V'roa — רוֹעֶה וְרוֹעָה

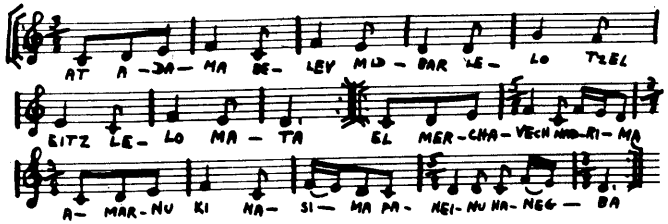
(המשך)

Hi lo — הִיא לוֹ –

Shaka hayareach, ala hayom,
Pag halayil, tam chalom. — שָׁקַע הַיָּרֵחַ, עָלָה הַיּוֹם,
פָּג הַלַּיִל, תַּם חֲלוֹם.

Hi lo — הִיא לוֹ –

At Adama — אַתְּ אֲדָמָה



At adama belev midbar
Lelo tzel etz lelo mata. — אַתְּ אֲדָמָה בְּלֵב מִדְבָּר
לְלֹא צֵל עֵץ, לְלֹא מַטָּע.

El merchavech nadrima,
Amarnu ki nasima
Paneinu hanegba! — אֶל מֶרְחָבֵךְ נִדְרִימָה,
אָמַרְנוּ כִּי נָשִׂימָה
פָּנֵינוּ הַנֶּגְבָּה!

Beadmatech mekor chayim
Thi zeatenu limtar revivim. — בְּאַדְמָתֵךְ מְקוֹר חַיִּים
תְּהִי זַיָּעָתֵנוּ לִמְטַר רְבִיבִים.

El merchavech — אֶל מֶרְחָבֵךְ
Beafikim banegev
Yishte yirve kol regev. — בַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב
יִשְׁתֶּה, יִרְוֶה כָּל רֶגֶב.

El merchavech — אֶל מֶרְחָבֵךְ

Laila, Laila — לַיְלָה, לָיְלָה

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



Laila, laila, haruach goveret
Laila, laila, homa hatzameret,
Laila, laila, kochav mezamer,
Numi, numi, kabi et haner. — לַיְלָה, לַיְלָה, הָרוּחַ גּוֹבֶרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצַּמֶּרֶת
לַיְלָה, לַיְלָה, כּוֹכָב מְזַמֵּר,
נוּמִי, נוּמִי, כַּבִּי אֶת הַנֵּר.

Laila, laila, itzmi et einayich
Laila, laila, baderech eilayich
Laila, laila, rachvu chamushim,
Numi, numi, shlosha parashim. — לַיְלָה, לַיְלָה, עַצְמִי אֶת עֵינַיִךְ
לַיְלָה, לַיְלָה, בַּדֶּרֶךְ אֵלַיִךְ,
לַיְלָה, לַיְלָה, רָכְבוּ חֲמוּשִׁים,
נוּמִי, נוּמִי, שְׁלֹשָׁה פָּרָשִׁים.

Laila, laila, echad haya teref,
Laila, laila, sheini met bacherev,
Laila, laila, v'ze shenotar,
Numi, numi, et shmech lo
zachar. — לַיְלָה, לַיְלָה, אֶחָד הָיָה טֶרֶף,
לַיְלָה, לַיְלָה, שֵׁנִי מֵת בַּחֶרֶב,
לַיְלָה, לַיְלָה, וְזֶה שֶׁנּוֹתַר –
נוּמִי, נוּמִי, אֶת שְׁמֵךְ לֹא זָכַר.

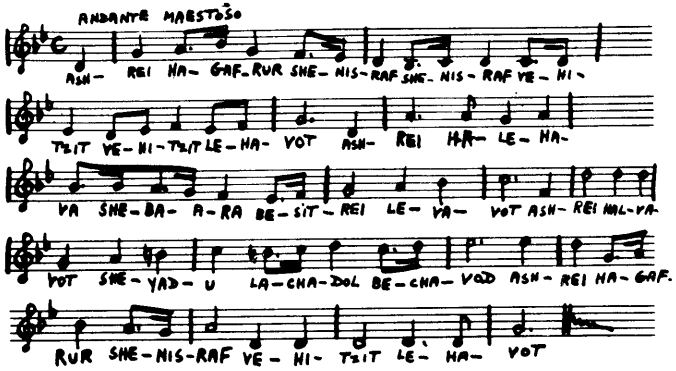
Laila, Laila — לַיְלָה, לַיְלָה

(המשך)

Laila, laila, haruach goveret — לַיְלָה, לַיְלָה, הָרוּחַ גּוֹבֶרֶת
Laila, laila, homa hatzameret, — לַיְלָה, לַיְלָה, הוֹמָה הַצַּמֶּרֶת
Laila, laila, rak at mechaka, — לַיְלָה, לַיְלָה, רַק אַתְּ מְחַכָּה,
Numi, numi, haderech reika. — נוּמִי, נוּמִי, הַדֶּרֶךְ רֵיקָה.

Ashrei Hagafrur — אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר

הַמִּלִּים: חַנָּה סֶנֶשׁ – הַמַּנְגִּינָה: ד. זֶהָבִי



Ashrei hagafrur shenisraf vehitzit lehavot, — אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית לְהָבוֹת.
Ashrei halehava shebaara besitrei levavot. — אַשְׁרֵי הַלֶּהָבָה שֶׁבָּעֲרָה בְּסִתְרֵי לְבָבוֹת.
Ashrei halevavot sheyadu lachdol bechavod, — אַשְׁרֵי הַלְּבָבוֹת שֶׁיָּדְעוּ לַחְדוֹל בְּכָבוֹד.
Ashrei hagafrur shenisraf vehitzit lehavot. — אַשְׁרֵי הַגַּפְרוּר שֶׁנִּשְׂרַף וְהִצִּית לְהָבוֹת.

Layla Pele — לַיְלָה פֶּלֶא

הַמִּלִּים: י. שַׁיְינְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: ש. פּוֹסְטוֹלְסְקִי



Elef layla veod layla
Tati shay la,
Leartzi zu haktantonet
Ach lo day la. — 2

אֶלֶף לַיְלָה וְעוֹד לַיְלָה
תַּתִּי שַׁי לָהּ,
לְאַרְצִי זוֹ הַקְּטַנְטֶנֶת –
אַךְ לֹא דַי לָהּ. — 2

Elef pele veod pele
Al kol har vechol sela
At artzi haktantonet
Tat li sela.

אֶלֶף פֶּלֶא וְעוֹד פֶּלֶא
עַל כָּל הַר וְכָל סֶלַע –
אַתְּ אַרְצִי הַקְּטַנְטֶנֶת,
תַּתְּ לִי סֶלָה.

Layla—pele, pele—layla
Zo hi hatmura
Mechora!

לַיְלָה – פֶּלֶא, פֶּלֶא – לַיְלָה
זוֹהִי הַתְּמוּרָה –
מְכוֹרָה!

Rad Halaila רַד הַלַּיְלָה

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד



רַד הַלַּיְלָה, רַב שִׁירֵנוּ,
הַבּוֹקֵעַ לַשָּׁמַיִם.
שׁוּבִי, שׁוּבִי הוֹרָתֵנוּ,
מְחֻדֶּשֶׁת שִׁבְעָתַיִם.

שׁוּבִי, שׁוּבִי וְנָסֹב
כִּי דַרְכֵּנוּ אֵין לָהּ סוֹף,
כִּי עוֹד נִמְשֶׁכֶת הַשַּׁלְשֶׁלֶת,
כִּי לִבֵּנוּ לֵב אֶחָד
מִנֵּי עַד וַעֲדֵי עַד
כִּי עוֹד נִמְשֶׁכֶת הַשַּׁלְשֶׁלֶת.

Rad halayla, rav shireinu,
Habokeya lashamayim.
Shuvi, shuvi horateinu,
Mechudeshet shivatayim.

Shuvi, shuvi venasov,
Ki darqeinu ein la sof,
Ki od nimshechet hashalshelet,
Ki libeinu leiv echad,
Minei ad vaadei ad,
Ki od nimshechet hashalshelet.

Hineiy Achalela הִנֵּה אַחֲלְלָה

הַמִּלִּים: י. שְׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: מ. זְעִירָא



הִנֵּה אַחֲלְלָה בְּחֲלִילִי,
בְּדוּמִיַּת לֵילִי,
יִשְׁמַע אָדָם, יַקְשִׁיב הַצֹּאן
לְוֵה הַשִּׁיר, לְוֵה הָרֹן.

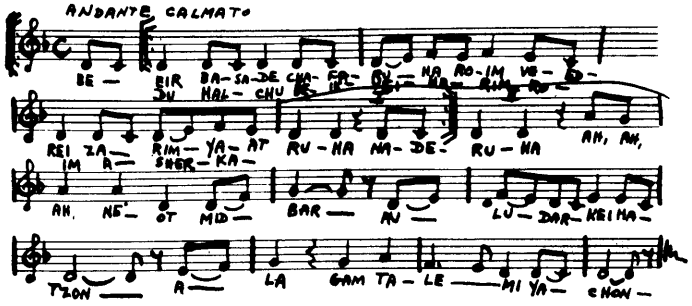
מִנֵּי עֵדֶר תָּעָה גְּדִי
לֹא בִכְדִי, לֹא בְּכְדִי.
יַעַן בָּא אֶל אָהֳלִי
בְּצֵאתִי לְפָעֳלִי.

Hinei achalela bachalili,
Bedumiyat leili,
Yishma adam, yakshiv hatzon
Leze hashir, leze haron.

Mini eder taa gedi
Lo bichdi, lo bichdi,
Yaan ba el oholi
Betzeiti lepooli.

B'er Basade — בְּאֵר בַּשָּׂדֶה

מִלִּים וּמַנְגִּינָה: עַמָּנוּאֵל זְמִיר



B'er basade chafaruha roim	בְּאֵר בַּשָּׂדֶה חֲפָרוּהָ רוֹעִים
Veedrei zarim yaatruha.	וְעֶדְרֵי זָרִים יַעֲטְרוּהָ.
Nad'du, halchu beikvei harim	נָדְדוּ, הָלְכוּ בְּעִקְבֵי־הָרִים
Roim asher karuha.	רוֹעִים אֲשֶׁר כָּרוּהָ.
Ah, ah, ah, neot midbar ...	אָה, אָה, אָה, נְאוֹת מִדְבָּר ...
Avlu darkei hatzon.	אָבְלוּ דַרְכֵי הַצֹּאן.
Ala gam tale,	עָלָה גַּם טָלָה;
Mi yachon?	מִי יָחֹן?
Ali b'er chafaruha roim	עָלַי בְּאֵר, חֲפָרוּהָ רוֹעִים
Edrei zarim yitzmau	עֶדְרֵי זָרִים יִצְמָאוּ:
Ali b'er, b'er ali	„עָלַי בְּאֵר! בְּאֵר עָלַי"!
Taane: "Meimai nichlau".	תַּעֲנֶה: „מֵימַי נִכְלָאוּ"!
Ha, ha, ha, el hamidbar	הָה, הָה, הָה! אֶל הַמִּדְבָּר
Nahagu zarim hatzon...	נָהֲגוּ זָרִים הַצֹּאן...
B'er basade mi yachon?	בְּאֵר בַּשָּׂדֶה מִי יָחֹן?

Shir Ha-Emek — שִׁיר הָעֵמֶק

הַמִּלִּים: ר. אֶלְיָעוּ – הַמַּנְגִּינָה: מ. לַבָּרִי



P'lada k'chula heim hashamayim	פְּלָדָה כְּחֻלָה הֵם הַשָּׁמַיִם
Kivshan adom hu levavi	כִּבְשָׁן אָדֹם הוּא לִבָּבִי
Hayom esrof s'ridei halayil	הַיּוֹם אֶשְׂרֹף שְׂרִידֵי הַלַּיִל
Balehavot shel machovi.	בַּלֶּהָבוֹת שֶׁל מַכְאוֹבִי.
Hayad choreshet, hadam goesh,	הַיָּד חוֹרֶשֶׁת, הַדָּם גּוֹעֵשׁ,
Tzivei hakeshet alu baesh,	צִבְעֵי הַקֶּשֶׁת עָלוּ בָּאֵשׁ,
Or, or, or or,	אוֹר, אוֹר, אוֹר, אוֹר,
Kol haemek hu shikor.	כָּל הָעֵמֶק הוּא שִׁכּוֹר.
Hagilboa mitnashek if Har T'avor,	הַגִּלְבּוֹעַ מִתְנַשֵּׁק עִם הַר תָּבוֹר.
Hayad choreshet, halev yiktzor	הַיָּד חוֹרֶשֶׁת, הַלֵּב יִקְצוֹר
Magal hakeshet mi yaatzor?	מַגַּל הַקֶּשֶׁת מִי יַעֲצוֹר?

Shir Ha-Emek — שִׁיר הָעֵמֶק

(המשך)

Sh'zufat yagon kaadama at	שְׁזוּפַת יָגוֹן כְּאֲדָמָה אַתְּ
Ach beeinayich yam tzohel,	אַךְ בְּעֵינַיִךְ יָם צוֹהֵל,
Nafshech ad ein sof mistaraat	נַפְשֵׁךְ עַד אֵין סוֹף מִשְׁתָּרַעַת
Sufat aviv ba tishtolel.	סוּפַת אָבִיב בָּהּ תִּשְׁתּוֹלֵל.
Hayad	הַיָּד

Masada — מַסָּדָה

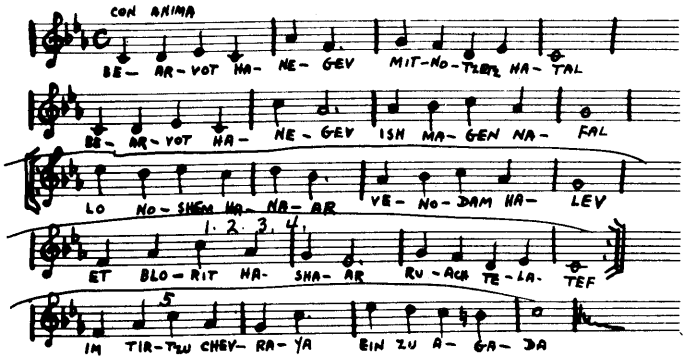
הַמִּלִּים: י. לַמְדָן – הַמַּנְגִּינָה: י. פִּיבִישֶׁס



M'chol masada mitlakeach uvoer	מִחוֹל מַסָּדָה מִתְלַקֵּחַ וּבוֹעֵר
Pane derech, goral lorot hizaher (2)	פְּנֵה דֶּרֶךְ, גּוֹרָל דּוֹרוֹת הִזָּהֵר (2)
Hodlak machol alei masada, al af hakol,	הָדְלַק מָחוֹל עָלַי מַסָּדָה, עַל אַף הַכֹּל,
Mizrach, marav tzofon darom, bamachol.	מִזְרָח, מַעֲרָב, צָפוֹן, דָּרוֹם, בְּמָחוֹל!

Bearvot Hanegev — בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב

הַמִּלִּים: א. קְלָצְקִין – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Bearvot hanegev mitnotzetz hatal,	בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב מִתְנוֹצֵץ הַטַּל,
Bearvot hanegev, ish magen nafal:	בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב אִישׁ מָגֵן נָפַל:
Lo noshem hanaar venidam halev, / Et blorit hasear, ruach telatef. (2 2)	לֹא נוֹשֵׁם הַנַּעַר וְנִדַּם הַלֵּב, / אֶת בְּלוֹרִית הַשֵּׂעָר, רוּחַ תְּלַטֵּף.
Halumat atzevet veyagon nora,	הֲלוּמַת עֲצֶבֶת וְיָגוֹן נוֹרָא,
Eim z'kena nitzevet venoset dvara:	אֵם זְקֵנָה נִצֶּבֶת וְנוֹשֵׂאת דְּבָרָה:
Hadima nigeret meeinei imcha, / Ba kadur oferet vayiflach libcha. (2 2)	הַדְּמָעָה נִגֶּרֶת מֵעֵינֵי אִמֵּךְ, / בָּא כַּדּוּר עוֹפֶרֶת וַיִּפָּלַח לִבֵּךְ.
Et b'chori shachalti bimtzulot hayam	אֶת בְּכוֹרִי שָׁכַלְתִּי בִּמְצוּלוֹת הַיָּם
Veotcha gidalti l'magen haam.	וְאוֹתָךְ גִּדַּלְתִּי לְמָגֵן הָעָם.
Hem lo yishberuni beyatmut ush'chol, / Hem lo yaakruni b'ni lamrot hakol. (2 2)	הֵם לֹא יִשְׁבְּרוּנִי בְּיִתְמוּת וּשְׁכוֹל / הֵם לֹא יַעֲקְרוּנִי, בְּנִי, לַמְרוֹת הַכֹּל.

Bearvot Hanegev

בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב

(המשך)

Az tzaad kadima, naar gva koma
Vayomer la, ima, al lach bedima,
Bachureinu, ima, .byemei pekuda
Mul soneinu, ima, k'chomat plada.

אָז צָעַד קָדִימָה, נַעַר גְּבַהּ־קוֹמָה:
וַיֹּאמֶר לָהּ: אִמָּא, אַל לָךְ בְּדִמְעָה.
בַּחוּרֵינוּ, אִמָּא, בִּימֵי פְּקוּדָה
מוּל שׂוֹנְאֵינוּ, אִמָּא, כְּחוֹמַת פְּלָדָה.

Mul shoded vamelech, tzmei damim, evyon
T'nini veehye lach anochi levein.
Bearvot hanegev, hu lachatz yada.
Im tirtzu, chevraya, ein zu agada.

מוּל שׁוֹדֵד וְמֶלֶךְ, צְמֵא־דָּמִים אֶבְיוֹן
תְּנִינִי וְאֶהְיֶה לָךְ אָנֹכִי לְבֵן.
בְּעַרְבוֹת הַנֶּגֶב, הוּא לָחַץ יָדָהּ.
אִם תִּרְצוּ, חֶבְרָיָא, אֵין זוֹ אַגָּדָה.

Heveinu Shalom Aleichem

הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם



Heveinu shalom aleichem (3)
Heveinu shalom, shalom shalom aleichem.

הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם (3)
הֵבֵאנוּ שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם.

Kinnereth

כִּנֶּרֶת

הַמִּלִּים: נ. אַלְתֶּרְמַן – הַמַּנְגִּינָה: מֶרֶק לַבְרִי



T'cheilet shamayim moshechet barom
Vsod ein hacheker moshech eley thom

תְּכֵלֶת שָׁמַיִם מוֹשֶׁכֶת בָּרוֹם
וְסוֹד אֵין־הַחֵקֶר מוֹשֵׁךְ אֵלַי תְּהוֹם.

Kol yagon v'kol osher v'gil male pachad
Al galayich Kinnereth, lashua bli sof.

כָּל יָגוֹן וְכָל אֹשֶׁר וְגִיל מָלֵא פַּחַד,
עַל גַּלַּיִךְ, כִּנֶּרֶת, לָשׂוּט בְּלִי סוֹף.

Bach hishtakef vleehov vleehov
Hishtapech b'rina ubivchi gam yachad

בָּךְ הִשְׁתַּקֵּף וְלֶאָהוֹב, וְלֶאָהוֹב,
הִשְׁתַּפֵּךְ בְּרִנָּה וּבִבְכִי גַּם יַחַד.

Kinnereth, Kinnereth, at pele kol pele,
Eloha hanetzach bach chat bathomot
Tachat shamayich lichyot velamut.
At pele kol pele aley adamot
Kinnereth. Kinnereth.

כִּנֶּרֶת, כִּנֶּרֶת, אַתְּ פֶּלֶא כָּל פֶּלֶא,
אֱלֹהַ הַנֶּצַח בָּךְ חַי בַּתְּהוֹמוֹת,
תַּחַת שָׁמַיִךְ לִחְיוֹת וְלָמוּת.
אַתְּ פֶּלֶא כָּל פֶּלֶא עַל אֲדָמוֹת,
כִּנֶּרֶת, כִּנֶּרֶת.

Shir Haplugot — שִׁיר הַפְּלוּגוֹת

הַמִּלִּים: ד. זְרָחְבֶּל – הַמַּנְגִּינָה: ד. וְהָבִי



Misaviv yehom hasaar,
Ach rosheinu lo yishach;
Lapkuda tamid anachnu,
Anu haholchim basach!

מְסָבִיב יֵהֹם הַסָּעַר,
אַךְ רֹאשֵׁנוּ לֹא יִשַּׁח;
לַפְּקוּדָה תָּמִיד אֲנַחְנוּ,
אָנוּ הַהוֹלְכִים בַּסָּךְ!

MiMetula ad haNegev,
Min hayam ad hamidbar —
Kol bachur vatov laneshek,
Kol bachur—al hamishmar!

מִמְּתוּלָה עַד הַנֶּגֶב,
מִן הַיָּם עַד הַמִּדְבָּר –
כָּל בָּחוּר וְטוֹב – לַנֶּשֶׁק,
כָּל בָּחוּר – עַל הַמִּשְׁמָר!

Nativ lanesher bashamayim,
Shvil lapere bein harim,
Mul oyeiv darkeinu yaal,
Bein nekarot uvein tzurim.

נָתִיב לַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם,
שְׁבִיל לַפֶּרֶא בֵּין הָרִים,
מוּל אוֹיֵב דַּרְכֵּנוּ יַעַל,
בֵּין נְקָרוֹת וּבֵין צוּרִים.

Shir Haplugot — שִׁיר הַפְּלוּגוֹת

(המשך)

Rishonim tamid anachnu,
Leor hayom uvamachashach,
Lapkuda tamid anachnu,
Anu haholchim basach.

רִאשׁוֹנִים – תָּמִיד אֲנַחְנוּ,
לְאוֹר הַיּוֹם וּבַמַּחֲשָׁךְ,
לַפְּקוּדָה תָּמִיד אֲנַחְנוּ
אָנוּ – הַהוֹלְכִים בַּסָּךְ.

Hava Netze B'Machol — הָבָה נֵצֵא בַּמָּחוֹל



Hava netze bamachol
Hava netze bimcholot — 4

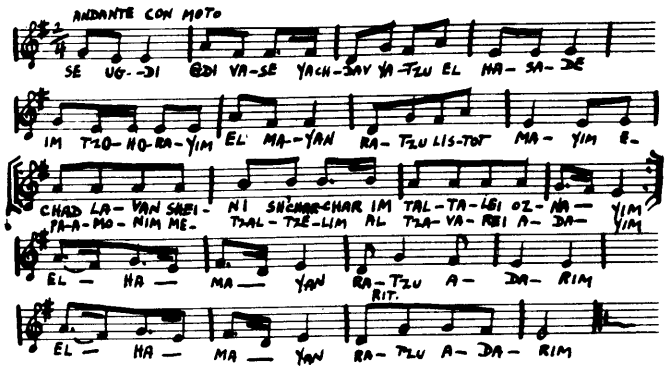
Yalel
Yaleli (3) — 2

הָבָה נֵצֵא בַּמָּחוֹל
הָבָה נֵצֵא בְּמְחוֹלוֹת — 4

יַלֵּל
יַלְלִי (3) — 2

Se Ugdi שֶׂה וּגְדִי

הַמִּלִּים וְהַמַּנְגִּינָה: מ. נִיגֶר



Se ugdi, g'di vase, yachdav yatzu el hasade.
Im tzohorayim el mayan ratzu lishtot mayim.
Echad lavan, sheini sh'charchar, im taltalei oznayim,
Paamonim m'tzaltzelim al tzavarei adayim.
El hamayan ratzu adarim. (2)

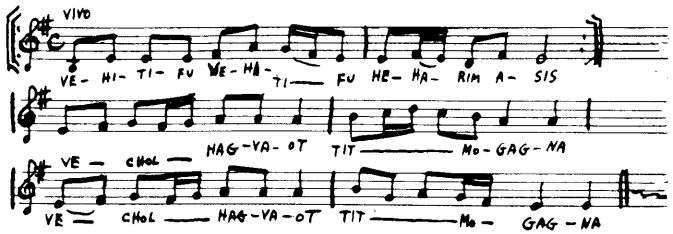
שֶׂה וּגְדִי, גְּדִי וָשֶׂה, יַחְדָּיו יָצָאוּ
אֶל הַשָּׂדֶה.
עִם צָהֳרַיִם אֶל מַעְיָן רָצוּ לִשְׁתּוֹת
מַיִם,
אֶחָד לָבָן, שֵׁנִי שְׁחַרְחַר, עִם
תַּלְתַּלֵי אָזְנַיִם
פַּעְמוֹנִים מְצַלְצְלִים עַל צַוָּארֵי עֲדָיִם.
אֶל הַמַּעְיָן רָצוּ עֲדָרִים. (2)

Yashvu laaretz haroim rega kat lanuach,
Pat bashemen toamim v'zahav tapuach,
Utzu rutzu shovavim, hasimcha ko terev,
Habaita od m'at shavim, hinei ba haerev
Li, li, li—ranen chalili. (2)

יָשְׁבוּ לָאָרֶץ הָרוֹעִים, רֶגַע קָט לָנוּחַ,
פַּת בַּשֶּׁמֶן טוֹעֲמִים וְזָהָב תָּפוּחַ,
אוּצוּ רוּצוּ, שׁוֹבְבִים, הַשִּׂמְחָה
כֹּה תֵּרֵב,
הַבַּיְתָה עוֹד מְעַט שָׁבִים, הִנֵּה בָּא
הָעֶרֶב.
לִי, לִי, לִי – רַנֵּן חֲלִילִי. (2)

Vehitifu Heharim וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים

הַמִּלִּים: עָמוֹס ט־י"ג – הַמַּנְגִּינָה: ד. וַהֲבִי

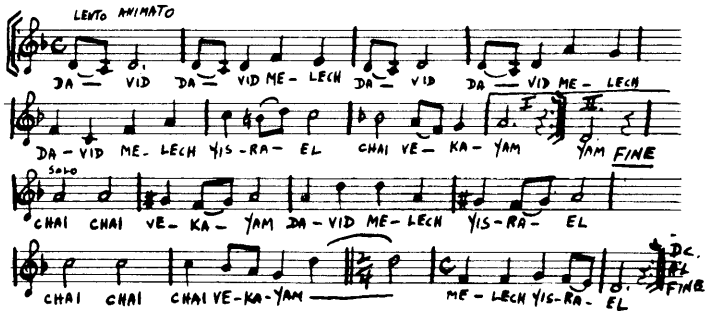


Vehitifu vehitifu
Heharim asis } 2
Vechol hagvaot titmogagna

וְהִטִּיפוּ וְהִטִּיפוּ
הֶהָרִים עָסִיס } 2
וְכָל הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגָגְנָה.

David Melech Yisrael דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא

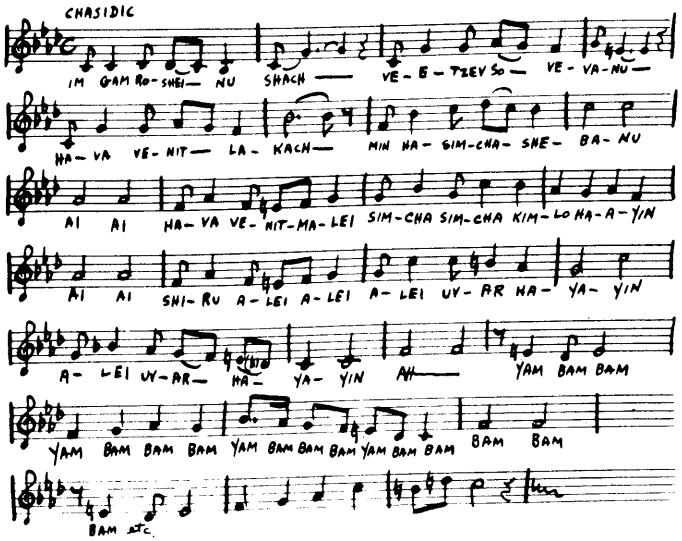


David melech Israel
Chai vekayam

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם.

Shir Sameach — שִׁיר שָׂמֵחַ

הַמִּלִּים: י. אוֹרְלַנְד – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



Im gam roshenu shach	אִם גַּם רֹאשֵׁנוּ שָׁחַ
Ve-etzev sovevanu	וְעֶצֶב סוֹבְבָנוּ
Hava venitlakeach	הָבָה וְנִתְלַקֵּחַ
Min hasimcha shebanu,	מִן הַשִּׂמְחָה שֶׁבָּנוּ.
Hay, hay . . .	הַי, הַי
Hava venitmalei	הָבָה וְנִתְמַלֵּא
Simcha bimlo ha-a-yin,	שִׂמְחָה בִּמְלֹא הָעַיִן,
Shiru: aley, aley	שִׁירוּ: עֲלֵה, עֲלֵה,
Alei uv'er ha-ya-yin.	עֲלֵה וּבְעֵר, הַיַּיִן.
Hay, bam . . .	הַי, בַּם
Alei uv'er kaesh	עֲלֵה וּבְעֵר כָּאֵשׁ
Vehadlikeinu koach	וְהַדְלִיקֵנוּ כֹּחַ.
Avoi lemityaesh	אֲבוֹי לְמִתְיָאֵשׁ,
Halayla yesh lismoach.	הַלַּיְלָה יֵשׁ לִשְׁמוֹחַ.
Hay, hay . . .	הַי, הַי

(המשך)

Halaila yigal	הַלַּיְלָה יִגָּאֵל
Rak mi shenismach bo	רַק מִי שֶׁנִּשְׂמַח בּוֹ.
Kol ish beIsrael	כָּל אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
Nitzotz shel nechama bo,	נִיצוֹץ שֶׁל נֶחָמָה בּוֹ.
Ha, hai, bam . . .	הַי, הַי, בַּם

Eretz Zavat Chalav — אֶרֶץ זָבַת חָלָב

מִלִּים: שְׁמוֹת ג' – מַנְגִּינָה יִשְׂרְאֵלִית



Eretz zavat chalav Chalav udevash (4)	אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.
Eretz zavat chalav Zavat chalav udevash (2)	

Haflei Vafele — הַפְלֵא וָפֶלֵא

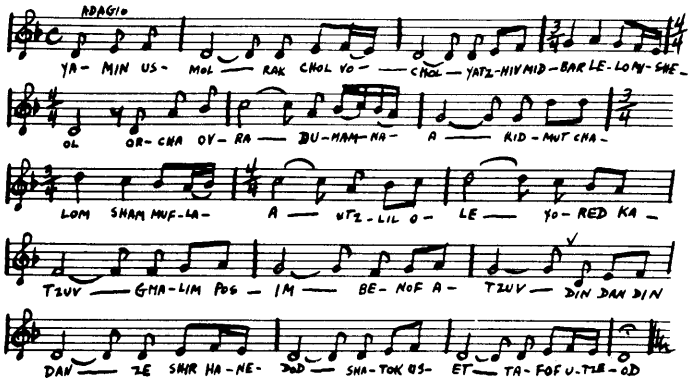
הַמִּלִּים: י. ד. קַמְוֹן – הַמַּנְגִּינָה: י. אַדְמוֹן גּוֹרוֹכוֹב



Umoshe hika al tzur	וּמֹשֶׁה הִכָּה עַל צוּר
Bamate hika al sela	בַּמַּטֶּה הִכָּה עַל סֶלַע,
Bamate hika al sela	בַּמַּטֶּה הִכָּה עַל סֶלַע,
Vayetzu mimenu mayim	וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם.
Haflei vafele, amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֵא, אָמֵן סֶלָה.
Umoshe hevi g'di	וּמֹשֶׁה הֵבִיא גְּדִי
Vaynikeihu dvash misela	וַיְנִיקֵהוּ דְּבַשׁ מִסֶּלַע.
Vayhi kolo kemayan	וַיְהִי קוֹלוֹ כְּמַיָּן
Zach vetzalul kamayim	זַךְ וְצָלוּל כַּמַּיִם.
Haflei vafele amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֵא, אָמֵן סֶלָה.
Vekarnayim tzamchu lagdi,	וְקַרְנַיִם צָמְחוּ לַגְּדִי,
Karnei tzur karnei selah,	קַרְנֵי צוּר, קַרְנֵי סֶלַע,
Uz'eivim shivim nagach ban	וְזֵאֵבִים שִׁבְעִים נָגַח בֶּן
Ve-avar ba-eish bamayim	וְעָבַר בָּאֵשׁ, בַּמַּיִם,
Haflei vafele, amen selah.	הַפְלֵא וָפֶלֵא, אָמֵן סֶלָה.

Orcha Bamidbar — אוֹרְחָה בַּמִּדְבָּר

הַמִּלִּים: יַעֲקֹב פִּיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: ד. זְהָבִי



Yamin usmol, rak chol vechol,	יָמִין וּשְׂמֹאל, רַק חוֹל וָחוֹל,
Yatzhiv midbar lelo mishol.	יַצְהִיב מִדְבָּר לְלֹא מִשְׁעוֹל.
Orcha ovra, dumam na-ah,	אוֹרְחָה עוֹבְרָה, דּוּמָם נָעָה,
Kidemut chalom sham mufla-ah.	כִּדְמוּת חֲלוֹם שָׁם מוּפְלָאָה.
Utzlil o-le yored katzuv	וּצְלִיל עוֹלֶה יוֹרֵד קָצוּב
G'malim posim benof atzuv.	גְּמַלִּים פּוֹסְעִים בְּנוֹף עָצוּב,
Din dan, din dan!	דִּין דָּן, דִּין דָּן! זֶה שִׁיר הַנְּדוֹד!
ze shir hanedod!	שָׁתֹק וּשְׂאֵת, תָּפֹף וּצְעֹד.
Shatok uset, tafof utzeod.	

מוּל הַר סִינַי — Mul Har Sinai

הַמִּלִּים: מ. מוֹהַר – הַמַּנְגִּינָה: מֹשֶׁה וִילֶנְסְקִי



Lo agada reiai (2)	לֹא אַגָּדָה, רֵעַי, – (2)
Velo chalom over	וְלֹא חֲלוֹם עוֹבֵר
Hinei mul har Sinai (2)	הִנֵּה מוּל הַר סִינַי (2)
Hasne, hasne bo-er	הַסְּנֶה, הַסְּנֶה בּוֹעֵר
Vehu lohev beshir	וְהוּא לוֹהֵב בְּשִׁיר
Befi gdude ha-ir	בְּפִי גְּדוּדֵי הָעִיר
Vesha-a-rei ha-ir	וְשַׁעֲרֵי הָעִיר
Beyad hashimshonim.	בְּיַד הַשִּׁמְשׁוֹנִים.
Hoy shalhevet ya einei hane-a-rim	הוֹי, שַׁלְהֶבֶת יָהּ עֵינֵי הַנְּעָרִים
Hoy shalhevet ya birom hame-no-im	הוֹי, שַׁלְהֶבֶת יָהּ, בִּרְעֹם הַמְּנוֹעִים.
Od yesupar al ze hayom, echai	עוֹד יִסָּפֵר עַל זֶה הַיּוֹם, אֶחָי,
Beshuv ha-am el ma-a-mad Sinai.	בְּשׁוּב הָעָם אֶל מַעֲמַד סִינַי.

(המשך)

Re-ai ze lo chalom (2)	רֵעַי, זֶה לֹא חֲלוֹם (2)
Velo chezyon hoze	וְלֹא חִזָּיוֹן הוֹזֶה
Me-az ve-ad hayom (2)	מֵאָז וְעַד הַיּוֹם (2)
Bo-er, bo-er hasne	בּוֹעֵר, בּוֹעֵר הַסְּנֶה.
Lohet bezemer on	לוֹהֵט בְּזֶמֶר אוֹן
Balevavot ha-el	בַּלְבָבוֹת הָאֵל
Shel na-a-rei tziyon	שֶׁל נַעֲרֵי צִיּוֹן
Verechev yisrael.	וְרֶכֶב יִשְׂרָאֵל.

וְאַף עַל פִּי כֵן — Ve-Af Al Pi Chen

הַמִּלִּים: ד. שִׁמְעוֹנִי – הַמַּנְגִּינָה: ם. גְּרִינְשְׁפָּן



Ve-af al pi chen,	וְאַף עַל פִּי כֵן,
Ve-lamrot hakol —	וְלַמְרוֹת הַכֹּל –
E-retz (3) Israel	אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
Ve-chol od dofek ba-olam lev Israel.	וְכָל עוֹד דּוֹפֵק בָּעוֹלָם לֵב יִשְׂרָאֵל.
Ve-chol od nishma ba-olam shma Israel — (2)	וְכָל עוֹד נִשְׁמַע בָּעוֹלָם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל – (2)
At eretz (3) Israel.	אַתְּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל!

פאָלקסלידער
און
פאָלקסטימלעכע לידער

•

FOLK SONGS

Yam Lid — ים ליד

וועדטער : ר׳ יהודה הלוי. אידיש : ח. נ. ביאַליק — מוזיק : מ. שניאור.



כ׳האָב פֿאַרגעסן אַלע ליבסטע,
כ׳האָב פֿאַרלאָזט מיין אייגן הויז.
כ׳האָב דעם ים זיך אָפּגעגעבן
טראָג מיך ים צום מוטער׳ס שויס.

Ch'hob fargesn ale libste,
Ch'hob farlozt main eign hoiz
Ch'ob dem yam zich opgegebn
Trog mich yam tzum muter's shois.

און דו מערב ווינט, געטרייער,
טרייב מיין שיף צו יענעם ברעג,
וואָס מיין האַרץ מיט אָדלער פליגל
זוכט שוין לאַנג צו אים אַ וועג.

Un du marov vint, getrayer,
Traib main shif tzu yenem breg,
Vos main hartz mit odler fligl
Zucht shoin lang tzu im a veg.

ברענג מיך נאָר אַהין בשלום,
נאָך דעם פלי זיך דיר צוריק.
גריסן זאָלסטו אַלע ליבסטע
און דערצייל זיי פון מיין גליק.

Breng mich nor ahin besholem,
Noch dem fli zich dir tzurik.
Grisn zolstu ale libste
Un dertzeil zei fun main glik.

Un du

און דו מערב ווינט, א. אַ. ו.

Ergetz Vait — ערגעץ ווייט

וועדטער : ה. לייוויק — מוזיק : לאַזאַר ווייגער.



ערגעץ ווייט, ערגעץ ווייט,
ליגט דאָס לאַנד, דאָס פֿאַרבאָטענע,
זילבעריק בלויען די בערג
נאָך פון קיינעם באַטראָטענע.
ערגעץ טיף, ערגעץ טיף,
אין דער ערד אייגעקנאָטענע
וואַרטן אוצרות אויף אונדז,
וואַרטן אוצרות פֿאַרשאָטענע.

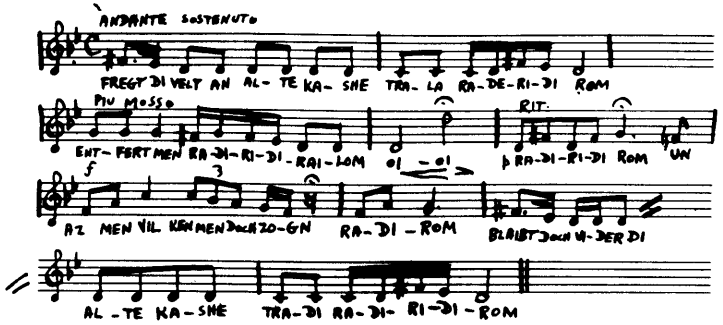
Ergetz vait, ergetz vait,
Ligt dos land, dos farbotene,
Zilberik bloyen di berg
Noch fun keinem batrotene.
Ergetz tif, ergetz tif,
In der erd aingeknotene
Vartn oitzres oif undz,
Vartn oitzres farshotene.

ערגעץ ווייט, ערגעץ ווייט,
ליגט אַ לייב, אַ געפֿאַנגענער.
אויף זיין קאָפּ שטאַרבט די שיין
פון דער זון, דער פֿאַרגאַנגענער.
ערגעץ וואַגלט ווער אום
ט׳יף אין שניי, אַ פֿאַרשאָטענער,
און געפינט ניט קיין וועג
צו דעם לאַנד, דעם פֿאַרבאָטענעם.

Ergetz vait, ergetz vait,
Ligt a leib a gefangener,
Oif zain kop shtarbt di shain
Fun der zun der fargangener.
Ergetz voglt ver um
Tif in shnei a farshotener,
Un gefint nit kain veg
Tzu dem land dem farbotenem.

Di Alte Kashe — די אלטע קשיא

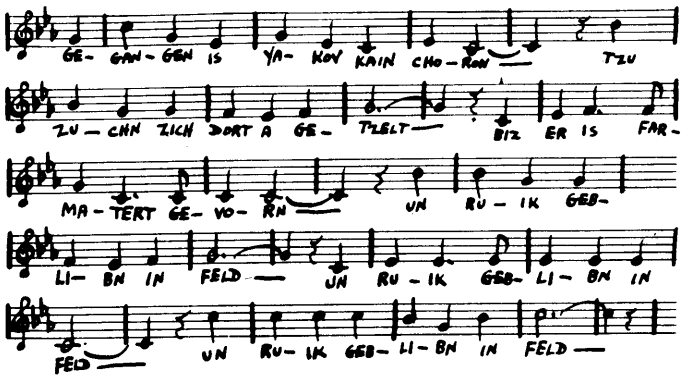
(פאַלקס־ליד)



Fregt di velt an alte kashe Tra-la-ra-de-ri-di-ram.	פרעגט די וועלט אַן אַלטע קשיא : טראַ־לאַ־ראַ־דע־דידי־ראַם.
Entfert men: Ra-de-ri-di-rai-lom	ענטפערט מען : ראַ־דע־רי־די־ ראַי־לאָם
Oi! Oi! Tra-de-ri-di-rom	או ! אוי ! טראַ־דע־רי־רי־ראָם.
Un az men vil, Ken men doch zogn, ra-di-rom	און אַז מען וויל, קען מען דאָך זאָגן, ראַ־די־ראָם.
Blaibt doch vider di alte kashe Tra-la-ra-de-ri-li-rom.	בליבט דאָך ווידער די אַלטע קשיא : טראַ־לאַ־ראַ־דע־דידי־ראַם

Yakov's Cholem — יעקב׳ס חלום

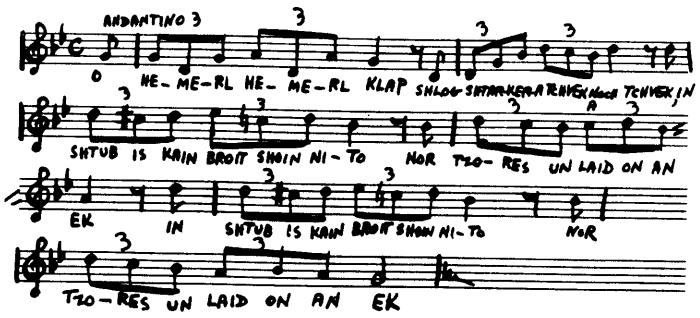
ווערטער : אברהם רייזען — מוזיק פאַלקס־מעלאָדיע



Gegangen iz Yakov kain Choron Tzu machn zich dort a getzelt Biz er iz farmatert gevorn Un ruen geblibn in feld (3)	געגאַנגען איז יעקב קיין חרן צו מאַכן זיך דאָרט אַ געצעלט ביז ער איז פאַרמאַטערט געוואָרן און רוען געבליבן אין פעלד. (3)
Di zun iz in marev fargangen, S'iz tunkl gevorn un kil Geshvebt in der luft hobn klangen Fun ergetz der vait un del shtil (3)	די זון איז אין מערב פאַרגאַנגען, ס׳איז טונקל געוואָרן און קיל. געשוועבט אין דער לופט האָבן קלאַנגען פון ערגעץ דער וויט און דער שטיל. (3)
In feld bin ich itzter nor einer, Doch fil ich, ich bin nit alein. Ich ze az der ort iz bloiz shteiner Vil ich zich leign oif a shtein (3)	אין פעלד בין איך איצטער נאָר איינער, דאָך פיל איך, איך בין ניט אַליין. איך זע, אַז דער אָרט איז בלויז שטיינער, וויל איך זיך לייגן אויף אַ שטיין. (3)

Hemerl — העמערל

וועדטער : א. רייזען — מוזיק : א. מ. בערנשטיין.



O, hemerl, hemerl, klap!
Shlog gicher a tchvek noch a tchvek
In shtub iz kain broit shoin nito
Non tzores un laid on an ek.

אַ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
שלאָג גיכער אַ טשוועק נאָך אַ טשוועק,
אין שטוב איז קיין ברויט שוין ניטאָ
נאָר צרות און לייד אָן אַן עק.

O, hemerl, hemerl, klap!
Shlog gicher di tchvekes, shlog gich
Biz morgn muz fartik shoin zain
Der gviretes techterls shich.

אַ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
שלאָג גיכער די טשוועקעס, שלאָג גיך!
ביז מאָרגן מוז פאַרטיק שוין זיין
דער גבירהטעס טעכטערלס שיך.

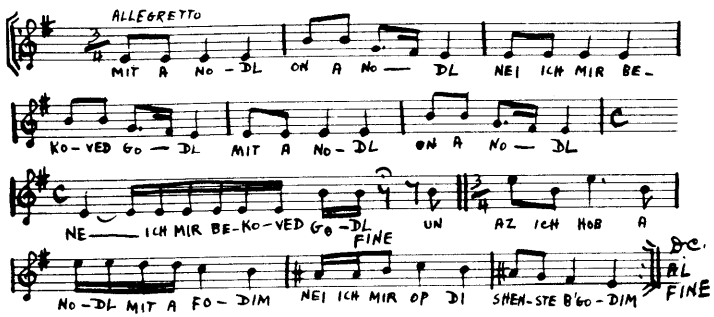
O, hemerl, hemerl, klap!
Nit glitch fun main hant zich arois
Main eintziker shpaizer bistu
Fun hunger on dir gei ich ois.

אַ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
ניט גליטש פון מיין האַנט זיך אַרויס.
מיין איינציקער שפּייזער ביסטו,
פון הונגער אָן דיר גיי איך אויס.

O, hemerl, hemerl, klap!
Der zeiger er shlogt shoin bald tzvelf,
Di oign zei machn zich tzu
Gib koiches, o Goteniu, helf.

אַ, העמערל, העמערל, קלאַפּ!
דער זייגער ער שלאָגט שוין באַלד צוועלף,
די אויגן זיי מאַכן זיך צו,
גיב כחות, אַ גאָטעניו, העלף.

Mit A Nodl — מיט א נאדל



Mit a nodl, on a nodl,
Nei ich mir bekoved godl

מיט אַ נאָדל, אָן אַ נאָדל,
נייַ איך מיר בכבוד גדול.

Un az ich hob a nodl mit a fodim
Nei ich mir di shenste b'godim.

און אַז איך האָב אַ נאָדל מיט אַ פאָדים
נייַ איך מיר די שענסטע בגדים.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Un az ich hob a nodl mit a fingerhut
Leb ich op main velt barut.

און אַז איך האָב אַ נאָדל מיט אַ פינגערוט
לעב איך אָפּ מיין וועלט באַרוט.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Abi ich nem di sher un aizn
Ken ich main vaib un kinder shpaizn.

אַבי איך נעם די שער און אייזן
קען איך מיין וויב און קינדער שפּייזן.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Ich farleig a fus oif a fus
Un zing mir a lidele tzuker zis.

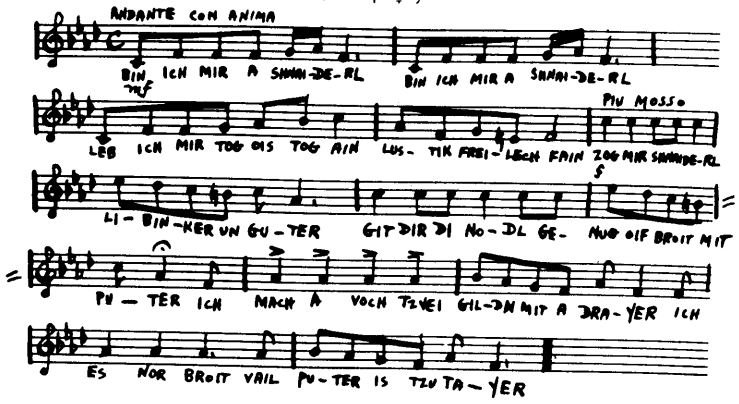
איך פאַרלייג אַ פוס אויף אַ פוס
און זינג מיר אַ לידעלע צוקער זיס.

Mit a nodl, etc.

מיט אַ נאָדל, א. אַ. וו.

Bin Ich Mir A Schnaiderl בין איך מיר א שנייִדערל

(פאָלקס־ליד)



בין איך מיר אַ שנייִדערל (2)
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג אַיין
לוסטיק, פריילעך, פיין.
זאָג מיר שנייִדערל
ליבינקער און גוטער,
גיט דיר די נאָדל
genug ברויט מיט פוטער ?
— איך מאַך אַ וואָך
צוויי גילדן מיט אַ דרייער ;
איך עס נאָר ברויט,
ווייל פוטער איז צו טייער.

בין איך מיר אַ קרעמערל (2)
לעב איך מיר טאָג אויס, טאָג אַיין
לוסטיק, פריילעך, פיין.
— זאָג מיר קרעמערל,
האָסטו מיט וואָס צו האַנדלען ?
האָסטו אין קרעמל
ראָזשינקעס מיט מאַנדלען ?
— איך האָב אין קרעמל
פאַר צוויי גראָשן סחורה,
איך שלעפּ דעם דלות
און בענטש דעם בורא.

Bin ich mir a shnaiderl (2)
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.
—Zog mir shnaiderl,
Libinker un guter,
Git dir di nodl
Genug oif broit mit puter?
—Ich mach a voch
Tzvei gildn mit a drayer;
Ich es nor broit
Vail puter iz tzu tayer.

Bin ich mir a kremerl (2)
Leb ich mir tog ois, tog ain
Lustik, freilech, fain.
—Zog mir, kremerl,
Hostu mit vos tzu handlen?
Hostu in kreml
Rozshinkes mit mandlen?
—Ich hob in kreml
Far tzvei groshen s'choire,
Ich shlep dem dales
Un bentch dem Boire.

Der Rebe Elimelech דער רבי אלימלך

וועדטער : משה נאַדיר — מוזיק : פאָלקס־מעלאָדיע



אַז דער רבי אלימלך
איז געוואָרן זייער פריילעך,
איז געוואָרן זייער פריילעך,
אלימלך,
האָט ער אויסגעטאָן דעם קיטל,
און האָט אָנגעטאָן דאָס היטל,
און געשיקט נאָך די פידלער די צוויי.
אַז די פידלדיקע פידלער
האָבן פידלדיק געפידלט,
האָבן פידלדיק געפידלט,
האָבן זיי,

און אַז דער רבי אלימלך
איז געוואָרן גאָר שטאַרק פריילעך,
איז געוואָרן זייער פריילעך, אלימלך,
האָט ער אויסגעטאָן די תפילין,
און האָט אויסגעוויישט די ברילן,
און געשיקט נאָך די פייקלער, די צוויי.
אַז די פייקלדיקע פייקלער
האָבן פייקלדיק געפייקלט,
האָבן פייקלדיק געפייקלט
האָבן זיי.

Az der rebe Elimelech
Iz gevorn zeier freilech,
Iz gevorn zeier freilech
Elimelech,
Hot er oisgeton dem kitl,
Un hot ongeton dos hitl,
Un geshikt noch di fidler di tzvei.
Az di fidldike fidler
Hobn fidldik gefidlt,
Hobn fidllik gefidlt, hobn zei.

Un az der rebe Elimelech
Iz gevorn gor shtark freilech,
Iz gevorn gor shtark freilech,
Elimelech
Hot er oisgeton di tfiln,
Un hot oisgevisht di briln,
Un geshikt noch di paikler,
di tzvei.
Az di paikldike paikler
Hobn paikldik gepaiklt,
Hobn paikldik gepaiklt,
hobn zei.

Der Kremer — דער קרעמער

ווערטער : א. ליעסין — מוזיק : פ. יאַסינאָווסקי.



Zitzt zich a kremer in kreml
Der hundertster kremer in gas.
Er zizt un er tracht fun a koine
In droisn iz fintzter un nas.

זיצט זיך אַ קרעמער אין קרעמל
דער הונדערטסטער קרעמער אין גאַס,
ער זיצט און ער טראַכט פון אַ קונה
אין דרויסן איז פינצטער און נאַס.

A Yiddishe meluche, raboisay,
Tzi kent ir dos grintlech farshtein,
A meluche fun loiter geonim,
A meluche fun melochim alein.

אַ אידישע מלוכה, רבותי,
צי קענט איר דאָס גרינטלעך פאַרשטיין,
אַ מלוכה פון לויטער גאונים,
אַ מלוכה פון מלכים אַליין.

Plutzling bavaizt zich a koine,
A koine vi an arbes de grois,
Er bet far a kopeke hering
Un shlogt im fun inyen arois.

פלוצלינג באַווייזט זיך אַ קונה,
אַ קונה ווי אַן אַרבעס די גרויס.
ער בעט פאַר אַ קאָפּיקע העריגע
און שלאָגט אים פון ענין אַרויס.

Derzeen dos di andere kremer
Di hunderter kremer fun gas
Un zei esn im oif mit di oign
Mit oign ful kineh un has.

דערזעען דאָס די אַנדערע קרעמער
די הונדערטער קרעמער פון גאַס
און זיי עסן אים אויף מיט די אויגן
מיט אויגן פול קנאה און האַס.

Rabeinu Tam — רבנו תם

ווערטער : איציק מאַנגער — מוזיק : הערץ רובין



Lomir zingen a sheine lid,
Aydl, didl, dam,
Vi di goldene pave flit
Ibern shvartzn yam,
Un trogt a libes brivele,
A sheine libes brivele
Tzum Rabeinu Tam (2)

לאָמיר זינגען אַ שיינע ליד
איידל, דידל, דאָם.
ווי די גאָלדענע פאָווע פליט
איבערן שוואַרצן ים,
און טראָגט אַ ליבע בריוועלע,
אַ שיינע ליבעס בריוועלע
צום רבנו תם (2).

Ver hot geshribn dos brivele
Aydl, didl, dai,
Dos brivele hot geshribn
Di malke fun Terkai,
Geshribn es mit roitn tint
Un farchasmet es geshvindt
Mit heise trern drai. (2)

ווער האָט געשריבן דאָס בריוועלע
איידל, דידל דאי,
דאָס בריוועלע האָט געשריבן
די מלכה פון טערקיי.
געשריבן עס מיט רויטן טינט
און פאַרחתמעט עס געשווינדט
מיט הייסע טרערן דריי (2).

Vos shteit geshribn in brivele
Aydl, didl, du,
Rabeinu Tam ich libe dich
Un vos zshe shvaigstu, nu,
Ich ese nisht, ich trinke nisht,
Ich ver tzezetzt fun benkenish,
Ich habe kaine ru. (2)

וואָס שטייט געשריבן אין בריוועלע
איידל, דידל, דו,
רבנו תם איך ליבע דיך
און וואָס זשע שווייגסט דו, נו,
איך עסע ניכט, איך טרינקע נישט
איך ווער צוזעצט פון בענקעניש,
איך האָבע קיינע רו (2).

Rabeinu Tam רבנו תם

(פאָרזעצונג)

Vos zshe zogt Rabeinu Tam
Aydl, didl, de,
Er glet di peies un di bord
Un macht drai mol fe
Un dos tzigele in shtal
Un dos vaise tzigele
Helft im unter—me. (2)

וואָס זשע זאָגט רבנו תם
איידל, דידל, דע,
ער גלעט די פאות און די באָרד
און מאַכט דריי מאָל : פע ;
און דאָס ציגעלע אין שטאַל
און דאָס וויסע ציגעלע
העלפט אים אונטער — מע (2).

Nu, un zi di Rebetzn,
Aydl, didl, doy,
Zi shlogt im mit a valger-holtz
Un macht tzu im azoi:
Shikses lign dir in zin
Un yach, un yach, un yach
vu bin
Dain heis gelibte froi. (2)

נו, און זי, די רבצין,
איידל, דידל דאָי,
זי שלאָגט אים מיט אַ וואַלגער־האָלץ
און מאַכט צו אים אַזוי :
שיקסעס ליגן דיר אין זין
און יאָך און יאָך, און יאָך וואו בין
דיין הייס געליבטע פרוי (2).

Ver hot dos lid gemacht,
Aydl, didl, dam,
A shnaider yung hot es gemacht,
Lekoved dem Rabeinu Tam,
Un shabes, tzvishn tog un nacht,
Hot a letz araingelacht
Akurat tzum gram. (2)

וער האָט דאָס ליד געמאַכט
איידל, דידל דאָם.
אַ שניידער יונג האָט עס געמאַכט
לכבוד דעם רבנו תם,
און שבת, צווישן טאָג און נאַכט,
האָט אַ לץ אַריינגעלאַכט
אַקוראַט צום גראַם (2).

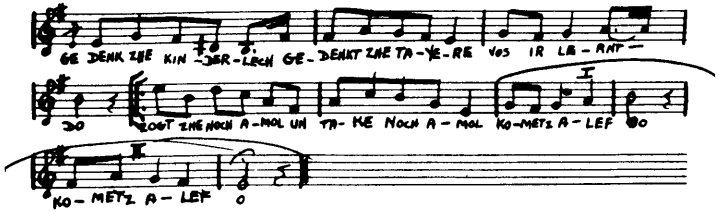
Oifn Pripetchik אויפן פריפעטשיק

וועדטער און מוזיק : מ. מ. וואַרשאַווסקי.



Oifn Pripetchik אויפן פריפעטשיק

(פאָרזעצונג)



Oifn pripetchik brent a fayerl
Un in shtub iz heis
Un der rebe lernt kleine kinderlech (2)
Dem alef beis.

אויפן פריפעטשיק ברענט אַ פייערל
און אין שטוב איז הייס
און דער רבי לערנט קליינע קינדערלעך (2)
דעם אלף בית.

Gedenkt zshe kinderlech
Gedenkt zshe tayere
Vos ir lernt do
Zogt zshe noch amol
Un take noch amol (2)
Kometz alef "O".

געדענקט זשע קינדערלעך,
געדענקט זשע טייערע,
וואָס איר לערנט דאָ.
זאָגט זשע נאָך אַמאָל
און טאַקע נאָך אַמאָל (2)
קמץ אַלף „א".

Lernt kinderlech, hot nit moire,
Yeder onhoib iz shver
Gliklech iz der yid vos lernt toire (2)
Vos darfn mir noch mer?

לערנט קינדערלעך, האָט ניט מורא,
יעדער אָנהויב איז שווער.
גליקלעך איז דער איד וואָס לערנט תורה (2)
וואָס דאַרפן מיר נאָך מער ?

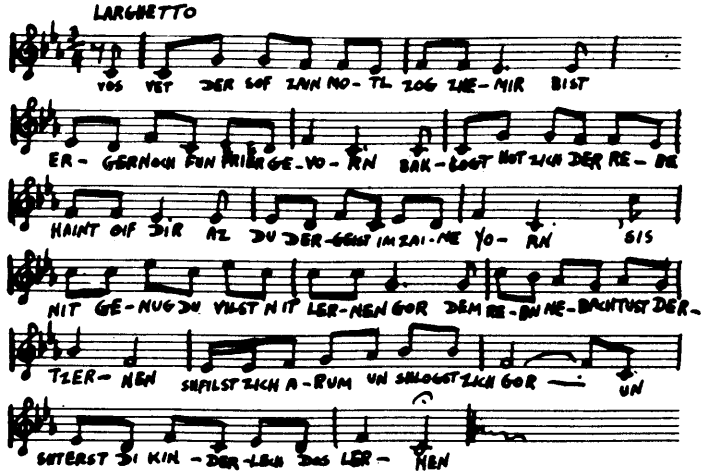
Az ir vet kinderlech elter vern
Vet ir alein farshtein
Vifil in di oisies lign trern
Un vifil gevein. (2) (2)

אַז איר וועט קינדערלעך עלטער ווערן
וועט איר פאַרשטיין
וויפיל אין די אותיות ליגן טרערן (2)
און וויפיל געווין.

Lernt kinderlech
mit grois cheishek
Azoi zog ich aich on
Ver s'vet beser fun aich kenen ivre (2)
Der bakumt a fon.

לערנט קינדערלעך מיט גרויס חשק
אַזוי זאָג איך אַייך אַן
ווער ס'וועט בעסער פון אייך קענען עברי, (2)
דער באַקומט אַ פאָן.

וועדטער און מוזיק : מ. געבירטיק



וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל,
זאָג־זשע מיר ?
ביסט ערגער נאָך פון פריער געוואָרן,
באַקלאָגט האָט זיך דער רבי היינט
אויף דיר,
אַז דו דערגייסט אים זיינע יאָרן.
ס׳איז נישט genug דו ווילסט ניט
לערנען גאָר,
דעם רבין, נעבעך, טוסטו דערצערנען,
שלאָגסט זיך אַרום און שפּילסט זיך
נאָר
און שטערסט די קינדערלעך דאָס
לערנען.

Vos vet der sof zain, Motl,
zogzhe mir?
Bist erger noch fun frier gevorn,
Baklogt hot zich der Rebe
haint oif dir
Az du dergeist im zaine yorn.
S'iz nisht genug du vilst nit
lernen gor,
Dem Reben, nebech, tust
dertzerenen,
Shlogstu zich arum un shpilst
zich nor
Un shterst di kinderlech dos
lernen

נישט אמת, טאַטע, וואָס דער רבי
זאָגט,
אַ שלעכטער מענטש, נישטאָ זיין
גלייכן,
פאַרוואָס דערציילט ער ניט ווי אונדז
ער שלאָגט,

Nisht emes, tate, vos der Rebe
zogt,
A shlechter mentsh, nishto zain
glaichn,
Farvos dertzeilt er nit vi undz
er shlogt,

(פאַרזעצונג)

נאָך מיט אַ ניגונדל געשמיסן.
זיין שויס
דערפאַר האָט אונדז דער רבי אויף
ער האָט מיין חומשל צעריסן,
בלויז,
ב׳האָב מיט אברהמלען זיך צעווערטלט
זע, טאַטעניו, דעם בלויען צייכן,

Ze, tateniu, dem bloien tzeichn.
Ch'hob mit Avremlen zich
tzevertlt bloiz,
Er hot main Chumeshl tzerisn,
Derfar hot undz der Rebe oif
zain shois
Noch mit a nigndl geshmisn.

וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל ?
ענטפער ד׳רויף :
די שכנים זאָגן, מ׳מוז זיי גלויבן,
דו יאָגסט זיך גאַנצע טעג אַרום
אין הויף,
און חברסט זיך מיט יאַנעקס טויבן.
צי איז דאָס שיין פאַר יידן, זאָג אַליין,
מיט טויבן זיך אַרומצויאָגן ?
האָסט נעכטן, מאָטל, מיט אַ שטיין
דעם שכנס שויבן אויסגעשלאָגן.

Vos vet der sof zain, Motl?
entfer d'roif:
Di sh'cheinim zogn, ch'muz
zei gloibn,
Du yogst zich gantze teg arum
in hoif,
Un chaverst zich mit Yaneks
toibn.
Tzi iz dos shein far Yidn, zog
alein,
Mit toibn zich arumtzuyogn?
Host nechtn, Motl, mit a shtein
Dem shochns shoibn
oisgeshlogn.

נישט אמת, טאַטע, ס׳איז נאָר
קוים אַרויס
אַ שטיקל שויב, מ׳קען עס צוקלעפּן.
איך יאָג זיך ניט, איך קוק זיך צו
נאָר בלויז.
ווי שיין די טייבעלעך זיך שוועבן,
ווי פריי זיי שפּרינגען זיך אַרום
אין הויף,
ווי שיין די קערנדלעך זיי פּיקן,
ווי שנעל זיי גיבן זיך אַ לאָז אַרויף
ווען זיי אַ פרעמדע טויב דערבליקן.

Nisht emes, tate, s'iz nor koim
arois
A shtikl shoib, men ken's
tzuklepn.
Ich yog zich nit, ich kuk zich
tzu nor bloiz,
Vi shein di taibelech zich
shvebn,
Vi frai zei shpringen zich arum
in hoif
Vi shein di kerndlech zei pikn,
Vi shein zei gibn zich a loz
aroif
Ven zei a fremde toib derblikn.

מאטעלע

Motele

(פאַרזעצונג)

וואָס וועט דער סוף זיין, מאָטל,
כ׳פרעג דיך נאָר ?
אַ גרויסער יונג, קיין עין־הרע,
וען איך בין אַלט געוועזן דרייצן יאָר,
געקענט ווי וואַסער די גמרא,
אַ ייד מוז לערנען תורה, מיט גרויס
פרייד,
נישט האָבן נאַרישקייטן אין זינען,
אַז וואויל דעם מענטש, וואָס איז צו
גאָט, צו לייט,
וואָס קען גוט לערנען און געלט
פאַרדינען.

דער זיידע האָט אַמאָל דערציילט פון
דיר,
פלעגסט אויך נאָך טייבעלעך זיך יאָגן,
ביסט אויך פיל בעסער ניט געווען
פון מיר,
דיין רבי האָט דיך אויך געשלאָגן.
היינט קענסטו לערנען, און האָסט
געלט דערצו.
האָב, טאַטעניו, פאַר מיר קיין מורא,
ווען איך וועל ווערן גרויס, וועל איך,
ווי דו,
פאַרדינען געלט און לערנען תורה.

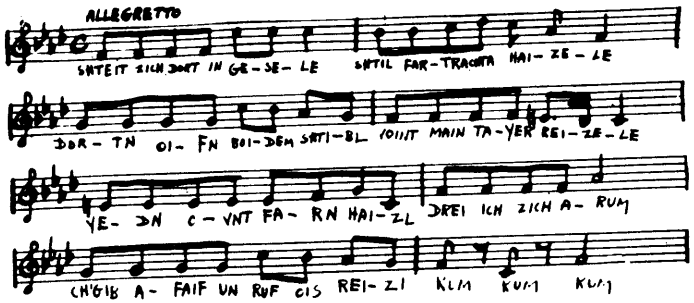
Vos vet der sof zain, Motl,
ch'freg dich nor?
A groiser yung, kain ain-hore,
Ven ich bin alt geven draitzn
yor,
Gekent vi vaser di gemore,
A Yid muz lernen Toire mit
grois freid,
Nisht hobn narishkaitn in zinen,
Az voil dem mentsh vos iz tzu
Got, tzu lait,
Vos ken gut lernen un gelt
fardinen.

Der zeide hot amol dertzeilt
fun dir,
Flegst oich noch taibelech zich
yogn,
Bist oich fil beser nit geven fun
mir,
Dain rebe hot dich oich
geshlogn.
Haint kenstu lernen un host
gelt dertzu,
Hob, tateniu, far mir kain moire
Ven ich vel vern grois, vel
ich, vi du,
Fardinen gelt un lernen Toire.

רייזעלע

Reizele

וועדטער און מוזיק : מ. געבירטיק



שטייט זיך דאָרט אין געסעלע
שטיל פאַרטראַכט אַ הייזעלע,
דאָרטן אויפן בוידעם־שטיבל
וואוינט מיין טייער רייזעלע.
יעדן אָוונט פאַרן הייזל
דריי איך זיך אַרום,
כ׳גיב אַ פייף און רוף אויס: „רייזל,
קום, קום, קום !״

עפנט זיך אַ פענצטערל,
וואַכט אויף ס׳אַלטע הייזעלע
און באַלד קלינגט אין שטילן געסל
אַ זיס קול — ס׳רעדט רייזעלע :
„נאָך אַ וויילע, וואַרט מיין ליבער,
באַלד וועל איך זיין פריי,
גיי זיך נאָך אַ פאָר מאָל איבער
איינס, צוויי, דריי״.

גיי איך מיר אַ פרייליכער,
זינג און קנאַק מיר ניסעלעך,
הער איך אויף די טרעפלעך לויפן
אירע דראָבנע פיסעלעך,
שוין אַראָפ פון לעצטן טרעפל,
כ׳נעם זי ליב אַרום,
כ׳גיב איר שטיל אַ קוש אין קעפל :
„קום, קום, קום !״

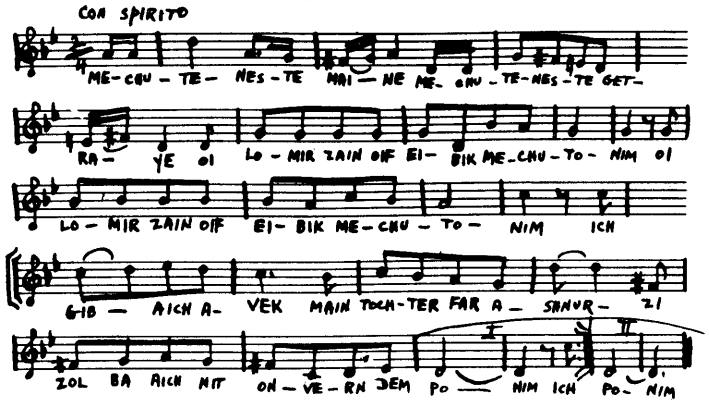
Shteit zich dort in gesele
Shtil fartracht a haizele,
Dortn oifn boidem-shtibl
Voint main tayer Reizele.
Yedn ovnt farn haizl
Drei ich sich arum,
Ch'gib a faif un ruf ois: "Reizl,
Kum, kum, kum!"

Efnt zich a fentzterl,
Vacht oif s'alte haizele
Un bald klingt in shtiln gesl
A zis kol—s'redt Reizele:
"Noch a vaile, vart main liber,
Bald vel ich zain frai,
Gei zich noch a por mol iber,
Eins, tzvei, drai."

Gei ich mir a freilecher,
zing un knak mir niselech,
Her ich oif di treplech loifn
Ire drobne fiselech,
Shoin arop fun letztn trepl,
Ch'nem zi lib arum,
Ch'gib ir shtil a kush in kepl:
"Kum, kum, kum!"

Mechuteneste Maine מחותנתטע מיינע

(פאָלקס־ליד)



מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
לאָמיר זיין אויף אייביק מחותנים (2)
אך גיב אייך אַוועק מיין טאָכטער
פאַר אַ שנור
זי זאָל ביי אייך ניט אַנווערן דעם
פּנים.

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
Lomir zain oif eibik mechu-
tonim (2)
Ich gib aich avek main tochter
far a shnur
Zi zol ba aich nit onvern dem
ponim.

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
מיין קינד זאָלט איר פרי ניט
ווערן (2)
און טאָמער וועט איר זען אַן עוולה
אויף מיין קינד,
ווי אַן אייגענע מאַמע זאָלט איר
דאָס פאַרדעקן.

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
Main kind zolt ir fri nit vekn (2)
Un tomer vet ir zen an avle
oif main kind,
Vi an eigene mame zolt ir dos
fardekn.

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
אויף קינדער האָבן טוט מען בלוט
פאַרגיסן (2)
און טאָמער וועט איר זען אַז דער
זון האָט ליב די שנור
זאָל עס אייך גאָרנישט פאַרדריסן.

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
oif kinder hobn tut men blut
fargisn (2)
Un tomer vet ir zen az der zun
hot lib di shnur
Zol es aich gornisht fardrisn.

מחותנתטע מיינע, מחותנתטע
געטרייע,
איך פאָר צו אייך מיט אַ פאַריקל (2)
טאָמער וועט איר זיין אַ שלאָק
אַ בייזע שוויגער
איז מיין טאָכטער אויכעט אַן אַנטיקל.

Mechuteneste maine,
mechuteneste getraye,
Ich for tzu aich mit a parikl (2)
Tomer vet ir zain a shlak a
beize shviger
Iz main tochter oichet an antikl.

Shoin Avek Der Nechtn שוין אוועק דער נעכטן

וועריטער: דר. ח. זשיטלאָווסקי — מוזיק: פאָלקס־מעלאָדיע



שוין אַוועק דער נעכטן,
נאָך ניטאָ דער מאָרגן,
ס׳איז נאָך געבליבן אַ בי־סעלע היינט,
טאָ לאָמיר זיך ניט זאָרגן.
טראַ־לאַ, א. א. ו.

Shoin avek der nechtn,
Noch nito der morgn,
S'iz noch geblibn a bisele haint,
To lomir zich nit zorgn.
Tra, la, etc.

לאָמיר נעמען אַ בי׳סעלע משקה
כל זמן מען איז נאָך בייַם לעבן
אם ירצה השם אויף יענער וועלט
וועט מען אייך נישט געבן.
טראַ, לאַ, א. א. ו.

Lomir nemen a' bisele mashke
Kol zman men iz noch baim lebn
Imyirtze hashem oif yener velt
Vet men aich nisht gebn.
Tra, la, etc.

Mechutonim Geyen — מחותנים גייען

ווערטער און מוזיק: מ. מ. ווַארשַאווסקי



Di mechutonim geyen, kinder,
Lomir zich freyen, shat nor shat,
Der chosn iz gor a vunder,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

די מחותנים גייען, קינדער,
לאָמיר זיך פרייען, שאַט נאָר שאַט,
דער חתן איז גאָר אַ וואונדער,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

Ot geit der feter Kone,
Mit der mume Chane, shat nor shat,
Dos iz di beste matone,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

אָט גייט דער פעטער קאָנע,
מיט דער מומע חנה, שאַט נאָר שאַט,
דאָס איז די בעסטע מתנה.
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

Dem chosns shvester, Freidl
Zi dreit zich a dreidl, shat nor shat,
Nemt zi arain in redl,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

דעם חתנס שוועסטער פריידל,
זי דרייט זיך אַ דרײדל, שאַט נאָר שאַט,
נעמט זי אַריין אין רעדל,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

Ot geit der feter Mindik,
Vos hobn mir gezindikt, shat nar shat,
Er blozt zich vi an indik,
Shpilt a lidele dem chosns tzad.
Ai, ai, ai, etc.

אָט גייט דער פעטער מינדיק,
וואָס האָבן מיר געזינדיקט, שאַט נאָר שאַט,
ער בלאָזט זיך ווי אַ אינדיק,
שפּילט אַ לידעלע דעם חתנ׳ס צד.
אַיי, אַיי, אַיי, א. א. וו.

Di Mizinke Oisgegebn — די מיזינקע אויסגעגעבן

ווערטער און מוזיק: מ. מ. ווַארשַאווסקי



Shtarker, freilech,
Du di malke, ich der meilech,
Oi, oi, ich alein,
Hob mit maine oign gezen,
Vi Got hot mich matzliach geven
Di mizinke oisgegebn. (2)

שטאַרקער, פריילעך,
דו, די מלכה, איך, דער מלך,
אוי, אוי, איך אַליין,
האָב מיט מיינע אויגן געזען,
ווי גאָט האָט מיך מצליח געווען,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Aizik, mazik,
Di bobe geit a kozik,
Kain ain hore, zet nor zet,
Vi zi tupet, vi zi tret,
Oi a simche, oi a freid,
Di mizinke oisgegebn. (2)

אַייזיק מזיק, די באָבע גייט אַ קאָזיק,
קיין עין הרע, זעט נאָר זעט,
ווי זי טופּעט, ווי זי טרעט,
אוי, אַ שמחה, אוי אַ פריידּ,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Motl, Shimen,
Oremelait zainen gekumen,
Greit far zei dem shenstn tish,
Tayere vainen, tayere fish,
Oi main tochter, gib mir a kush
Di mizinke oisgegebn. (2)

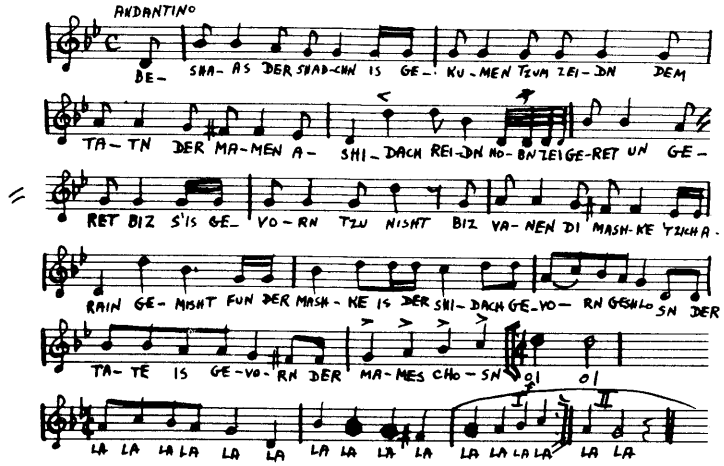
מאָטל, שמעון,
אַרעמעלייט זיינען געקומען,
גרייט פאַר זיי דעם שענסטן טיש,
טייערע ווייַנען, טייערע פיש,
אוי, מיין טאָכטער, גיב מיר אַ קוש,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Der tayerer feter Yose,
Di gute mume Sose,
Hobn mir tzum chosn mol,
Tayere vainen on a tzol
Mir geshikt fun Eretz Yisrol,
Di mizinke oisgegebn. (2)

דער טייערער פעטער יאָסע,
די גוטע מומע סאָסיע,
האָבן מיר צום חתן מאָל,
טייערע ווייַנען אָן אַ צאָל,
מיר געשיקט פון ארץ־ישראל,
די מיזינקע אויסגעגעבן. (2)

Di Mashke — די משקה

(פאלקס־ליד)



בשעת דער שדכן איז געקומען צו
מיין זיידן
דעם טאַטן דער מאַמען אַ שידוך
רייַדן,
האָבן זיי גערעדט און גערעדט ביז
ס׳איז געוואָרן צו נישט,
ביז וואַנען די משקה׳ט זיך
אַריינגעמישט,
פון דער משקה איז דער שידוך
געוואָרן געשלאָסן,
דער טאַטע איז געוואָרן דער
מאַמעס חתן.
אוי, אוי, לאַ, לאַ, א. א. וו.

איך געדענק נאָך ווי ביי מיין ברית
איז די משקה ניט אַראָפּ פון טיש
מען האָט געוואונטשן מזל טוב,
אַז איך זאָל אויסוואַקסן אַ גרויסער רב.
צוליב דער משקה האָט מיין טאַטע
מיין מאַמען גענומען,
פון דער משקה בין איך אויף דער
וועלט געקומען.
אוי, אוי, לאַ, לאַ, א. א. וו.

Beshas der shadchn iz gekumen
tzu main zeidn
Dem tatn der mamen a shidach
reidn,
Hobn zei geredt un geredt biz
s'iz gevorn tzu nisht,
Biz vanen di mashke't zich
araingemisht,
Fun der mashke iz der shidach
gevorn geshlosn
Der tate is gevorn der mames
chosn.
Oi, oi, la, la, etc.

Ich gedenk noch vi ba main bris
Iz di mashke nit arop fun tish
Men hot ale gevuntshn mazl tov
Az ich zol oisvaksn a groiser rov.
Tzulib der mashke hot main tate
main mamen genumen
Fun der mashke bin ich oif der
velt gekumen.
Oi, oi, la, la, etc.

Ale Brider — אלע בריידער

(פאלקס־ליד)



Un mir zainen ale brider,
Oi, oi, ale brider,
Un mir zingen freileche lider,
Oi, oi, oi.

Un mir haltn zich in einem,
Oi, oi, zich in einem,
Azelches iz nito bai keinem,
Oi, oi, oi.

Un mir zainen ale einik
Oi, oi, ale einik,
Tzi mir zainen fil tzi veinik,
Oi, oi, oi.

Un mir libn zich doch ale,
Oi, oi, zich doch ale,
Vi a chosn mit a kale,
Oi, oi, oi.

און מיר זיינען אַלע בריידער,
אוי, אוי, אַלע בריידער,
און מיר זינגען פריילעכע לידער,
אוי, אוי, אוי.

און מיר האַלטן זיך אין איינעם,
אוי, אוי, זיך אין איינעם,
אַזעלכעס איז ניטאָ ביי קיינעם,
אוי, אוי, אוי.

און מיר זיינען אַלע אייניק,
אוי, אוי, אַלע אייניק,
צי מיר זיינען פיל צי וויניק,
אוי, אוי, אוי.

און מיר ליבן זיך דאָך אַלע,
אוי, אוי, זיך דאָך אַלע,
ווי אַ חתן מיט אַ כלה,
אוי, אוי, אוי.

Achtzik Er Un Zibetzik Zi
אכציק ער און זיבעציק זי

ווערטער און מוזיק: מ. מ. ווַארשַאווסקי



S'iz haint akurat gevorn fuftzik yor
ס׳איז היינט אַקוראַט געוואָרן פופציק יאָר

Vi zei lebn zich in einem, dos alte por,
ווי זיי לעבן זיך אין איינעם, דאָס אַלטע פּאָר,

Zei hobn zich geeltert, kukt aich tzi
זיי האָבן זיך געעלטערט, קוקט אייך צו —

Achtzik er un zibetzik zi.
אַכציק ער און זיבעציק זי.

Got hot zei mit oisher un koved baglikt,
גאָט האָט זיי מיט עושר און כבוד באַגליקט.

In lebn hobn zei zich keinmol nit gekrigt,
אין לעבן האָבן זיי זיך קיינמאָל ניט געקריגט.

Nor Notele, nor bobele rufn zei zich tzi
נאָר, נאָטעלע, נאָר באָבעלע רופן זיי זיך צו —

Achtzik er un zibetzik zi.
אַכציק ער און זיבעציק זי.

Azoi hot men genumen tzu biselech vain
אַזוי האָט מען גענומען צו ביסלעך וויין.

Dem zeidn mit der boben in rod arain,
דעם זיידן מיט דער באָבען אין ראָד אַריין.

Di mume iz gegangen akegn oif a kni
די מומע איז געגאַנגען אַקעגן אויף אַ קני —

Achtzik er un zibetzik zi.
אַכציק ער און זיבעציק זי.

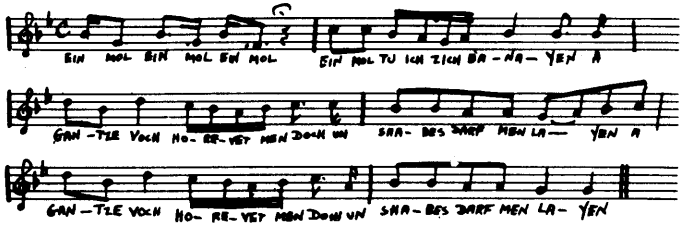
Azoi hot men gehuliet biz halbe nacht
אַזוי האָט מען געהוליעט ביז האַלבע נאַכט.

Bobele, zogt der zeide, a gute nacht
באָבעלע, זאָגט דער זיידע, אַ גוטע נאַכט.

Shlof mir gezunt un dek zich tzu —
שלאָף מיר געזונט און דעק זיך צו —

Achtzik er un zibetzik zi.
אַכציק ער און זיבעציק זי.

Ein Mol Tu Ich Zich Banayen
איין מאל טו איך זיך באנייען



Ein mol (3)
Ein mol tu ich zich banayen.
A gantze voch horevet men doch
Un Shabes darf men layen.

איין מאָל (3)
איין מאָל טו איך זיך באַנייען.
אַ גאַנצע וואָך האָרעוועט מען דאָך
און שבת דאַרף מען לייען.

Layen (3)
Layen zol men nit badarfn.
On fish, on chrein, ken men zich bagein
Ober nit on bronfn.

לייען (3)
לייען זאָל מען נישט באַדאַרפן.
אָן פיש, אָן כריין, קען מען זיך באַגיין
אָבער ניט אָן ברָאנפן.

Bronfn (3)
Bronfn dos iz doch der iker
Un az ich nem a kos noch a kos
Ver ich teikef shiker.

ברָאנפן (3)
ברָאנפן דאָס איז דאָך דער עיקר
און אַז איך נעם אַ כוס נאָך אַ כוס
ווער איך תיכף שיכור.

Shiker (3)
Shiker iz a gute mide.
Un az ich nem a kos noch a kos
Tantz ich mit a chside.

שיכור (3)
שיכור איז אַ גוטע מידה
און אַז איך נעם נאָך אַ כוס
טאַנץ איך מיט אַ חסידה.

A Finf Un Tzvantziker

א פינף און צוואנציקער

(פאָלקס־ליד)



Bait zshe mir ois a finf un tzvantziker,
Oif samerodne drayer;
Shpilt zshe mir klezmorimlech
A lidele a tayer,
Yam tche, ram tcham . . .

בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און צוואַנציקער,
אויף סאַמעראַדנע דרייער;
שפּילט־זשע מיר כּלי־זמרימלעך
אַ לידעלע, אַ טייער,
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

Bait zshe mir ois a finf un tzvantziker,
Oif samerodne firer;
Shpilt zshe mir klezmorimlech
Dos zelbike, vi frier.
Yam tche, ram tcham . . .

בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און צוואַנציקער,
אויף סאַמעראַדנע פירער,
שפּילט־זשע מיר כּלי־זמרימלעך
דאָס זעלביקע, ווי פריער.
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

Bait zshe mir ois a finf un tzvantziker,
Oif samerodne tzener
Shpilt zshe mir klezmorimlech
Dos zelbike, nor shener.
Yam tche, ram tcham . . .

בייט־זשע מיר אויס אַ פינף און צוואַנציקער,
אויף סאַמעראַדנע צענער,
שפּילט־זשע מיר כּלי־זמרימלעך
דאָס זעלביקע, נאָר שענער.
יאַם, טשע, ראַם טשאַם...

Di Verbe

די ווערבע

ווערטער: ח. נ. ביאַליק — פאָלקס־מעלאָדיע



Nit baitog un nit bainacht,
Gei ich arum fartracht;
nit oif barg un nit oif tol
Shteit a verbe fun amol.

ניט בייטאָג און ניט ביינאַכט,
גיי איך אַרום פאַרטראַכט;
ניט אויף בארג און ניט אויף טאָל
שטייט אַ ווערבע פון אַמאָל.

A g'virte a groise,
Iz di verbe, altzding veist zi
Bai der verbe vel ich vegn
Main bashertn take fregn.

אַ גבירהטע, אַ גרויסע,
איז די ווערבע, אַלצדינג וויסט זי.
ביי דער ווערבע וועל איך וועגן
מיין באַשערטן טאַקע פרעגן.

Un zi vet mir altz dertzeiln,
Tzi main gelibter kumt fun Poiln
Tzi fun Lite, tzi fun Zamet
A bankir tzi a melamed.

און זי וועט מיר אַלץ דערציילן,
צי מיין געליבטער קומט פון פוילן,
צי פון ליטע, צי פון זאַמוט
אַ באַנקיר, צי אַ מלמד.

Tzi a blonder, a bruneter
A bocher, tzi a gegeter
Un efsher gor an altn yidn
Bin ich take nit tzufridn.

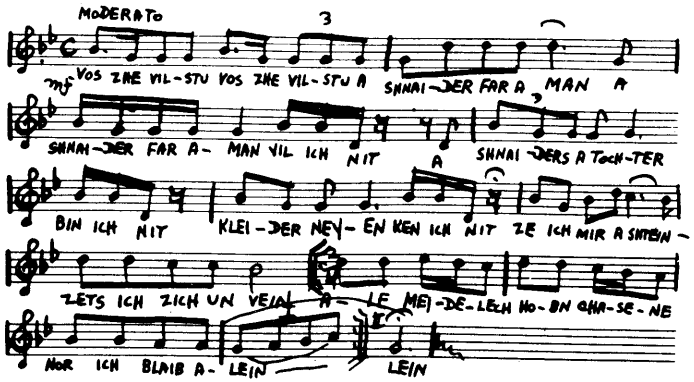
צי אַ בלאָנדער, אַ ברונעטער
אַ בחור, צי אַ געגט־ער.
און אפשר גאָר אַן אַלטן יידן
בין איך טאַקע ניט צופרידן.

Ich vel zogn, tate, toit mich,
Nor nit tzum shidach neit mich,
Oy, ch'vel dos nit oishaltn.
Ch'vil take nit kain altn.

איך וועל זאָגן: טאַטע, טויט מיך,
נאָר ניט צום שידוך נייט מיך.
אוי, כ'וועל דאָס ניט אויסהאַלטן
כ'ווייל, טאַטע, ניט קיין אַלטן.

Vos Zhe Vilstu? וואס זשע ווילסטו?

(פאַלקס־ליד)



Vos zshe vilstu (2)
A shnaider far a man?
—A shnaider far a man vil ich nit,
A shnaiders a tochter bin ich nit.
Kleider neyen ken ich nit.

וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ שנייַדער פאַר אַ מאַן ?
— אַ שנייַדער פאַר אַ מאַן ווייל איך ניט,
אַ שנייַדערס אַ טאָכטער בין איך ניט,
קלייַדער נייַען קען איך ניט.

Ze ich mir a shtein
Zetz ich zich un vein.
Ale meidlech hobn chasene
Nor ich blaib alein.

זע איך מיר אַ שטיין
זעץ איך זיך און ווייַן.
אַלע מיידעלעך האָבן חתונה
נאָר איך בלייַב אַליין.

Vos zshe vilstu (2)
A shuster far a man?
—A shuster far a man vil ich nit,
A shusters a tochter bin ich nit,
Dratves tzien ken ich nit.

וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ שוסטער פאַר אַ מאַן ?
— אַ שוסטער פאַר אַ מאַן ווייל איך ניט,
אַ שוסטערס אַ טאָכטער בין איך ניט,
דראָטווען נייַען קען איך ניט.

Ze ich mir . . .

זע איך מיר . . .

Vos zshe vilstu (2)
A lerner far a man?
—A lerner far a man vil ich doch,
—A lerners a tochter bin ich doch,
Toire lernen ken ich doch.

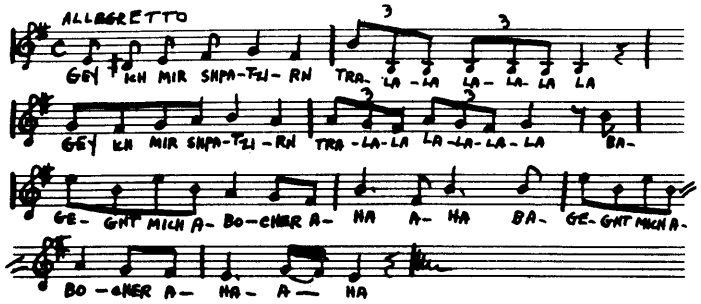
וואָס זשע ווילסטו (2)
אַ לערנער פאַר אַ מאַן ?
—אַ לערנער פאַר אַ מאַן ווייל איך דאָך,
אַ לערנערס אַ טאָכטער בין איך דאָך,
תורה לערנען קען איך דאָך.

Ze ich mir a shtein
Zetz ich mir un vein.
Ale meidlech hobn chasene
Un ich oich mit zei.

זע איך מיר אַ שטיין
זעץ איך זיך און ווייַן.
אַלע מיידעלעך האָבן חתונה
און איך אויך מיט זיי.

Gei Ich Mir Shpatzirn גיי איך מיר שפּאַצירן

(פאַלקס־ליד)



Gei ich mir shpatzirn,
Tra-la-la-la-la-la.
Bagegnt mich a bocher,
a-ha, a-ha! (2)

גיי איך מיר שפּאַצירן,
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ . . .
באַגעגנט מיך אַ בחור,
אַהאַ !־אַהאַ ! (2)

Er zogt er vet mich nemen
Tra-la-la-la-la-la.
Er leigt es op oif zumer,
a-ha, a-ha! (2)

ער זאָגט ער וועט מיך נעמען
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ . . .
ער לייגט עס אָפּ אויף זומער,
אַהאַ !־אַהאַ ! (2)

Der zumer iz gekumen
Tra-la-la-la-la-la.
Er hot mich nit genumen,
a-ha, a-ha! (2)

דער זומער איז געקומען,
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ . . .
ער האָט מיך ניט גענומען,
אַהאַ !־אַהאַ ! (2)

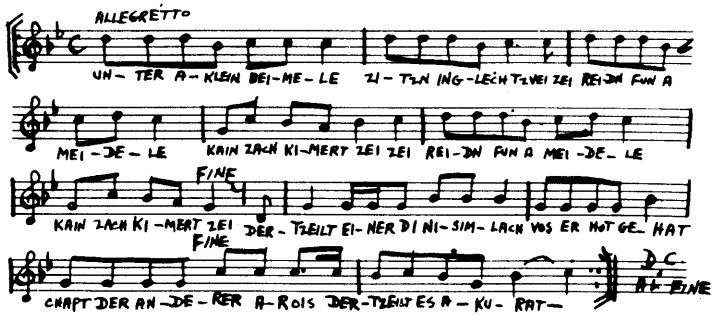
Itzt vil er mich shoin nemen
Tra-la-la-la-la-la.
Itzt vil ich im nit kenen,
a-ha, a-ha! (2)

איצט וויל ער מיך שוין נעמען
טראַ, לאַ, לאַ, לאַ, לאַ . . .
איצט וויל איך אים ניט קענען,
אַהאַ !־אַהאַ ! (2)

Unter A Klein Beimele

אונטער א קליין ביימעלע

(פאָלקס־ליד)



Unter a klein beimele
Zitzn yingelech tzvei
Zei reidn fun a meidele
Kein zach kimert zei.

אונטער אַ קליין ביימעלע
זיצן יינגלעך צוויי,
זיי רעדן פון אַ מיידעלע
קיין זאַך קימערט זיי.

Dertzeilt einer di nisimlech
Vos er hot gehat
Chapt der anderer arois
Dertzeilt es akurat.

דערציילט איינער די נסימלעך
וואָס ער האָט געהאַט,
כאַפט דער אַנדערער אַרויס
דערציילט עס אַקוראַט.

Unter a klein . . .

אונטער אַ קליין, א. א. וו.

Er flegt, zogt er, gantze teg
Umgein nit gegesn,
Dortn vu zi hot gevoint
Shoen opgezesn.

ער פלעגט, זאָגט ער, גאַנצע טעג
אומגיין ניט געגעסן,
דאָרטן וואו זי האָט געוואוינט
שוין אָפּגעזעסן.

Unter a klein . . .

אונטער אַ קליין, א. א. וו.

Shturem vintn, regn, shnei.
Kein zach opgeshrokn,
Un di mame in der heim
Gevart hot mit a flokn.

שטורם־ווינטן, רעגן, שניי,
קיין זאַך אָפּגעשראָקן,
און די מאַמע, אין דער היים,
געווארט האָט מיט אַ פלאָקן.

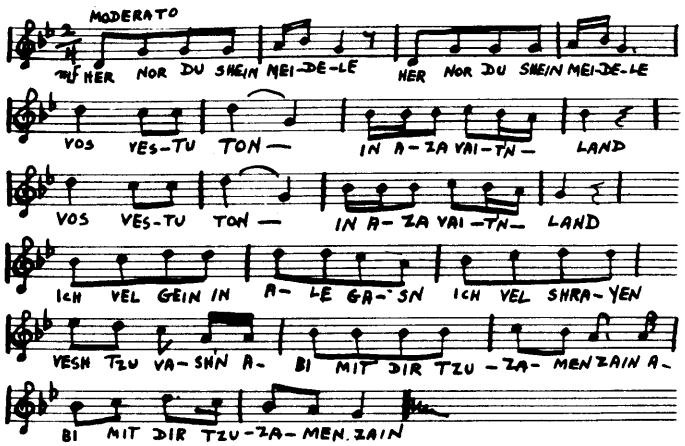
Unter a klein . .

אונטער אַ קליין, א. א. וו.

Her Nor, Du Shein Meidele

הער נאר, דו שיין מיידעלע

(פאָלקס ליד)



Her nor, du shein meidele,
Her nor, du fain meidele,
Vos vestu ton in aza vaitn land? (2)
Ich vel gein in ale gasn
Ich vel shrayen vesh tzu vashn
Abi mit dir tzuzamen zain (2)

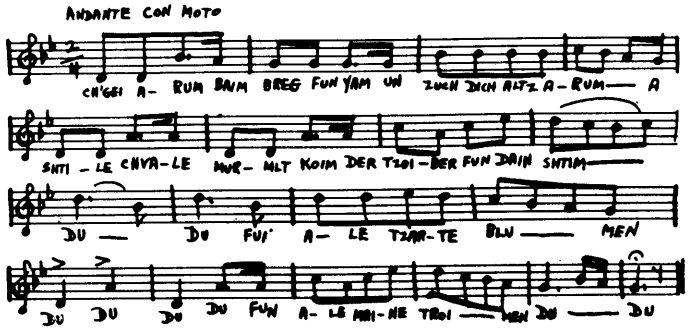
הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פיין מיידעלע,
וואָס וועסטו טאָן אין אַזאַ וויטן לאַנד ? (2)
איך וועל גיין אין אַלע גאַסן,
איך וועל שרייען וועש צו וואַשן,
אַבי מיט דיר צוזאַמען זיין (2)

Her nor, du shein meidele,
Her nor, du fain meidele,
Vos vestu ton in aza vaitn land? (2)
Ich vel esn trukn broit,
Ich vel laidn hunger, noit,
Abi mit dir tzuzamen zain (2)

הער נאָר, דו שיין מיידעלע,
הער נאָר, דו פיין מיידעלע,
וואָס וועסטו עסן אין אַזאַ וויטן לאַנד ? (2)
איך וועל עסן טרוקן ברויט,
איך וועל ליידן הונגער, נויט,
אַבי מיט דיר צוזאַמען זיין (2)

Du, Du דו, דו

ווערטער : עליזה גרינבלאַט



כ׳גיי אַרום בײַם ברעג פון ים
און זוך דיך אַלץ אַרום.
אַ שטילע כוואַליע מורמלט קוים
דער צויבער פון דיין שטים.
דו, דו, פון אַלע צאַרטע בלומען,
דו, דו, דו, דו, פון אַלע מײַנע
טרוימען, דו, דו.

Ch'gei arum baim breg fun yam
Un zuch dich altz arum.
A shtile ch'valie murmlt koim
Der tzoiber fun dain shtim.
Du, du, fun ale tzarte blumen
Du, du, du, du, fun ale
maine troymen, du, du.

שפרייטן זיך די הימלען אויס
העט גאַנץ אַוועק,
קומט אַ ווינטעלע צו גיין
און קלאַפּט אָן בײַם ברעג.

Shpreiten zich di himlen ois
Het gantz vait avek,
Kumt a vintele tzugein
Un klapt on baim breg.

דו, דו, א. א. וו.

Du, du, etc. . . .

סודן זיך די ווינטלעך שטיל
מיט געטלעכן געזאַנג
און אין האַרצן טיף בײַ מיר
פלאַטערט אַ פאַרלאַנג.

Soidn zich di vintlech shtil
Mit getlechn gezang
Un in hartzn tif ba mir
Flatert a farlang.

דו, דו, א. א. וו.

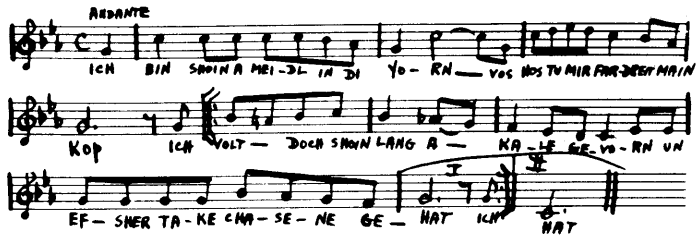
Du, du, etc. . . .

נעמט מײַן בענקשאַפט ווינטלעך אויף
און טראָגט אַוועק אַ גרוס,
זאָגט אים, אַז איך בענק אַזוי
כ׳גיי פון בענקשאַפט אויס.

Nemt main benkshaft vintlech oif
Un trogt avek a grus
Zogt im az ich benk azoi
Ch'gei fun benkshaft ois.

A Meidl in Di Yorn א מיידל אין די יארן

(פאַלקס ליד)



איך בין שוין אַ מיידל אין די יאַרן,
וואָס האָסטו מיר פאַרדרייט מיין קאָפּ,
איך וואָלט דאָך שוין לאַנג אַ כלה
געוואָרן
און אפשר טאַקע חתונה געהאַט.

Ich bin shoin a meidl in di yorn
Vos hostu mir fardreit main kop,
Ich volt doch shoin lang a
kale gevorn
Un efsher take chasene gehat.

טאַמער גייט עס דיר אין נדן,
די מאַמע וועט פאַרקויפן די שטוב.
לאַמיר בײדע חתונה האָבן,
ווייל איך האָב דיך אַזוי ליב.

Tomer geit es dir in nadn,
Di mame vet farkoifn di shtub.
Lomir beide chasene hobn
Vail ich hob dich azoi lib.

טאַמער גייט עס דיר אין יחוס,
מיין זיידע איז געווען אַ רב.
מיין טאַטע איז געווען דער שענסטער
איד אין שטעטל
און זאָל שוין נעמען אַ סוף.

Tomer geit es dir in yiches,
Main zeide iz gevezn a rov.
Main tate iz gevezn der
shenster yid in shtetl
Un zol shoin nemen a sof.

Lomir Zich Iberbetn

לאמיר זיך איבערבעטן

(פאָלקס ליד)



Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Shtel dem samovar (2)
Lomir zich iberbetn
Zai zhe nisht kain nar.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
שטעל דעם סאַמאָוואַר, (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן
זיי זשע נישט קיין נאַר.

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Koif a por marantzn (2)
Lomir zich iberbetn
Lomir gein tantzn

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
קויף אַ פּאָר מאַראַנצן, (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן
לאָמיר גיין טאַנצן.

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Vos shteistu ba der tir? (2)
Lomir zich iberbetn
Gib a kuk oif mir

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
וואָס שטייסטו באַ דער טיר? (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן
גיב אַ קוק אויף מיר.

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Hob oif mir rachmones (2)
Lomir zich iberbetn
Ch'hob dich lib sakones

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
האָב אויף מיר רחמנות. (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן
כ'האָב דיך ליב סכנות.

Lomir zich iberbetn, iberbetn,
Ch'bet dich zai mir moichl (2)
Lomir zich iberbetn
Gib tzu mir a shmeichl.

לאָמיר זיך איבערבעטן, איבערבעטן,
כ'בעט דיך זיי מיר מוחל. (2)
לאָמיר זיך איבערבעטן
גיב צו מיר אַ שמייכל.

Vu Bistu Geven

וואו ביסטו געווען?

(פאָלקס ליד)



Vu bistu geven
Ven gelt is geven
Un der nadn iz gelegn oifn tish?
Haint bistu do,
Az kain gelt iz nito
Un dos lebn iz gevorn azoi mis.
Tra-la, etc.

וואו ביסטו געווען
וען געלט איז געווען
און דער נדן איז געלעגן אויפן טיש?
היינט ביסטו דאָ,
אַז קיין געלט איז ניטאָ
און דאָס לעבן איז געוואָרן אַזוי מיאוס.
טראַ, לא

Vu bistu geven
Az di yugnt iz geven
Un dos lebn iz geven tzuker zis?
Haint bistu do,
Az di hor zainen gro
Un dos lebn iz gevorn azoi mis.
Tra, la, la, etc.

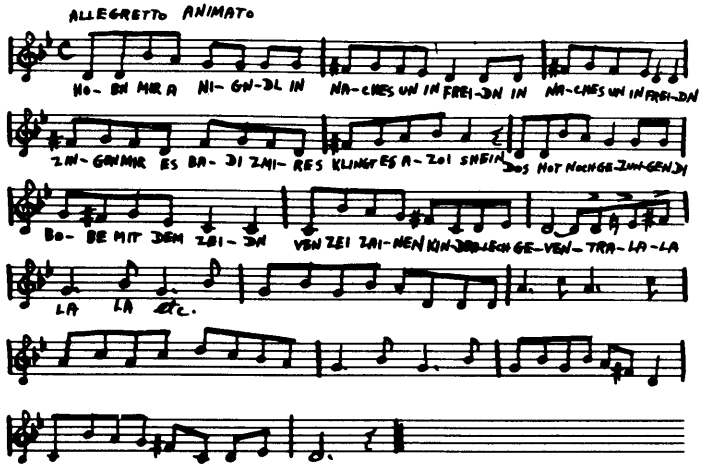
וואו ביסטו געווען
וען די יוגנט איז געווען
און דאָס לעבן איז געווען צוקער זיס?
היינט ביסטו דאָ,
אַז די האָר זיינען גראָ
און דאָס לעבן איז געוואָרן אַזוי מיאוס.
טראַ, לא

Vu bistu geven
Ven di yugnt iz geven
Un dos hartz hot mit libe gebrent?
Haint bistu do,
Az der kop iz shoin gro
Un es tzitern ba mir shoin di hent.

וואו ביסטו געווען
וען די יוגנט איז געווען
און דאָס האַרץ האָט מיט ליבע געברענט?
היינט ביסטו דאָ,
אַז דער קאָפּ איז שוין גראָ
און עס ציטערן באַ מיר שוין די הענט.

Undzer Nigndl — אונדזער ניגונדל

(פאָלקס ליד)



האָבן מיר אַ ניגונדל
אין נחת און אין פריידן. (2)
זינגען מיר עס, בּאַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די באָבע מיט דעם זיידן,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען
טראָ, לאָ, לאָ, א. א. וו.

האָבן מיר אַ ניגונדל
זינגען מיר צוזאַמען. (2)
זינגען מיר עס, בּאַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
דער טאַטע מיט דער מאַמען,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען
טראָ, לאָ, לאָ, א. א. וו.

Hobn mir a nigndl
In naches un in freidn (2)
Zingen mir es ba di zmires
Klingt es azoi shein
Dos hot noch gezungen
Di bobe mit dem zeidn
Ven zei zainen kinder noch
geven.
Tra, la, la, etc.

Hobn mir a nigndl
Zingen mir tzuzamen (2)
Zingen mir es, ba di zmires,
Klingt es azoi shein,
Dos hot noch gezungen
Der tate mit der mamen,
Ven zei zainen kinder noch
geven.
Tra, la, la, etc.

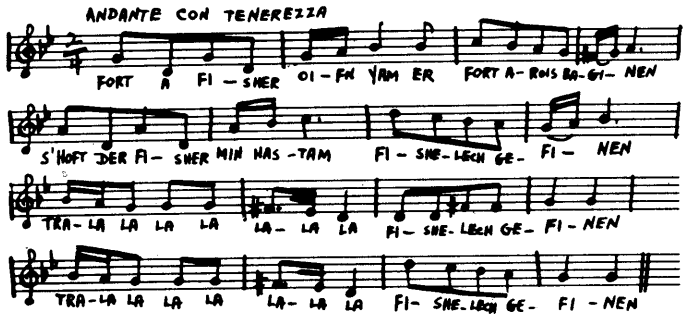
(פאָרזעצונג)

האָבן מיר אַ ניגונדל
מיט מזל און מיט ברכה. (2)
זינגען מיר עס, בּאַ די זמירות,
קלינגט עס אַזוי שיין.
דאָס האָט נאָך געזונגען
די גאַנצע משפּחה,
ווען זיי זיינען קינדער נאָך געווען.
טראָ, לאָ, לאָ, א. א. וו.

Hobn mir a nigndl
Mit mazl un mit broche (2)
Zingen mir es ba di zmires
Klingt es azoi shein,
Dos hot noch gezungen
Di gantze mishpoche
Ven zei zainen kinder noch
geven.
Tra, la, la, etc.

Fisher Lid — פישער ליד

וועדטער און מוזיק : עליזה גרינבלאַט



Fort a fisher oifn yam,
Er fort arois baginen,
S'hoft der fisher min hastam
Fishelech gefinen.
Tra-la-la-la-la-la-la-la } 2
Fishelech gefinen.

פאָרט אַ פישער אויפן ים,
ער פאָרט אַרויס באַגינען,
ס'האָפט דער פישער מן הסתם
פישעלעך געפינען.
2 { טרא־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ
פישעלעך געפינען.

Kumt der fisher troyerik,
Er hot kain fish gefangen,
Un ich bin more sh'choiredik,
A cholen iz fargangen.
Tra-la-la-la-la-la-la-la } 2
A cholen iz fargangen.

קומט דער פישער טרויעריק,
ער האָט קיין פיש געפאַנגען,
און איך בין מרה שחורה'דיק,
אַ חלום איז פאַרגאַנגען.
2 { טרא־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ־לאַ
אַ חלום איז פאַרגאַנגען.

Chanele Lernt Loshn Koidesh

חנהלע לערנט שוין לשון קודש

וועדטער : א. אלמי



Bin ich mir a lererl	בין איך מיר אַ לערערל
Un lern loshn koidesh	און לערן לשון קודש,
Kumt tzu mir a Chanele	קומט צו מיר אַ חנהלע
Lernen oifn choidesh,	לערנען אויפן חודש.
A yetvider frimorgn	אַ יעטוידער פרימאָרגן
Zi kumt tzu mir tzu loifn,	זי קומט צו מיר צו לויפן,
Lern ich mit Chanelen	לערן איך מיט חנהלען —
Oif a nayem oifn.	אויף אַ נייעם אופן.
Rosh, fartaitsh ich Chanelen	ראש, פאַרטייטש איך חנהלען
Gletndik ir kepl,	גלעטנדיק איר קעפל,
Fregt zi vos tapuach meint —	פרעגט זי וואָס תפוח מיינט —
Vaiz ich ir an epl.	ווייז איך איר אַן עפל.
Un az es kumt tzu dem	און אַז עס קומט צו דעם
Shir Hashirim zogn	שיר השירים זאָגן
Heibn undzere hertzelech	הייבן אונדזערע הערצעלעך
Shtarker on tzu shlogn.	שטאַרקער אַן צו שלאָגן.
Kumt zi in frimorgn,	קומט זי אין פרימאָרגן,
Zogt zi tzu mir Sholem!	זאָגט זי צו מיר שלום !
Un az zi geit avek —	און אַז זי גייט אַוועק —
Blaib ich vi in cholem.	בלייב איך ווי אין חלום.
Es geit avek a voch —	עס גייט אַוועק אַ וואָך —
Es geit avek a choidesh —	עס גייט אַוועק אַ חודש —
Un di sheine Chanele	און די שיינע חנהלע
Ken shoin loshn koidesh.	קען שוין לשון קודש.

Ich Ken Es Nit Farshtein

איך קען עס ניט פארשטיין

וועדטער : יהואש — מוזיק : סאלאָמאָן גאלוב



Kumt a foigl tzu main shoib	קומט אַ פויגל צו מיין שויב
Klapt zi tzvei mol on.	קלאַפט זי צוויי מאָל אָן.
Foigl klein, du foigl shein	פויגל קליין, דו פויגל שיין
Vos ken ich dir ton?	וואָס קען איך דיר טאָן ?
Tzvitz, tzvitz, tzvitz . . .	צוויץ, צוויץ, צוויץ, א. א. וו.
Un kein vort nit mein,	און קיין וואָרט ניט מיין,
Tzvitz, tzvitz, tzvitz . . .	צוויץ, צוויץ, צוויץ, א. א. וו.
Ch'ken es nit farshtein.	כ'קען עס ניט פאַרשטיין.
Kum ich tzu a vaserl,	קום איך צו אַ וואַסערל
Her ich vi es shrait,	הער איך ווי עס שרייט.
Vaser liber, zog mir vos	וואַסער ליבער, זאָג מיר וואָס
Dain geshrei badeit?	דיין געשריי באַדייט ?
Pliu, pliu, pliu . . .	פליו, פליו, א. א. וו.
Un kein vort nit mein,	און קיין וואָרט ניט מיין,
Pliu, pliu, pliu . . .	פליו, פליו, א. א. וו.
Ch'ken es nit farshtein.	כ'קען עס ניט פאַרשטיין.

Ich Ken Es Nit Farshtein

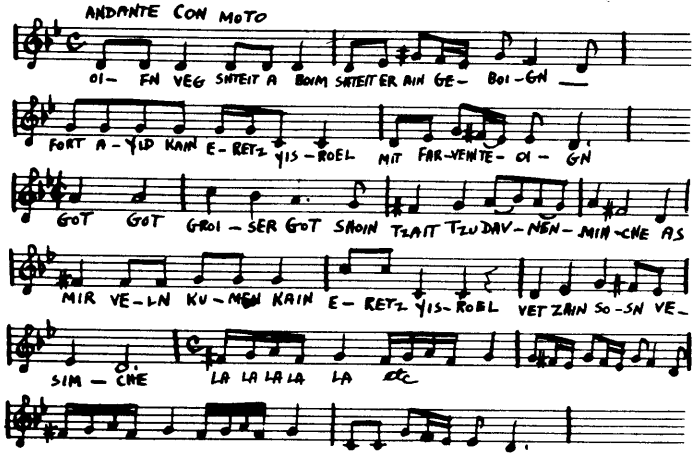
איך קען עס ניט פארשטיין

(פאַרזעצונג)

Shushket zich dos gantze feld	שושקעט זיך דאָס גאַנצע פעלד
Ven ich gei farbai	וען איך גיי פאַרביי.
Zangen libe, zogt vos iz	זאַגגען ליבע, זאָגט וואָס איז
Ayer shushkerai?	אייער שושקעריי ?
Shu, shu, shu . . .	שו, שו, א. א. וו.
Un kein vort nit mein,	און קיין וואָרט ניט מיין,
Shu, shu, shu . . .	שו, שו, א. א. וו.
Ch'ken es nit farshtein.	כ'קען עס ניט פאַרשטיין.

Oifn Veg

אויפן וועג



Oifn veg shteit a boim	אויפן וועג שטייט אַ בוים
Shteit er aingeboign	שטייט ער איינגעבויגן
Fort a yid kein Eretz Yisroel	פאַרט אַ ייד קיין ארץ ישראל
Mit farveinte oygn.	מיט פאַרווייניגטע אויגן.
Got, Got groiser Got,	גאָט, גאָט, גרויסער גאָט,
Shoin tzait tzu davnen Minche	שוין צייט צו דאַוונען מנחה,
Az mir veln kumen kain Eretz Isroel	אַז מיר וועלן קומען קיין ארץ ישראל
Vet zain sosn vesimche.	וועט זיין ששון ושמחה.

In Der Fintzter

אין דער פינצטער

וועדטער : זישע לאַנדוי



In der fintzter — zainen daine oign shener	אין דער פינצטער — זיינען דיינע אויגן שענער,
In der fintzter — zainen daine hentlech klener	אין דער פינצטער — זיינען דיינע הענטלעך קלענער,
In der fintzter — vait fun dir mit shtiler ru	אין דער פינצטער — ווייט פון דיר מיט שטילער רו,
In der fintzter — veicher, tzarter, beigzamer bistu.	אין דער פינצטער — ווייכער, צאַרטער בייגזאַמער ביסטו.
In der fintzter — iz dain ponim bleicher, bleicher.	אין דער פינצטער — איז דיין פנים בלייכער, בלייכער,
In der fintzter — zainen daine finger bleicher.	אין דער פינצטער — זיינען דיינע פינגער ווייכער,
In der fintzter — ven du machst di lodn tzu,	אין דער פינצטער וען דו מאַכסט די לאָדן צו,
In der fintzter — veicher, tzarter, beigzamer bistu.	אין דער פינצטער — ווייכער, צאַרטער בייגזאַמער ביסטו.
In der fintzter — iz dain ponim milder, milder,	אין דער פינצטער — איז דיין פנים מילדער, מילדער,
In der fintzter — klapt dain hartz altz vilder.	אין דער פינצטער — קלאַפט דיין האַרץ אַלץ ווילדער.
In der fintzter — rufstu mich, ich veis nit vu,	אין דער פינצטער רופסטו מיך איך ווייס ניט ווא,
In der fintzter — veicher, tzarter, beigzamer bistu.	אין דער פינצטער — ווייכער, צאַרטער בייגזאַמער ביסטו.

Nit Geshlofn Nor Gevacht — ניט געשלאפן נאר געוואכט

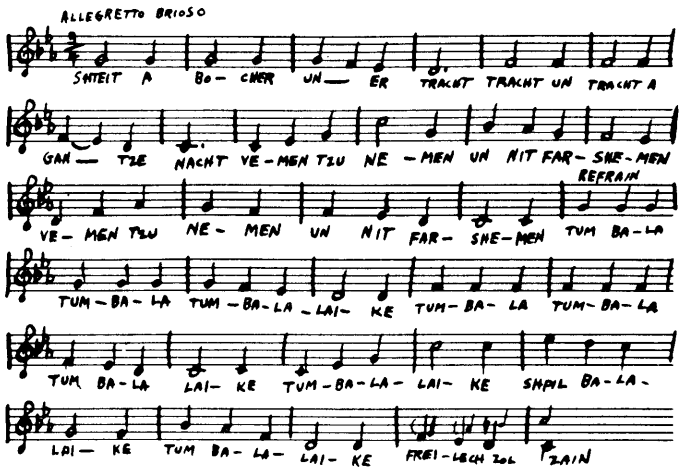
וועדטער : יהואש — מוזיק : נ. ל. זאסלאווסקי



Oifn koimen, oifn dach,	אויפן קוימען, אויפן דאַך
Haltn kleine feigelech vach	האַלטן קלייַנע פייגעלעך וואַך,
Mit di eigelech vinken zei	מיט די אייגעלעך ווינקען זיי,
Fun levone trinken zei.	פון לבנה טרינקען זיי.
Ot azoi di gantze nacht,	אָט אַזוי די גאַנצע נאַכט,
Nit geshlofn, nor gevacht,	ניט געשלאָפן, נאָר געוואַכט,
Biz der himl tzindt zich on	ביז דער הימל צינדט זיך אָן
Vi di kam baim roitn hon.	ווי די קאָם ביים רויטן האָן.
Beimer shteien lebn shlach	ביימער שטייען לעבן שליאַך,
Hobn zei aza min shprach	האָבן זיי אַזאַ מין שפּראַך,
Veit a vintl hoidn zei	וויַיט אַ ווינטל, הוידן זיי,
Geit a regn soidn zei,	גייט אַ רעגן סודן זיי,
Ot azoi di gantze nacht, etc.	אָט אַזוי די גאַנצע נאַכט. א. ז. וו.

Tum Balalaike — טום באלאלייקע

(פאַלקס ליד)



Shteit a bocher un er tracht	שטייט אַ בחור און ער טראַכט,
Tracht un tracht a gantze nacht	טראַכט און טראַכט אַ גאַנצע נאַכט :
Vemen tzu nemen un nit farshemen	ווען צו נעמען און ניט פאַרשעמען (2)
Tum bala tum bala tum Balalaike (2)	טום באַלאַ, טום באַלאַ, טום באַלאַלייקע (2)
Tum Balalaike shpil Balalaike	טום באַלאַלייקע, שפּיל באַלאַלייקע
Tum Balalaike freilich zol zain.	טום באַלאַלייקע, פרייַלעך זאָל זיין.
Meidl meidl, ch'vil bai dir fregn	מיידל, מיידל, כ'וויל בייַ דיר פרעגן :
Vos kon vaksn vaksn on regn	וואָס קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן ?
Vos kon brenen un nit oifhern	וואָס קאָן ברענען און ניט אויפהערן ?
Vos kon benken veinen on trern	וואָס קאָן בענקען, ווייַנען אָן טרערן ?
Narisher bocher, vos darfstu fregn	נאַרישער בחור, וואָס דאַרפסטו פרעגן ?
A shtein kon vaksn, vaksn on regn	א שטיין קאָן וואַקסן, וואַקסן אָן רעגן.
Libe kon brenen un nit oifhern	ליבע קאָן ברענען און ניט אויפהערן,
A hartz kon benken, veinen on trern.	א האַרץ קאָן בענקען, ווייַנען אָן טרערן.

Der Yid Der Shmid דער ייד דער שמיד

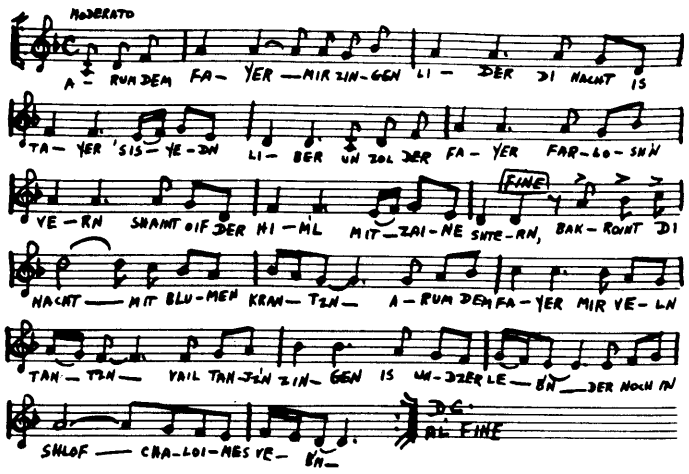
וועדטער : וואַלף יונין — מוזיק : וולאַדימיר חפץ



Lomir (4) machn an eign lid	לאַמיר (4) מאַכן אַן אייגן ליד
Eins, tzvei, drai (2)	איינס, צוויי דריי. (2)
Eins Tzvei (2)	איינס צוויי, איינס צוויי
Eins Tzvei, Dray	איינס, צוויי, דריי,
Vegn, (3) a Yidn	וועגן (3) אַ יידן,
A Yid a shmid	אַ ייד, אַ שמיד,
In zain shmid (2)	אין זיין שמיד (2)
In zain shmiderai,	אין זיין שמידעריי,
Rai (6)	ריי (6).
Shmidt der Yid,	שמידט דער ייד,
Der Yid, der shmid,	דער ייד, דער שמיד,
Eins tzvei drai (2)	איינס צוויי דריי (2)
Eins tzvei (2)	איינס צוויי (2)
Eins tzvei drai	איינס צוויי דריי,
Un er (4)	און ער (4)
Zingt zich tzu a lid	זינגט זיך צו אַ ליד,
Yidish lid, (2)	יידיש ליד (2),
Zingt a Yiddish lid derbai,	זינגט אַ יידיש ליד דערביי, ריי,
Rai (6)	ריי (6)
Zingt a Yiddish lid derbai.	זינגט אַ יידיש ליד דערביי.

Arum Dem Fayer ארום דעם פייער

(פאַלקס ליד)



Arum dem fayer,	אַרום דעם פייער,
Mir zingen lider,	מיר זינגען לידער,
Di nacht is tayer	די נאַכט איז טייער,
S'is yedn liber.	ס'איז יעדן ליבער.
Di nacht is tayer,	און זאַל דאָס פייער
Farloshn vern,	פאַרלאָשן ווערן,
Shaint oif der himl	שיינט אויף דער הימל
Mit zaine shtern,	מיט זיינע שטערן.
Bakroint di nacht	באַקרוינט די נאַכט
Mit blumen krantzn,	מיט בלומענקראַנצן,
Arum dem fayer	אַרום דעם פייער
Mir veln tantzn.	מיר ווילן טאַנצן.
Vail tantzn, zingen,	ווייל טאַנצן, זינגען,
Is undzer lebn	איז אונדזער לעבן
Dernoch in shlof	דערנאָך אין שלאָף
Chaloimes vebn.	חלומות ווען.

ראושינקעס מיט מאנדלען

Rozhinkes Mit Mandlen

וועדטער און מוזיק : א. גאָלדפאַדן



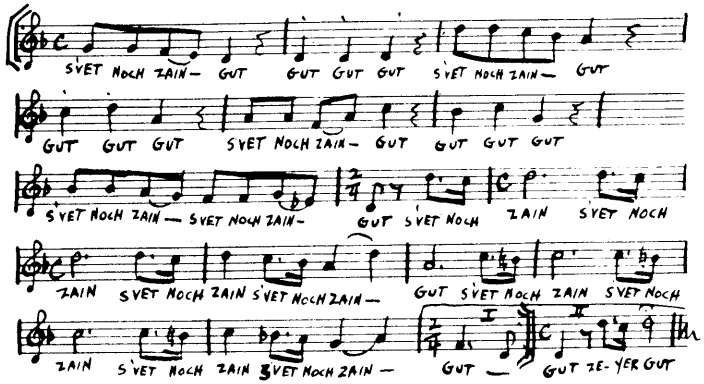
In dem Beis Hamikdosh,	אין דעם בית המקדש,
In a vinkl cheider,	אין אַ ווינקל־חדר,
Zitzt di almone	זיצט די אלמנה בת־ציון אַליין.
Bas Tziyon alein.	איר בן־יחידל, יידעלען,
Ir ben yochidl Yidelen,	וויגט זי כסדר
Vigt zi keseider	

(המשך)

Un zingt im tzum shlofn	און זינגט אים צום שלאָפן
A lidele oich. Ah, ah, ah.	אַ לידעלע אויך. אַ...
Unter yingeles vigele,	אונטער יינגעלעס ווּיגעלע
Shteit a klor vais tzigele.	שטייט אַ קלאָר ווייס ציגעלע,
Dos tzigele is geforn handlen.	דאָס ציגעלע איז געפאָרן האַנדלען.
Dos vet zain dain baruf,	דאָס וועט זיין דיין באַרוף,
Rozhinkes mit mandlen,	ראָזשינקעס מיט מאַנדלען.
Shlof zhe yingele shlof.	שלאָף זשע, יינגעלע, שלאָף.

S'vet Noch Zain Gut ס׳וועט נאך זיין גוט

פאָלקס ליד



S'vet noch zain gut	ס׳וועט נאָך זיין גוט
Gut, gut, gut,	גוט, גוט, גוט.
S'vet noch zain,	ס׳וועט נאָך זיין, ס׳וועט נאָך זיין גוט,
S'vet noch zain gut,	ס׳וועט נאָך זיין (4) גוט
S'vet noch zain (4) gut	זייער גוט.
Zeier gut.	

Unter Di Grininke Boimelech

אונטער די גרינינקע בוימעלעך

וועדטער : ח. נ. ביאַליק — מוזיק : פּלאַטאַן ברונאַף



Unter di grininke boimelech
Shpiln zich Moishelech,
Shloimelech,
Tzitzes, kapotkelech, peielech,
Yidelech frish fun di eielech.
Gufimlech shtroi roich un federlech,
Nem un tzebloz zei oif fliderlech,
Chapn zei oif grine vintelech,
Un es tzetrogn zei feigelech.
Nor ein zach farmogn zei— eigelech,
Di eigelech farmogen tzvei pintelech,
Vos glien un finklen un tukn zich
Un epes vi neviesh un vunderlech,

אונטער די גרינינקע בוימעלעך,
שפּילן זיך משה׳לעך, שלמה׳לעך,
ציצית, קאַפּאָטקעלעך, פּאה׳לעך,
ייִדעלעך פריש פון די אייעלעך.
גופימלעך שטרוי, רויך און פעדערלעך,
נעם און צעבלאָז זיי אין גלידערלעך,
כאַפּן זיי אויף גרינע ווינטעלעך,
און עס צעטראָגן זיי פייגעלעך.
נאָר איין זאַך פאַרמאָגן זיי — אייגעלעך,
די אייגעלעך פאַרמאָגן צוויי פּינטעלעך,
וואָס גליען און פינקלען און טוקן זיך
און עפּעס ווי נביאי״ש און וואונדערלעך,

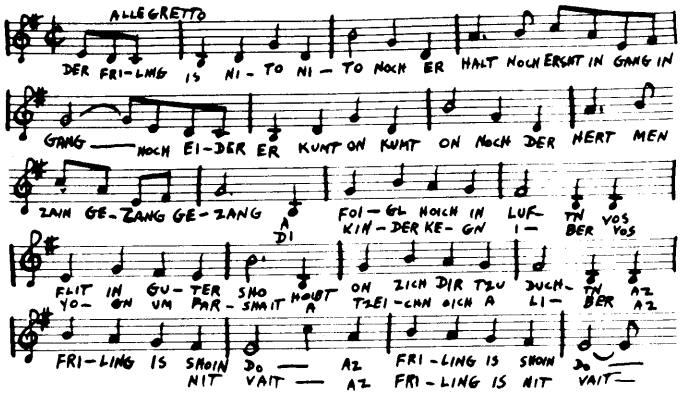
Fartrachtn zich tif un farkukn zich
Oif nechtike teg un oif feigelech
Oy mir zol zain Yiddishe kinderlech
Far ayere koshere eigelech.

פאַרטראַכטן זיך טיף און פאַרקוקן זיך
אויף נעכטיקע טעג און אויף פייגעלעך.
אוי, מיר זאָל זיין יידישע קינדערלעך,
פאַר אייערע כשר׳ע אייגעלעך.

Erev Friling

ערב פּרילינג

וועדטער : א. רייזען — מוזיק : ווילאַדימיר חפּץ

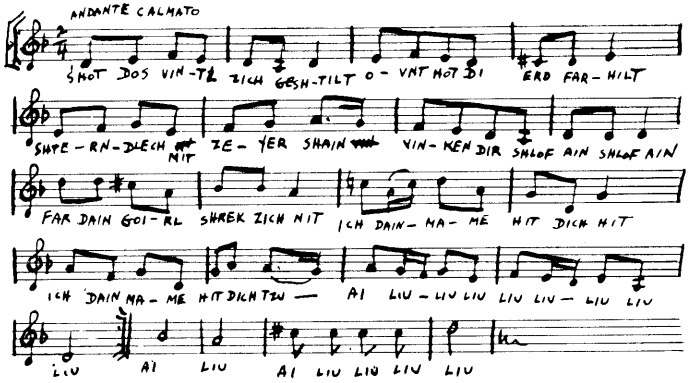


Der friling is nito noch,
Er halt noch ersht in gang,
Noch eider er kumt on noch
Derhert men zain gezang.
A foigl in der luftn,
Vos flit in guter sho —
Hoibt on zich tzu duchtn,
Az friling is shoin do.
Der friling is nito noch,
Er halt noch ersht in gang,
Noch eider er kumt on noch
Derhert men zain gezang.
Di kinder kegn iber,
Vos yogn um farshayt,
A tzeichn oich a liber,
Der friling is nit vait!

דער פּרילינג איז ניטאָ נאָך,
ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג,
נאָך אייִדער ער קומט אָן נאָך
דערהערט מען זיין געזאַנג.
אַ פויגל אין דער לופטן,
וואָס פליט אין גוטער שעה —
הויבט אָן דיר צו דוכטן,
אַז פּרילינג איז שוין דאָ.
דער פּרילינג איז ניטאָ נאָך,
ער האַלט נאָך ערשט אין גאַנג,
נאָך אייִדער ער קומט אָן נאָך
דערהערט מען זיין געזאַנג.
די קינדער קעגן איבער,
וואָס יאָגן אום פאַרשייט,
אַ צייכן אויך אַ ליבער,
דער פּרילינג איז ניט וויִט!

Viglid — ויג ליד

ווערטער : א. קאַהאַן — מוזיק : ש. בוגאַטש



S'hot der vintl zich geshtilt, — ס׳האָט דער ווינטל זיך געשטילט,
Ovnt hot di erd gehilt — אָוונט האָט די ערד געהילט,
Shterndlech mit zeier shain — שטערנדלעך מיט זייער שיין,
Vinken dir shlof ain, shlof ain. — ווינקען דיר, שלאָף איין, שלאָף איין.

Far dain goirl shrek zich nit, — פאַר דיין גורל שרעק זיך ניט,
Ich, dain mame, hit dich, hit, — איך, דיין מאַמע, היט דיך, היט,
Ich, dain mame, zingt dir tzu — איך, דיין מאַמע, זינגט דיר צו
Ai, liu, liu, etc. — אַיי, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו.

Ver es veis fun noit un pain — ווער עס וויסט פון נויט און פּיין
Darf di nacht a ru im zain, — דאַרף די נאַכט אַ רו אים זיין,
Altz vos otemt oif der erd — אַלץ וואָס אָטעמט אויף דער ערד
Shloft shoin zis un umgeshtert. — שלאָפט שוין זיס און אומגעשטערט.

S'drimlen feigl, blum un vint, — ס׳דרימלען פייגל, בלום און ווינט,
Ru un shlof du oich, main kind. — רו און שלאָף דו אויך, מיין קינד.
Ich vel ophitn dain ru, — איך וועל אָפּהיטן דיין רו,
Ai, liu, liu, etc. — אַיי, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו, ליו.

Shlof, shlof ai, liu, liu, liu, liu — שלאָף, שלאָף, אַיי, ליו, ליו, ליו, ליו.

Du Fregst Mich — דו פרעגסט מיך

ווערטער : אַברהם רייזען — מוזיק : סידאָר בעלאַרסקי



Du fregst mich, main fraint, — דו פרעגסט מיך, מיין פריינט,
Vi alt ich bin shoin? — ווי אַלט איך בין שוין ?
Ich volt es dir gern dertzeilt, — איך וואָלט עס דיר גערן דערציילט,
Nor gloib mir, main fraint, — נאָר גלויב מיר, מיין פריינט,
Ich veis nit alein, — איך וויס ניט אַליין,
Es hot nit geloint zich tzu tzeiln. — עס האָט ניט געלוינט זיך צו ציילן.

Der karger tzeilt gelt, — דער קאַרגער ציילט געלט,
Der gliklecher — teg; — דער גליקלעכער — טעג ;
Me tzeilt vos is lib vos is tayer. — מע ציילט וואָס איז ליב, וואָס איז טייער.

(המשך)

Main lebn, o fraint,
Is a vist langer veg,
Un punkt far a yorn vi hai yor.

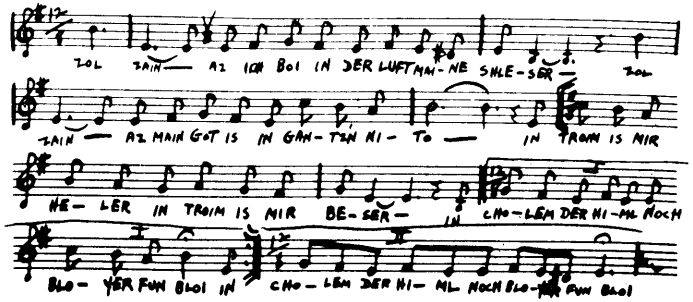
מיין לעבן, אָ פרייַנט,
איז אַ ווייסט לאַנגער וועג,
און פונקט פאַראַיאָרן ווי היי יאָר.

Oib lebn heist laidn,
Dan leb ich shoin lang,
Dan hob ich genug zei, di yorn.
Oib lebn heist hern
Fun glik chotch a klang,
Dan bin ich noch gor nit geboirn.

אויב לעבן הייסט ליידן,
דאַן לעב איך שוין לאַנג,
דאַן האָב איך גענוג זיי, די יאָרן.
אויב לעבן הייסט הערן
פון גליק כאָטש אַ קלאַנג,
דאַן בין איך נאָך ניט געבוירן.

Zol Zain — זאל זיין

ווערטער: י. פאַפערניקאָוו



Zol zain az ich boi in der luft
Maine shleser,
Zol zain az main Got
Is in gantzn nito.
In troim is mir heler,
In troim is mir beser.
In cholem der himl noch
bloyer fun bloi.
Zol zain as ch'vel kain mol
Tzum tzil nit derlangen,
Zol zain az main shif vet nit
Kumen tzum breg.
Mir geyt nit in dem ich zol
Hobn dergangen;
Mir geit nor in gang oif
A zunikn veg.

זאָל זיין, אַז איך בוי אין דער לופט
מייַנע שלעסער,
זאָל זיין, אַז מיין גאָט
איז אין גאַנצן ניטאָ.
אין טרוים איז מיר העלער,
אין טרוים איז מיר בעסער,
אין חלום דער הימל —
נאָך בלויער פון בלוי.
זאָל זיין, אַז כ'וועל קיין מאָל
צום ציל ניט דערלאַנגען,
זאָל זיין, אַז מיין שיף
וועט ניט קומען צום ברעג.
מיר גייט ניט אין דעם,
איך זאָל האָבן דערגאַנגען.
מיר גייט נאָר אין גאַנג
אויף אַ זוניקן וועג.

Zol Shoin Kumen Di Geule — זאל שוין קומען די גאולה

ווערטער: ש. קאַטשערגינסקי — פאַלקס־מעלאָדיע



Zol shoin kumen di geule (3)
Moshiach kum shoin bald!

זאָל שוין קומען די גאולה (3)
משיח, קום שוין באַלד!

Ongezolet oifn hartzn
Macht men a lechayim,
Un az umet lozt nit ruen
Zingen mir a lid.
Az s'is nito kain bronfn
Muz men trinken mayim,
Mayim chayim is doch chayim,
Vos darf noch der Yid?

אָנגעזאָלעט אויפן האַרצן
מאַכט מען אַ לחיים,
און אַז אומעט לאָזט ניט רוען
זינגען מיר אַ ליד.
אַז ס'איז ניטאָ קיין בראָנפן
מוז מען טרינקען מים,
מים חיים איז דאָך חיים,
וואָס דאַרף נאָך דער איד?

Zol shoin kumen, etc.

זאָל שוין קומען אא"ו

Tantzn beimer in di velder,
Shtern oifn himl,
Reb Yisrolik der mechutn
Dreit zich in der mit.

טאַנצן בייַמער אין די וועלדער,
שטערן אויפן הימל,
ר' ישראליק דער מחותן
דרייט זיך אין דער מיט.

טראַדיציאַנעלע,
חסידישע לידער
און ניגונים

•

TRADITIONAL,
CHASSIDIC SONGS
AND MELODIES

(המשך)

S'vet zich oifchapn Moshiach
Fun zain tifn driml
Un derhern undzer tfiledike lid.

ס׳וועט זיך אויפכאַפן משיח
פון זיין טיפן דרימל
און דערהערן אונדזער תפילה׳דיקע ליד.

Zol shoin kumen, etc.

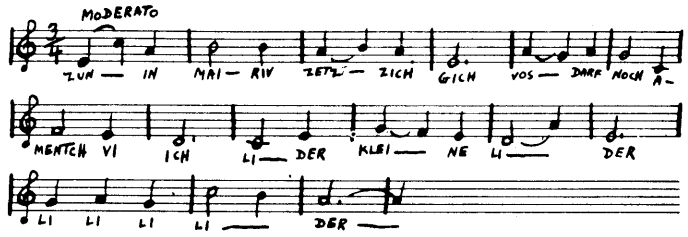
זאַל שוין קומען אא״וו

Es is a dor fun kule chayev,
Zait nit kain naronim,
Un funem zindikn Moshiach
Kumen vet.
O, tateniu in himl es betn
Bnei rachmonim,
Ze az Moshiach zol nit kumen
A bisele tzu shpet.

עס איז אַ דור פון כולו חייב,
זייט ניט קיין נאַראַנים,
און פונעם זינדיקן — משיח קומען
וועט.
אָ, טאַטעניו אין הימל, עס בעטן
בני רחמנים,
זע, אַז משיח זאַל ניט קומען
אַ ביסעלע צו שפעט.

Zun In Mariv — זון אין מערב

וועדטער: י. ראַלניק — מוזיק: וולאַדימיר חפץ



Zun in mariv zetzt zich gich,
Vos darf noch a mentch, vi ich?
Lider, kleine lider,

זון אין מערב זעצט זיך גיך,
וואָס דאַרף נאָך אַ מענטש, ווי איך?
לידער, קליינע לידער.

Nit faranen oif der erd
Noch a freid vi di vos vert
Oifgedekt durch lider,

ניט פאַראַנען אויף דער ערד
נאָך אַ פרייד, ווי די וואָס ווערט
אויפגעדעקט דורך לידער.

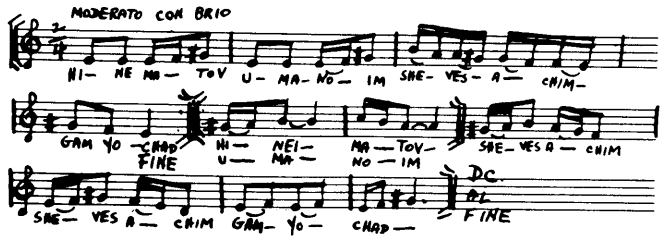
Ver veist morgndikn tog?
Lider altz vos ich farmog
Zoln blaibn lider,

ווער ווייסט מאָרגנדיקן טאָג?
לידער, אַלץ וואָס איך פאַרמאָג,
זאָלן בלייבן לידער.

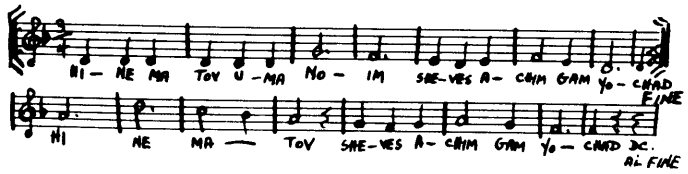
Hiney Ma Tov

הִנֵּה מַה טּוֹב

No. 1



No. 2



Hinei ma tov uma noyim
Sheves achim gam yachad.

הִנֵּה מַה טּוֹב וּמַה נָּעִים
שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד.

V'taher Libeinu

וְטַהֵר לִבֵּנוּ

No. 1



No. 2

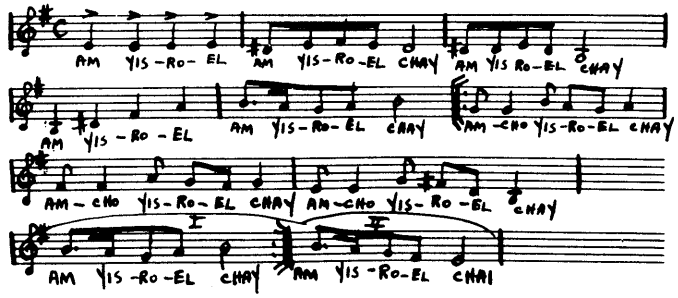


V'taher libeinu (3)
Leovdecho be-emes
La, la, la

וְטַהֵר לִבֵּנוּ (3)
לְעָבְדְךָ בֶּאֱמֶת
ל,ל,ל

Am Yisroel Chai

עַם יִשְׂרָאֵל חַי



Am Yisroel (2) chay,
Am Yisroel chay
Am Yisroel (2) chay,
Am Yisroel chay (3)
Am Yisroel Chay.

2

עַם יִשְׂרָאֵל (2) חַי
עַם יִשְׂרָאֵל חַי
עַם יִשְׂרָאֵל (2) חַי
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל חַי (3)
עַם יִשְׂרָאֵל חַי.

2

Hashiveinu

הֲשִׁיבֵנוּ



Hashiveinu eilecho venoshuvo
Chadesh yomeinu k'kedem.
La, la, la

2

הֲשִׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
לָ,לָ,לָ

2

Hava Nagila

הָבָה נָגִילָה



Hava nagila (3)
Venismecha
} 2

הָבָה נָגִילָה (3)
וְנִשְׂמְחָה.
} 2

Hava neranena (3)
Venismecha
} 2

הָבָה נְרַנְּנָה (3)
וְנִשְׂמְחָה.
} 2

Uru, uru achim

עוּרוּ, עוּרוּ אַחִים

Uru achim beleiv sameiach (4)

עוּרוּ אַחִים בְּלֵב שָׂמֵחַ (4)

Uru achim (2)
Beleiv sameiach.

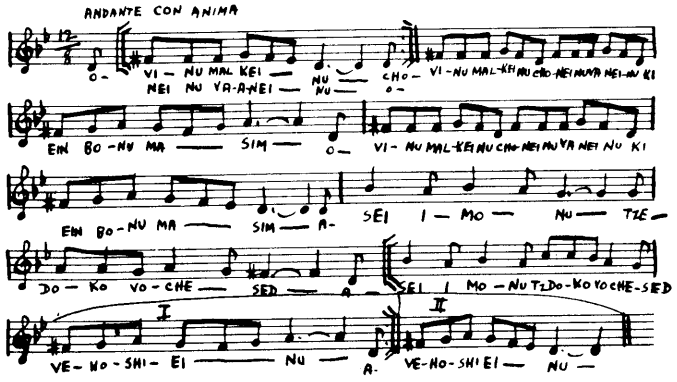
עוּרוּ אַחִים (2)
בְּלֵב שָׂמֵחַ.

Hava nagila . . .

הָבָה נָגִילָה

Ovinu Malkenu

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ

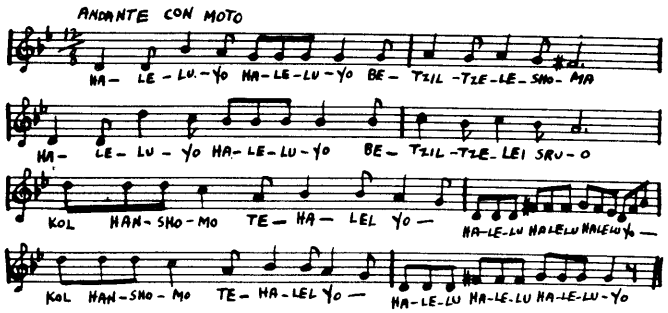


Ovinu malkeinu (2)
Asei imonu tzedoko vochesed
ovinu malkeinu
Choneinu vaneinu
} 2
Ki ein bonu maasim
Asei imonu tzedoko vochesed
Vehoshieinu.
} 2

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ (2)
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ
} 2
כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד
עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד
} 2
וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

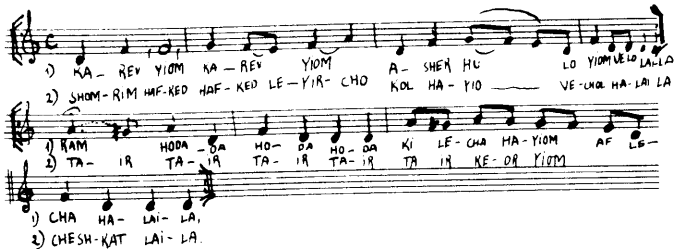
Haleluyo — הַלְלוּיָה

הַמִּלִּים – תְּהִלִּים ק"נ



Haleluyo, haleluyo,		הַלְלוּיָה, הַלְלוּיָה.
Betziltzeley shoma,		בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע,
Haleluyo, haleluyo,		הַלְלוּיָה, הַלְלוּיָה,
Betziltzeley truo.		בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
Kol hanshomo tehalel yo	2	כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
Halelu, halelu, haleluyo.	2	הַלְלוּ, הַלְלוּ, הַלְלוּיָהּ.

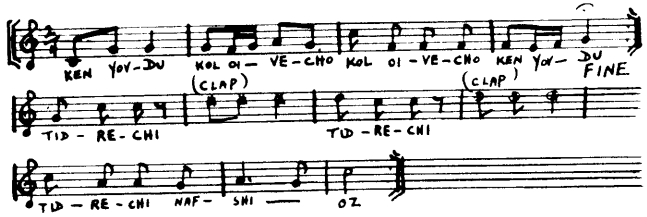
Karev Yom — קָרֵב יוֹם



Karev yom (2)		קָרֵב יוֹם (2)
Asher hu lo yom	2	אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם
Velo laila,		וְלֹא לַיְלָה.
Ram hoda (2)		רָם הוֹדָע (2)
Ki lecha hayom	2	כִּי לְךָ הַיּוֹם
Af lecha halaila.		אַף לְךָ הַלַּיְלָה.

Ken Yovdu — כֵּן יֹאבְדוּ

הַמִּלִּים: שׁוֹפְטִים ה' – הַמַּנְגִּינָה: ש. לֵוִי

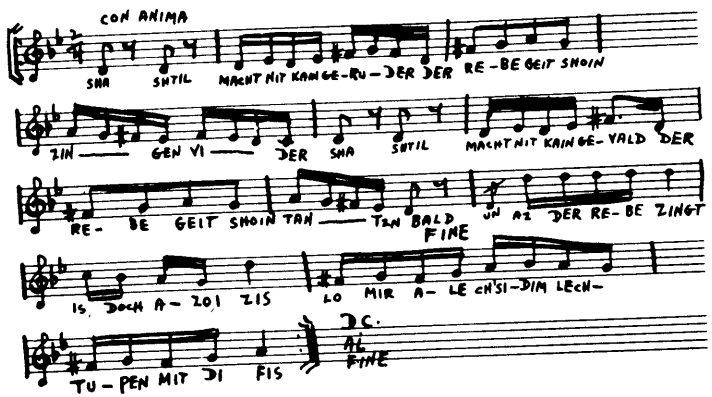


Ken yovdu kol oivecho		כֵּן יֹאבְדוּ כָּל אוֹיְבֶיךָ
Kol oivecho ken yovdu	2	כָּל אוֹיְבֶיךָ כֵּן יֹאבְדוּ
Tidrechi (3)		תִּדְרְכִי (3)
Nafshi oz.		נַפְשִׁי עֹז.

Sha Shtil

שׂא שׂטיל

(פאלקס ליד)



Sha, shtil, macht nit kain geruder
Der rebe geit shoin zingen vider
Sha, shtil, macht nit kain gevald
Der rebe geit shoin zingen bald;
Un az der Rebe zingt
Iz doch azoi zis.
Lomir ale ch'sidimlech
Tupen mit di fis.

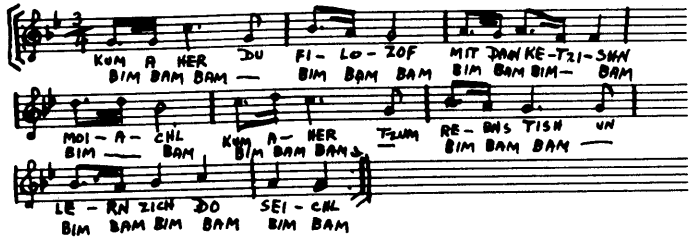
Sha, shtil, macht nit kain geruder
Der rebe geit shoin tantzn vider
Sha, shtil, macht nit kein gevald
Der rebe geit shoin tantzn bald;
Un az der rebe tantzt
Tzitern di vent.
Lomir ale ch'sidimlech
Patchn mt di hent.

שׂא, שטיל, מאַכט ניט קיין געוודער
דער רבי גייט שוין זינגען וויידער.
שׂא, שטיל, מאַכט ניט קיין געוואַלט
דער רבי גייט שוין זינגען באַלד ;
און אַז דער רבי זינגט
איז דאָך אַזוי זיס.
לאָמיר אַלע חסידימלעך
טופּען מיט די פיס.

שׂא, שטיל, מאַכט ניט קיין געוודער
דער רבי גייט שוין טאַנצן וויידער
שׂא, שטיל, מאַכט ניט קיין געוואַלט
דער רבי גייט שוין טאַנצן באַלד ;
און אַז דער רבי טאַנצט
ציטערן די וועגט.
לאָמיר אַלע חסידימלעך
פּאַטשן מיט די הענט.

Der Filozof

דער פילאזאף



Kum aher du filozof
Mit dain ketzishn moyachl,
Kum aher tzum Rebns tish
Un lern zich do seichl.
Bim, bam, bam, etc.

קום אַהער דו פילאָזאף
מיט דיין קעצישן מוח׳ל,
קום אַהער צום רבינס טיש
און לערן זיך דאָ שכל.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

A damf shif hostu oisgetracht
Un nemst dermit zich iber;
Der Rebe shpreit zain tichl ois
Un geit dem yam ariber.
Bim, bam, bam, etc.

אַ דאַמף שיף האָסטו אויסגעטראַכט
און נעמסט דערמיט זיך איבער ;
דער רבי שפּרייט זיין טיכל אויס
און גייט דעם ים אַריבער.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

An aiznban hostu oisgeklert
Un meinst du bist a choretz.
Der Rebe shpet, der Rebe lacht,
Er darf dos oif kapores.
Bim, bam, bam, etc.

אַן אייזנבאַן האָסטו אויסגעקלערט
און מיינסט דו ביסט אַ חרוץ.
דער רבי שפּעט, דער רבי לאַכט,
ער דאַרף דאָס אויף כפּרות.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

Tzi veistu den vos der Rebe tut
Beis er zitst biyechides?
In ein minut er in himl flit
Un pravet dort shalesh sudes.
Bim, bam, bam, etc.

צי ווייסטו דען וואָס דער רבי טוט
בעת ער זיצט ביחידות ?
אין איין מינוט ער אין הימל פליט
און פּראַוועט דאָרט שלש סעודות.
בים, באַם, באַם, א. אַ. וו.

Oy, Vei, Rabeniu — אוי, וויי רבינין



Oy, vei, rebeniu,
Ich shtei un tziter
Un in hartzn / Brent a fayer. } 2
Ich vel zain a chosidl a guter / A chosidl a getrayer. } 2

Ba, ba, ba, bam davnen
Vel ich zich shoklen,
Machn alerlei havayes (2)
Far dem rebn mit zayne ch'sidim / Geit mir ois der chayes. } 2
Oy vei, etc.

A volenem shalechl vel ich mir onton
Zumer in di greste hitzn (2)
A zaidenem gartl vel ich mir trogn, / A mitzik mit zibetzik shpitzn. } 2

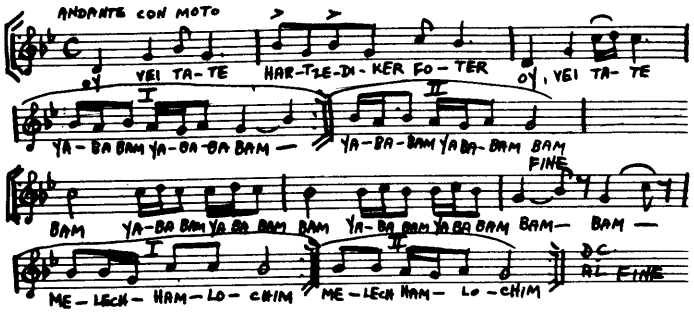
אוי, וויי, רבינין,
איך שטיי און ציטער
און אין האַרצן / ברענט אַ פייער. } 2
איך וועל זיין אַ חסידל אַ גוטער, / אַ חסיד אַ געטרייער. } 2

בא, בא, באַם, דאַוונען
וועל איך זיך שאַקלען,
מאַכן אַלערליי העוויות (2)
פאַר דעם רבין מיט זיינע חסידים / גייט מיר אויס דער חיות. } 2
אוי, וויי, א, אַ, וו.

אַ וואַלענעם שאַלעכל וועל איך מיר אָנטאָן
זומער אין די גרעסטע היצן (2)
אַ זיידענעם גאַרטל וועל איך מיר טראָגן, / אַ מיציק מיט זיבעציק שפּיצן. } 2

Oy, Vei, Tate — אוי, וויי, טאטע

(חסידיש)



Oy, vei, tate,
Hartzediker foter,
Oy, vei, tate,
Yaba-bam (2)
Bom. } 2

Bam
Yaba-bam (2)
Bam
Yaba-bam (2)
Bam (2)
Melech hamlochim. } 2

Oy, vei, tate, etc.

אוי, וויי, טאַטע,
האַרצעדיקער פאַטער,
אוי, וויי, טאַטע,
יאַ, באַ, באַם (2)
באָם. } 2

באַם
יאַ, באַ, באַם (2)
באַם
יאַ, באַ, באַם (2)
באַם (2)
מלך המלכים. } 2

אוי, וויי, טאַטע, א. אַ. וו.

A Zemer — א זמר

ווערטער : אַהרן צייטלין — מוזיק : שמואל בוגאַטש



Bom bom bi-ri-bi-ri-bom
Bim bom bim bom bi-ri-bi-ri bom

באָם, באָם, בירי בירי באָם
בים באָם בים באָם בירי בירי באָם

Zogt der rebe reb Moteniu
A gut morgn dir, Goteniu,
Nem arop fun undz dain kaas
Vet men ton kedin un kedas.

זאָגט דער רבי, ר׳ מאָטעניו,
אַ גוט מאָרגן דיר, גאָטעניו,
נעם אַראָפּ פון אונדז דיין כעס
וועט מען טאָן כדין וכדת.

Oy, tzadikim, tzadikim geyen bom,
Oy, reshoim, reshoim faln bom
Bom, bom, etc.

אוי, צדיקים, צדיקים גייען באָם,
אוי, רשעים, רשעים פאַלן באָם
באָם, באָם, א. א. אַ. וו.

Zogt der rebe reb Moteniu,
A got helf dir Goteniu,
Der tog is heis, di milchome iz shver
Nor men lozt nit arois dos gever.

זאָגט דער רבי, ר׳ מאָטעניו,
אַ גאָט העלף דיר, גאָטעניו,
דער טאָג איז הייס, די מלחמה איז שווער,
נאָר מען לאָזט ניט אַרויס דאָס געווער.

Oy, tzadikim, etc.

אוי, צדיקים, א. אַ. וו.

Zogt der rebe reb Moteniu
A gut novnt dir Goteniu,
Der tog iz avek, ich hob altz gemacht (2)
Gib mir a gute nacht.

זאָגט דער רבי, ר׳ מאָטעניו,
אַ גוטן אָוונט דיר, גאָטעניו,
דער טאָג איז אַוועק, איך האָב אַלץ געמאַכט (2)
גיב מיר אַ גוטע נאַכט.

Oy, tzadikim, etc.

אוי, צדיקים, א. אַ. וו.

Lomir Freilech Zain — לאָמיר פריילעך זיין

(חסידיש)

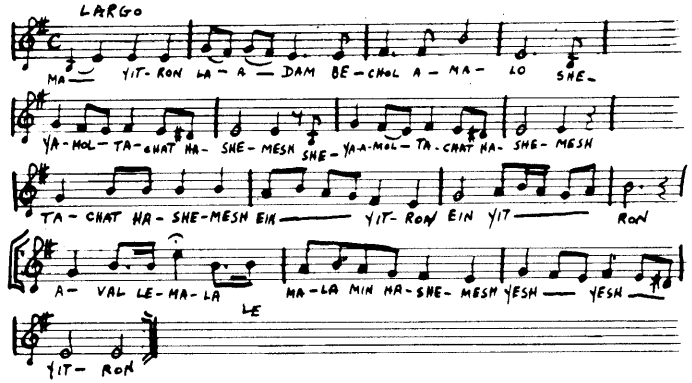


Lomir ale ale in einem (3)
Ale freilech zain,
Freilech zain (2)
Lomir ale, ale in einem
Freilech zain (2)
Lomir freilech zain (2)
La, la, etc.
Lomir freilech zain (2)
Freilech zain (2)
Lomir freilech zain.

לאָמיר אַלע אין אייגעם (3)
אַלע פריילעך זיין,
פריילעך זיין (2)
לאָמיר אַלע, אַלע אין אייגעם
פריילעך זיין (2)
לאָמיר פריילעך זיין, (2)
לאַ, לאַ, א. אַ. וו.
לאָמיר פריילעך זיין (2)
פריילעך זיין (2)
לאָמיר פריילעך זיין.

Ma Yitron Le-Adam מָה יִתְרוֹן לְאָדָם

הַמִּלִּים: קוֹהֶלֶת – מַנְגִּינָה: שֶׁל הַמּוּסָרְנִיקְס

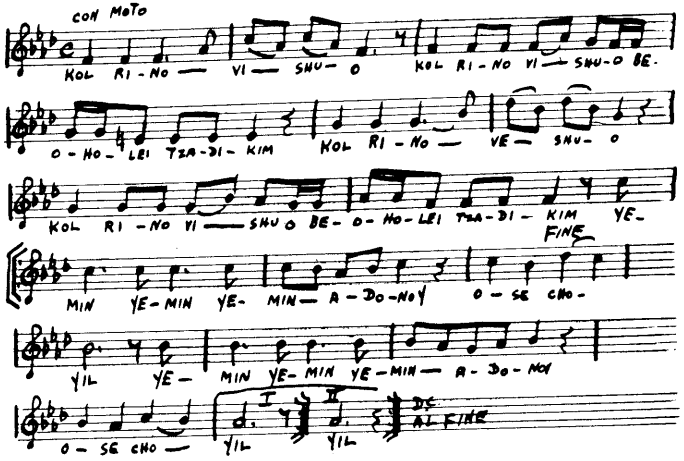


מָה יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל עֲמָלוֹ
שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ? (2)
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ אֵין יִתְרוֹן
אֵין יִתְרוֹן
2 { אֲבָל לְמַעֲלָה, לְמַעֲלָה
מִן הַשֶּׁמֶשׁ
יֵשׁ, יֵשׁ יִתְרוֹן.

Ma yitron le-adam bechol a'malo
Sheya-a-mol tachat hashemesh (2)
Tachat hashemesh ein yitron ein yitron
2 { Aval lemala lemala min hashemesh
Yesh yesh yitron.

Kol Rino קוֹל רִנָּה

הַמִּלִּים: תְּהִלִּים קי"ח – הַמַּנְגִּינָה: עַמָּמִית



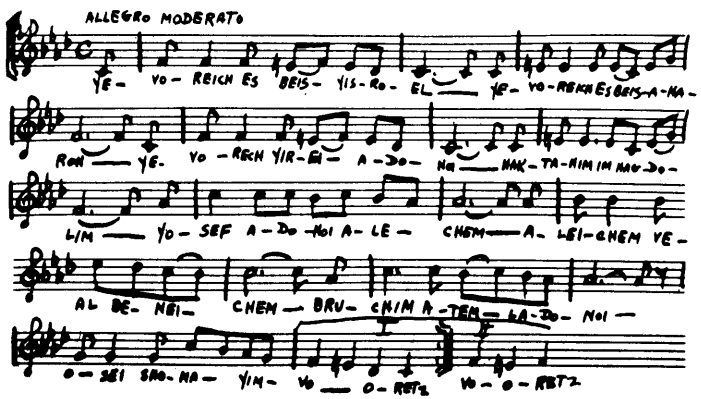
קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה
2 { בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים
יְמִין ה' עֹשָׂה חָיִל (4)

Kol rino vishuo
2 { Beoholei tzadikim
Yemin, yemin, yemin adonoy oso choyil (4).

Yevorech Es Beis Yisroel

יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל

מִלִּים: תְּהִלִּים ק"א – מַנְגִּינָה חֲסִידִית



Yevorech es beis Isroel	יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל
Yevorech es beis Aaharon	יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן
Yevorech yirei Adonoy	יְבָרֵךְ יִרְאֵי ה'
Haktanim im hagdolim	הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדוֹלִים.
Yosef Adonoy aleichem,	יוֹסֵף ה' עֲלֵיכֶם,
Aleichem ve'al b'neichem.	עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.
Bruchim atem ladonoy	בְּרוּכִים אַתֶּם לַה'
Osei shomayim vo-oretz.	עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

Im Baarazim

אִם בָּאֲרָזִים

הַמִּלִּים: מוֹעֵד קָטָן כ"ה – מַנְגִּינָה עֲמָמִית



Im ba-a-razim nafla shalhevet	אִם בָּאֲרָזִים נָפְלָה שַׁלְהֶבֶת
Ma yagidu azovei hakir?	מַה יַּגִּידוּ אֲזוֹבֵי הַקִּיר?
La, la, etc.	לָ, לָ

Kol Dodi

קוֹל דוֹדִי

הַמִּלִּים: שִׁיר־הַשִּׁירִים – מַנְגִּינָה עַמָּמִית



Kol dodi, kol dodi!
Kol dodi, hine ze ba! } 2

Medaleg al heharim,
Mekapetz al hagvaot. } 2

קוֹל דוֹדִי! קוֹל דוֹדִי!
קוֹל דוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא! } 2

מְדַלֵּג עַל הֶהָרִים,
מְקַפֵּץ עַל הַגְּבָעוֹת. } 2

Nigun Bialik

ניגון ביאליק



Nigun 1

ניגון 1



Nigun 4

ניגון 4



Nigun 5

ניגון 5



Nigun 2

ניגון 2

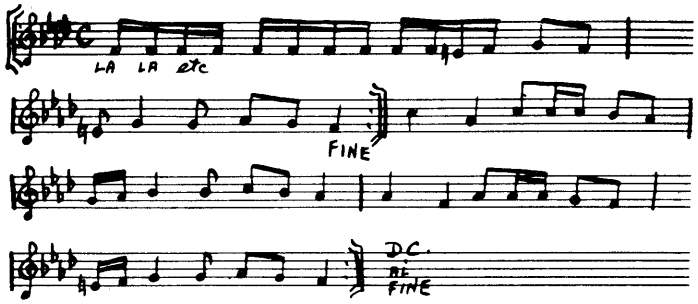


Nigun 3

ניגון 3



Nigun 6 ניגון 6



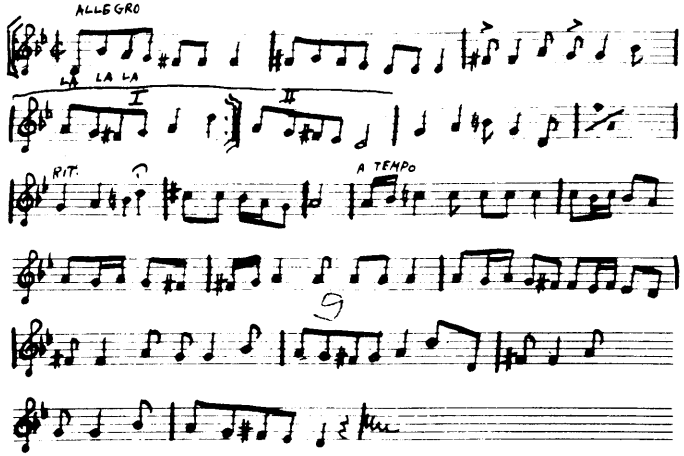
Nigun 7 ניגון 7



Nigun 8 ניגון 8



Nigun 9 ניגון 9



קינדער־לידער

•

CHILDREN'S SONGS

Nigun 10 ניגון 10



Nigun 11 ניגון 11



A Lid Tzu Der Yiddisher Shul

א ליד צו דער יידישער שול

וועדטער : נחום י. — מוזיק : ש. ווייגער



לאָמיר זינגען (3)
Lomir zingen (3)

אַ ליד צו דער יידישער שול
A lid tzu der Yiddisher shul

וואָס איז אַלעמען (3)
Vos is alemen (3)

אונדז אַזוי טייער.
Undz azoi tayer.

2
לאָמיר זינגען מיט פרייד
Lomir zingen mit freid
און מיט האָפענונג פול
Un mit hofenung ful
אויף אַ וועלט אַ באַפרייטער, אַ נייער.
Oif a velt a bafrayter. a nayer.

לאָמיר לערנען (3)
Lomir lernen (3)

פון די וועלכע האָבן געבויט
Fun di velche hobn geboit

און אין קאַמף (3)
Un in kamf (3)

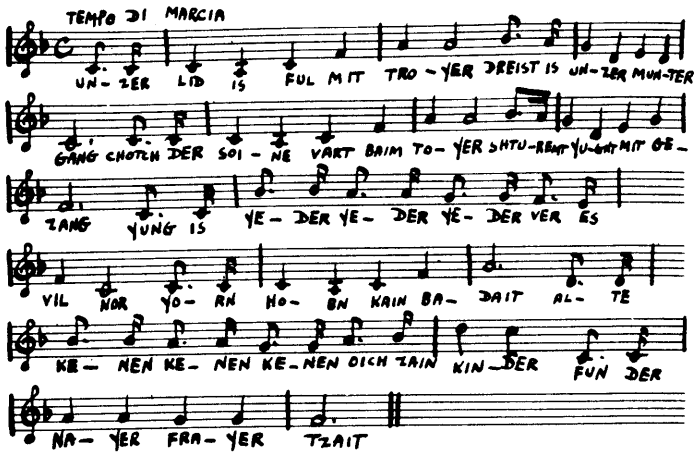
זייער מוט ניט פאַרלאָרן.
Zayer mut nit farlorn.

2
לאָמיר טראָגן דעם גייסט,
Lomir trogn dem gaist,
וואָס מען האָט אונדז פאַרטרויט
Vos men hot undz fartroit
שוין פון טויזנטער, טויזנטער יאָרן.
Shoin fun toiznter, toiznter yorn.

Yugnt Hymn

יוגנט הימן

וועדטער : ש. קאַטשערגינסקי — מוזיק : בתיה רובין



אונדזער ליד איז פול מיט טרויער,
Undzer lid iz ful mit troyer,

דרייסט איז אונדזער מונטער גאַנג.
Dreist iz undzer munter gang,

כאַטש דער שונא וואַרט ביים טויער,
Chotch der soine vart baim toyer,

שטורעמט יוגנט מיט געזאַנג.
Shturemt yugnt mit gezang.

יונג איז יעדער, יעדער, יעדער
Yung iz yeder, yeder, yeder

ווער עס ווייל נאָר,
Ver es vil nor,

יאָרן האָבן קיין באַדייט,
Yorn hobn kain badait,

אַלטע קענען, קענען, קענען
Alte kenen, kenen, kenen

אויך זיין קינדער
Oich zain kinder

פון דער נייער, פרייער צייט.
Fun der nayer, frayer tzait.

ווער עס וואָגלט אום אויף וועגן
Ver es voglt um oif vegn

ווער מיט דרייסטקייט שטעלט זיין פוס,
Ver mit dreistkeit shtelt zain fus,

ברענגט די יוגנט אים אַנטקעגן
Brengt di yugnt im antkegn

פונעם געטאָ אַ גערוס.
Funem getto a gerus.

יונג איז יעדער
Yung iz yeder . . .

מיר געדענקען אַלע שונאים,
Mir gedenken ale sonim,

מיר געדענקען אַלע פריינט,
Mir gedenken ale fraint,

אייביק וועלן מיר דערמאָנען
Eibik veln mir dermonen

אונדזער נעכטן מיטן היינט.
Undzer nechtn mitn haint.

יונג איז יעדער
Yung iz yeder . . .

Marsh Lid — מארש ליד

וועדטער : מ. בראָדערזאָן — מוזיק י. גלאָדשטיין



Eins un tzvei un drai un fir
Vos mir zainen, zainen mir,
Chotch mir zainen yung un klein
Vi di heldn darf men gein.

איינס און צוויי און דריי און פיר
וואָס מיר זיינען, זיינען מיר,
כאָטש מיר זיינען יונג און קליין
ווי די העלדן דאַרף מען גיין.

A fisl iber a fisl
Un shtaifer, shtaifer a bisl,
Shpan, shpan shtoltz un zicher
Di keplech hecher, hecher!

אַ פיסל איבער אַ פיסל
און שטייפער, שטייפער אַ ביסל,
שפּאַן, שפּאַן, שטאָלץ און זיכער
די קעפּלעך העכער, העכער!

Finf un zeks un zibn un acht,
Nit geveint un nit gelacht,
Nit geshtanen, nor nit shtein,
Vi di heldn darf men gein.

פינף און זעקס און זיבן און אַכט,
ניט געוויינט און ניט געלאַכט,
ניט געשטאַנען, נאָר ניט שטיין,
ווידי העלדן דאַרף מען גיין.

A fisl, etc.

אַ פיסל, א. אַ. וו.

Mir Kumen On — מיר קומען אן

וועדטער : ש. צעסלער — מוזיק : ה. וואלוויץ



Mir kumen on, mir kumen on,
Mir shpanen freilech un marshirn,
Hoich flatert undzer hele fon,
Di fon fun lernen un shtudirn.

מיר קומען אָן, מיר קומען אָן,
מיר שפּאַנען פריילעך און מאַרשירן.
הויך פלאַטערט אונדזער העלע פאָן,
די פאָן פון לערנען און שטודירן.

Un ritmish klapn trit in gang,
Un hilchik klingt undzer gezang,
S'marshirt in rei, marshirt in rei
Di yunge shul—di shul armei.

און ריטמיש קלאַפן טריט אין גאַנג,
און הילכיק קלינגט אונדזער געזאַנג,
ס'מאַרשירט אין ריי, מאַרשירט אין ריי
די יונגע שול — די שול אַרמיי.

Mir kumen on, mit heler freid
Mir trogn gloibn, mut un hofn,
Es tzit forois di shiler keit
Fun mizrach, mairiv, dorem, tzofn.

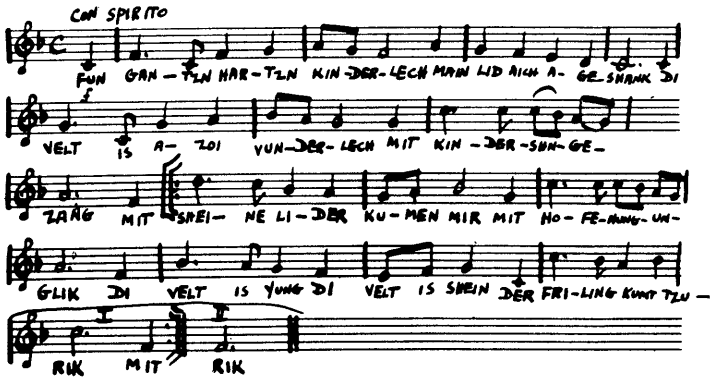
מיר קומען אָן מיט העלער פרייד,
מיר טראָגן גלויבן, מוט און האָפן.
עס ציט פאָראויס די שילער קייט
פון מזרח, מערב, דרום, צפון.

Un ritmish

און ריטמיש

Fun Gantzn Hartzn — פון גאנצן האַרצן

וועַרטער ש. צעסלער — מוזיק : ש. בוגאַטש



Fun gantzn hartzn kinderlech	פון גאַנצן האַרצן קינדערלעך
Main lid aich a geshank	מיין ליד אייך אַ געשאַנק,
Di velt iz azoi vunderlech	די וועלט איז אַזוי וואונדערלעך
Mit kindershn gezang.	מיט קינדערשן געזאַנג.
Mit sheine lider kumen mir	מיט שיינע לידער קומען מיר,
Mit hofenung un glik.	מיט האָפענונג און גליק.
Di velt iz yung, di velt iz shein	די וועלט איז יונג, די וועלט איז שיין
Der friling kumt tzurik.	דער פרילינג קומט צוריק.
Es klingen lider kindershe	עס קלינגען לידער קינדערשע
Un altz arum zingt mit,	און אַלץ אַרום זינגט מיט,
Fun gantzn hartzn, kinderlech	פון גאַנצן האַרצן קינדערלעך
A zung geton dos lid.	אַ זונג געטאָן דאָס ליד.

Drai Yingelech — דריי יינגלעך

וועַרטער : י. גרינבערג — מוזיק : מ. געלבאַרט



Di mame hot drei yingelech	די מאַמע האָט דריי יינגעלעך
Drai yingelech gehat,	דריי יינגעלעך געהאַט,
Mit veiche, roite bekelech	מיט ווייכע, רויטע בעקעלעך
Vi tzarter samet glat.	ווי צאַרטער סאַמעט גלאַט.
Hot eins geheisn Berele,	האָט איינס געהייסן בערעלע,
Dos tzweite Chaayim Shmerele,	דאָס צווייטע — חיים שמערעלע,
Dos drite hot geheisn —	דאָס דריטע האָט געהייסן —
Men zol im koifn shich.	מען זאָל אים קויפן שיך.
Ich hob aich opgenart	איך האָב אייך אָפּגענאַרט
Ich hob gevust ir vart,	איך האָב געוואוסט איר וואַרט,
Dos drite kleine yingele,	דאָס דריטע קליינע יינגעלע,
Dos drite, dos bin ich.	דאָס דריטע, דאָס בין איך.
Di mame hot drai niselech	די מאַמע האָט דריי ניסעלעך
Fun dem yarid gebracht,	פון דעם יאַריד געבראַכט,
Drai gute fete niselech,	דריי גוטע, פעטע ניסעלעך,
Drai niselech a pracht.	דריי ניסעלעך אַ פּראַכט.
Iz eins geven far Berelen,	איז איינס געווען פאַר בערעלען,
Un eins far Chayim Shmerelen,	און איינס פאַר חיים שמערעלען,
Un gor dos beste nisl	און גאָר דאָס בעסטע ניסל
Hot zi gelost far zich.	האָט זי געלאָזט פאַר זיך.

(המשך)

איר וואונדערט זיך אַ ביסל	Ir vundert zich a bisl
פֿאַרוואָס ניט מיר אַ ניסל ?	Farvos nit mir a nisl?
וויילע ניסן, ניסן, ניסעלע,	Vail Nisn, Nisn, Nisele,
וויילע ניסן, דאָס בין איך.	Vail Nisn, dos bin ich.

א פידלער — A Fidler

וועדטער : ש. צעסלער — מוזיק : ה. וואלאוויץ



ס׳האָט דער טאַטע פון יאַרידל	S'hot der tate fun yaridl
מיר געבראַכט אַ נייע פידל,	Mir gebracht a naye fidl,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי,	Do re, mi, fa, sol, la, si,
שפּיל איך טידל, די, די די.	Shpil ich tidl, di, di, di.

כ׳האַלט דאָס קעפּל אַנגעבויגן	Ch'halt dos kepl ongeboign
און פֿאַרגלאָזט די בייַדע אויגן	Un farglotz di beyde oign,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי,	Do re, mi, fa, sol, la, si,
שפּיל איך טידל, די, די די.	Shpil ich tidl, di, di, di.

רעכטן פוס פֿאַראויס אַ ביסל	Rechtn fus forois a bisl
קלאַפּט דעם טאַקט צו מיטן פיסל,	Klap dem takt tzu mitn fisl,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי,	Do re, mi, fa, sol, la, si,
שפּיל איך טידל, די, די די.	Shpil ich tidl, di, di, di.

קוועלט און וואונדערט זיך די מאַמע	Kvelt un vundert zich di mame
קענסט דאָך אַזוי גוט די גאַמע,	Kenst doch azoi gut di game,
דאָ, רע, מי, פאַ, סאָל, לאַ, סי,	Do re, mi, fa, sol, la, si,
שפּיל איך טידל, די, די די.	Shpil ich tidl, di, di, di.

In An Orem Shtibele — אין אן ארעם שטיבעלע

וועדטער : מ. קאַרמאַן — מוזיק : מ. געלבאַרט



אין אַן אָרעם שטיבעלע	In an orem shtibele
אָוונט צייט ביים קוימען,	Ovnt tzait baim koimen
שפּינט אַ ליבע מאַמע דאָרט	Shpint a libe mame dort
פֿאַר דעם קינד אירע טרוימען.	Far dem kind ire troimen.
זינגט זי אים אַ לידעלע,	Zingt zi im a lidele,
פּאַטשט ער מיט די הענטלעך,	Patcht er mit di hentlech,
זינגט דאָס גאַנצע שטיבעלע,	Zingt dos gantze shtibele,
זינגען מיט די וועטלעך.	Zingen mit di ventlech.

פּאַטשע, פּאַטשע, קיכעלעך,	Patche, patche, kichelech,
אויצרל מיין קלייַנער,	Oitzerl main kleiner,
פּאַפּע'ט קויפֿן שיכעלעך,	Pape't koifn shichelech,
זונעלע מיין שיינער.	Zunele main sheiner,
פּאַפּע'ט קויפֿן שיכעלעך,	Pape't koifn shichelech,
מאַמע'ט שטריקן זעקעלעך,	Mame't shtrikn zekelech,
פּאַפּע'ט קויפֿן פערדעלעך,	Pape't koifn ferdelech,
מאַמע'ט אָנטאָן גלעקעלעך.	Mame't onton glekelech.

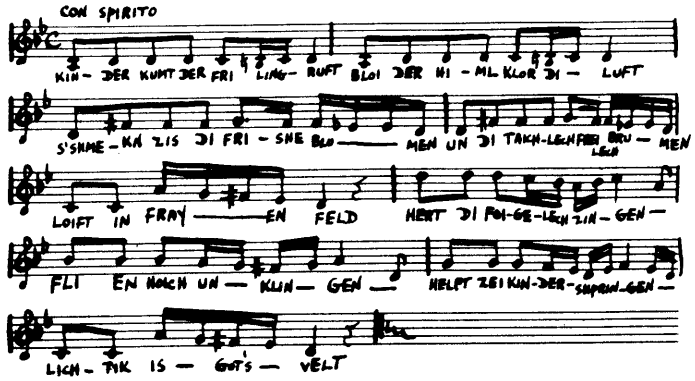
(המשך)

Ot azoi in shtibele		אָט אַזוי אין שטיבעלע
Hersht i glik, i freidn,		הערשט אי גליק, אי פריידן,
Zait bai zait mit oremkait	2	זייט ביי זייט מיט אָרעמקייט
Voint dort a Gan Eidn.	2	וואוינט דאָ אַ גן עדן.
Gresser iz di libe dort		גרעסער איז די ליבע דאָרט.
Greser iber ales,		גרעסער איבער אַלעס.
Shtarker iz di libe dort	2	שטאַרקער איז די ליבע דאָרט,
Shtarker vi der dales.	2	שטאַרקער ווי דער דלות.

Patche, patche, etc. פאַטשע, פאַטשע, א.ז.ו.

Frilling פרילינג

ווערטער: מ. ריווערסמאַן — חסידישע מעלאָדיע



Kinder, kumt, der friling ruft,
Bloi der himl, klor di fuft,
Shmekn zis di frishe blumen,
Un di taichlech freilech brumen —
Loift in frayen feld!
Hert, di foigelech zingen,
Flien hoich un klingen,
Helft zei, kinder, shpringen . . .
Lichtik iz Gots velt.

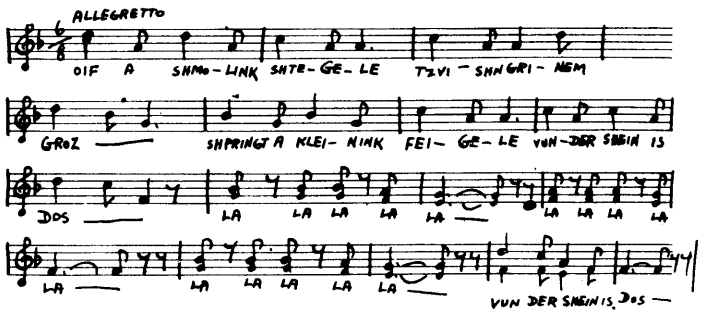
קינדער, קומט, דער פרילינג רופט,
בלוי דער הימל, קלאָר די לופט,
ס׳שמעקן זיס די פרישע בלומען, —
און די טייכן פרייליך ברומען —
לויפט אין פריין פעלד!
הערט די פויגעלעך זינגען,
פליען הויך און קלינגען,
העלפט זיי, קינדער, שפרינגען . . .
ליכטיק אין גאָטס וועלט.

(המשך)

Kinder! Itzt iz aier tzait,		קינדער! איצט איז אייער צייט,
S'iz der harbst shoin gornit vait,		ס׳איז דער האַרבסט שוין גאָרניט
Er macht gel di grine bleter,		וויית,
Er brengt undz a shlechtn veter,		ער מאַכט געל די גרינע בלעטער,
Regn on a sof.		ער ברענגט אונדז אַ שלעכטן וועטער,
Kinder! Ailt zich unter,		רעגן אָן אַ סוף.
Zait zhe freilech, munter,		קינדער! איילט זיך אונטער,
Vail der langer vinter		זייט זשע פריילעך, מונטער,
Varft oif altz a shlof.		ווייל דער לאַנגער וינטער
		וואַרפט אויף אַלץ אַ שלאָף.

Dos Feigele דאס פייגעלע

ווערטער: ש. לאַנדינסקי — מוזיק: לעאָ ליאַוו

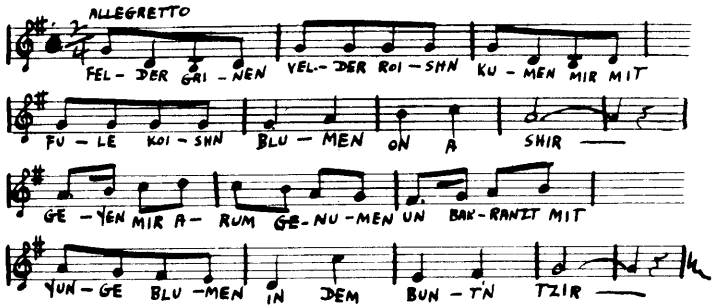


Oif a shmolink shtegele,
Tzvishn grinem groz,
Shpringt a kleinink feigele,
Vunder shein iz dos,
La, la, la
Vunder shein iz dos.

אויף אַ שמאַלינק שטעגעלע,
צווישן גרינעם גראָז,
שפרינגט אַ קליינינקע פייגעלע,
וואונדער שיין איז דאָס.
לאַ, לאַ, לאַ
וואונדער שיין איז דאָס.

Blumen בלומען

וועדטער : מ. בראָדעזאָן — מוזיק : י. גלאָדשטיין



Felder grinen, velder roishn!	פעלדער גרינען, וועלדער רוישן !
Kumen mir mit fule koishn	קומען מיר מיט פולע קוישן
Blumen on a shir.	בלומען אָן אַ שיעור.
Geyen mir arumgenumen	גייען מיר אַרומגענומען
Un bakrantzt mit yunge blumen	און באַקראַנצט מיט יונגע בלומען
In dem buntn tzir.	אין דעם בונטן ציר.
Zingen, shpringen mir un tantzn	זינגען, שפרינגען מיר און טאַנצן
Un fun glik di oign glantzn	און פון גליק די אויגן גלאַנצן
Blumendik un rein.	בלומענדיק און ריין.
Ver bakrantzt vil zain mit blumen	ווער באַקראַנצט ווייל זיין מיט בלומען
Zol tzu undz, tzu undz zol kumen,	זאָל צו אונדז, צו אונדז זאָל קומען,
Kumen zol tzugein.	קומען זאָל צוגיין.
Mirn opgebn in gantzn	מ׳רן אָפגעבן אין גאַנצן
Un in felder vaiter tantzn	און אין פעלדער ווייטער טאַנצן
Lozn vait zich gein.	לאָזן ווייט זיך גיין.
Lozn gich zich gein geshvinder	לאָזן גיך זיך גיין געשווינדער
Vail mir zainen ale kinder —	ווייל מיר זיינע אַלע קינדער —
Blimelech alein!	בלימעלעך אַליין !
Hey, ir brider, shvester, freilech	העי, איר ברידער, שוועסטער, פריילעך,
Vi Shulamis, Shloime Meilech	ווי שולמית, שלמה מלך,
Kumt oif blum-shpatzir.	קומט אויף בלום־שפּאַציר.
Felder grinen, velder roishn,	פעלדער גרינען, וועלדער רוישן,
Geyen mir mit fule koishn.	גייען מיר מיט פולע קוישן.
Blumen on a shir.	בלומען אָן אַ שיעור.

Grezelech Blien גרעזעלעך בליען

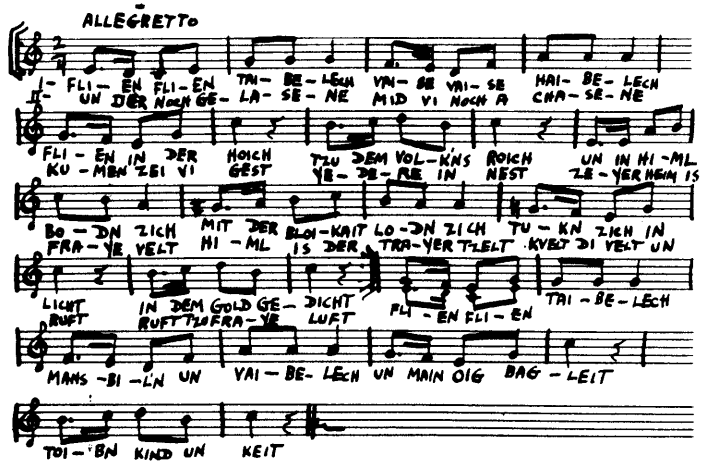
וועדטער : י. פיכמאַן — מוזיק : י. ענגל



Di grezelech blien	די גרעזעלעך בליען
In vald ale glaich —	אין וואַלד אַלע גלייך —
A kind meg zain freilech	אַ קינד מעג זיין פריילעך
Tzi orem, tzi raich.	צי אָרעם צי ריך.
Mir ober zainen	מיר אָבער זיינען
Noch kinderlech klein;	נאָך קינדערלעך קליין ;
Undz past noch zain freilech	אונדז פּאַסט נאָך זיין פריילעך
Un tantzn gein.	און טאַנצן גיין.
Trai, lai, lai, etc.	טריי, ליי, א. אַ. וו.
Voil dem vos farmogt nor	וואויל דעם, וואָס פאַרמאָגט נאָר
A hartz gut un frum	אַ האַרץ גוט און פרום
Un oign vos kukn	און אויגן וואָס קוקן
Oif keinem nit krum.	אויף קיינעם ניט קרום.
Mir ober	מיר אָבער
Di zun shikt undz ale	די זון שיקט אונדז אַלע
Ir broche, ir shain,	איר ברכה, איר שיין,
Tzi darf men den giter	צי דאַרף מען דען גיטער
Oif gliklech tzu zain?	אויף גליקלעך צו זיין ?
Mir ober	מיר אָבער
Undz past zich noch dreyen	און פּאַסט זיך נאָך דרייען
Rod ois un rod ain	ראָד אויס און ראָד איין
Az voil iz undz Yiddishe	אַז וואויל איז אונדז יידישע
Kinder tzu zain.	קינדער צו זיין.

Taibelech — טייבעלעך

וועדטער : מ. בראַדערזאָן — מוזיק : ש. בוגאַטש



Flien, flien taibelech,
Vaise, vaise haibelech,
Flien in der hoich!
Tzu dem volkns roich!

Un in himl bodn zich,
Mit der bloikait lodn zich,
Tukn zich in licht
In dem gold gedicht.

Un dernoch gelasene
Mid vi noch a chasene
Kumen zei vi gest
Yedere in nest.

Zeyer heim iz fraye velt
Himl iz der trayer tzelt
Kvelt di velt un ruft
Ruft di fraye luft!

Flien, flien taibelech
Mansbiln un vaibelech
Un main oig bagleit
Toibn, kind un keit.

פליען, פליען טייבעלעך,
וויסע, וויסע הייבעלעך,
פליען אין דער הויך !
צו דעם וואָלקנס רויך !

און אין הימל באָדן זיך,
מיט דער בלויקייט לאָדן זיך,
טוקן זיך אין ליכט
אין דעם גאָלד גדיכט.

און דערנאָך גאַלאָסענע
מיד ווי נאָך אַ חתונה
קומען זיי ווי געסט
יעדערע אין נעסט.

זייער היים איז פרייע וועלט
הימל איז דער טרייער צעלט
קוועלט די וועלט און רופט
רופט די פרייע לופט !

פליען, פליען טייבעלעך
מאַנסביליַן און ווייבעלעך
און מיין אויג באַגלייט
טויבן, קינד און קייט.

A Maisele — א מעשהלע

וועדטער : ב. י. ביאַליסטאָצקי — מוזיק : מ. גאַלבאַרט



In himl shvimt a volkndl,
A volkndl on ru . . .
Yo volkndl, nit volkndl.
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos volkndl bistu. }

Fun himl falt a regndl,
Es macht der tog zich tzu.
Yo regndl, nit regndl,
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos regndl bistu. }

Es shloft in feld a zangele
A zangele, liu, liu.
Yo zangele, nit zangele,
Dos iz doch bloiz a maisele —
A tzigele, a vaisele, } 2
Dos zangele bistu. }

אין הימל שוימט אַ וואָלקנדל,
אַ וואָלקנדל אָן רו . . .
יאָ וואָלקנדל, ניט וואָלקנדל.
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ וויסעלע, } 2
דאָס וואָלקנדל ביסטו. }

פון הימל פאַלט אַ רעגנדל,
עס מאַכט דער טאָג זיך צו.
יאָ רעגנדל, ניט רעגנדל,
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ וויסעלע, } 2
דאָס רעגנדל ביסטו. }

עס שלאָפט אין פעלד אַ זאַנגעלע
אַ זאַנגעלע, ליו, ליו.
יאָ זאַנגעלע, ניט זאַנגעלע,
דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע —
אַ ציגעלע, אַ וויסעלע, } 2
דאָס זאַנגעלע ביסטו. }

(המשך)

A mil, a mil, a milchele —	אַ מיל, אַ מיל, אַ מילכעלע —
Un fliglen fir, zhu, zhu . . .	און פליגלען פיר, זשו, זשו . . .
Yo milchele, nit milchele —	יאָ מילכעלע, ניט מילכעלע —
Dos iz doch bloiz a maisele	דאָס איז דאָך בלויז אַ מעשהלע
A tzigele, a vaisele,	אַ צילעדע, אַ וויסעלע
Dos milchele bistu	דאָס מילכעלע ביסטו.
A volkndl, a regndl,	אַ וואָלקנדל, אַ רעגנדל,
O, mach di oign tzu.	אַ מאַך די אויגן צו.

Vig Lid

ויג ליד

ווערטער: י. ל. פרץ — מוזיק: לאַזאַר ווייַנער

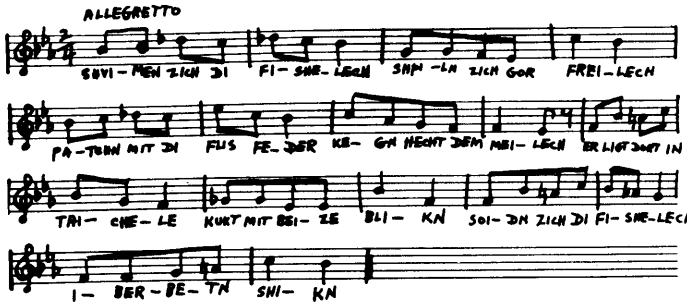


Shteit in feld a beimele,	שטייט אין פעלד אַ ביימעלע,
Hot es grine tzvaigelech,	האָט עס גרינע צווייגעלעך,
Zitzt daroif a feigele,	זיצט דאַרויף אַ פייגעלע,
Macht es tzu di eigelech.	מאַכט עס צו די אייגעלעך.
Oif di grine tzvaigelech	אויף די גרינע צווייגעלעך
Vakst a goldn epele,	וואַקסט אַ גאָלדן עפּעלע,
Mach tzu, main kind, di eigelech,	מאַך צו, מיין קינד, די אייגעלעך,
A broche oif dain kepele.	אַ ברכה אויף דיין קעפּעלע.
Oif di grine tzvaigelech	אויף די גרינע צווייגעלעך
Shlofn shoin di feigelech,	שלאָפן שוין די פייגעלעך,
Di mame zingt zei ah, ah, ah,	די מאַמע זינגט זיי אַ, אַ, אַ,
S'iz a shtile nacht.	ס'איז אַ שטילע נאַכט.

Di Fishelech

די פישעלעך

ווערטער: ש. לאַנדינסקי — מוזיק: לעאָ ליאָוו

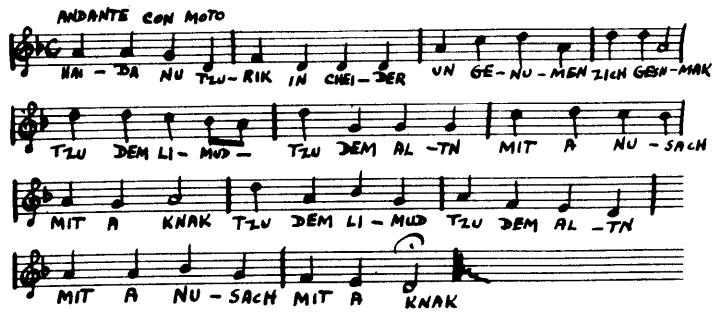


Shvimen zich di fishelech	שווימען זיך די פישעלעך,
Shpiln zich gor freilich,	שפּילן זיך גאָר פריילעך,
Patchn mit di flisfeder	פּאַטשן מיט די פליספעדער
Kegn hecht, dem meilech.	קעגן העכט, דעם מלך.
Er ligt dort in taychele,	ער ליגט דאָרט אין טייכעלע,
Kukt mit beize blikn.	קוקט מיט בייזע בליקן.
Soidn zich di fishelech,	סודן זיך די פישעלעך,
Iberbetn shikn.	איבערבעטן שיקן.
Liber kenig, shpil mit undz,	ליבער קעניג שפּיל מיט אונדז,
Zai doch nit kain beizer,	זיי דאָך ניט קיין בייזער,
Lern undz, guter keiser,	לערן אונדז, גוטער קייסער,
Fir undz, guter keiser,	פיר אונדז, גוטער קייסער,
—Kleine vilde fishelech,	— קליינעווילדע פישעלעך,
Altz iz far aich veinik	אַלץ איז פאַר אייך וויניק,
Nisht mit aich tzu shpiln zich.	נישט מיט אייך צו שפּילן זיך.
Bin ich ayer kenig,	בין איך אייער קעניג.
Zet, ich hob a groisn moil,	זעט, איך האָב אַ גרויסן מויל,
Fishelech tzu shlingen!	פישעלעך צו שלינגען!
Zet nor maine flisfeder,	זעט נאָר מיינע פליספעדער,
Zet vi ich kon shpringen!	זעט, ווי איך קאָן שפּרינגען!
Dortn bai dem grinem breg	דאָרטן בייַ דעם גרינעם ברעג
Yingelech farvorfn	יינגעלעך פאַרוואָרפן
Baitchelech, mit verimlech,	בייטשעלעך מיט ווערימלעך,
Tzvangelech mit sharfn	צוואַנגעלעך מיט שאַרפן,
Hot gevolt dos hechtele,	האָט געוואָלט דאָס העכטעלע
S'veriml derlangen,	ס'ווערימל דערלאַנגען,
Hot gevolt dos hechtele	האָט אַ קליינטשיק יינגעלע
S'hechtele gefangen.	ס'העכטעלע געפאַנגען.

Hayda Nu Tzurik In Cheider

הײדא נו צוריק אין חדר

ווערטער : ה. רויזענבלאַט — פאָלקס מעלאָדיע



Hayda, nu, tzurik in cheider
Un genumen zich geshmak,
Tzu dem limud, tzu dem altn } 2
Mit a nusach, mit a knak. } 2

Tzi hot ir, kinder, nit fargesn
Un a lichtl mitgebracht.
Itzter zainen klein di teg shoin, } 2
Lernen, lernt men bainacht. } 2

Lernt, kinderlech, di Toireh,
Ire soides tif un grois.
Lernt, lernt, libe kinder } 2
Biz dos lichtele geit ois. } 2

הײדאַ, נו, צוריק אין חדר
און גענומען זיך געשמאַק
צו דעם נוסח, צו דעם אַלטן } 2
מיט אַ נוסח, מיט אַ קנאַק. } 2

צי האָט איר, קינדער, ניט פאַרגעסן
און אַ ליכטל מיטגעבראַכט.
איצטער זיינען קליין די טעג שוין, } 2
לערנען, לערנט מען ביינאַכט. } 2

לערנט, קינדערלעך, די תורה,
אירע סודות טיף און גרויס.
לערנט, לערנט, ליבע קינדער } 2
ביז דאָס ליכטעלע גייט אויס. } 2

Nor A Mame

נאר א מאמע

ווערטער : ד. אייגנהאַרן — פאָלקס מעלאָדיע



Ai, liu, liu, liu, liu (2)
Shlof main yingele in ru,
Voil iz dem vos hot a mamen } 2
Un a vigele dertzu, } 2
Ai, liu, liu, liu, liu.

Altzding ken men doch bakumen,
Altzding krigt men doch far gelt,
Nor a mame, zi iz eine (2) } 2
Eine oif der gantzer velt,
Ai, liu, liu, liu, liu.

Shlof main tayerer, shlof main liber,
Mach di oign tzu in ru
Gut iz dem vos hot a mame } 2
Un a vigele dertzu, } 2
Ai, liu, liu, liu, liu.

אַלצדינג קען מען דאָך באַקומען,
אַלצדינג קריגט מען דאָך פאַר געלט,
נאָר אַ מאַמע, זי איז איינע (2) } 2
איינע אויף דער גאַנצער וועלט,
אַי, ליו, ליו, ליו, ליו.

שלאָף מיין טייערער, שלאָף מיין ליבער,
מאַך די אויגן צו אין רו
גוט איז דעם, וואָס האָט אַ מאַמע } 2
און אַ וויגעלע דערצו, } 2
אַי, ליו, ליו, ליו, ליו.

שבת־לידער

•

SABBATH SONGS

Zitzn Zibn Kinder זיצן זיבן קינדער

וועדטער : משה סטרוגאַטש — מוזיק : לעאָ ליאָוו



Zitzn zibn kinder	זיצן זיבן קינדער
Oif a shvel, a hartn;	אויף אַ שוועל — אַ האַרטן ;
Zitzn zibn kinder,	זיצן זיבן קינדער
Ba der shul un vartn.	באַ דער שוועל און וואַרטן.
Ruft zich opet eins fun zei:	רופט זיך אָפּ איינס פון זיי :
"Volt der lerer kumen,	„וואָלט דער לערער קומען,
Volt ich liblech im bagrist	וואָלט איך ליבלעך אים באַגריסט
Mit a neig a shtumen."	מיט אַ נייג אַ שטומען".
Plutzlung hert zich fun der vaitns	פלוצלונג הערט זיך פון דער וייטנס
A bakanter brumen	אַ באַקאַנטער ברומען,
Freien zich di zibn kinder	פרייען זיך די זיבן קינדער,
Der lerer iz gekumen!	דער לערער איז געקומען !

Sholom Aleichem — שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם



Sholom aleichem malachei hashoreis,
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Boachem lesholom malachei hasholom
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Borchuni lesholom malachei hasholom
Malachei elyon,
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

בָּרְכוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Sholom Aleichem — שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם

(המשך)

T'zeschem lesholom malachei hasholom
Malachei elyon
Mimelech malchei hamlochim
Hakodosh boruch hu.

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם
מַלְאֲכֵי עֶלְיוֹן,
מִמֶּלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

Uveyom Hashabat — וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת



Uveyom (5) hashabat
Uveyom (5) hashabat

וּבְיוֹם (5) הַשַּׁבָּת
וּבְיוֹם (5) הַשַּׁבָּת

Uveyom hashabat
Shnei Ch'vasim b'nei shana temimim. (2)

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים. (2)

Bom, bom

בָּם, בָּם

Shabat Hamalka — שַׁבָּת הַמַּלְכָּה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיאַלִיק – הַמַּנְגִּינָה: מ. מִינְקוֹבְסְקִי



הַחַמָּה מֵרֹאשׁ הָאִלָּנוֹת נִסְתַּלְקָה
בֹּאוּ וְנֵצֵא לִקְרַאת שַׁבָּת הַמַּלְכָּה.
הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְּדוֹשָׁה הַבְּרוּכָה
וְעִמָּהּ מַלְאָכִים צְבָא שָׁלוֹם וּמְנוּחָה.

Hachama meirosh hailanot nistalka
Bou veneitze likrat Shabat hamalka.
Hinei hi yoredet hakdosha habrucha
Veima malachim tzva shalom umnucha.

בֹּאִי, בֹּאִי, הַמַּלְכָּה,
בֹּאִי, בֹּאִי, הַכַּלָּה,
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם,
מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם.

Boi, boi, hamalka,
Boi, boi, hakala,
Shalom aleichem,
Malachei hashalom.

Shabat Hamalka — שַׁבָּת הַמַּלְכָּה

(המשך)

קִבַּלְנוּ פְּנֵי שַׁבָּת בִּרְנָנָה וּתְפִלָּה.
הַבַּיְתָה נָשׁוּבָה בְּלֵב מָלֵא גִילָה.
שָׁם עָרוּךְ הַשֻּׁלְחָן, הַנֵּרוֹת יָאִירוּ
כָּל פִּנּוֹת הַבַּיִת יִזְרַחוּ, יַזְהִירוּ.
שַׁבָּת שָׁלוֹם וּבְרָכָה,
שַׁבָּת שָׁלוֹם וּמְנוּחָה,
בֹּאֲכֶם לְשָׁלוֹם,
מַלְאֲכֵי הַשָּׁלוֹם.

Kibalnu pnei Shabat birnana ut'fila.
Habaita nashuva blev maley gila.
Sham aruch hashulchan, haneirot yairu
Kol pinot habayit yizrachu yazhiru.
Shabbat shalom uv'racha,
Shabbat shalom um'nucha,
Boachem l'shalom,
Malachei hashalom.

N'ran'na — נְרַנְּנָה



נְרַנְּנָה, נְרַנְּנָה, נְרַנְּנָה
נְרַנְּנָה, לָה, לָה, לָה

N'ran'na (3)
N'ran'na, la, la, la, la

Yom Ze Mechubod — יוֹם זֶה מְכֻבָּד

הַמַּנְגִּינָה: י. גּוֹלְדְפָּרְב



יוֹם זֶה מְכֻבָּד מִכָּל יָמִים,
מִכָּל יָמִים
כִּי בוֹ שָׁבַת צוּר עוֹלָמִים,
צוּר עוֹלָמִים.

Yom ze mechubod mikol yomim,
Mikol yomim,
Ki vo shovas tzur olomim,
Tzur olomim.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלַאכְתֶּךָ
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לַאלֹהֶיךָ.
שַׁבָּת לֹא תַעֲשֶׂה בוֹ מְלָאכָה
כִּי כֹל עָשָׂה שֵׁשֶׁת יָמִים.

Sheishes yomim tase m'lachtecho
V'yom hashvi-i leilohecho.
Shabos lo saase bo melocho
Ki chol oso sheishes yomim.

יוֹם זֶה מְכֻבָּד

Yom ze mechubod

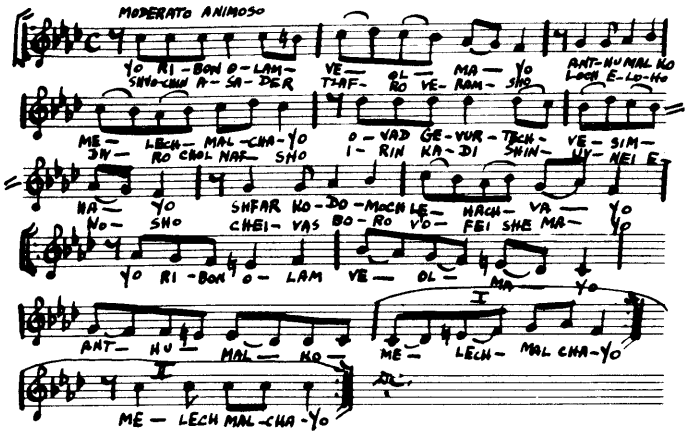
רִאשׁוֹן הוּא לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם שַׁבָּת קֹדֶשׁ
עַל כֵּן כָּל אִישׁ בְּיֵינוֹ יְקַדֵּשׁ
עַל שְׁתֵּי לֶחֶם יִבְצְעוּ תְּמִימִים.

Rishon hu l'mikroei kodesh
Yom shabboson yom shabbos kodesh
Al kein kol ish beyeino yekadesh
Al shtei lechem yivtzeu tmimim.

יוֹם זה מְכֻבָּד

Yom ze mechubod

Yo Ribon — יְהֹ רִבּוֹן



יְהֹ רִבּוֹן עָלָם וְעָלְמַיָּא,
אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
עוֹבַד גְּבוּרְתֵּךְ וְתִמְהַיָּא
שַׁפִּיר קָדְמָךְ לְהַחֲוָיָא.

Yo ribon olam veolmayo,
Ant hu malko melech malchayo
Ovad g'vurtech vesimhayo
Shapir kodomoch lehachvayo.

2 2

שְׁבָחִין אֲסַדַּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא,
לָךְ אֱלָהָא דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא,
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

Shvochin asader tzafro veramsho,
Loch eloho di vro chol nafsho,
Irin kadishin uvnei enosho
Cheivas boro, v'ofei shmayo.

יְהֹ רִבּוֹן

Yo ribon

Yo Ribon

יָהּ רִבּוֹן



יָהּ רִבּוֹן עָלַם וְעָלְמַיָּא,
אַנְתְּ הוּא מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
עוֹבַד גְּבוּרְתֵךְ וְתִמְהַיָּא
שַׁפִּיר קֳדָמָךְ לְהַחֲוָיָא.

שְׁבָחִין אֲסַדַּר צַפְרָא וְרַמְשָׁא,
לָךְ אֱלָהָא דִּי בְרָא כָּל נַפְשָׁא,
עִירִין קַדִּישִׁין וּבְנֵי אֱנָשָׁא
חַיַּת בָּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

יָהּ רִבּוֹן

Yo ribon olam veolmayo,
Ant hu malko melech malchayo
Ovad g'vurtech vesimhayo
Shapir kodomoch lehachvayo.

Shvochin asader tzafro veramsho,
Loch eloho di vro chol nafsho,
Irin kadishin uvnei enosho
Cheivas boro, v'ofei shmayo.

Yo ribon

Tzur Mishelo

צוּר מִשֶּׁלּוֹ



צוּר מִשֶּׁלּוֹ אָכַלְנוּ, בָּרְכוּ אֱמוּנַי
שָׂבַעְנוּ וְהוֹתַרְנוּ כִּדְבַר ד'.

הַזָּן אֶת עוֹלָמוֹ, רוֹעֵנוּ, אָבִינוּ
אָכַלְנוּ אֶת לַחְמוֹ וְיֵינוֹ שָׁתִינוּ.
עַל כֵּן נוֹדֶה לִשְׁמוֹ וּנְהַלְלוֹ בְּפִינוּ,
אָמַרְנוּ וְעָנִינוּ, אֵין קָדוֹשׁ כַּד'.

בְּשִׁיר וְקוֹל תּוֹדָה נְבָרֵךְ לֵאלֹהֵינוּ
עַל אֶרֶץ חֶמְדָּה, שֶׁהִנְחִיל לַאֲבוֹתֵינוּ.
מָזוֹן וְצֵידָה הִשְׂבִּיעַ לְנַפְשֵׁנוּ,
חַסְדּוֹ גָּבַר עָלֵינוּ וֶאֱמֶת ד'.

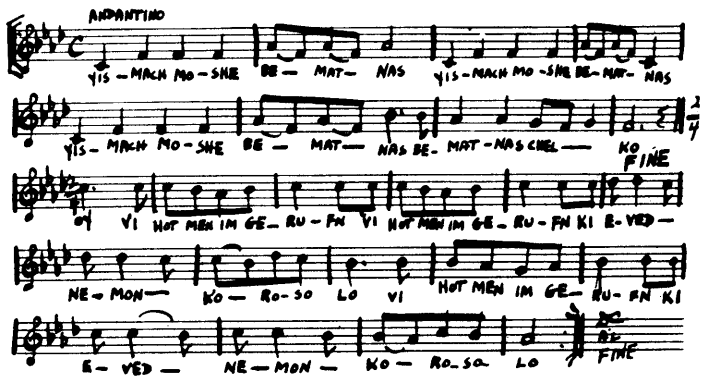
Tzur mishelo ochalnu, borchu emunai
Sovanu vehosarnu kidvar adonoi.

Hazon es olomo roenu, ovinu
Ochalnu es lachmo veyeno shosinu.
Al kein node lishmo un'halelo befinu,
Omarnu veoninu, ein kodosh kadonoi.

Beshir vekol todo nevorech leloheinu
Al eretz chemdo, shehinchil laavoseinu.
Mozon vetzeido hisbia lenafsheinu,
Chasdo govar oleinu veemes adonoi.

Yismach Moshe — ישמח משה

(פאָלקס ליד)



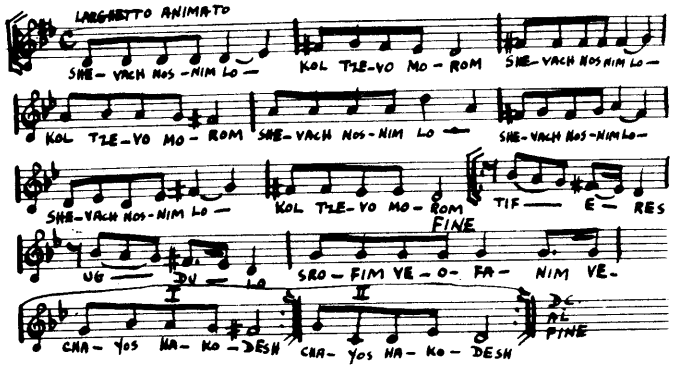
Yismach Moshe bematnas (3) — ישמח משה במתנת (3)
Bematnas chelko — במתנת חלקו
Oy, vi hot men im gefunen? (2) — אוי, ווי האָט מען אים געפונען ? (2)

Ki eved neemon koroso lo — כי עבד נאמן קראת לו
Vi hot men im gerufn? (2) — ווי האָט מען אים געפונען ? (2)
Ki eved neemon koroso lo — כי עבד נאמן קראת לו
Yismach, etc. — ישמח

Oy, vi hot men im ongeton? (2) — אוי, ווי האָט מען אים אָנגעטאָן (2)
Klil tiferes brosho nosato lo (2) — כליל תפארת בראשו נתת לו (2)
Yismach, etc. — ישמח

Oy, ven iz dos gevezn? (2) — אוי, ווען איז דאָס געווען ? (2)
Beomedo l'fonecho al har Sinai — בעמדו לפניך על הר סיני (2)
Yismach, etc. — ישמח

Shevach Nosnim Lo — שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ



Shevach nosnim lo
Kol tzvo morom. } 2

שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ
כָּל צְבָא מָרוֹם. } 2

Shevach nosnim lo (3)
Kol tzvo morom.

שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ (3)
כָּל צְבָא מָרוֹם.

Tiferes ugdulo
Srofim veofanim vechayos
hakodesh. } 2

תִּפְאֶרֶת וּגְדוּלָה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. } 2

Shevach nosnim

שֶׁבַח נוֹתְנִים

No. 1



No. 2



(המשך)

Yism'chu bemalchuscho
Shomrei (3) Shabos
V'korei oneg Shabos. } 2

יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ
שׁוֹמְרֵי (3) שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג שַׁבָּת. } 2

Am m'kadshei (2) shvii
Kulom (2) yisbeu
Kulom yisbeu veyisangu
Mituvecho, Shabos
Yism'chu

עַם מְקַדְּשֵׁי (2) שְׁבִיעִי
כּוּלָּם (2) יִשְׂבְּעוּ
כּוּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוּבְךָ, שַׁבָּת.
יִשְׂמְחוּ

U'vashvii rotziso boy
Rotziso boy vekidashto
Chemdas yomim oyso koroso
Zeicher lemaase bereishis.
Yism'chu

וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ,
רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ,
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂי בְרֵאשִׁית.
יִשְׂמְחוּ

Shabes Shabes

שׁבת, שׁבת

(פאָלקס ליד)

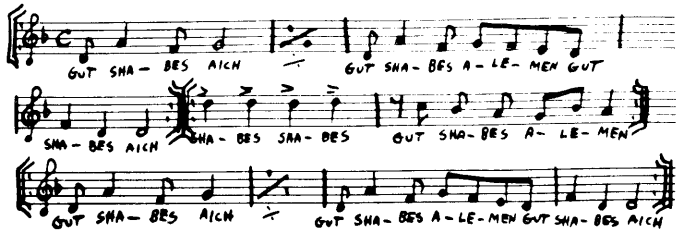


Shabes, Shabes, Shabes,	שבת, שבת, שבת,
S'is doch vider Shabes.	ס'איז דאָך ווידער שבת.
Shabes, Shabes, Shabes,	שבת, שבת, שבת,
Zol zain tomid Shabes.	זאָל זיין תמיד שבת.
Shabes, Shabes, Shabes,	שבת, שבת, שבת,
S'is doch vider Shabes.	ס'איז דאָך ווידער שבת.
Zol zain Shabes, tomid Shabes	זאָל זיין שבת, תמיד שבת,
Shabes, Shabes, Shabes,	שבת, שבת, שבת,
Shabes oif der velt.	שבת אויף דער וועלט.
S'is doch vider Shabes.	ס'איז דאָך ווידער שבת.
Zol zain Shabes, tomid Shabes	זאָל זיין שבת, תמיד שבת
Shabes oif der velt.	שבת אויף דער וועלט.

Gut Shabes

גוט שׁבת

(פאָלקס ליד)

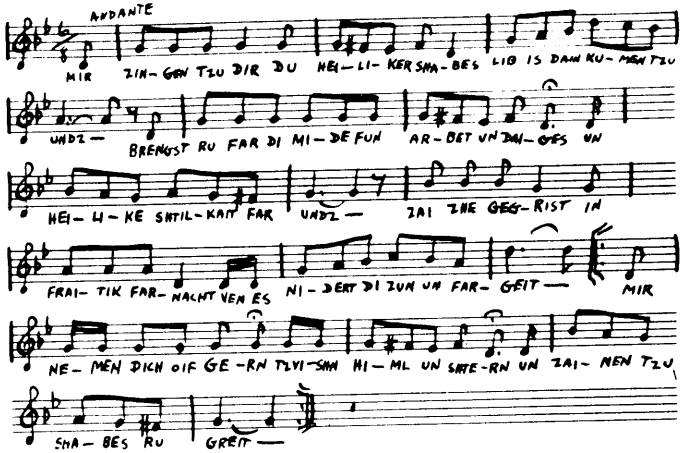


Gut Shabes aich.	גוט שבת אייך, גוט שבת אייך,
Gut Shabes alemen.	גוט שבת אַלעמען, גוט שבת אייך,
Gut Shabes aich	שבת, שבת, גוט שבת אַלעמען,
Shabes, Shabes,	גוט שבת אייך, גוט שבת אייך,
Gut Shabes alemen	גוט שבת אַלעמען, גוט שבת אייך.
Gut Shabes aich—	
Gut Shabes alemen	
Gut Shabes aich.	

Shabes Lid

שבת ליד

ווערטער : ב. מאַרקוס — מוזיק : פ. לאַסקאַווסקי



מיר זינגען צו דיר,
דו הייליקער שבת,
ליב איז דיין קומען צו אונדז.
ברענגסט רו פֿאַר די מידע,
פון אַרבעט און דאגות —
און הייליקע שטילקייט פֿאַר אונדז.
זיי זשע געגריסט
אין פֿרייטיק פֿאַרנאַכט,
ווען עס נידערט די זון און פֿאַרגייט.
מיר נעמען דיך אויף גערן
אונטער הימל און שטערן
און זיינען צו שבת רו גרייט.

Mir zingen tzu dir, du heiliker
Shabes,
Lib is dain kumen tzu unz.
Brengst ru far di mide,
Fun arbet un daiges —
Un heilike shtilkait far undz.
Zai zhe gegrist in
fraitik farnacht,
Ven es nidert di zun un fargeit;
Mir nemen dich oif gern
Unter himl un shtern
Un zainen tzu Shabes ru greit.

L'Koved Dem Heilikn Shabes

לכבוד דעם הייליקן שבת



Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz? }
S'iz nito kain chale oif Shabes

Lekovod Shabes bim }
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes.

Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz? }
S'iz nito kain fish oif Shabes (2)

Lekovod Shabes bim }
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes

Rebeniu, rebeniu, } 2
Vos iz? }
S'iz nito kain fleish oif Shabes (2)

Lekovod Shabes bim }
Lekovod Shabes bom } 2
Lekovod dem heilikn Shabes

רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ? }
ס'איז ניטאָ קיין חלה אויף שבת. (2)

לכבוד שבת בים }
לכבוד שבת באַם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת. }

רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ? }
ס'איז ניטאָ קיין פיש אויף שבת (2)

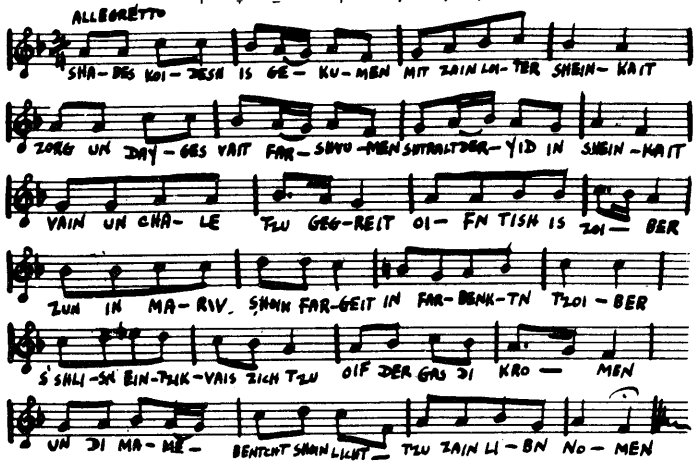
לכבוד שבת בים }
לכבוד שבת באַם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת. }

רביניו, רביניו, } 2
וואָס איז ? }
ס'איז ניטאָ קיין פלייש אויף שבת (2)

לכבוד שבת בים }
לכבוד שבת באַם } 2
לכבוד דעם הייליקן שבת. }

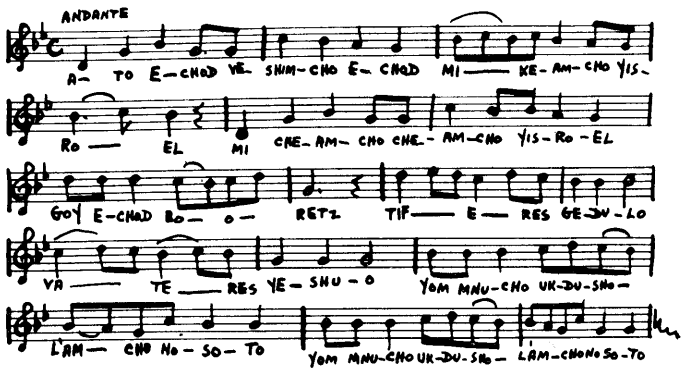
Shabes Kodesh — שבת קודש

וועדטער און מוזיק : פ. יאַסינאָווסקי



Shabes koidesh iz gekumen	שבת קודש איז געקומען
Mit zain loiter sheinkait	מיט זיין לויטער שיינקייט.
Zorg und daiges iz farshvumen —	זאָרג און דאגות איז פאַרשוואונען —
Shtralt der yid in reinkait.	שטראַלט דער ייד אין ריינקייט.
Vain un chale tzugegreit,	ווייַן און חלה צוגעגרייט,
Oifn tish iz zoiber;	אויפן טיש איז זויבער ;
Zun in mairiv shoin fargeit	זון אין מערב שוין פאַרגייט
In farbenktn tzoiber.	אין פאַרבענקטן צויבער.
S'shlisn eintzikvaiz zich tzu	ס׳שליסן איינציקווייז זיך צו
Oif der gas di kromen;	אויף דער גאַס די קראַמען.
Un di mame bentsht shoin licht	און די מאַמע בענטשט שוין ליכט
Tzu zain libn nomen.	צו זיין ליבן נאַמען.
Oifn altn sider shtralt	אויפן אַלטן סידור שטראַלט
Dos gezicht der bobes	דאָס געזיכט דער באָבעס
Un in shul der tate ailt	און אין שול דער טאַטע איילט
Tzu kaboles Shabes.	צו קבלת שבת.
Zingt der Chazn oifn kol	זינגט דער חזן אויפן קול
"Lecho doidi likras kalo,"	„לכה דודי לקראת כלה".
Entfert kohol mit amol	ענטפערט קהל מיט אַמאָל
"Boyi, boyi, chalo"	„בואי, בואי כלה".
Heilik kumt der Shabes koidesh	הייליק קומט דער שבת קודש
Tzu undz shtil ariber	צו אונדז שוין אַריבער,
Tzint zich on dos yiddish hartz	צינדט זיך אָן דאָס יידיש האַרץ
Mit a freid, a liber.	מיט אַ פריידּ, אַ ליבער.

Ato Echod — אַתָּה אֶחָד



Ato echod v'shimcho echod	אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד
Mi keamcho Yisroel	מִי כְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל
Mi Keamcho (2) Yisroel	מִי כְּעַמְךָ (2) יִשְׂרָאֵל
Goy echod booretz.	גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
Tiferes g'dulo	תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָה
Vaateres yeshuo	וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה
Yom m'nucho ukdusho (2)	יוֹם מְנוּחָה וְקִדּוּשָׁה (2)
L'amcho nosato.	לְעַמְךָ נָתַתָּ.

Klingen Gleker — קלינגען גלעקער

וועדטער : מ. בראָדערזאָן — מוזיק י. גלאַדשטיין



Klingen gleker, klingen glokn —
Bim un bom.
Zingt der zeide, zingt der zokn,
Bim un bam.
Zinken shtraln, faln, faln,
Flim un flam,
Zingt di bobe, Sheine Dobe,
"Got, Avrom".

קלינגען גלעקער, קלינגען גלאָקן —
בים און באָם.
זינגט דער זיידע, זינגט דער זקן,
בים און באָם.
זינקען שטראָלן, פאַלן, פאַלן,
פלים און פלאָם.
זינגט די באָבע, שיינע דאָבע,
„גאָט, אַברהם".

A gut voch der velt der gantzer—
A gut voch.
Tate noch havdole vain,
A bisl noch,
Mame't morgn vaiter zorgn
In der krom.
Klingen gleker, klingen glokn
Bim un bom! . . .

אַ גוט וואָך דער וועלט דער גאַנצער—
אַ גוט וואָך.
טאַטע נאָך הבדלה ווײַן,
אַ ביסל נאָך,
מאַמע מאָרגן ווייטער זאָרגן
אין דער קראָם.
קלינגען גלעקער, קלינגען גלאָקן
בים און באָם !

Hamavdil — המבדיל



Hamavdil bein koidesh lechol,
Chatoseinu hu yimchol,
Zareinu vekaspeinu yarbe kachol
Vechakochovim balailo.

המבדיל בין קודש לחול,
חטאותינו הוא ימחול,
זרענו וכספנו ירבה כחול
וככוכבים בלילה.

Gut voch, gut voch,
A gute voch (2)
Gut voch, gut voch,
A gute voch, a mazldike voch.

2 2

גוט וואָך, גוט וואָך,
אַ גוטע וואָך, אַ גוטע וואָך,
גוט וואָך, גוט וואָך,
אַ גוטע וואָך, אַ מזלדיקע וואָך.

Hamavdil bein koidesh lechol,
Vos tut men es geit gor nit voil?
Zareinu faran — vekaspeinu ain li
Dos shtikele broit kumt on
mit mi.

המבדיל בין קודש לחול
וואָס טוט מען עס גייט גאָרניט
וואויל ?
זרענו פאָראַן — וכספנו אין לי
דאָס שטיקעלע ברויט קומט אָן
מיט מי.

Gut voch

גוט וואָך

Yom pono, der Shabes geit avek
Azoi vi a shotn fun a boim
Fun ale maicholem nit geblibn
kain zoim.
Un itzt vei och — kumt di
mazldike voch!

יום פנה, דער שבת גייט אַוועק
אַזוי ווי אַ שאָטן פון אַ בוים,
פון אַלע מאַכלים ניט געבליבן
קיין זוים.
און איצט, ווי אַך — קומט די
מזלדיקע וואָך !

Gut voch

גוט וואָך

Shabes Ben Hashmoshes

שבת בין השמשות

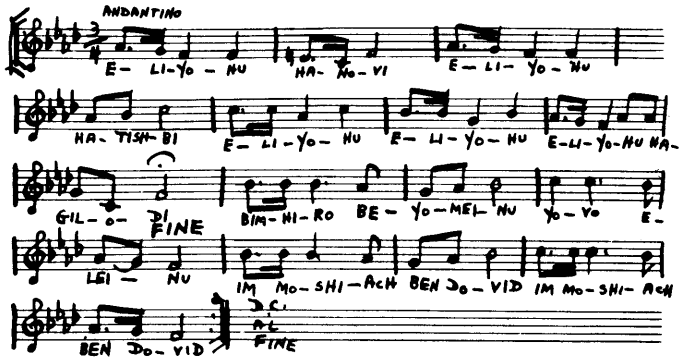
ווערטער: י. אַדלער — מוזיק: י. ענגעל



Er iz shoin avek zich,	ער איז שוין אַוועק זיך,
Der heiliker Shabes;	דער הייליקער שבת;
In shtibl vert fintzter,	אין שטיבל ווערט פינצטער,
In shtibl vert shtil.	אין שטיבל ווערט שטיל.
Es sheptchet di mame:	עס שעפּטשעט די מאַמע:
Ach "Got fun Avrohom."	אַך „גאָט פון אַברהם".
Zi sheptchet di tfile	זי שעפּטשעט די תפילה
Mit hartz un gefil.	מיט האַרץ און געפיל.
Ach "Got fun Avrohom	אַך „גאָט פון אַברהם,
Fun Yitzchok un Yakov!	פון יצחק פון יעקב!
Farnem doch main tfile	פאַרנעם דאָך מיין תפילה
In himls getzelt	אין הימלס געצעלט
Un shik mir parnose	און שיק מיר פּרנסה
Un richt oif main mazl	און ריכט אויף מיין מזל
Un lichtik zol vern	און ליכטיק זאָל ווערן
Main fintztere velt."	מיין פינצטערע וועלט".

Eliahu Hanavi

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא



Eliyahu hanavi, Eliyahu hatishbi	אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
Eliyahu (3)	אֵלִיָּהוּ (3)
Hagiladi.	הַגִּלְעָדִי.
Bimheira beyameinu	בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ
Yavo eleinu	יָבֹא אֵלֵינוּ
Im mashiach ben David (2)	עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד (2)
Eliyahu	אֵלִיָּהוּ . . .

יום־טוב לידער

א.

פסח

•

HOLIDAY SONGS

(a)

PESACH

L'Chayim Rebeinu

לחיים רבינו

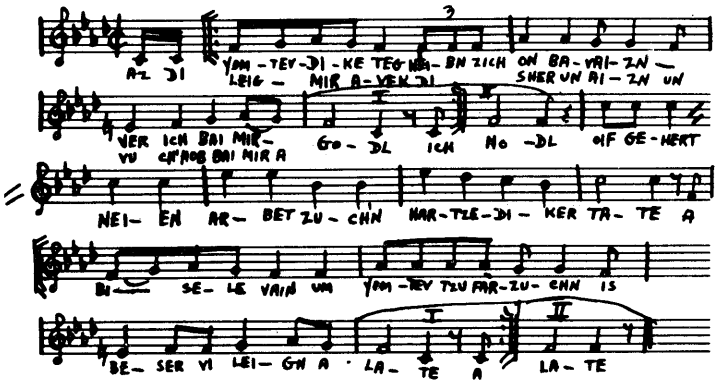


L'chayim rebeniu, hot a gute voch
Shrait yederer bazunder, och, och!
Kain mashke nit gezhalevet
Lomir trinken noch!
Mir hobn oisgebetn
A gute voch. } 2

לחיים רבניו, האָט אַ גוטע וואָך !
שרייט יעדערער באַזונדער, אָך אַך !
קיין משקה ניט געזשאַלעוועט,
לאָמיר טרינקען נאָך !
מיר האָבן אויסגעבעטן
אַ גוטע וואָך. } 2

Di Yomtevdike Teg די יום־טובדיקע טעג

ווערטער און מוזיק: מ. מ. ווַארשַאווסקי



אַז די יום טובדיקע טעג הייבן זיך אָן באַוויזן,
וער איך ביי מיר גדול;
איך לייג אַוועק די שער און איזן
און וואו כ׳האָב ביי מיר אַ נאָדל
אויפגעהערט נייען, אַרבעט זוכן —
האַרצעדיקער טאַטע.
אַ ביסעלע ווײַן אום יום טוב צו פאַרזוכן
איז בעסער ווי לייגן אַ לאַטע.

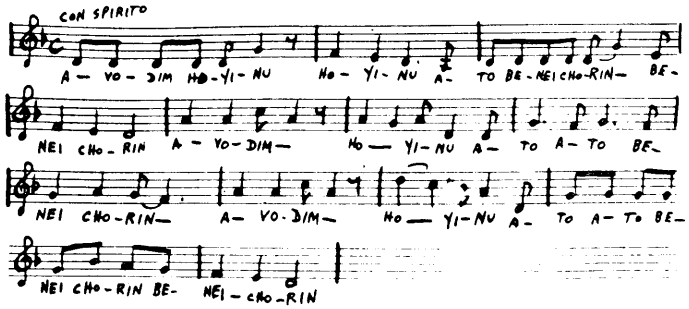
Az di yom-tevdike teg heibn zich on bavaizn
Ver ich bai mir godl;
Ich leig mir avek di sher un aizn
Un vu ich hob bai mir a nodl
Oifgehert neyen arbet zuchn —
Hartzediker tate.
A bisele vain um yom tev tzu farzuchn
Iz beser vi leign a late.

כאָטש אין דער מלחמה פאַרשטיי איך ווייניק,
וואָס האָט מען דאָ צו שמועסן,
ווען איך זאָל זיין אַ גרויסער קעניג—
וואָלט איך פאַרבאָטן צו שיסן.
איך וואָלט ניט דערלאָזט אַזוינע רציחות
איך וואָלט געזאָגט אָן מורא,
אָנשטאָט זיך צו שלאָגן, ביידע מלוכות,
בעסער גיין צו אַ דין תורה.

Chotsh in der milchome farshtei ich veinik,
Vos hot men do tzu shmuesn,
Ven ich zol zain a groiser kenig—
Volt ich farbotn tzu shisn.
Ich volt nit derlozt azoine retziches,
Ich volt gezogt on moire,
Onshtot zich tzu shlogn beide meluches
Beser gein tzu a din toire.

Avodim Hoyinu עֲבָדִים הָיִינוּ

מַנגִינָה: ש. פּוֹסטוֹסקי



Avodim hoyinu, ata bnei chorin. עֲבָדִים הָיִינוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין.

Gut Yom Tev גוט יום־טוב

(פאַלקס ליד)

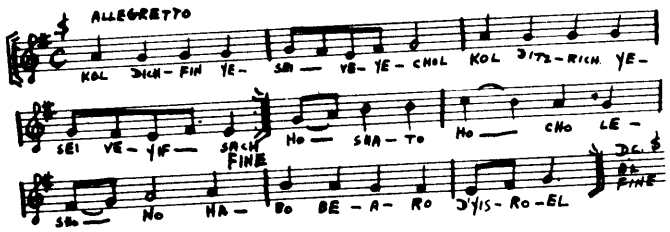


Gut Yom Tev! גוט יום־טוב!

Kol Dichfin

כָּל דִּכְפִין

הַמַּנְגִּינָה: מ. רַבִּינָא



כָּל דִּכְפִין יֵיתֵי וְיֵיכוֹל
כָּל דִּצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח } 2

הָשַׁתָּא הָכָא,
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל.

כָּל דִּכְפִין

הָשַׁתָּא עַבְדֵי
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

כָּל דִּכְפִין

Kol dichfin yeisei veyeichol
Kol ditzrich yeisei veyifsach. } 2

Hoshato hocho
Leshono habo-o b'aro d'Yisroel

Kol dichfin

Hoshato avdei
Leshono habo-o bnei chorin.

Kol dichfin

Adir Hu

אַדִּיר הוּא



אַדִּיר הוּא, אַדִּיר הוּא,
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה,
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

בָּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא,
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בִּמְהֵרָה . . .

דָּגוּל הוּא, הָדוּר הוּא
יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב
בִּמְהֵרָה . .

Adir hu, adir hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro, bimheiro, beyomeinu
bekorov,
El b'nei, el b'nei,
B'nei beis'cho bekorov.

Bochur hu, godol hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro . . .

Dogul hu, hodur hu,
Yivne beiso bekorov,
Bimheiro . . .

V'hi Sheomdo וְהִיא שֶׁעָמְדָה



V'hi sheomdo
Laavoseinu v'lonu } 2

וְהִיא שֶׁעָמְדָה
לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ } 2

Shelo echod bilvod
Omad oleinu l'chaloseinu.

שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ

Elo sheb'chol dor vodor
Omdim oleinu l'chaloseinu.

אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ

Vehakodosh boruch hu
Matzileinu miyodom.

וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

V'hi Sheomdo וְהִיא שֶׁעָמְדָה



V'hi sheomdo (2)
Laavoseinu v'lonu } 2

וְהִיא שֶׁעָמְדָה (2)
לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ } 2

Shelo echod bilvod
Omad oleinu l'chaloseinu. } 2

שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ } 2

Elo sheb'chol dor vodor
Omdim oleinu l'chaloseinu. } 2

אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ } 2

Vehakodosh boruch hu
Matzileinu miyodom. } 2

וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם. } 2

Dayeinu

דַּיֵּנוּ



אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et hatora (2)
Dayeinu.
Da-da-yei-nu

אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et hashabat (2)
Dayeinu
Da-da-yei-nu

אִלּוּ נָתַן, נָתַן לָנוּ
נָתַן לָנוּ אֶת הַמְּדִינָה (2)
דַּיֵּנוּ.
דַּיֵּנוּ

Ilu natan, natan lanu
Natan lanu et ham'dina (2)
Dayeinu.
Da-da-yei-nu

Yom Leyabasha

יוֹם לְיַבָּשָׁה

הַמִּלִּים: יְהוּדָה הַלֵּוִי – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



יוֹם לְיַבָּשָׁה נֶהֶפְכוּ מְצוּלִים, 2
שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִים.

Yom leyabasha nehefchu metzulim, 2
Shira chadasha shibchu geulim.

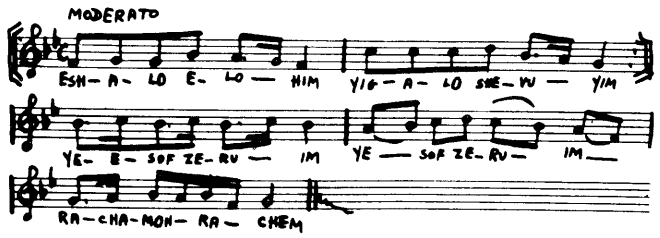
הִטְבַּעְתְּ בְּתַרְמִית רַגְלֵי בַת עֲנָמִית. 3
וּפַעֲמֵי שְׁלַמִּית יָפוּ בַּנְּעָלִים.
יוֹם לְיַבָּשָׁה

Hitbata betarmit raglei bat Anamit. 3
Ufaamei Shulamit yafu banealim.
Yom leyabasha

דְּגָלַי כֵּן תָּרִים עַל הַנִּשְׁאָרִים, 3
וּתְלַקֵּט נִפְזָרִים כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים
יוֹם לְיַבָּשָׁה

D'galai kein tarim al hanisharim 3
Utlakeit nifzarim kimlakeit shibolim.
Yom leyabasha

Eshalo Elohim — אֶשְׁאֲלָה אֱלֹהִים



Eshalo Elohim, yigalo shevuyim
Yeesof z'ruim (2)
Rachamon rachem.

אֶשְׁאֲלָה אֱלֹהִים, יִגָּאֲלָה שְׁבוּיִים
יֵאָסֵף זְרוּעִים, (2)
רַחֲמָן רַחֵם.

Naale l'artzeinu, beshiro vezimro
Uvekol rino (2)
Rachamon rachem.

נַעֲלֶה לְאַרְצֵנוּ, בְּשִׁירָה וְזִמְרָה
וּבְקוֹל רִנָּה (2)
רַחֲמָן רַחֵם.

Zog Maran — זאג מאראן

וועדטער: אַברהם רייזען — מוזיק: ש. בוגאַטש



Zog Maran, du bruder mainer,
Vu iz greit der seider dainer?
— In tifer heil in a cheider,
Dort hob ich gegreit main seider.
Zog Maran, vu, ba vemen,
Vestu vaise matzes nemen?
In der heil oif Gots barotn
Hot main vaib dem teig geknotn.

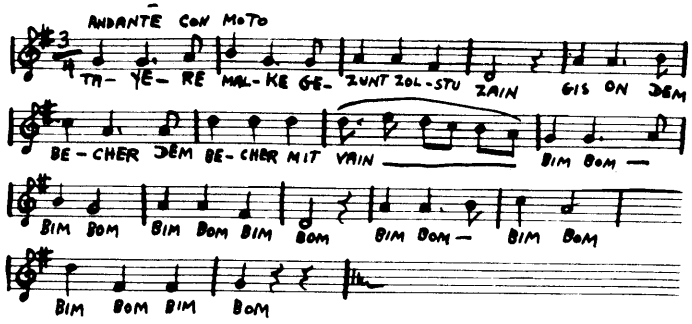
זאָג מאַראַן, דו ברודער מיינער,
וואו איז גרייט דער סדר דיינער?
— אין טיפער הייל אין אַ חדר,
דאָרט האָב איך געגרייט מיין סדר.
זאָג מאַראַן, וואו, בא וועמען,
וועסטו וויסע מצות נעמען?
— אין דער הייל, אויף גאָטס באַראָטן
האָט מיין וויב דעם טייג געקנאָטן.

Zog Maran, vi vest zich klign
A Hagode vu tzu krign?
In der heil in tife shpaltn
Hob ich zi shoin lang bahaltin.
Ven men vet dain kol derhern?
Zog Maran, vi vest zich vern
— Ven der soine vet mich fangen
Vel ich shtarbn mit gezangen.

זאָג מאַראַן, ווי וועסט זיך קליגן
אַ הגדה וואו צו קריגן?
— אין דער הייל, אין טיפע שפאַלטן
האָב איך זי שוין לאַנג באַהאַלטן.
וען מען וועט דיין קול דערהערן?
זאָג, מאַראַן, ווי וועסט זיך ווערן,
— וען דער שונא וועט מיך פאַנגען
וועל איך שטאַרבן מיט געזאַנגען.

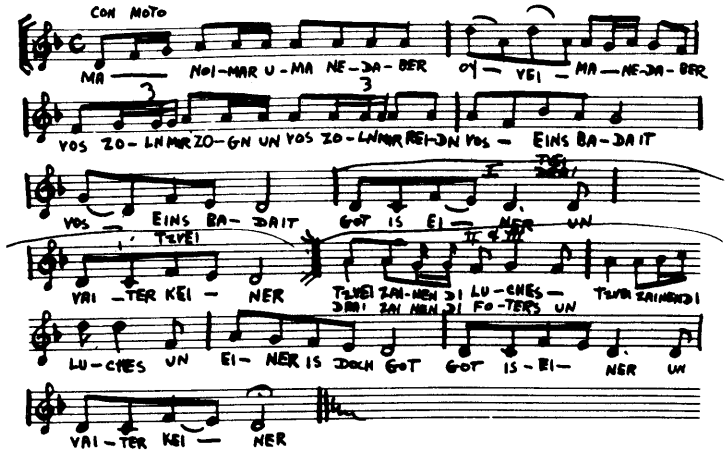
Der Becher — דער בעכער

וועדטער און מוזיק : מ. מ. וואַרשאַווסקי



Tayere Malke,	טייערע מלכה,
Gezunt zolstu zain,	געזונט זאָלסטו זיין,
Gis on dem becher,	גיס אָן דעם בעכער,
Dem becher mit vain.	דעם בעכער מיט ווין.
Bim, bom	בים, באָם
Der doziker becher,	דער דאָזיקער בעכער,
Er glantzt azoi shein,	ער גלאַנצט אַזוי שיין,
Hot getrunken main zeide,	האָט געטרונקען מיין זיידע,
Main zeide alein.	מיין זיידע אַליין.
Bim, bom	בים, באָם
Geven shlechte tzaitn,	געווען שלעכטע צייטן,
Vi es macht zich amol,	ווי עס מאַכט זיך אַמאָל,
Nor dem becher hob ich gehaltn	נאָר דעם בעכער האָב איך געהאַלטן
Aizn un shtol.	אייזן און שטאָל.
Bim, bom	בים, באָם
Tayere Malke,	טייערע מלכה,
Gezunt zolstu zain,	געזונט זאָלסטו זיין,
Far vemen zol ich trinken	פאַר וועמען זאָל איך טרינקען
Dem dozikn vain?	דעם דאָזיקן ווין ?
Bim, bom	בים, באָם

Ma Noimar — מה נאמר



Ma noimar uma nedaber	מה נאמר ומה נדבר
Oy, vei, ma nedaber,	אוי, ווי, מה נדבר,
Vos zoln mir zogn	וואָס זאָלן מיר זאָגן
Un vos zoln mir reidn	און וואָס זאָלן מיר רעדן
Vos eins badait (2)	וואָס איינס באַדייט ? (2)
Got iz einer	גאָט איז איינער
Un vaiter keiner.	און וועטער קיינער.
Ma noimar, uma nedaber,	מה נאמר, ומה נדבר,
Oy, vei, ma nedaber,	אוי, ווי, מה נדבר,
Vos zoln mir zogn	וואָס זאָלן מיר זאָגן
Un vos zoln mir reidn	און וואָס זאָלן מיר רעדן
Vos tzvei badait (2)	וואָס צוויי באַדייט ? (2)
Tzvei zainen di luches (2)	צוויי זיינען די לוחות (2)
Un einer iz doch Got.	און איינער איז דאָך גאָט.
Ma nomar, uma nedaber, etc.	מה נאמר, ומה נדבר,
Drai zainen di foters	דריי זיינען די פאַטערס
Un tzvei zainen di luches	און צוויי זיינען די לוחות
Un einer iz doch Got.	און איינער איז דאָך גאָט.
Got iz einer, vaiter keiner.	גאָט איז איינער, וועטער קיינער.
Fir zainen di muters	פיר זיינען די מוטערס
Finf zainen di chumoshim	פינף זיינען די חומשים

Chad Gadyo — חד גדיא

ווערטער: י. לוקאָווסקי — מוזיק: מ. געלבאַרט



חד גדיא, חד גדיא.
Chad gadyo, chad gadyo.

כ׳האָב פאַר אייך אַ מעשהלע,
Ch'hob far aich a maisele,
אַ מעשהלע גאָר שיין,
A maisele gor shein,
דער טאַטע האָט אַ ציגעלע
Der tate hot a tzigele
געקויפט פאַר צוויי גילדין.
Gekoift far tzvei gildein.

אַ ציגעלע אַ וויסינקע,
A tzigele a vaisinke
אַ שייניגקע ווי גאָלד
A sheininke vi gold
און צוויי גילדין מזומענע
Un tzvei gildein mezumene
האָט ער פאַר איר באַצאָלט.
Hot er far ir batzolt.

חד גדיא, חד גדיא.
Chad gadyo, chad gadyo.

איז דאָך אין הויף אַ קאַץ געווען,
Iz doch in hoif a katz geven
אַ מזיק ווי באַוואוסט;
A mazik vi bavust;
האָט קעצלען זיך פאַרצוקן גאָר
Hot ketzlen zich fartzukn gor
דאָס ציגעלע פאַרגלוסט.
Dos tzigele farglust.

דערזען האָט עס הינטעלע
Derzen hot es hintele
פאַרדריסט עס אים גאַנץ שטאַרק,
Fardrist es im gantz shtark
ער וואַרפט זיך אויף דער בייזער קאַץ
Er varft zich oif der beizer katz
און בייסט איר איין אין קאַרק.
Un baist ir ain in kark.

חד גדיא, חד גדיא.
Chad gadyo, chad gadyo.

קומט שטעקעלע אין כעס אַריין
Kumt shtekel in kas arain
און טראַכט גאָר ניט קיין סך
Un tracht gor nit kain sach
און שפּאַלט דאָס קעפּל הינטעלען,
Un shpalt dos kepl hintelen,
דו הונט, ס׳איז ניט דיין זאַך.
Du hunt, s'iz nit dain zach.

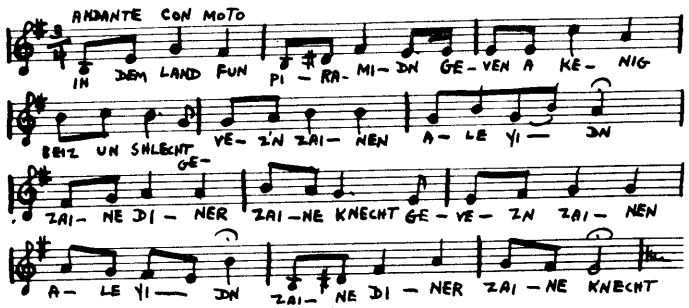
(המשך)

צעפלאַקערט האָט זיך פייערל
Tzeflakert hot zich fayerl
פאַר כעס צונטער רויט,
Far kas tzunter roit,
דו שטעקעלע, דו פלעקעלע,
Du shtekele, du flekele,
איך מאַך די באַלד אַ טויט.
ich mach dir bald a toit.

חד גדיא, חד גדיא.
Chad gadyo (2)

Piramidn — פיראמידן

ווערטער: דוד אייזעלשטאַט — פאָלקס מעלאָדיע



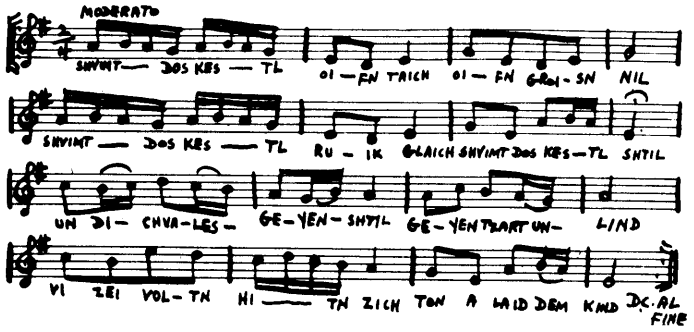
אין דעם לאַנד פון פּיראַמידן,
In dem land fun Piramidn,
איז געווען אַ קעניג בייז און שלעכט,
Iz geven a kenig beiz un shlecht
געווען זיינען אַלע יידן 2
Gevezn zainen ale yidn
זיינע דינער, זיינע קנעכט. 2
Zaine diner, zaine knecht.

קינדער האָט מען דאַן פאַרמויערט
Kinder hot men dan farmoyert
ווען אַ ציגל האָט געפעלט.
Ven a tzigl hot gefelt.
ווער וויס ווי לאַנג עס וואָלט
Ver veis vi lang es volt 2
געדויערט
gedoyert
אָט די ווייסטע שקלאַפן־וועלט,
Ot di viste shklafn velt,

ווען אין לאַנד פון פּיראַמידן
Ven in land fun Piramidn
וואָלט ניט זיין אַ גרויסער העלד,
Volt nit zain a groiser held,
ווער האָט געקעמפט פאַר יידן 2
Velcher hot gekemft far Yidn
מיט זיין חכמה און זיין שווערד.
Mit zain chochme un zain 2
shverd.

Oifn Nil — אויפן ניל

וועדטער : אַברהם רייזען — מוזיק : מ. געלבאַרט



שוויטט דאָס קעסטל אויפן טייך,
Shvimt dos kestl oifn taich,

אויפן גרויסן ניל.
Oifn groisn Nil,

שוויטט דאָס קעסטל רואיק, גלייך,
Shvimt dos kestl ruik, glaich,

שוויטט דאָס קעסטל שטיל.
Shvimt dos kestl shtil.

און די כוואַליעס גייען שטיל,
Un di chvalies geyen shtil,

גייען צאַרט און לינד,
Geyen tzart un lind,

ווי זיי וואַלטן היטן זיך
Vi zei voltn hitn zich

טאָן אַ לייד דעם קינד.
Ton a laid dem kind.

שוויטט דאָס קעסטל
Shvimt dos kestl

אָ, די כוואַליעס זיינען דאָך
O, di chvalies zainen doch

ניט ווי פּרעה שלעכט,
Nit vi Pare shlecht,

ניט דערטרינקען וועלן זיי
Nit dertrinken veln zei

משיחן פון קנעכט.
Moshiachn fun knecht.

שוויטט דאָס קעסטל
Shvimt dos kestl

Echod Mi Yodea — אֶחָד מִי יוֹדֵעַ



אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?
Echod mi yodea?

אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ.
Echod ani yodea.

אֶחָד (3)
Echod (3)

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Echod Eloheinu (2)

שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
Shebashomayim uvo-o-retz.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ?
Shnayim mi yodea?

שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ.
Shnayim ani yodea.

שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית
Shnei luchos habris

אֶחָד (3)
Echod (3)

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Echod Eloheinu (2)

שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
Shebashomayim uvo-o-retz.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ?
Shlosho mi yodea?

שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ.
Shlosho ani yodea.

שְׁלֹשָׁה אָבוֹת
Shlosho ovos

שְׁנֵי לוּחוֹת הַבְּרִית
Shnei luchos habris

אֶחָד (3)
Echod (3)

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ (2)
Echod Eloheinu (2)

שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
Shebashomayim uvo-o-retz.

יום־טוב לידער

ב.

ל״ג בעומר

•

HOLIDAY SONGS

(b)

LAG B'OMER

Chad Gadyo

חַד גַּדְיָא



Chad gadyo, chad gadyo	חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא
Dezabin abo bisrei zuzei	דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
Chad gadyo, chad gadyo.	חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
V'oso shunro v'ochal legadyo	וְאָתָא שׁוּנְרָא וְאָכַל לְגַדְיָא
Dezabin abo bisrei zuzei	דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
Chad gadyo, chad gadyo.	חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.
V'oso kalbo venoshach leshunro	וְאָתָא כַּלְבָּא וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא
D'ochal legadyo	דְּאָכַל לְגַדְיָא
Dezabin abo bisrei zuzei	דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי
Chad gadyo, chad gadyo.	חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Bar Yochai

בַּר יוֹחַאי

הַמַּנְגִּינָה: א. דַּוִידוֹבִיץ



בַּר יוֹחַאי (5)
אַשְׁרֶיךָ,
שֶׁמֶן טוֹב, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
נִמְשַׁחְתָּ מֵחֲבֵרֶיךָ.
בַּר יוֹחַאי (3) אַשְׁרֶיךָ,
שֶׁמֶן טוֹב, שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
נִמְשַׁחְתָּ מֵחֲבֵרֶיךָ.

Bar yochai (5)
Ashrecha,
Shemen tov, shemen sason
Nimshachta mechaveirecha
Bar yochai (3) ashrecha,
Shemen tov, shemen sason
Nimshachta mechavereicha.

Hayara

הַיַּעֲרָה

הַמִּלִּים: ש. ל. גּוֹרְדוֹז – הַמַּנְגִּינָה: י. גוֹלְדְפַּרְב



הַיַּעֲרָה, הַיַּעֲרָה, בְּקֶשֶׁת וָחֵץ,
נָבוֹאָה שָׁמָּה בֵּין פֶּרַח נָנֵץ
שָׁם יֶרֶק וְצִפּוֹר וְרֹחַב אֵין קֵץ,
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר. (4)

Hayara, hayara bekeshet vachetz,
Navoa sade sham ben perach
vaneitz,
Sham yerek vetzipor verochav
ein ketz,
Hayom Lag B'omer. (4)

מִסָּבִיב אַךְ גִּיל וּרְנָנִים שָׁם וּפֶה
הָרִיעוּ בְּנֵי חֹפֶשׁ, הָרִיעוּ הוֹ, הוֹ,
יְרוּ בַּעֲלֵי חֵץ וְרִבּוּ „פִּי פֹּה"
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר. (4)

Misaviv ach gil, urenanim
sham ufo
Hari-u bnei chofesh, hari-u ho, ho,
Yeru baalei chetz varovu "Pi fo"
Hayom Lag B'omer. (4)

Hayom Lag Ba-Omer הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר

הַמִּלִּים: לֶוִין קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: דָּוִד מַעֲרָבִי



קַשְׁתֵּנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ
דּוּלֵנוּ רָם בַּיָּד!
לַיַּעַר חֲבִיבֵנוּ
נֶלֶךְ גָּדוֹל וָקָט.
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

Kashtenu al shichmenu,
Diglenu ram bayad!
Laya-ar chavivenu
Nelech gadol vakat.
Hayom lag ba-o-mer. (2)

קַשְׁתֵּנוּ חִישׁ נִמְשְׁכָה,
נִזְרֹק לְמַעְלָה חֵץ;
שֻׁלְחָן יָפֶה נַעֲרֹכָה
בָּעֵשֶׂב תַּחַת עֵץ.
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

Kashtenu chish nimsocha,
Nizrok lemala chetz;
Shulchan yafe na-a-rocha
Baesev tachat etz.
Hayom lag baomer. (2)

תֹּאכַל צִפּוֹר אִתָּנוּ
יִשְׂתֶּה גַּם פֶּרַח־חֵן;
חַג לַ"ג בָּעֹמֶר לָנוּ,
שִׂמְחָה לְבַת וּבֵן –
הַיּוֹם לַ"ג בָּעֹמֶר (2)

Tochal tzipor itanu
Yishte gam perach chen;
Chag lag baomer lanu,
Simcha L'vat uven —
Hayom lag bahome. (2)

Lag B'Omer Lid ל"ג בעומר ליד



קינדערלעך אין וועלדל קומט
וואו עס שאַלט און זשומט און ברומט
וואו עס שושקען זיך די ביימער
וואו אַלץ אָטעמט מיט ל"ג בעומר.
טראַ, לאַ, לאַ....

Kinderlech in veldl kumt
Vu es shalt un zhumt un brumt
Vu es shushken zich di beimer
Vu altz otemt mit Lag B'Omer.
Tra, la, la . . .

שטראַלעכלעך ווי שיין זיי בלישטשען;
פייגעלעך, ווי שטאַרק זיי פישטשען;
בליען שמעקעדיק די בלומען
דער ל"ג בעומר איז געקומען.
טראַ, לאַ, לאַ....

Shtralechlech vi shein zei blishtchen;
Feigelech, vi shtark zei pishtchen
Blien shmekedik di blumen,
Der Lag B'Omer iz gekumen.
Tra, la, la . . .

פריי געשפרונגען, פריי געלאָפן;
אַלץ איז פריי און בריייט און אָפן.
פרילינג שמייכל אונדז און שיינט,
קומט, ל"ג בעומר איז דאָך היינט!
טראַ, לאַ, לאַ....

Frai geshprungen, frai gelofn;
Altz iz frai un breit un ofn.
Friling shmeichlt undz un shaint,
Kumt, Lag B'Omer iz doch haint!
Tra, la, la . . .

יום־טוב לידער

ג.

שבועות

•

HOLIDAY SONGS

(c)

SHEVUOTH

Saleinu Al Ktefeinu — סַלֵּינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ

הַמִּלִּים: לֶוִין קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: י. בּוֹרוֹכוֹב



סַלֵּינוּ עַל כְּתֵפֵינוּ
רָאשֵׁינוּ עֲטוּרִים –
מִקְצוֹת הָאָרֶץ בָּאנוּ,
הֵבֵאנוּ בִּכּוּרִים.
מִיהוּדָה, מִיהוּדָה וּמִשּׁוֹמְרוֹן
מִן הָעֵמֶק, מִן הָעֵמֶק וְהַגָּלִיל.
פָּנוּ דֶּרֶךְ לָנוּ
בִּכּוּרִים אִתָּנוּ!
הַךְ, הַךְ, הַךְ בַּתֹּף
חַלֵּל בֶּחָלִיל.

Saleinu al ktefeinu,
Rasheinu aturim —
Miktzot haaretz banu,
Heveinu bikurim.
Miyehuda, miyehuda umishomron
Min haemek, min haemek
vehagalil.
Panu derech lanu,
Bikurim itanu!
Hach, hach, hach batof
Chaleil bechalil.

Yisroel V'oraiso — יִשְׂרָאֵל וְאוֹרַיְתָא



Yisroel, Yisroel
Veoraiso chad hu } 2

Toro, oro (2)
Halieluyo } 4

Yisroel

2 { יִשְׂרָאֵל, יִשְׂרָאֵל
וְאוֹרַיְתָא חַד הוּא

4 { תּוֹרָה אוֹרָה, (2)
הַלְלוּיָהּ

יִשְׂרָאֵל

Torat Emet — תּוֹרַת אֱמֶת

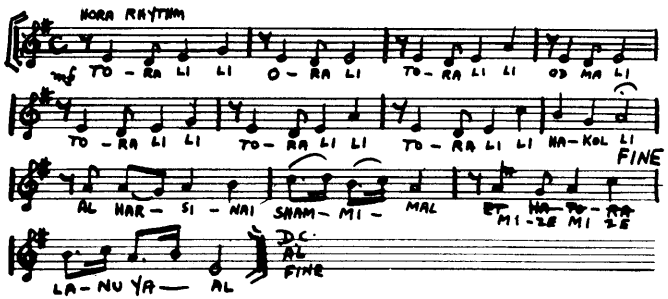


Torat emet natan l'amo Eil,
Al yad n'ivo neeman beito,
Lo yachalif haeil v'lo yamir dato
L'olamim l'zulato.

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמָן בֵּיתוֹ.
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים לְוולָתוֹ.

Kabalat Hatora — קַבָּלַת הַתּוֹרָה

מוזיק : ש. בוגאַטש



Tora li li, ora li	תּוֹרָה לִי לִי, אוֹרָה לִי
Tora li li, od ma li?	תּוֹרָה לִי לִי, עוֹד מַה לִי?
Tora li li (3)	תּוֹרָה לִי לִי (3)
Hakol li.	הַכֹּל לִי.
Al har sinai sham mimaal,	עַל הַר סִינַי שָׁם מִמַּעַל,
Mi ze, mi ze lanu yaal?	מִי זֶה, מִי זֶה לָנוּ יַעַל?
Tora li	תּוֹרָה לִי
Kara Moshe ish hapele,	קָרָא מֹשֶׁה אִישׁ הַפֶּלֶא,
Ani lachem al Sinai eele!	אֲנִי לָכֶם עַל סִינַי אֶעֱלֶה!
Tora li	תּוֹרָה לִי
Moshe rabeinu, Moshe rabeinu	מֹשֶׁה רַבֵּנוּ, מֹשֶׁה רַבֵּנוּ
Et hatora chish lamdeinu.	אֶת הַתּוֹרָה חִישׁ לַמְּדֵנוּ
Tora li	תּוֹרָה לִי

Tora Lanu — תּוֹרָה לָנוּ

הַמְּנִגִּינָה: י. נַחְמָנִי



Haleluya, haleluya Ivdu avdei adonai. } 2	2 { הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּיָהּ עִבְדוּ עַבְדֵי אֲדֹנָי,
Tora lanu morosha, Tora lanu v'hi kdosha } 2	2 { תּוֹרָה לָנוּ מוֹרָשָׁה, תּוֹרָה לָנוּ וְהִיא קְדוֹשָׁה
Haleluya	הַלְלוּיָהּ
Shiru lo, zamru lo Ronu lo, hodu lo. } 2	2 { שִׁירוּ לוֹ, זַמְּרוּ לוֹ רְנוּ לוֹ, הוֹדוּ לוֹ
Haleluya	הַלְלוּיָהּ
Bemaamad har Sinai Sham nigla adonay. } 2	2 { בְּמַעֲמַד הַר סִינַי שָׁם נִגְלָה אֲדֹנָי.
Haleluya	הַלְלוּיָהּ

Ein Adir

אֵין אַדִּיר

פִּזְמוֹן מִזְרָחִי



אֵין אַדִּיר כַּאדֹנָי
וְאֵין בָּרוּךְ כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין גְּדוֹלָה כַּתּוֹרָה,
וְאֵין דְּגוּלִים כְּיִשְׂרָאֵל.

2 { מִפִּי אֵל, מִפִּי אֵל
יְבָרֵךְ כָּל יִשְׂרָאֵל. }

אֵין הָדוּר כַּאדֹנָי,
וְאֵין וָתִיק כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין זַכָּה כַּתּוֹרָה,
וְאֵין חֲכָמִים כְּיִשְׂרָאֵל.

מִפִּי אֵל . . .

אֵין טָהוֹר כַּאדֹנָי,
וְאֵין יָחִיד כְּבֶן־עַמְרָם;
אֵין כַּבִּירָה כַּתּוֹרָה
וְאֵין לַמְדָנִים כְּיִשְׂרָאֵל.

מִפִּי אֵל . . .

Ein adir kadonai
V'ein baruch k'ven Amram;
Ein g'dola katora
V'ein degulim ke-Israel.

2 { Mipi el, mipi el
Yevarech kol Israel. }

Ein hadur kadonai
V'ein vatik k'ven Amram;
Ein zaka katora
V'ein chachamim ke-Israel.

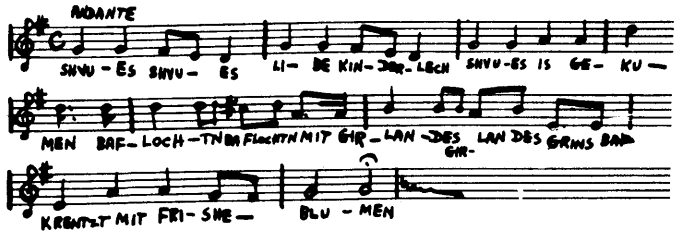
Mipi el . . .

En tahor kadonai
V'ein yachid k'ven Amram;
Ein kabira katora
V'ein lamdanim ke-Israel.

Mipi el . . .

Matan Toroseinu

מתן תורתנו



Shevuos, Shevuos, libe kinderlech,
Shevuos iz gekumen,
Baflochtn, baflochtn mit
girlandes, girlandes grins,
Bakrentzt mit frishe blumen.
S'geit zumer leb, es shaint un
klingt,
In vald, in feld, in gortn,
Es flien, flien feigelech,
Un zingen shire dortn.
Der liber griner yom-tov geit
Zman matan Toiroseinu.
Tra, la

שבועות, שבועות, ליבע קינדערלעך,
שבועות איז געקומען,
באַפלאַכטן, באַפלאַכטן מיט
גירלאַנדעס, גירלאַנדעס גרינס,
באַקרענצט מיט פרישע בלומען.
ס׳גייט זומער לעב, עס שיינט און
קלינגט,
אין וואַלד, אין פעלד, אין גאָרטן,
עס פליען, פליען פייגעלעך,
און זינגען שירה דאָרטן.
דער ליבער גרינער יום־טוב גייט
זמן מתן תורתנו.
טראַ, לאַ

יום־טוב לידער

ד.

סוכות

•

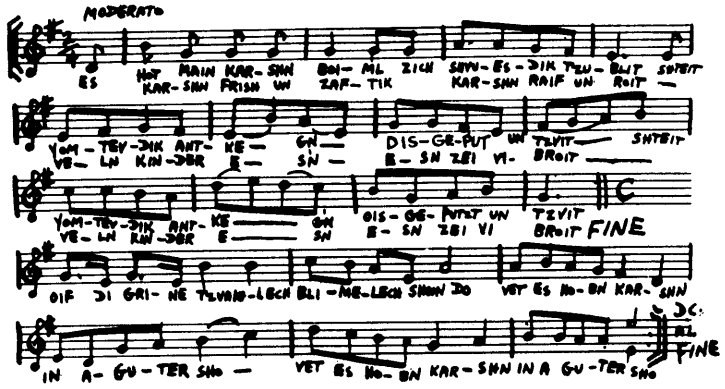
HOLIDAY SONGS

(d)

SUCCOTH

Mein Karshn Beiml מיין קאַרשן ביימל

וועַרטער : עליזה גרינבלאַט — מוזיק : ה. לעפקאָוויץ



עס האָט מיין קאַרשן ביימל
זיך שבועותדיק צעבליט
שטייט יום־טובדיק אַנטקעגן } 2
אויסגעפוצט און צוויט.

אויף די גרינע צווייגעלעך
בלימעלעך שוין דאָ.
וועט עס האָבן קאַרשן } 2
אין אַ גוטער שעה.

קאַרשן פריש און זאַפטיק
קאַרשן רייף און רויט,
וועלן קינדער עסן, } 2
עסן זיי ווי ברויט.

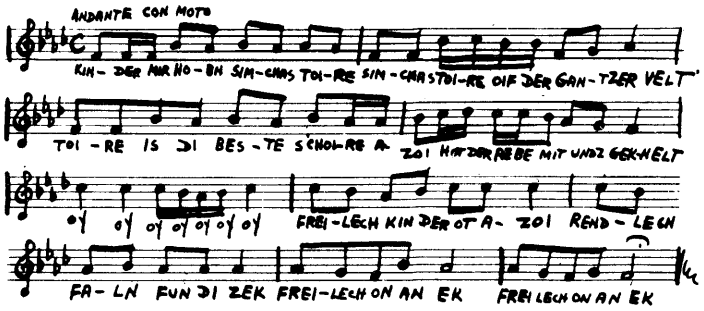
Es hot main karshn beiml
Zich Shevuosdik tzeblit
Shteit yomtovdik antkegn } 2
Oisgeputzt in tzvit.

Oif di grine tzvaigelech
Blimelech shoin do,
Vet es hobn karshn } 2
In a guter sho.

Karshn frish un zaftik
Karshn raif un roit,
Veln kinder esn } 2
Esn zei vi broit.

Simchas Toire — שׂמחת תורה

ווערטער און מוזיק: מ. מ. ווַאַרשַׁאַווסקי



Kinder mir hobn simchas toire,	קינדער מיר האָבן שמחת תורה,
Simchas toire oif der gantzer velt,	שמחת תורה אויף דער גאַנצער וועלט,
Toire iz di beste s'choire,	תורה איז די בעסטע סחורה,
Azoi hot der rebe mit undz geknelt.	אַזוי האָט דער רבי מיט אונדז געקנעלט.
Oi, oi, oi, oi, oi, oi, oi,	אוי, אוי, אוי, אוי אוי אוי, אוי,
Freilech kinder ot azoi	פריילעך קינדער אָט אַזוי
Rendlech faln fun di zek	רענדלען פאַלן פון די זעק
Frailech on an ek. (2)	רייפלעך אָן אַן עק. (2)
Chotsh ich bin an orem yidl	כאָטש איך בין אַן אָרעם יידל
Un es dart mir gut der moich,	און עס דאַרט מיר גוט דער מוח,
Simchas toire zing ich a lidl	שמחת תורה זינג איך אַ לידל
Un mach a gute koise oich.	און מאַך אַ גוטע כוסע אויך.
Oi, oi, ...	אוי, אוי
Dvoire gib mir di naye kapote,	דבורה גיב מיר די נייע קאַפאַטע,
Ich vel zi onton take atzind.	איך וועל זי אָנטאָן טאַקע אַצינד,
Ich vel dir zogn az altz iz blote	איך וועל דיר זאָגן אַז אַלץ איז בלאָטע
Abi men iz boruch hashem gezunt.	אַבי מען איז ברוך השם געזונט.
Oi, oi, ...	אוי, אוי

Simchas Toire — שׂמחת תורה



Freilech un frish,	פריילעך און פריש,
Zetzt zich tzum tish,	זעצט זיך צום טיש,
Macht sudes melech;	מאַכט סעודת־מלך;
Kvikt zich un trinkt,	קויקט זיך און טרינקט,
Macht sudas melech,	מאַכט סעודת־מלך,
Kvikt zich un trinkt.	קויקט זיך און טרינקט.
Hot nit kain moire,	האָט ניט קיין מורא,
Kinderlech, zingt,	קינדערלעך זינגט,
Lebedik, freilech, (2)	לעבעדיק, פריילעך, (2)
L'koved hatoire.	לכבוד התורה.
Yidishe kinderlech	יידישע קינדערלעך
Hot nit kain moire,	האָט ניט קיין מורא,
Lebedik, freilech, (2)	לעבעדיק, פריילעך, (2)
Lekoved hatoire.	לכבוד התורה.
Ich mit der toire	איך מיט דער תורה,
Du mit der fon,	דו מיט דער פאָן,
Zingt, kinderlech, yeder (2)	זינגט, קינדערלעך, יעדער (2)
Vi hoich nor er kon!	ווי הויך נאָר ער קאָן!

Simchas Toire Marsh שׂמחת תורה מארש

וועדטער : ש. לאַנדינסקי — מוזיק : לעאַ ליאַוו



Kinder tzindt di lichtelech on
In di roite epelech
Heibt di simchas toire fon
Hecher fun di kepelech.
Noch der toire veln mir gein
La, la
Ale kinder zogn "Omein".

קינדער צינדט די ליכטלעך אָן
אין די רויטע עפּעלעך,
הייבט די שׂמחת תורה פֿאָן
העכער פֿון די קעפּעלעך.
נאָך דער תורה וועלן מיר גיין
לאַ, לאַ
אַלע קינדער זאָגן „אָמן".

Vesomachto Bechagecho וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּיךָ

הַמְלִים: דְּבָרִים ט"ז – הַמַּנְגִּינָה חֲסִידִית



Vesomachto bechogecho,
Vehoyiso ach someiach (6).

וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּיךָ, וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ (6)

Ogil V'esmach

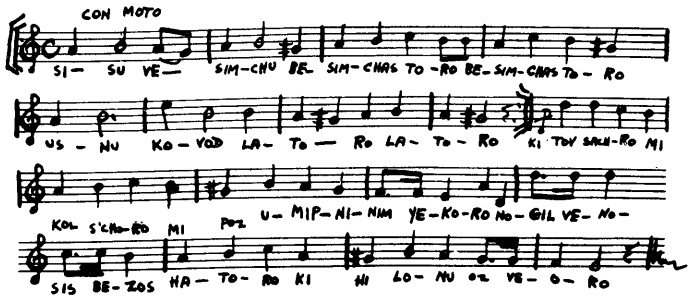
אָגִיל וְאֶשְׂמַח



La, la	לָ, לָ
Ogil v'esmach	אָגִיל וְאֶשְׂמַח
La, la B'simchas toro	לָ, לָ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
La, la Bo yovo tzedek	לָ, לָ בָּהּ יָבֹא צֶדֶק.
La, la B'simchas toro	לָ, לָ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
La, la toro hi etz chayim (2)	לָ, לָ תּוֹרָה הִיא עֵץ חַיִּים (2)
La, la B'simchas toro	לָ, לָ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה
Etz chayim, etz chayim,	עֵץ חַיִּים, עֵץ חַיִּים,
L'chulom chayim	לְכֻלָּם חַיִּים
La, la	לָ, לָ
Ki amcho m'kor chayim (2)	כִּי עַמְּךָ מְקוֹר חַיִּים (2)
M'kor chayim (3)	מְקוֹר חַיִּים. (3)

Sisu V'simchu

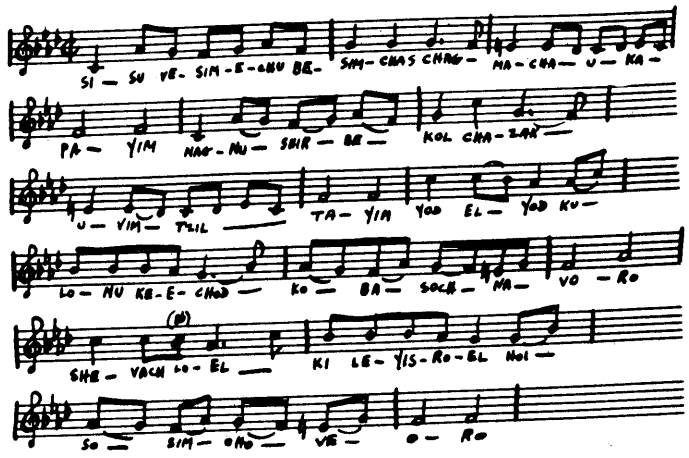
שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ



Sisu vesimchu b'simchas toro,	שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה,
b'simchas toro,	בְּשִׂמְחַת תּוֹרָה,
Usnu kovod latoro, latoro	וְתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה, לַתּוֹרָה
Ki tov sachro mikol s'choro	כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִכָּל סְחוֹרָה
Mipoz umipninim yekoro.	מִפָּז וּמִפְּנִינִים יְקָרָה.
Nogil venosis b'zos hatoro	נָגִיל וְנָשִׂישׂ בְּזֹאת הַתּוֹרָה
Ki hi lonu oz veoro.	כִּי הִיא לָנוּ עוֹז וְאוֹרָה.

Machau Kapayim — מַחְאוּ כַּפַּיִם

הַמִּלִּים: י. ב. כַּסְפִּי – הַמַּנְגִּינָה: גְּלִיקָא



שִׂישׂוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת חָג,
מַחְאוּ כַּפַּיִם!
נַגְּנוּ שִׁיר בְּקוֹל חָזָק,
וּבִמְצִלְתַּיִם.

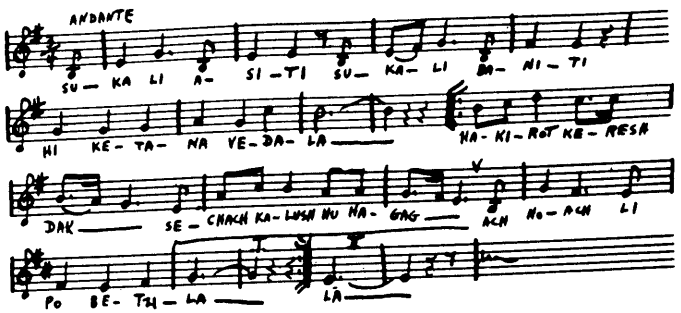
יָד אֶל יָד כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד,
כֹּה בָּסָךְ נַעֲבֹרָה,
שֶׁבַח לָאֵל, כִּי לְיִשְׂרָאֵל
הָיְתָה שִׂמְחָה וְאוֹרָה.

Sisu vesimchu besimchas chag,
Machau kapayim!
Nagnu shir bekol chazak,
Uvimtziltayim.

Yad el yad kulanu ke-echad,
Ko basach na-a-vora,
Shevach lael, ki leIsrael
Haita simcha ve-ora.

Suka Li Asiti — סֻכָּה לִי עָשִׂיתִי

הַמִּלִּים: א. אַשְׁמַן



סֻכָּה לִי עָשִׂיתִי,
סֻכָּה לִי בָּנִיתִי —
הִיא קְטַנָּה וְדַלָּה.
הַקִּירוֹת קֶרֶשׁ דַּק,
סְכָךְ קָלוּשׁ הוּא הַגַּג.
אַךְ נוֹחַ לִי פֹּה בְּצִלָּהּ.

הַלְחֶם בָּצַעְתִּי,
אֶל פִּי אַךְ נָתַתִּי,
וַתִּתְיַפַּח יַלְדָּתִי;
"אוֹי אָבִי", הִיא קָרְאָה,
"הִנֵּה רוּחַ רָע
פּוֹרֵץ לְהַפִּיל סֻכָּתִי".

עָנִיתִי בְּנַחַת;
"חָלִילָה, אַל פַּחַד
לָךְ יַלְדָּתִי הַמְתוּקָה;
אֶלֶף דּוֹר יִנָּקְפוּ —
לְעַד תַּעֲמֹד הַסֻּכָּה."

Suka li asiti,
Suka li baniti —
Hi ketana vedala.
Hakirot keresh dak,
Sechach kalush hu hagag,
Ach Noach li po betzila.

Halechem batzati,
El pi ach natati,
Vatityapach yaldati;
Oi, avi, hi karoa,
Hinei ruach ra
Poretz lehapil sukati.

Aniti benachat;
"Chalila, al pachad
Lach yaldati hametuka;
Elef dor yinkofu —
Lead ta-a-mod hasuka."

יום־טוב לידער

ה.

חנוכה

•

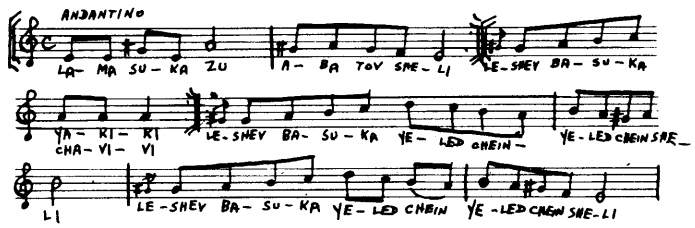
HOLIDAY SONGS

(e)

CHANUKAH

Lama Suka Zu

לָמָה סֻכָּה זוּ



לָמָה סֻכָּה זוּ, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
לֵישֵׁב בְּסֻכָּה, יַקִּירִי,
לֵישֵׁב בְּסֻכָּה, חֲבִיבִי,
לֵישֵׁב בְּסֻכָּה יֶלֶד חֵן } 2
יֶלֶד חֵן שֶׁלִּי. }

Lama suka zu, aba tov sheli? (2)
Leshev basuka yakiri
Leshev basuka chavivi
Leshev basuka yeled chein } 2
Yeled chein sheli. }

לָמָה לֵישֵׁב בָּה, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
אֲבוֹתֵינוּ, יַקִּירִי,
אֲבוֹתֵינוּ, חֲבִיבִי,
אֲבוֹתֵינוּ אַף גַּם הֵמָּה } 2
יָשְׁבוּ בַּסֻּכָּה. }

Lama leshev ba, aba tov sheli? (2)
Avoteinu, yakiri,
Avoteinu, chavivi,
Avoteinu af gam heima } 2
Yashvu basuka. }

מַה בָּקֻפְסָה יֵשׁ, אַבָּא טוֹב שֶׁלִּי? (2)
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, יַקִּירִי,
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, חֲבִיבִי,
אֶתְרוֹג, אֶתְרוֹג, יֶלֶד חֵן, } 2
יֶלֶד חֵן שֶׁלִּי. }

Ma bakufsa yesh, aba tov sheli? (2)
Etrog, etrog, yakiri,
Etrog, etrog, chavivi,
Etrog, etrog, yeled chein, } 2
Yeled chein sheli. }

Haneiros Halolu — הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ

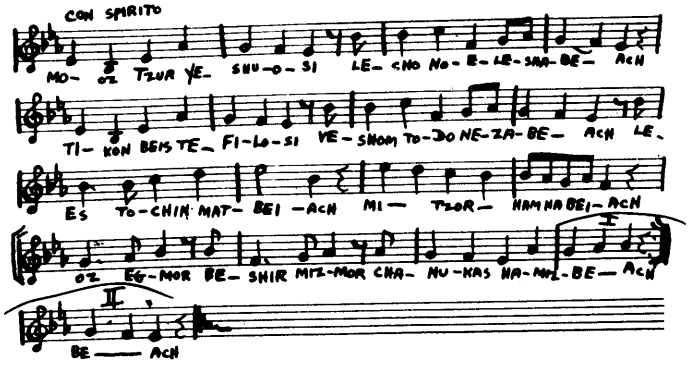
הַמִּלִּים: מִן הַסִּדּוּר – הַמַּנְגִּינָה: א. ו. בִּינְדֶר



הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַנִּפְלָאוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יְדֵי
כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.
וְכָל שְׁמֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה,
הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם
וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם
אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד.
כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ
עַל נִסֶּיךָ וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ.

Haneiros halolu anachnu
madlikin
Al hanisim ve-al hat-shuos
ve-al haniflo-os
She-o-siso lavoseinu al yedei
Kohanecho hakdoshim.
Vechol shmonas yemei chanuko
Haneiros halolu kodesh hem
V'ein lonu reshus lehishtameish
bohem
Elo lirosom bilvad
Kedei lehodos leshimcho
Al nisecho ve-al yeshuosecho
Ve-al nifleo-secho.

Mooz Tzur — מָעוֹז צוּר



מָעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי
לְךָ נָאֶה לְשַׁבֵּחַ
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי
וְשָׁם תּוֹדָה נְזַבֵּחַ.
לְעֵת תָּכִין מַטְבֵּחַ
מִצָּר הַמְנַבֵּחַ
אָז אֶגְמוֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.

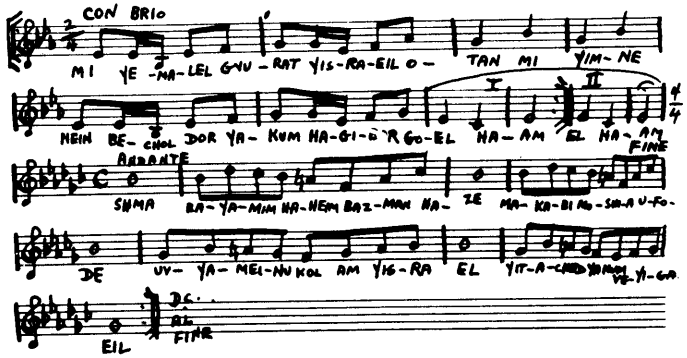
יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי
אָז בִּימֵי חַשְׁמַנִּים
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלַי
וְטִמְּאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים
וּמִנּוֹתַר קַנְקַנִּים
נַעֲשָׂה נֵס לַשּׁוֹשַׁנִּים,
בְּנֵי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה
קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.

Mooz tzur yeshuosi
L'cho noe leshabeach
Tikon beis tefilosi
V'shom todo nezabeach.
L'es tochin matbeach
Mitzor hamnabeach
Oz egmor beshir mizmor
Chanukas hamizbeach.

Yevonim nikbetzu olai
Azai bimei chashmanim
Ufortzu chomos migdolai
Vetimu kol hashmonim
Uminosar kankanim
Naasa neis lashoshanim,
B'nei vino, yemei shmono
Kovu shir urnonim.

Mi Yemalel

מִי יְמַלֵּל

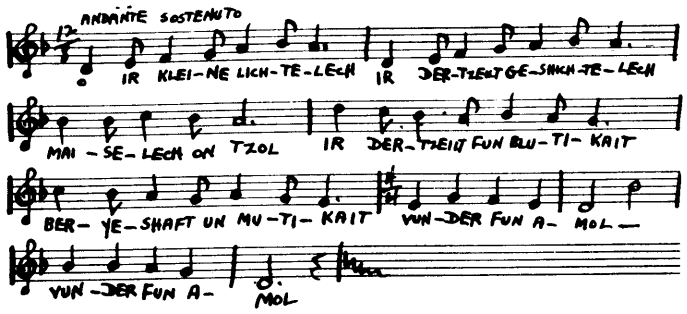


Mi yemalel gvurot Yisrael	מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל	2
Otan mi yimne (2)	אוֹתָם מִי יִמְנֶה (2)	
Hein b'chol dor yakum hagibor	הֵן בְּכָל דּוֹר, יָקוּם הַגִּבּוֹר	
Goel haam.	גּוֹאֵל הָעָם.	
Shma!	שְׁמַע!	
Bayamim haheim bazman haze	בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה	
Makabi moshia ufode	מַכַּבִּי מוֹשִׁיעַ וּפוֹדֶה	
Uvyameinu kol am Yisrael	וּבְיָמֵינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל	
Yitached yakum veyigael.	יִתְאַחֵד, יָקוּם וְיִגָּאֵל.	
Mi yemalel	מִי יְמַלֵּל	

O. Ir Kleine Lichtelech

אָ, איר קליינע ליכטעלעך

ווערטער : מ. ראָזענפעלד — פּאָלקס מעלאָדיע



O, ir kleine lichtelech	אָ, איר קליינע ליכטעלעך,
Ir dertzeilt geshichtelech,	איר דערציילט געשיכטעלעך,
Maiselech on a tzol.	מעשהלעך אָן אַ צאָל.
Ir derzeilt fun blutikait,	איר דערציילט פון בלוטיקייט,
Beryeshaft un mutikait,	בריהשאַפט און מוטיקייט,
Vunder fun amol! (2)	וואונדער פון אַמאָל ! (2)
Ven ich ze aich shminklendik	ווען איך זע אייך שמינקלענדיק
Kumt a cholem finklendik,	קומט אַ חלום פינקלענדיק,
Ret an alter troim!	רעדט אַן אַלטער טרוים !
Yid, du host gekrigt amol,	ייד, דו האָסט געקריגט אַמאָל,
Yid, du host gezigt amol,	ייד, דו האָסט געזיגט אַמאָל,
Got, dos gloibt zich koim! (2)	גאָט, דאָס גלויבט זיך קוים ! (2)
O, ir kleine lichtelech,	אָ, איר קליינע ליכטעלעך,
Ayere geshichtelech	אייערע געשיכטעלעך
Vekn oif main pain,	וועקן אויף מיין פּיין,
Tif in hartz bavegt es zich	טיף אין האַרצן באַוועגט עס זיך
Un mit trern fregt es zich	און מיט טרערן פרעגט עס זיך,
Vos vet itzter zain? (2)	וואָס וועט איצטער זיין. (2)

Boruch Ato ברוך אתה

וועדטער : אַ. רייזען — מוזיק : ס. גאַלוב



"Boruch Ato" zingt der tate	„ברוך אַתה", זינגט דער טאַטע
Un er tzint di licht	און ער צינדט די ליכט
Un di shtraln, milde faln,	און די שטראַלן, מילדע פאַלן,
Oif zain blas gezicht.	אויף זיין בלאַס געזיכט.
Un a fayer, heilik tayer,	און אַ פייער, הייליק טייער,
Fun di oign laicht.	פון די אויגן לייכט.
Un der mider, mit di glider	און דער מידער, מיט די גלידער
Hot zich oisgeglaicht.	האָט זיך אויסגעגלייכט.
Un es dacht zich, un es tracht zich	און עס דאַכט זיך, און עס טראַכט זיך
S'iz noch epes do!	ס'איז נאָך עפעס דאָ !
S'iz geblibn vos tzu libn,	ס'איז געבליבן, וואָס צו ליבן,
Heilik iz di sho!	הייליק איז די שעה !
Alte klangen, lang fargangen	אַלטע קלאַנגען, לאַנג פאַרגאַנגען
Nein, es klingt noch atzind!	ניין, עס קלינגט נאָך אַצינד !
Zing mir, tate, "Boruch Ato"	זינג מיר, טאַטע, „ברוך אַתה"
Un ich blaib dain kind!	און איך בלייב דיין קינד !
Boruch Ato	ברוך אַתה

Chanuke, Oy, Chanuke חנוכה, אוי חנוכה

וועדטער : מ. ריוועדסמאַן — פאָלקס מעלאָדיע



Chanuke, oy Chanuke, a yom-tov a sheiner,	חנוכה, אוי חנוכה, אַ יום־טוב אַ שיינער,
A lustiker, a freilecher, nito noch azoiner,	אַ לוסטיקער, אַ פריילעכער, ניטאָ נאָך אַזוינער,
Ale nacht in dreidlech shpiln mir,	אַלע נאַכט אין דרייִדלעך שפּילן מיר,
Zudik heise latkes esn mir.	זודיק הייסע לאַטקעס עסן מיר.
Geshvinder, tzint kinder	געשווינדער, צינדט קינדער
Di dininke lichtelech on.	די דינינקע ליכטעלעך אָן.
Zogt "Al hanisim," loibt Got far di nisim	זאָגט „על הנסים", לויבט גאָט פאַר די נסים,
Un kumt gicher tantzn in kon.	און קומט גיכער טאַנצן אין קאָן.
Yehude hot fartribn dem soine dem roytzeyach	יהודה האָט פאַרטריבן דעם שונא, דעם רוצח,
Un hot in Beis Hamikdosh gezungen "Lamnatzeyach"	און האָט אין בית המקדש געזונגען „למנצח".
Di shtot Yerushalayim hot vider oifgelebt	די שטאָט ירושלים האָט ווידער אויפגעלעבט
Un tzu a nayem lebn hot yederer geshtrebt.	און צו אַ נייעם לעבן האָט יעדערער געשטרעבט.
Geshvinder	געשווינדער

Acht Kleine Brider אכט קליינע בריידער

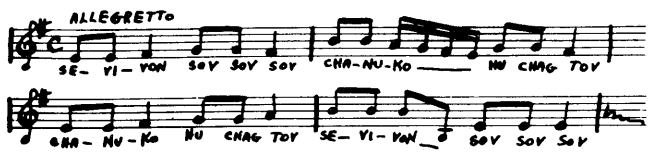
וועדטער : אַלף כץ — מוזיק : מ. פּאַזנער



Acht kleine brider	אַכט קליינע בריידער
Fun a groisn flam	פון אַ גרויסן פלאַם
Zingen shtume lider	זינגען שטומע לידער
Fun a bravn shtam.	פון אַ בראַוון שטאַם.
Fun a shtam fun kriger	פון אַ שטאַם פון קריגער
Mutik un getrai	מוטיק און געטריי
Un fun shtoltze ziger	און פון שטאָלצע זיגער
Iber shklaferai.	איבער שקלאַפעריי.
Acht shtume eides,	אַכט שטומע עדות,
Ayer licht dermont	אייער ליכט דערמאַנט
In di elter zeides	אין די עלטער זיידעס
Fun a vaitn land!	פון אַ וויטן לאַנד !

S'vivon Sov סְבִיבוֹן, סֹב

הַמִּלִּים: ל. קִיפְנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עַמָּמִית



Sevivon, sov, sov, sov!	סְבִיבוֹן – סֹב, סֹב, סֹב!
Chanuka hu chag tov	חֲנֻכָּה הִוא חַג טוֹב
Chanuka hu chag tov	חֲנֻכָּה הִוא חַג טוֹב
Sevivon, sov, sov, sov!	סְבִיבוֹן – סֹב, סֹב, סֹב!
Sovna sov ko vacho —	סֹבְנָא סֹב, כֹּה וָכֹה –
Nes gadol haya po!	נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה!
Nes gadol haya po —	נֵס גָּדוֹל הָיָה פֹּה –
Sovna kov ko vacho.	סֹבְנָא סֹב, כֹּה וָכֹה.

Kemach Min Hasak — קֶמַח מִן הַשַּׂק

הַמִּלִּים: ש. בֶּס – הַמַּנְגִּינָה: ם. נִרִינְשְׁפֶּן



Kemach, kemach min hasak,
Shemen, shemen min hakad
Chanuka hayom,
Chag naim nechmad.
La, la, la.

קֶמַח, קֶמַח מִן הַשַּׂק,
שֶׁמֶן, שֶׁמֶן מִן הַכַּד
חֲנֻכָּה הַיּוֹם.
חַג נָעִים נֶחְמָד.
לָ, לָ, לָ.

Kemach, kemach min hasak,
Shemen, shemen min hakad
Hava nelabev
Levivot lachag,
La, la, la.

קֶמַח, קֶמַח מִן הַשַּׂק,
שֶׁמֶן, שֶׁמֶן מִן הַכַּד
הָבָה נְלַבֵּב
לְבִיבוֹת לָחַג,
לָ, לָ, לָ.

Od nosif beitza misal,
Od sukar dak, vachasal!
Bou lashulchan
Levivot nochal.
La, la, la.

עוֹד נוֹסִיף בֵּיצָה מִסַּל,
עוֹד סֻכָּר דַּק, וַחֲסָל!
בֹּאוּ לַשֻּׁלְחָן
לְבִיבוֹת נֹאכַל.
לָ, לָ, לָ.

Mi Ze Hidlik? — מִי זֶה הִדְלִיק?

הַמִּלִּים: ל. קִיפְנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עַמְמִית



Mi ze hidlik neirot dakim
Kakochavim barom?
Yodim gam tinokot rabim
Ki Chanuka hayom!
La, la, la . . . Chanuka hayom.

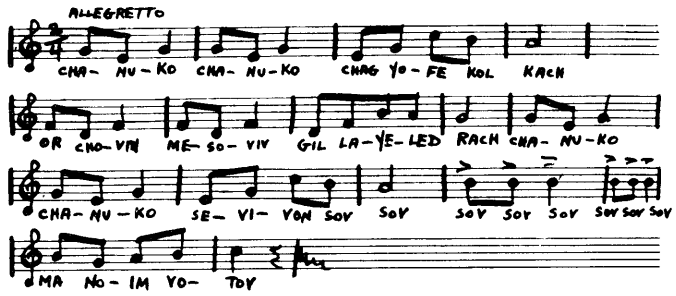
מִי זֶה הִדְלִיק נֵרוֹת דַּקִּים
כְּכוֹכָבִים בָּרוֹם?
יוֹדְעִים גַּם תִּינוֹקוֹת רַבִּים
כִּי חֲנֻכָּה הַיּוֹם!
לָ, לָ, לָ חֲנֻכָּה הַיּוֹם.

Kol ner aliz, kol ner chaviv
Dolek romez notzeitz;
Hatinokot omdim saviv
Velasimcha ein keitz!
La, la, la . . . Velasimcha
ein keitz.

כָּל נֵר עָלָיו, כָּל נֵר חָבִיב
דּוֹלֵק, רוֹמֵז, נוֹצֵץ;
הַתִּינוֹקוֹת עוֹמְדִים סָבִיב
וְלַשִּׂמְחָה אֵין קֵץ!
לָ, לָ, לָ וְלַשִּׂמְחָה אֵין קֵץ.

Chanuka חֲנֻכָּה

הַמִּלִּים: ל. קִיפְנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



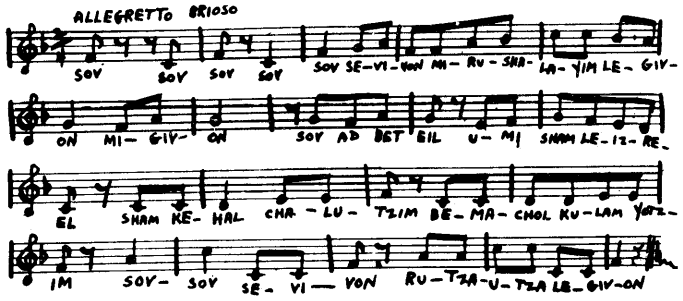
חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג יָפֶה כָּל כָּךְ
אוֹר חָבִיב, מְסָבִיב, גִּיל לַיֶּלֶד רַךְ
חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, סְבִיבוֹן סֹב סֹב
סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב,
מַה נָּעִים וְטוֹב.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, אֵין חָלוֹן בְּלִי אֵשׁ
לְבִיבוֹת סוּפְגָנִיוֹת בְּכָל בַּיִת יֵשׁ
חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג חָבִיב מְאֹד
שִׁירוּ נָא, זַמְּרוּ נָא, וּצְאוּ לִרְקֹד.

Chanuka, Chanuka, chag yafe kol kach
Or chaviv, misaviv, gil layeled rach
Chanuka, Chanuka, sevivon sov sov,
Sov, sov, sov, sov, sov, sov,
Ma nayim vatov.

Chanuka, Chanuka, ein chalon bli eish
Levivot, sufganiyot b'chol bayit yesh
Chanuka, Chanuka, chag chaviv meod
Shiru na, zamru na, utzeu lirkod.

Sov, Sov S'vivon סֹב, סֹב סְבִיבוֹן



סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סְבִיבוֹ
מִירוּשָׁלַיִם לְגִבְעוֹן
מִגִּבְעוֹן סֹב עַד בֵּית אֵל
וּמִשָּׁם לְיִזְרְעֶאל
שָׁם קְהַל חֲלוּצִים.
בְּמָחוֹל כֻּלָּם יוֹצְאִים
סֹב, סֹב, סְבִיבוֹן
רוּצָה אוּצָה לְגִבְעוֹן.

סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סֹב, סְבִיבוֹן
מִירוּשָׁלַיִם לְגִבְעוֹן
בְּמַעֲגָל הִכָּנֵס
וְלִכְל בְּקוֹל הַכְרֵז:
הִנֵּה קָם, הָיָה הַנֵּס
כָּל הָאָרֶץ כְּפַרְדֵּס
מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד דָּן
כָּל הָאָרֶץ הַפְכָה גָּן.

Sov, sov, sov, sov, sov, s'vivon
Mirushalayim legivon
Migivon sov ad Bet El
Umisham leYizraeel
Sham kehal chalutzim.
Bemachol kulam yotzim
Sov, sov, s'vivon
Rutza, utza legivon.

Sov, sov, sov, sov, sov, s'vivon
Mirushalayim legivon
Bamagal hikanes
V'lakol bekol hachreiz:
Hinei kam, haya hanes
Kol haaretz kepardes
Miber Sheva vead Dan
Kol haaretz hafcha gan.

Anu Nosim Lapidim אָנוּ נוֹשְׂאִים לַפִּידִים

הַמִּלִּים: י. זְאֵב – הַמַּנְגִּינָה: מ. וְעִירָא



אָנוּ נוֹשְׂאִים לַפִּידִים
בְּלֵילוֹת אֲפֵלִים.
זוֹרְחִים הַשְּׁבִילִים מִתַּחַת רַגְלֵינוּ,
וּמִי אֲשֶׁר לִבּוֹ־לוֹ,
הַצָּמָא לָאוֹר,
יִשָּׂא אֶת עֵינָיו וְלִבּוֹ אֲלֵינוּ,
לָאוֹר, וְיָבוֹא.
נֵס לֹא קָרָה לָנוּ,
פַּךְ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ,
לָעֲמֹק הֲלָכְנוּ!
הָהָרָה עָלֵינוּ!
מַעֲיָנוֹת אוֹרוֹת
גְּנוּזִים גִּלֵינוּ!

Anu noshim lapidim
Beleilot afelim
Zorchim hashvilim mitachat raglenu,
Umi asher lev lo
Hatzame la-or,
Yisa et einav velibo eleinu
La-or, veyavo.
Nes lo kara lanu
Pach shemen lo matzanu
Laemek halachnu!
Hahara alinu!
Mainot orot
Genuzim gilinu!

(המשך)

נֵס לֹא קָרָה לָנוּ,
פַּךְ שֶׁמֶן לֹא מָצָאנוּ,
בְּסֶלַע חָצַבְנוּ עַד דָּם.
וַיְהִי אוֹר!

Nes lo kara lanu,
Pach shemen lo matzanu,
Basela chatzavnu ad dam.
Vayehi or!

Lichvod Hachanuka לִכְבוֹד הַחֲנֻכָּה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיאַלִיק – מַנְגִּינָה עַמָּמִית



אָבִי הִדְלִיק נֵרוֹת לִי,
וְשַׁמָּשׁ לוֹ אָבוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד חֲנֻכָּה.

מוֹרִי נָתַן סְבִיבוֹן לִי,
בֶּן עוֹפֶרֶת יְצוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד חֲנֻכָּה

אִמִּי נָתְנָה לְבִיבָה לִי,
לְבִיבָה חַמָּה, מְתוּקָה.
יוֹדְעִים אַתֶּם לִכְבוֹד מִי?
לִכְבוֹד חֲנֻכָּה.

Avi hidlik neiror li
Veshamash lo avuka
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

Mori natan svivon li,
Ben oferet yetzuka.
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

Imi natna leviva li,
L'viva chama metuka
Yodim atem lichvod mi?
Lichvod hachanuka.

יום־טוב לידער

ט״ו בשבט

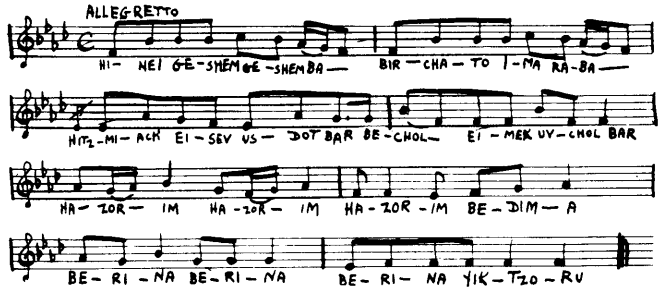
•

HOLIDAY SONGS

(f)

TU B'SHVAT

Hazorim Bedima — הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה



הִנֵּה גֶּשֶׁם, גֶּשֶׁם בָּא,
בִּרְכָתוֹ עִמּוֹ רַבָּה
הִצְמִיחַ עֵשֶׂב וּשְׂדוֹת בָּר
בְּכָל עֵמֶק, עַל כָּל הַר.

Hiney geshem, geshem ba,
Birchato imo raba
Hitzmiach eysev usdot bar
Bechol eymek, al kol har.

הַזּוֹרְעִים, הַזּוֹרְעִים,
הַזּוֹרְעִים בְּדִמְעָה,
בְּרִנָּה, בְּרִנָּה,
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

Hazorim (2)
Hazorim bedima
Berina (2)
Berina yiktzoru.

שְׂמַח, לִבְּךָ, אַח וְרֵעַ
יֵשׁ תַּגְמוּל לַזּוֹרֵעַ.
שְׂמַח בְּיֵין הַכּוֹרֵם
פּוֹרַחַת נֶפֶן, נֶפֶן חֵן,
הַזּוֹרְעִים . . .

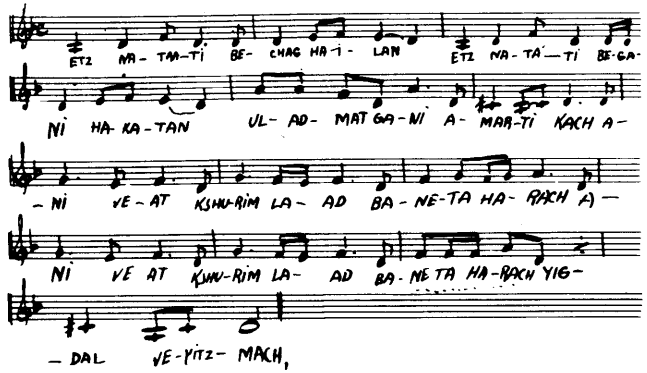
S'mach, libcha, ach vereya
Yesh tagmul lazoreya,
S'mach bayayin, hakorem,
Porachet, gefen, gefen chen,
Hazorim

בָּא תּוֹרְךָ, גַּם הַקּוֹצֵר,
שְׁמַע, הַקְשֵׁב וְהִתְבַּשֵּׂר
מָלְאָה הַגָּרֶן אָסָם רַב
זְנַב שִׁבֹּלֶת, רֹאשׁ זָהָב,
הַזּוֹרְעִים

Ba torcha gam hakotzer,
Shma, hekshev vehitbaser
Mala hagorem asam rav
Znav shibolet, rosh zahav,
Hazorim.

Eitz Natati — עֵץ נָטַעְתִּי

הַמִּלִּים: וְאֵב – הַמַּנְגִּינָה: ש. נְבוֹן



עֵץ נָטַעְתִּי בְּחַג הָאִילָן
עֵץ נָטַעְתִּי בְּגַנִּי הַקָּטָן
וּלְאַדְמַת גַּנִּי אָמַרְתִּי כָּךְ:
אֲנִי וְאַתְּ
קְשׁוּרִים לָעַד
בְּנָטַע הָרַךְ
יִגְדַּל וְיִצְמַח!

Eitz natati bechag ha-i-lan
Eitz natati begani hakatan
Uladmat gani amarti kach:
Ani veat
K'shurim laad
Baneta harach
Yigdal veyitzmach!

Bracha L'Tu Bishvat — בְּרָכָה לְט"וּ בִּשְׁבָט

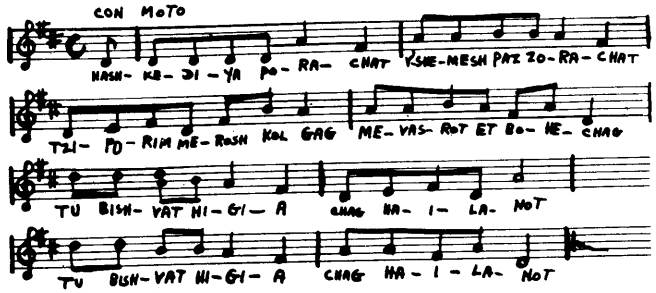
הַמִּלִּים: פְּסוּקֵי בְּרָכָה – הַמַּנְגִּינָה: עַפּ"י מ. רַבִּינָא



Ki tavou el haaretz	כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ
Un'tatem kol etz techila,	וּנְטַעְתֶּם כָּל עֵץ תְּחִלָּה,
Venatan haetz piryo	וְנָתַן הָעֵץ פִּרְיוֹ
Vehaaretz yevula.	וְהָאָרֶץ יְבוּלָה.
Et lintoa ilanot (2)	עֵת לִנְטֹעַ אִילָנוֹת (2)
Et lintoa velivnot.	עֵת לִנְטֹעַ וְלִבְנוֹת.
Vishavtem ish tachat gafno	וִישַׁבְתֶּם אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
Vetachat T'enato,	וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ,
Viheyitem k'etz shatul	וְהֱיִיתֶם כְּעֵץ שָׁתוּל
Al palgei mayim.	עַל פַּלְגֵי מָיִם.
Et lintoa ilanot (2)	עֵת לִנְטֹעַ אִילָנוֹת (2)
Et lintoa velivnot.	עֵת לִנְטֹעַ וְלִבְנוֹת.

Tu Bishvat — ט"וּ בִּשְׁבָט

הַמִּלִּים: י. דוּשְׁמַן – הַמַּנְגִּינָה: מ. רַבִּינָא



Hashkedia porachat,	הַשְּׁקֵדִיָּה פּוֹרַחַת
Veshemesh raz zorachat,	וְשֶׁמֶשׁ פָּז זוֹרַחַת,
Tziporim merosh kol gag	צִפֳּרִים מֵרֹאשׁ כָּל גַּג
Mevasrot et bo hechag.	מְבַשְּׂרוֹת אֶת בֹּא הֶחָג.
Tu Bishvat higia, Chag hailanot. (2)	ט"וּ בִּשְׁבָט הִגִּיעַ, חַג הָאִילָנוֹת. (2)
Nita kol har vageva,	נִטַּע כָּל הַר וָגֶבַע,
Midan v'ad B'er Sheva,	מִדָּן וְעַד בְּאֵר שֶׁבַע,
Veartzeinu shuv nirash,	וְאַרְצֵנוּ שׁוּב נִירַשׁ,
Eretz zayit, chalav udvash.	אֶרֶץ זַיִת, חָלָב וּדְבָשׁ.
Tu Bishvat higia, Chag hailanot. (2)	ט"וּ בִּשְׁבָט הִגִּיעַ, חַג הָאִילָנוֹת. (2)

Dos Sheine Land דאס שיינע לאנד

וועדטעד און מוזיק : ש. וויינער



Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vu velder vern fun yidn farflantzt
Un mit freid noch a tog shverer mi
Vert dort di hora mit cheishik getantzt?

צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואו וועלדער ווערן פון יידן פאַרפלאַנצט
און מיט פרייד נאָך אַ טאָג שווערער מי
ווערט דאָרט די האָראַ מיט חשק געטאַנצט ?

Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vu di zun shaint azoi herlech dort
Un fun kindershe mailechlech zis,
Klingt shein dos Hebreyishe vort?

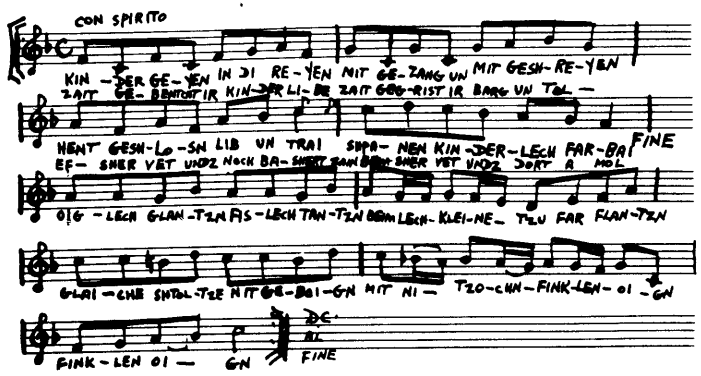
צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואו די זון שיינט אַזוי הערלעך דאָרט
און פון קינדערשע מיילעכלעך זיס,
קלינגט שיין דאָס העברעאישע וואָרט ?

Tzi kent ir kinder dos sheine land,
Vos veist nit fun vinter un kelt
Un Chamisho Osor Bishvat dort hersht
A friling vareme, lichtike velt.

צי קענט איר קינדער דאָס שיינע לאַנד,
וואָס וויסט ניט פון ווינטער און קעלט
און חמשה עשר בשבט דאָרט הערשט
אַ פרילינג וואַרעמע, ליכטיקע וועלט.

Chamisho Osor Bishvat חמשה עשר בשבט

וועדטעד : עליזה גרינבלאַט — מוזיק : שמואל בוגאַטש



Kinder geyen in di reyen,
Mit gezang un freid geshreyen,
Hent geshlosn lib un trai
Shpanen kinderlech farbai.

קינדער גייען אין די רייען,
מיט געזאַנג און פרייד געשרייען,
הענט געשלאָסן ליב און טריי
שפּאַנען קינדערלעך פאַרבי.

Eiglech glantzn, fislech tantzn
Beimlech kleine tzu farflantzn
Glaiche, shtoltze, nit geboign,
Mit nitzochn finklen oign,
Finklen oign.

אייגלעך גלאַנצן, פיסלעך טאַנצן
ביימלעך קליינע צו פאַרפלאַנצן
גלייכע, שטאָלצע, ניט געבויגן,
מיט נצחון פינקלען אויגן,
פינקלען אויגן.

Zait gebentcht, ir kinder libe,
Zait gegrist ir barg un tol
Efsher vet undz noch bashert zain
Flantzn beimer dort amol.

זייט געבענטשט איר קינדער ליבע,
זייט געגריסט איר באַרג און טאָל.
אפשר וועט אונז נאָך באַשערט זיין
פלאַנצן ביימער דאָרט אַמאָל.

Kach Holchim כַּךְ הוֹלְכִים

הַמִּלִּים: י. שֶׁנְבֶּרְג – הַמַּנְגִּינָה: י. גּוֹרוֹכוֹב



כַּךְ הוֹלְכִים הַשּׁוֹתְלִים
רוֹן בַּלֵּב וְאֶת בַּיָּד
מִן הָעִיר וּמִן הַכְּפָר (2)
2 { בְּט"וּ ט"וּ ט"וּ ט"וּ
בְּט"וּ בִּשְׁבָט.

לָמָּה בָּאתֶם הַשּׁוֹתְלִים?
נָךְ בַּקַּרְקַע וּבַצֹּר
וְגוּמוֹת סָבִיב נַחְפֹּר
בֶּהָרִים וּבַמִּשׁוֹר
2 { בְּט"וּ ט"וּ ט"וּ ט"וּ
בְּט"וּ בִּשְׁבָט.

מַה יְהֵא פֹּה הַשּׁוֹתְלִים ?
שְׁתִיל יָבוֹא בְּכָל גּוּמָה,
יַעַר עַד יִפְרֹשׂ צִלּוֹ
עַל אַרְצֵנוּ עֲגוּמָה.
2 { בְּט"וּ ט"וּ ט"וּ ט"וּ
בְּט"וּ בִּשְׁבָט.

Kach holchim hashotlim
Ron balev v'et bayad,
Min hair umin hakfar (2)
2 { B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat.

Lama batem hashotlim?
Nach bakarka uvatzor
Vegumot saviv nachpor
Beharim uvamishor
2 { B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat.

Ma yehe po hashotlim?
Shtil yavo b'chol guma,
Yaar ad yifrosh tzilo
Al artzeinu aguma.
2 { B'tu, tu, tu, tu, tu,
B'tu Bishvat.

Atzei Zeitim Omdim עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים



Atzei zeitim omdim (2)
La, la, ...

2 { La, la, la, la, la, la, la,
Atzei zeitim omdim

Atzei zeitim omdim (2)

עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים (2)
לַ, לַ

2 { לַ, לַ, לַ, לַ, לַ, לַ, לַ, לַ,
עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים

עֲצֵי זֵיתִים עוֹמְדִים (2)

יום־טוב לידער

פורים

•

HOLIDAY SONGS

(g)

PURIM

Shoshanas Yakov

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב



שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֳלָה וְשָׂמֵחָה
בְּרָאוֹתָם יַחַד תִּכְלֶת מָרְדְּכַי.
תְּשׁוּעָתָם הָיִיתָ לָנֶצַח
וְתִקְוָתָם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.

Shoshanas Yakov tzoholo vesomeicho,
Birosom yachad t'cheiles Mordechai.
T'shuosom hoyiso lonetzach
Vetikvosom bechol dor vodor.

לְהוֹדִיעַ (2)
שֶׁכָּל קוֹוֵהּ לֹא יֵבוֹשׁ
לֹא יֵבוֹשׁ וְלֹא יִכָּלְמוּ לָנֶצַח
כָּל הַחוֹסִים בָּךְ.

Lehodia (2)
Shekol kovecho lo yevoshu
Lo yevoshu velo yikolmu lonetzach
Kol hachosim boch.

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב

Shoshanas Yakov

אָרוּר הָמָן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְּדִי
בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי.
אָרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי,
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר מְגִנָּה בַּעֲדִי.

Orur homon asher bikeish leabdi,
Boruch Mordechai hayehudi.
Aruro Zeresh eishes mafchidi,
Brucho Esther m'gino badi.

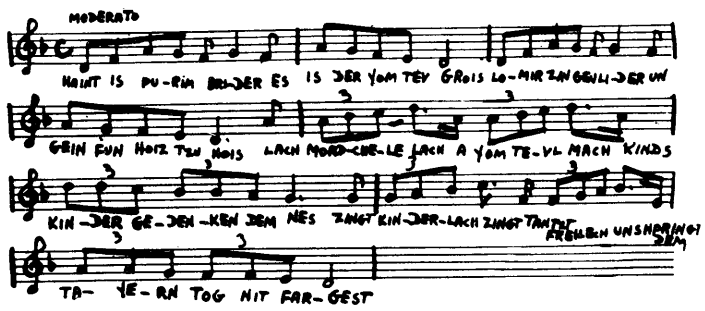
שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב

Shoshanas Yakov

A Purim Lid

א פורים ליד

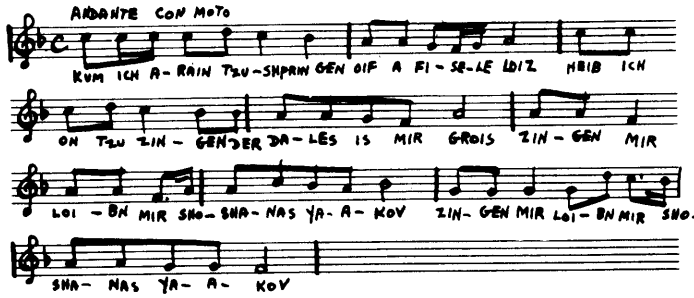
מוזיק : אַ. גאָלדפאַדן



Haint is Purim brider,	היינט איז פּורים, ברידער,
Es iz der Yom-Tov grois,	עס איז דער יום־טוב גרויס,
Lomir zingen lider	לאָמיר זינגען לידער
Un gein fun hoiz tzu hoiz.	און גיין פון הויז צו הויז.
Lach, Mordchele, lach,	לאַך, מרדכילע, לאַך,
A yom-tovl mach,	אַ יום־טובל מאַך.
Kinds kinder gedenken dem nes.	קינדס קינדער געדענקען דעם נס.
Zingt, briderlech, zingt,	זינגט, ברידערלעך, זינגט,
Tantzt freilech un shpringt	טאַנצט פריילעך און שפּרינגט
Dem tayern tog nit fargest.	דעם טייערן טאָג ניט פאַרגעסט.

Kum Ich Arain Tzu Shpringen

קום איך אריין צו שפרינגען



Kum ich arain tzu shpringen
Oif a fisele bloiz,
Heib ich on tzu zingen,
Der dales iz mir grois.
Zingen mir, loibn mir } 2
Shoshanas Yaakov.

קום איך אַריין צו שפרינגען
אויף אַ פיסעלע בלויז,
הייב איך אָן צו זינגען
דער דלות איז מיר גרויס.
זינגען מיר, לויבן מיר } 2
שושנת יעקב.

Homon iz geven shuldik
Achashveireshn a choiv,
Hot men im gezogt
Di t'lie iz oifn hoif.
Zingen mir, loibn mir } 2
Shoshanas Yaakov.

המן איז געווען שולדיק
אַחשורושן אַ חוב,
האָט מען אים געזאָגט
די תליה איז אויפן הויף.
זינגען מיר, לויבן מיר } 2
שושנת יעקב.

Eigelech Blitz

אייגעלעך בליץ



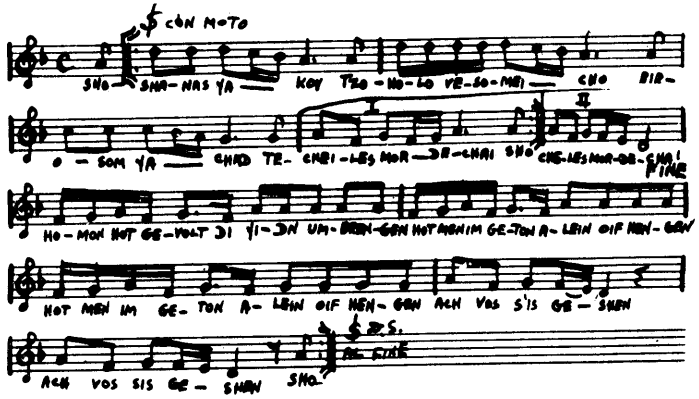
Eigelech blitz un bekelech flam,
Dos hitl oif a zait
Loift klein Moishele aheim
Yomtevdik farshmayt.
Er hot shalach mones aingekoift
Tzvei tzukerlech mit berd
Feigelech un taibelech
A fishl un a ferd.
Gut Purim, gut Purim,
gut Purim!

אייגעלעך בליץ און בעקעלעך פלאַם,
דאָס היטל אויף אַ זייט
לויפט קליין משהלע אַהיים
יום־טובדיק פאַרשמייט.
ער האָט שלח מנות אייגעקויפט
צוויי צוקערלעך מיט בערד,
פייגעלעך און טייבעלעך,
אַ פישל און אַ פערד.
גוט פורים, גוט פורים, גוט פורים!

Plutzlung, ersht klein Chaiyiml
Di tir hot oifgemacht,
A gut Purim Moishele,
Shalach mones dir gebracht!
Chayiml, main chaverl,
Ich hob a fish far dir.
Ich gib dir oich di feigelech
Nor dos ferdl loz ich mir.
Gut Purim, gut Purim,
gut Purim!

פלוצלונג, ערשט קליין חיימל
די טיר האָט אויפגעמאַכט,
אַ גוט פורים, משהלע,
שלח מנות דיר געבראַכט!
חיימל, מיין חבֿרל,
איך האָב אַ פיש פאַר דיר.
איך גיב דיר אויך די פייגעלעך
נאָר דאָס פערדל לאָז איך מיר.
גוט פורים, גוט פורים, גוט פורים!

Homon Horosho
המן הרשׁע



שושנת יעקב צהלה ושמחה
בראותם יחד תכלת מרדכי.

Shoshanas Yaakov tzoholo vesomeicho
Biroisom yachad t'cheiles Mordechai.

המן האָט געוואָלט די אידן אומ־
ברענגען
האָט מען אים געטאָן אַליין
אויפהענגען (2)
אַך וואָס ס'איז געשען. (2)

Homon hot gevolt di yidn umbrengen,
Hot men im geton alein oifhengen (2)
Ach vos s'iz geshen. (2)

שושנת יעקב . . .

Shoshanas Yaakov . . .

Hop Maine Homentashn
האפּ מיינע המן טאַשן

ווערטער: מ. פּיראַשניקאָוו — פּאָלקס מעלאָדיע



יאַכנע דוואָשע פּאָרט אין שטאָט,
האַלט זיך אין אײַן פּאַקן,
זי דאַרף אויף פּורים קויפן מעל
המן־טאַשן באַקן.

Yachne Dvoshe fort in shtot,
Halt zich in ein pakn,
Zi darf oif Purim koifn mel
Homen-tashn bakn.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן
האָפּ מיינע וויסע,
האָפּ מיט מיינע המן־טאַשן
האָט פּאַסירט אַ מעשׂה.

Hop, maine homen-tashn
Hop maine vaise
Hop mit maine homen-tashn
Hot pasirt a maise.

2

ס׳גייט אַ רעגן, ס׳גייט אַ שניי,
ס׳קאַפּעט פון די דעכער,
יאַכנע פירט שוין די קאָרן־מעל
אין אַ זאַק מיט לעכער.

S'geit a regn, s'geit a shnei,
S'kapet fun di decher,
Yachne firt shoin korn mel
In a zak mit lecher.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן . . .

Hop, maine homen-tashn . . .

יאַכנע טראָגט שוין שלח מנות
צו דער מומע יענטע
צוויי־דריי המן־טאַשן
האַלב רויז, האַלב פאַרברענטע.

Yachne trogt shoin shalach mones
Tzu der mumen Yente
Tzvei-drai shvartze homen-tashn
Halb roi, halb farbrente.

האָפּ, מיינע המן־טאַשן . . .

Hop, maine homen-tashn . . .

Ani Purim

אֲנִי פּוּרִים

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Ani Purim, ani Purim,
Sameiach umvadeach
Halo rak paam bashana
Avo lehitareach.
La, la, la

אֲנִי פּוּרִים, אֲנִי פּוּרִים,
שָׂמֵחַ וּמְבַדֵּחַ
הֲלֹא רַק פַּעַם בַּשָּׁנָה
אָבֹא לְהִתְאָרֵחַ.
לַ, לַ, לַ

Heidad Purim, heidad Purim,
Haku tof umtziltayim,
Hoi mi yiten uva Purim
Lechodesh lechodshayim.
La, la, la

הֵידַד פּוּרִים, הֵידַד פּוּרִים,
הַכּוּ תֹּף וּמְצִלְתַּיִם,
הוֹי, מִי יִתֵּן וּבָא פּוּרִים
לְחֹדֶשׁ, לְחָדְשַׁיִם.
לַ, לַ, לַ

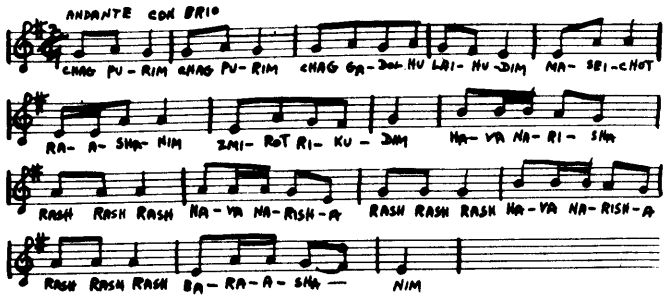
Rabi Purim, rabi Purim,
Emor na li madua,
Madua lo yachol Purim
Paamayim beshavua.
La, la, la

רַבִּי פּוּרִים, רַבִּי פּוּרִים,
אֱמֹר נָא לִי מַדּוּעַ
מַדּוּעַ לֹא יָחוֹל פּוּרִים
פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ.
לַ, לַ, לַ

Chag Purim

חַג פּוּרִים

הַמִּלִּים: ל. קִיפְּנִיס – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



Chag Purim, chag Purim,
Chag gadol hu layhudim.
Masechot, raashanim
Zmirot, rikudim.

Hava narisha
Rash, rash, rash, } 3
Baraashanim.

Chag Purim, chag Purim,
Ze el ze sholchim manot,
Machmadim, mamtakim,
Tufinim migdanot.

Hava narisha . . .

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים
חַג גָּדוֹל הוּא לַיְּהוּדִים.
מַסֵּכוֹת, רַעֲשָׁנִים,
זְמִירוֹת, רִקּוּדִים.

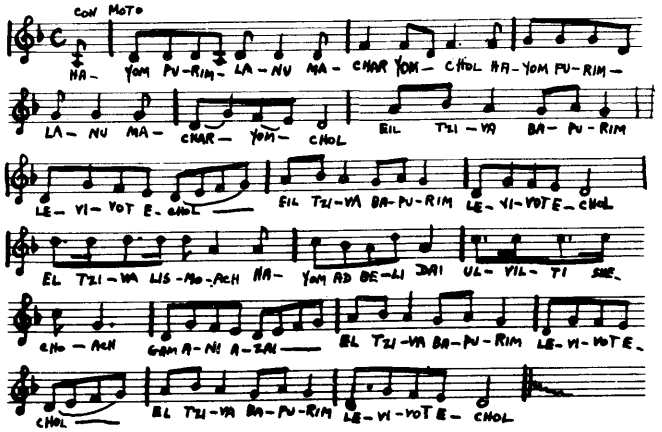
הָבָה נָרִיעָה
רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, } 3
בְּרַעֲשָׁנִים.

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
זֶה אֶל זֶה שׁוֹלְחִים מָנוֹת,
מַחְמַדִּים, מַמְתַקִּים,
תּוּפִינִים, מִגְדָּנוֹת.

הָבָה נָרִיעָה

Hayom Purim Lonu — הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ

הַמִּלִּים: י. פִּיכְמַן – הַמַּנְגִּינָה: פ. גְּרִינְשְׁפַּן



הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ, 2
מָחָר יוֹם חוֹל. 2

אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים 2
לְבִיבוֹת אֶכֶל. 2

אֶל צִוָּה לִשְׁמֹחַ
הַיּוֹם עַד בְּלִי דַי
וּלְבִלְתִּי שָׁכֹחַ
גַּם עָנִי אֲזַי.

אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים 2
לְבִיבוֹת אֶכֶל. 2

הַיּוֹם פּוּרִים לָנוּ 2
מָחָר יוֹם חוֹל. 2

אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים 2
לְבִיבוֹת אֶכֶל. 2

אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים אֶת אֶסְתֵּר בָּרֵךְ

Hayom Purim lanu
Machar yom chol. 2

El tziva bapurim 2
Levivot echol.

El tziva lismoach
Hayom ad bli day
Ul'vilti shachoach
Gam ani azai.

El tziva bapurim 2
Levivot echol.

Hayom Purim lanu 2
Machar yom chol.

El tziva bapurim 2
Levivot echol.

El tziva bapurim
Et Esther barech

אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים
אָזְנֵי הָמָן אֶכֶל.
אֶל צִוָּה בַּפּוּרִים 2
לְבִיבוֹת אֶכֶל. 2

El tziva bapurim
Ozney Haman echol.
El tziva bapurim 2
Levivot echol.

Utzu Eitza — עוּצוּ עֵצָה



עוּצוּ עֵצָה וְתוּפָר 2
דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם 2
כִּי עִמָּנוּ אֵל.

Utzu eitza vetufar 2
Dabru davar velo yakum
Ki imanu El.

געטאָ־לידער

•

GHETTO SONGS

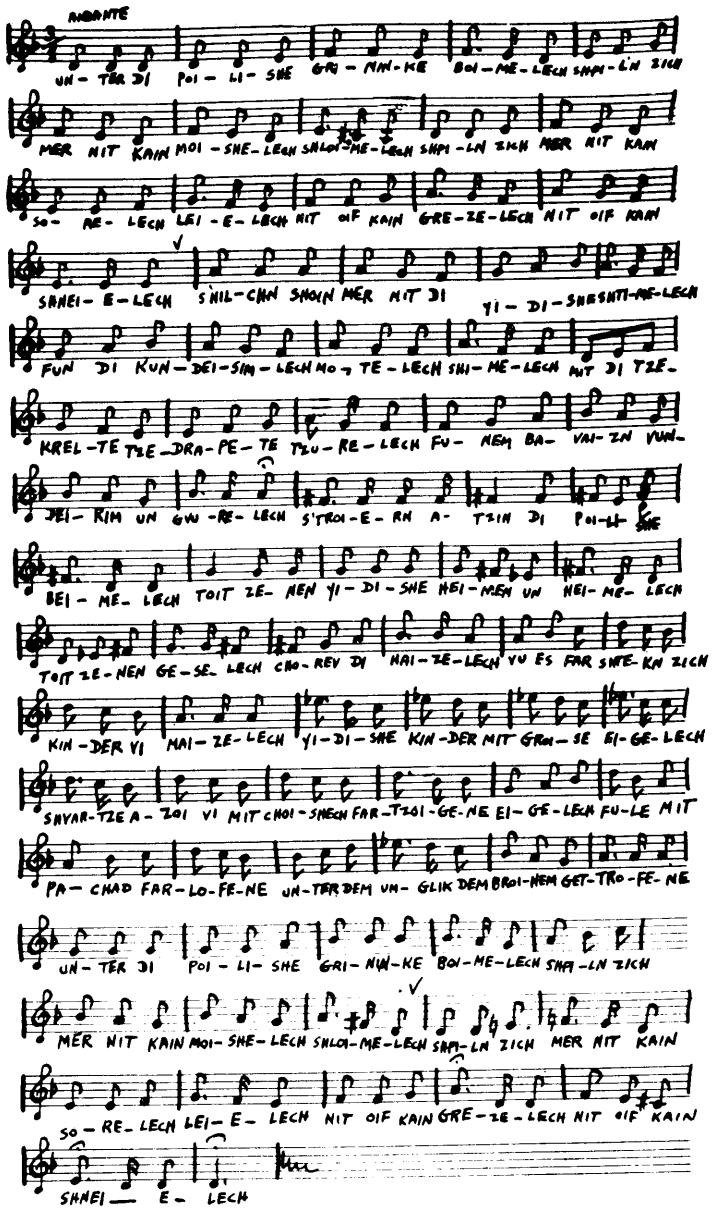
Unter Di Poilishe Beimelech

אונטער די פוילישע ביימעלעך

וועדטער : י. פאַפערניקאָוו — מוזיק : י. אַלטער

Unter di poilishe grininke beimelech
Shpiln zich mer nit kain Moishelech, Shloimelech,
Shpiln zich mer nit kain Sorelech, Leelech,
Nit oif kain grezelech, nit oif kain shneielech.
S'hilchen shoin mer nit di Yidishe shtimelech
Fun di kundeisimelech, Motelech, Shimelech,
Mit di tzekrelte, tzedrapete tzurelech,
Funm bavaizan vundoirim un gvurelech.
S'troiern atzind, di poilishe beimelech.
Toit zainen Yidishe heimen un heimelech,
Toit zainen geselech, chorev di haizelech —
Vu es farshteken zich kinder, vi maizelech.
Yidishe kinder mit groise eigelech,
Shvartze azoi vi mit choishech fartzoigene,
Eigelech fule, mit pachad farlofene,
Unter dem umglik — dem broinem — getrofene.
Unter di poilishe grininke beimelech
Shpiln zich mer nit kain Moishelech, Shloimelech,
Shpiln zich mer nit kain Sorelech, Leelech,
Nit oif kain grezelech, nit oif shneelech.

אונטער די פוילישע גרינינקע ביימעלעך
שפילן זיך מער ניט קיין משה׳לעך, שלמה׳לעך,
שפילן זיך מער ניט קיין שרה׳לעך, לאה׳לעך,
ניט אויף קיין גרעזעלעך, ניט אויף קיין שנייעלעך.
ס׳הילכן שוין מער ניט די יידישע שטיימעלעך
פון די קונדסימ׳לעך, מאָטעלעך, שימעלעך,
מיט די צעקרעלטע, צעדראַפּעטע צורה׳לעך,
פונעם באַווייזן וואונדיירים און גבורה׳לעך.
ס׳טרויערן אַצינד, די פוילישע ביימעלעך.
טויט זענען יידישע היימען און היימעלעך,
טויט זענען געסעלעך, חרוב די הייזעלעך —
וואו עס פאַרשטעקן זיך קינדער, ווי מייזעלעך.
יידישע קינדער מיט גרויסע אייגעלעך,
שוואַרצע אַזוי ווי מיט חושך פאַרצויגענע,
אייגעלעך פולע, מיט פחד פאַרלאָפענע,
אונטער דעם אומגליק — דעם ברוינעם — געטראָפענע.
אונטער די פוילישע גרינינקע ביימעלעך
שפילן זיך מער ניט קיין משה׳לעך, שלמה׳לעך,
שפילן זיך מער ניט קיין שרה׳לעך לאה׳לעך,
ניט אויף קיין גרעזעלעך, ניט אויף שנייעלעך.



Partisanen Lid

פּאַרטיזאַנען ליד

וועדטער : הירש גליק



Zog nit keinmol, az du geist
dem letsten veg,
Ven himlen blaiene farshteln
bloie teg,
Vail kumen vet noch undzer
oisgebenkte sho,
S'vet a poik ton undzer trot:
Mir zainen do!

זאָג ניט קיינמאָל אַז דו גייסט דעם
לעצטן וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן
בלויע טעג,
ווייל קומען וועט נאָך אונדזער
אויסגעבענקטע שעה,
ס'וועט אַ פויק טאָן אונדזער טראָט :
מיר זיינען דאָ !

2

Fun grinem palmen land biz
vaisn land fun shnei,
Mir zainen do, mit undzer pain,
mit undzer vei.
Un vu gefaln s'iz a shpritz
fun undzer blut,
Vet a shprotz ton undzer
g'vureh, undzer mut.

פון גרינעם פאַלמען לאַנד ביז ווייסן
לאַנד פון שניי,
מיר זיינען דאָ, מיט אונדזער פיין,
מיט אונדזער וויי.
און וואו געפאַלן ס'איז אַ שפּריץ
פון אונדזער בלוט,
וועט אַ שפּראָץ טאָן אונדזער
גבורה, אונדזער מוט.

2

Es vet di morgn zun bagildn
undz dem haint,
Un undzer nechtn vet
farshvindn mitn faint,
Un oib farzamen vet di zun in
dem kayor,
Vi a parol zol gein dos lid fun
dor tzu dor.

עס וועט די מאָרגן זון באַגילדן
אונדז דעם היינט,
און אונדזער נעכטן וועט פאַר-
שווינדן מיטן פיינט,
און אויב פאַראַמען וועט די זון
אין דעם קאַיאָר,
וויי אַ פאַראָל זאָל גיין דאָס ליד
פון דור צו דור.

(פּאַרזעצונג)

Geshribn iz dos lid mit blut
un nit mit blai,
S'iz nit a lid fun zumer foigl
oif der frai,
Dos hot a folk tzvishn falndike
vent,
Dos lid gezungen mit naganes
in di hent.

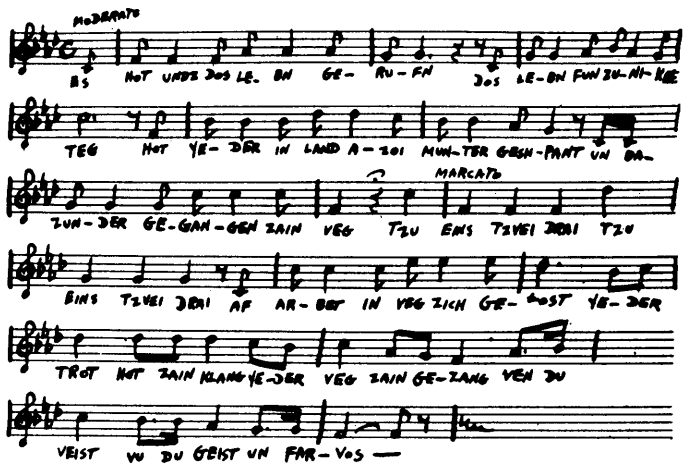
געשריבן איז דאָס ליד מיט בלוט
און ניט מיט בלייַ,
ס'איז ניט אַ ליד פון זומער פויגל
אויף דער פריי,
דאָס האָט אַ פאָלק צווישן פאַלנדיקע
ווענט,
דאָס ליד געזונגען מיט נאַגאַנעס
אין די הענט.

Derfar zog keinmol az du geist
dem letsten veg,
Ven himlen blaiene farshteln
bloie teg,
Vail kumen vet noch undzer
oisgebenkte sho,
S'vet a poik ton undzer trot:
Mir zainen do!

דערפאַר זאָג קיינמאָל אַז דו גייסט
דעם לעצטן וועג,
ווען הימלען בלייענע פאַרשטעלן
בלויע טעג,
ווייל קומען וועט נאָך אונדזער
אויסגעבענקטע שעה,
ס'וועט אַ פויק טאָן אונדזער טראָט :
מיר זיינען דאָ !

צו אײנס, צוויי, דריי Tzu Eins, Tzvei, Drai

וועדטער און מוזיק : לייב ראָזענטאַל



עס האָט אונדז דאָס לעבן געגעבן, Es hot undz dos lebn gerufn,
דאָס לעבן פון זוניקע טעג. Dos lebn fun zunike teg.
האָט יעדער אין לאַנד Hot yeder in land
אַזוי מונטער געשפּאַנט, Azoi munter geshpant,
באַזונדער געגאַנגען זיין וועג. Bazunder gegangen zain veg.
צו אײנס, צוויי, דריי, (2) Tzu eins tzvei drai (2)
אויף אַרבעט אין וועג זיך געלאָזט. Oif arbet in veg zich gelozt.
יעדער טראָט האָט זיין קלאַנג, Yeder trot hot zain klang,
יעדער וועג זיין געזאַנג, Yeder veg zain gezang,
ווען דו וויסט וואו דו גייסט אין פאָראויס. Ven du veist vu du geist in forois.

געוואַן בײ אונז הונדערטער דורות, Geven bai undz hunderter doires,
געבויט זייער לעבן, געשאַפט, Geboit zeier lebn, geshaft,
ביז עס האָט אַזאַ שווערד Biz es hot aza shverd
אַלץ פאַרווישט פון דער ערד Altz farvisht fun der erd
און אונדז דאָן געפירט ווי די שאָף, Un undz dan gefirt vi di shof.

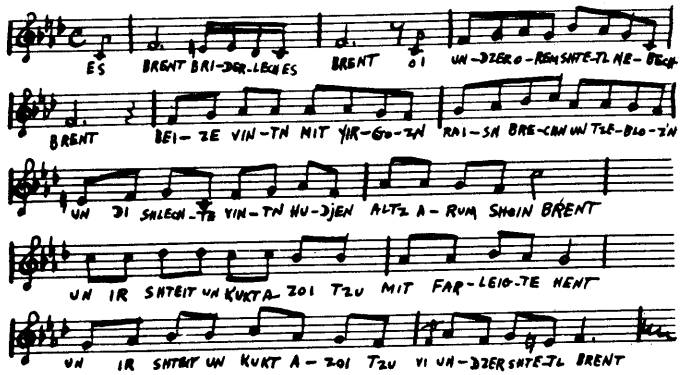
(המשך)

צו אײנס, צוויי, דריי, (2) Tzu eins tzvei drai (2)
ווי שאָף זיך פירן געלאָזט, Vi shof zich firn gelozt,
האָט דײַן פרוי און דײַן קינד, Hot dain froi un dain kind,
און דאָס גאַנצע געזינד, Un dos gantze gezind,
זיך געפרעגט דאָן : וואוהין און פאַרוואָס ? Zich gefregt dan vuhin un farvos?

נאָר ברודער אַן אַנדער ריטם Nor bruder an ander ritm
וועט באַלד צו דײַן אויער דערגיין, Vet bald tzu dain oyer dergein,
און די וואָס פון שרעק Un di vos fun shrek
ליגן הײַנט נאָך פאַרשטעקט, Lign haint noch farshtekt,
שפּאַנען מאָרגן מיט אונדז ניט אַליין, Shpanen morgn mit undz nit alein,
צו אײנס, צוויי דריי, (2) Tzu eins tzvei drai (2)
דעם געטאָ, דעם טויער פאַרלאָזט ! Dem geto dem toyer farlozt!
וועט בײ אַלט, און בײ יונג Vet bai alt un bai yung
טאָן אַן אַנדער זונג, Ton an ander zung,
און דו וויסט וואו דו גייסט און פאַרוואָס. Un du veist vu du geist un farvos.

Es Brent — עס ברענט

וועדטער און מוזיק : מ. געבירטיק



Es brent, briderlech, es brent!	עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
Oi, undzer orem shtetl, nebech, brent!	אוי, אונדזער אָרעם שטעטל, נעבעך, ברענט !
Beize vintn mit yirgozn,	בייזע ווינטן מיט ירגזון
Raisn, brechn un tzeblozn,	רייסן, ברעכן און צעבלאָזן,
Un di beize vintn hudjen,	און די בייזע ווינטן הודזשען,
Altz arum shoin brent.	אַלץ אַרום שוין ברענט.
Un ir shteit un kukt azoi zich	און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך
Mit farleigte hent;	מיט פאַרלייגטע הענט ;
Un ir shteit un kukt azoi zich	און איר שטייט און קוקט אַזוי זיך
Vi undzer shtetl brent.	ווי אונדזער שטעטל ברענט.
Es brent briderlech, es brent,	עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט,
Oi, undzer orem shtetl, nebech, brent!	אוי, אונדזער אָרעם שטעטל, נעבעך, ברענט !
S'hobn shoin di fayer tzungen	ס׳האָבן שוין די פייערצונגען
S'gantze shtetl aingeshlungen,	ס׳גאַנצע שטעטל אייngעשלונגען,
Un di shlechte vintn hudjen,	און די שלעכטע ווינטן הודזשען,
Altz arum shoin brent.	אַלץ אַרום שוין ברענט.
Un ir shteit, etc.	און איר שטייט אא״ו

(המשך)

Es brent, briderlech, es brent!	עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
Es kon cholile kumen der moment,	עס קאָן חלילה קומען דער מאָמענט,
Ven s'gantze shtetl mit undz tzuzamen	ווען ס׳גאַנצע שטעטל מיט אונדז צוזאַמען
Zoi avek in ash, in flamen.	זאָל אַוועק אין אַש, אין פלאַמען.
Blaibn veln vi noch a shlacht	בלייבן וועלן ווי נאָך אַ שלאַכט
Shvartze puste vent.	שוואַרצע, פוסטע וועגט.
Un ir shteit, etc.	און איר שטייט אא״ו
Es brent briderlech es brent	עס ברענט, ברידערלעך, עס ברענט !
Di hilf is nor in aich alein gevent!	די הילף איז נאָר אין אייך אַליין געווענדט !
Oib dos shtetl is aich tayer,	אויב דאָס שטעטל איז אייך טייער,
Nemt di keilim lesht dos fayer,	נעמט די כלים, לעשט דאָס פייער,
Lesht mit ayer eign blut,	לעשט מיט אייער אייגן בלוט,
Vaizt nor vos ir kent!	ווייזט נאָר וואָס איר קענט !
Kukt nit brider ot azoi zich	קוקט ניט ברידער, אָט אַזוי זיך
Mit farleigte hent;	מיט פאַרלייגט הענט ;
Kukt nit brider, lesht dos fayer,	קוקט ניט ברידער, לעשט דאָס פייער,
Vail undzer shtetl brent.	ווייל אונדזער שטעטל ברענט.

הימנון

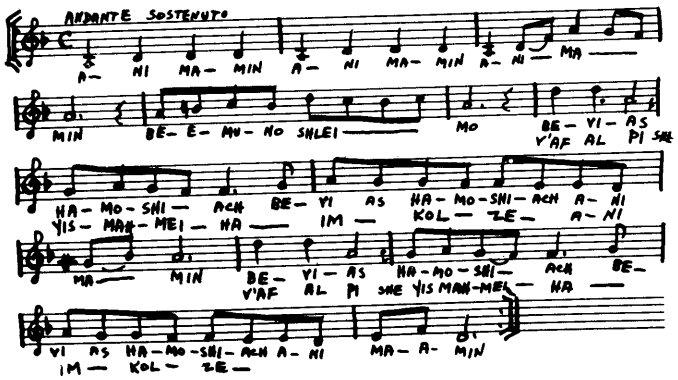
•

HYMNS

אֲנִי מַאֲמִין

Ani Maamin

הַמִּלִּים: רַמְבַּ״ם – הַמַּנְגִּינָה: עֲמָמִית



אֲנִי מַאֲמִין (3)

בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה,

בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ (2) } 2

אֲנִי מַאֲמִין . . . }

וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ, } 2

עִם כָּל זֶה אֲנִי מַאֲמִין . . . }

Ani mamin (3)

Beemuno shleimo,

Beviyas haMoshiyach (2) } 2

Ani mamin . . . }

Veaf al pi sheyismameya, } 2

Im kol ze ani maamin . . . }

Hatikva

הַתִּקְוָה

הַמִּלִּים: נ. ה. אִימְבֶּר



כָּל עוֹד בַּלֵּבָב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה
וּלְפַאֲתֵי מִזְרָח קָדִימָה
עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.

עוֹד לֹא אָבְדָה תִּקְוָתֵנוּ,
הַתִּקְוָה שְׁנוֹת אַלְפַּיִם,
לִהְיוֹת עַם חָפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ,
אֶרֶץ צִיּוֹן יְרוּשָׁלַיִם.

Kol od baleivav pnima
Nefesh yehudi homia
Ulfaatei mizrach kadima
Ayin letzion tzofia. —

Od la avda tikvateinu,
Hatikva shnot alpayim,
L'hiyot am chofshi beartzeinu,
Eretz Tzion Yerushalayim.

Techezakna תְּחַזְּקָנָה

הַמִּלִּים: ח. נ. בְּיָאלִיק



תְּחַזְּקָנָה יְדֵי כָּל אַחֵינוּ הַמְּחוֹנְנִים
עַפְרוֹת אַרְצֵנוּ בַּאֲשֶׁר הֵם שָׁם
אַל יִפֹּל רוּחֲכֶם
עֲלִיזִים מִתְרוֹנְנִים
בְּאוּ שְׁכֶם אֶחָד לְעֶזְרַת הָעָם.

Techezakna yedei kol acheinu hamchonenim
Afrot artzeinu baasher heim sham
Al yipol ruchachem
Alizim mitronenim
Bou sh'chem echad leezrat haam.

הֵן סוֹפְרִים אֲנַחְנוּ אֶת נִדְכֶם וְחוֹבְבִים
נִטְפֵי הַדְּמָעוֹת וַזֵּעַת הָאָף,
הַיּוֹרְדִים כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל
וּמְשׁוֹבְבִים
נַפְשׁוֹ הַגְּלָאָה, הַשּׂוּמָה בַּכָּף.

Hein shofrim anachnu et nodchem vechovevim
Nitfei hadmaot vezeiat haaf.
Hayordim katal leyisrael umeshovevim
Nafsho hanila, hasuma bakaf.

Poale Zion Shvue פּועלי־ציון שבועה

וועדטער: י. פּעלאָוויץ



מיר שווערן, מיר שווערן, מיר שווערן
אַ שבועה פון בלוט און פון טרערן
הימל און ערד זאָלן הערן,
עדות די ליכטיקע שטערן.
מיר שווערן (3)

Mir shvern, mir shvern, mir shvern
A shvue fun blut un fun trern
Hıml un erd zoln hern,
Eides di lichtike shtern.
Mir shvern (3).

מיר הייבן די הענט קעגן מזרח און שווערן
ביי ציון, איר פאָן, ביי איר הייליקער ערד.
ביי אַלץ וואָס מיר ליבן, וואָס הייליק מיר ערן,
ביי אונדזערע העלדנס צעבראָכענעם שווערד.

Mir heibn di hent kegn mizrach un shvern
Ba Tzion, ir fon, bai ir heiliker erd.
Ba altz vos mir libn, vos heilik mir ern,
Ba undzere heldns tzebrochenem shverd.

(המשך)

Brider un shvester genug shoin tzu laidn,	ברידער און שוועסטער גענוג שוין צו ליידן,
Genug shoin, genug shoin in goles tzu farblaibn,	גענוג שוין, גענוג שוין אין גלות צו פאַרבלייבן,
Mutik, mutik, tzum kamf far der fraihait,	מוטיק, מוטיק, צום קאַמף פאַר דער פרייהייט,
Mutik, mutik, tzum heilikn kamf.	מוטיק, מוטיק, צום הייליקן קאַמף.

אין דעם לידער־בוך „דורות זינגען" זיינען אַריין די שאַפונגען פון פאַלגנדיקע שרייבער (לויטן א״ב):

י. אַדלער, ד. איידעלשטאַט, ד. איינהאָרן, נ. ה. אימבער, נ. אַלטערמאַן, ר. אליעזר, א. אַלמי, א. אַשמאַן, י. אַרלאַנד, ש. באַס, ב. י. ביאַלאַסטאַצקי, ח. נ. ביאַליק, ר. בערגמאַן, מ. ברוידעס, מ. בראַדערזאַן, ו. גאַלדפאַדן, ש. ל. גאַרדאַן, י. גויכבערג, ה. גליק, מ. געבירטיק, ע. גרינבלאַט, א. דושמאַן, א. המאירי, ר׳ י. הלוי, ע. הרוסי, מ. מ. וואַך־שאַווסקי, מ. ווינער, ש. ווינער, זאב, ע. זמיר, ד. זרובבל, ד״ר ח. זשיטלאָווסקי, יהואש, נחום י., פ. יאַסינאָווסקי, י. ב. כספי, אלף כץ, ו. יונין, ז. לאַנדוי, ש. לאַנדינסקי, י. לוקאָווסקי, ה. לייוויק, א. ליעסין, י. למדן, א. לעווינסאָן, א. מאַנגער, ב. מאַרקוס, מ. מוהר, מ. נאַדיר, מ. סטרוגאַטש, ח. סענעש, י. פאַפיערניקאָוו, ח. פיינער, י. פיכמאַן, מ. פיראַזשניקאָוו, א. פן, י. פעלאָוויץ, י. ל. פרץ, א. צייטלין, ש. צעסלער, א. קאַהאַן, ש. קאטשערגינסקי, י. ד. קאמזאָן, מ. אַרמאַן, ל. קיפניס, א. קלאַצקין, ל. ראַזענטאַל, מ. ראַזענפעלד, י. ראַלניק, ה. רויזענבלאַט, מ. ריווערסמאַן, א. רייזען, ש. שלום, ד. שמעוני, י. שענבערג.

אין דעם לידער־בוך זיינען אַריין די שאַפונגען פון פאַלגענדיקע קאַמפאַזיטאַרן (לויט א״ב):

י. אַלטער, ש. בוגאַטש, א. ו. בינדער, פ. בן־חיים, א. מ. בערנשטיין, ס. בעלאַרסקי, פ. ברונאַף, א. גאַלדמאַן, י. גאַלדפאַרב, ס. גאַלוב, י. גאַראַכאָוו, י. גלאַדשטיין, י. גלינקאַ, מ, געבירטיק, מ. געלבאַרט, פ. גרינשפאַן א. דאַוויד־דאָוויטש, ה. וואלאָוויץ, י. וואַלבע, ל. ווינער, מ. ווינער, ש. ווינער, מ. ווילענסקי, נ. ל. זאַסלאָווסקי, ד. זהבי, מ. זעירא, פ. יאסינאָווסקי, מ. לאַוורי, ש. לוי, ה. לעפקאָוויץ, י. מאַרגאָווסקי, פ. מינקאָווסקי, ד. מערבי, נ. נאַרדי, ש. נבון, י. נחמני, ד. סאמבארסקי, י. ענגעל, מ. פאַזנער, ש. פאַסטאַלסקי, ע. פוגאַטשעוו, י. פייוושיס, ח. קארטשעווסקי, מ. ראַבינא, ל. ראַזענטאַל, ב. רובין, ה. רובין, ב. שלאָנסקי, מ. שניאור.